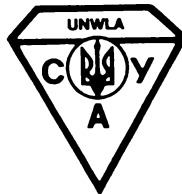




1993

ПАМ'ЯТКОВА
КНИЖКА
XXIII КОНВЕНЦІЇ
СУА

SOUVENIR BOOK
TWENTY THIRD
CONVENTION OF THE
UNWLA



**XXIII КОНВЕНЦІЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

НЬЮАРК, НЬЮ ДЖЕРЗІ, 29, 30, 31-го ТРАВНЯ 1993 р.

**XXIII CONVENTION OF UKRAINIAN NATIONAL
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

NEWARK, NEW JERSEY, MAY 29, 30, 31 1993.

**ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ
ПАМ'ЯТКОВОЇ КНИЖКИ ХХІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА**

| | |
|-------------------|---|
| Ірина Чайківська | голова |
| Світлана Марченко | член |
| Ольга Мочула | член |
| Ольга Буртик | секретарка |
| Анна Рак | скарбничка |
| Марта Бачинська | англійська мова — (переклад — Слово голови, Звіт секретаріату) |

Обкладинка: *Ірка Марченко*
Cover by: *Irka Marchenko*

**Берімось краще до роботи,
Змагаймось за нове життя!**

Леся Українка

**Much rather let us set to work
And strive a future to create.**

Lesya Ukrainka

**IN WHAT DIRECTION SHOULD THE
WORK OF OUR ORGANIZATION
PROCEED?**

**HOW SHOULD WE DEAL WITH
UKRAINE IN TERMS OF COOPERATIVE
EFFORTS?**

**WHAT ARE OUR RESPONSIBILITIES
HERE IN THE UNITED STATES, WHERE
WE LIVE?**

**OUR COOPERATION WITH WOMEN'S
ORGANIZATIONS IN UKRAINE — WHAT
SHOULD IT BE?**

**WHAT SHOULD WE DO TO PRESERVE
OURSELVES AS A NATIONALLY
IDENTIFIABLE GROUP IN DIASPORA.
WHAT SHOULD BE DONE TO
ENCOURAGE YOUNGER WOMEN TO
BECOME MEMBERS OF UNWLA?**

Adress of president of UNWLA Maria Savchak —
Meeting of National Board, November, 1992.

**В ЯКОМУ НАПРЯМІ ПОВИННА ЙТИ
ПРАЦЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ?**

**ЯКЕ ПОВИННО БУТИ НАШЕ
СТАВЛЕННЯ ДО УКРАЇНИ І НАША
СПІВПРАЦЯ З НЕЮ?**

**ЯКІ Є НАШІ ЗАВДАННЯ ТУТ, НА
МІСЦІ НАШОГО ПОСЕЛЕННЯ?**

**НАША СПІВПРАЦЯ З ЖІНОЧИМИ
ОРГАНІЗАЦІЯМИ В УКРАЇНІ.**

**ЯКИХ СПОСОБІВ ВЖИВАТИ, ЩОБ
ЗБЕРЕГТИ СЕБЕ ЯК НАЦІОНАЛЬНО
СВІДОМУ ГРУПУ В ДІЯСПОРІ ТА ЯК
ЗАОХОТИТИ МОЛОДИХ ЖІНОК
СТАВАТИ ЧЛЕНКАМИ СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ?**

Слово голови СУА Марії Савчак на засіданні
Головної Управи, листопад 1992 р.

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ

(не усі дати можна було устійнити)

- 1950 р. Стефа Абрагамовська
 Ізидора Борисова
- 1953 р. Анна Бодак
 Ганна Чикаленко Келлер
 Олена Кисілевська
- 1959 р. Олена Залізняк
 Ганна Дмитерко Ратич
- 1971 р. Катерина Пелешок
 Анна Сивуляк
- 1974 р. Іванна Бенцаль
 Олімпія Добровольська
 Катерина Мураль
- 1978 р. Стефанія Пушкар
 Наталія Чапленко
- 1984 р. Любов Дражевська
 Ольга Муссаковська
 Наталія Лівницька Холодна
- 1987 р. Ірина Качанівська
 Ірина Куровицька
 Лідія Крушельницька
 Теодозія Савицька
- 1990 р. Софія Андрушків
 Ольга Гнатик
 Анна Галя Горбач
 Олена Климишин



Головна Управа

Зліва сидять: Розалія Полчій — англомовна секретарка, Марія Томоруг — кореспонденційна секретарка, Іванна Ратич — 1-ша заступниця голови, Марія Савчак — голова, Ольга Гнатейко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Марта Данилюк — фінансова секретарка, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка; перший ряд стоять: Ірина Куровицька — вільний член, Марія Полянська — голова Округової Управи Нью Джерсі, Христя Навроцька — пресова референтка, Ірена Гладка — голова Округової Управи Нова Англія, Надія Савчук, голова Округової Управи Нью-Йорк, Ірина Руснак — музейно-мистецька референтка, Анастасія Хариш — голова Округової Управи Чикаго, Євгенія Новаківська — голова Контрольної Комісії, Рома Шуган — скарбничка; другий ряд стоять: Лідія Білоус — вільний член, Марія Крамарчук — голова Округової Управи Північний Нью-Йорк, Іванна Шкарупа — голова Округової управи Огайо, Оксана Фаріон — голова Округової Управи Філядельфія, Ірена Чабан — редактор "Нашого Життя", Наталія Гевко — голова Округової Управи Дітройт, Анна Кравчук — референтка стипендій, Ольга Тритяк — виховна референтка. Неприсутні: Марта Хомяк — 4-та заступниця голови для справ зв'язків, Лідія Черник — референтка суспільної опіки, Наталія Кушнір-Верзол — голова Округової Управи Південний Нью-Йорк, Марта Бачинська — редактор англомовної частини "Нашого Життя", "Our Life".

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ГОЛОВНА УПРАВА

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ

Лідія Бурачинська, Іванна Рожанковська

ЕКЗЕКУТИВА

| | |
|------------------|---|
| Марія Савчак | голова |
| Іванна Ратич | 1-ша заступниця голови |
| Ольга Гнатейко | 2-га заступниця голови для справ організаційних |
| Лідія Гладка | 3-тя заступниця голови для справ культури |
| Марта Хомяк | 4-та заступниця голови для справ зв'язків |
| Ірина Чайківська | протоколярна секретарка |
| Марія Томоруг | кореспонденційна секретарка |
| Розалія Полчій | англомовна секретарка |
| Рома Шуган | скарбничка |
| Марта Данилюк | фінансова секретарка |
| Ірина Куровицька | вільний член |
| Лідія Білоус | вільний член |

РЕФЕРЕНТУРИ

| | |
|------------------|-------------------|
| Ірина Руснак | музейно-мистецька |
| Ольга Тритяк | виховна |
| Лідія Черник | суспільної опіки |
| Анна Кравчук | стипендій |
| Христя Навроцька | пресова |

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

| | |
|-----------------------|--------------------|
| Наталія Гевко | Дітройт |
| Оксана Фаріон | Філядельфія |
| Надія Савчук | Нью-Йорк |
| Марія Крамарчук | Північний Нью-Йорк |
| Марія Полянська | Нью Джерзі |
| Іванна Шкарупа | Огайо |
| Анастасія Хариш | Чікаго |
| Ірена Гладка | Нова Англія |
| Наталія Кушнір-Верзол | Південний Нью-Йорк |

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

| | |
|---------------------|------------|
| Евгенія Новаківська | голова |
| Лідія Дяченко | член |
| Таїса Турянська | член |
| Надя Бігун | заступниця |
| Лідія Фіцалович | заступниця |



Конвенційний Комітет

сидять зліва: М. Полянська, Л. Сіра, І. Біловщук, М. Томоруг. Стоять зліва: С. Василюк, О. Шевчук, О. Луків, Н. Клапіщак, Т. Турянська, Н. Контічіціо, М. Бокало, О. Кордуба, І. Хромовська, К. Хома, О. Бокало, В. Старух, С. Мулик.

КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ XXIII КОНВЕНЦІЇ СУА

ЕКЗЕКУТИВА

| | |
|-----------------------------------|------------------|
| голова | Люба З. Сіра |
| заступниця голови | Люба Біловщук |
| секретарка | Наталія Клапіщак |
| скарбничка | Таїса Турянська |
| голова Округної Управи Нью-Джерзі | Марія Полянська |
| представниця Екзекутиви СУА | Марія Томоруг |

КОМІСІЇ

| | |
|------------------|--|
| Адміністраційна: | Віра Старух Оксана Бокало Тирса Павляк Марія Геча |
| Реєстраційна: | Ліна Хромовська Катерина Хома Люба Біловщук Христина Храплива |
| Бенкетова: | Марія Бокало Ольга Шевчук Ярослава Мулик Ярослава Василяк |
| Пресова: | Божена Ольшанівська Тирса Павляк Галина Контіціо |
| Програмова: | Оксана Кордуба Ольга Луків |

ПРОГРАМА ХХІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА

29—31-ГО ТРАВНЯ 1993, НЬЮАРК, НЬЮ ДЖЕРЗІ

Субота, 29-го травня 1993 р. год. 10:00 рано

1. Привіт — голова Конвенційного Комітету — Люба Сіра
2. Відкриття ХХІІІ Конвенції СУА — голова СУА, Марія Савчак
3. Звіт Реєстраційної Комісії — ствердження кворуму
4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
5. Покликання почесної президії
6. Вибір ділової президії
7. Вибір Комісії для перевірки протоколу ХХІІ Конвенції
8. Затвердження Резолюційної Комісії
9. Слово голови СУА — Марія Савчак
10. Фінансовий звіт — Марта Данилюк
11. Звіт Контрольної Комісії — Євгенія Новаківська
12. Запити до звітів членів Головної Управи і дискусія
13. Прийняття звітів членів Головної Управи

год. 1:00 по пол. СПІЛЬНИЙ ПОЛУДЕНОК
відзначення Відділів

год. 2:30—4:00 Організаційна Комісія — панель — пленум

год. 4:00—5:30 Комісія суспільної опіки — панель — пленум

год. 7:30 ВЕЧЕРЯ — в готелі із розваговою програмою

Неділя, 30-го травня 1993 р.

год. 8:00 рано СЛУЖБИ БОЖІ

КОМІСІЇ:

год. 10—11:30 1. Виховна

2. Зв'язки

год. 11:30—1:00 Комісія для справ культури — панель — пленум

год. 1:00—2:00 ПЕРЕРВА НА ПОЛУДЕНОК

год. 2:00—3:30 фінансові справи — панель — пленум
схвалення вкладок

год. 3:30—5:00 Комісія для справ преси — панель — пленум

год. 5.00—6.00 Надання почесного членства

Звіт Номінаційної Комісії

Вибори

год. 7:30 КОКТЕЙЛ

Год. 8:00 БЕНКЕТ

Вручення грамот почесним членкам

Понеділок, 31-го травня 1993 р.

год. 8:30—9:30 Схвалення поправок до статуту

год. 9:30—11:00 Музейно-мистецька комісія — панель — пленум

год. 11:00—12:30 Комісія для справ стипендій — панель — пленум

год. 1:00—2:30 ПЕРЕРВА НА ПОЛУДЕНОК

год. 2:30 Схвалення резолюцій

Прийняття протоколу ХХІІ Конвенції СУА

Внески і запити

год. 5:00 Закриття Конвенції

XXIII CONVENTION
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

MAY 29—31, 1993, NEWARK, NEW JERSEY

Saturday, May 29, 10:00 a. m.

1. Welcome Address — Luba Sira, Convention Committee Chair
2. Opening of the XXIII Convention — Maria Savchak, President of UNWLA
3. Report of Credentials Committee — verification of quorum
4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure
5. Introduction of Honored Guests
6. Election of Convention Officers
7. Appointment of Committee to approve Minutes of the XXII Convention
8. Approval of the Resolutions Committee
9. Address — Maria Savchak, President of UNWLA
10. Financial Report — Marta Danyluk
11. Auditing Committee Report — Ewhenia Nowakiwsky
12. UNWLA National Board reports — question and discussion period
13. Approval of reports of UNWLA National Board

1:00 p. m. LUNCHEON
Presentation of Citations to Branches

2:30—4:00 p. m. Membership Committee — panel
4:00—5:30 p. m. Social Service Committee — panel

7:30 p. m. DINNER and PROGRAM at Hotel

Sunday, May 30

8:00 a. m. Church Attendance

WORKSHOPS:

- 10:00—11:30 a. m. 1. Educational Committee — panel and discussion
 2. Public Relation — panel
- 11:30—1:00 p. m. Cultural Committee — panel

1:00—2:00 p. m. LUNCH BREAK

2:00—3:30 p. m. Finances — panel
Adoption of dues and financial obligations of Branches and general membership

3:30—5:00 p. m. Press Committee — panel
5:00—6:00 p. m. Conferring of UNWLA honorary memberships
Report of the Nominating Committee
Election of Officers to the UNWLA National Board

7:30 p. m. COCTAIL RECEPTION (Cash Bar)

8:00 p. m. BANQUET
Presentation of Honorary Membership Scrolls

Monday, May 31

8:30—9:30 a. m. Adoption of Amendments to the By-Laws
9:30—11:00 a. m. Museum and Arts Committee — panel
11:00—12:30 p. m. Scholarship Committee — panel

1:00—2:30 p. m. LUNCH BREAK

2:30 p. m. Adoption of Resolutions
Approval of Minutes of the XXII Convention
Miscellaneous

5:00 p. m. Adjournment of Convention

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS

Executive Office: 278 Bathurst St. Toronto, Ontario - Canada M5T 2S3 Tel: (416) 366-4299
Mailing Address: P.O. Box 261 - Postal Station "M" Toronto, Ontario - Canada M6S 4T3

*Вельмишановна пані Голово!
Дорогі посестри, учасниці XXIII Конвенції СУА!*

В імені Екзекутиви СФУЖО пересилаю Вам наш дружній та щирий привіт.

За довгий час успішної праці Союзу Українок Америки Ви завжди стреміли та працювали, щоб Україна стала вільною державою. Ми радіємо та дякуємо Всевишньому, що наші віковічні мрії сповнилися і Ваша XXIII Конвенція проходить в той час, коли Україна вже є вільна та незалежна держава. І це нас зобов'язує до ще інтенсивнішої праці. Наші контакти з Україною поширюються на нові контакти зі Східньою діаспорою. Наша праця на місцях з молодим поколінням — нашими наступниками, чи не найважливіша сьогодні для нас. Якщо наша молодь зуміє продовжити нашу працю, то зможе допомогти і Україні і Східній Діаспорі.

Хочу Вам також зложити щире подяку та признання за Вашу взірцеву довголітню працю для добра нашої організаційної надбудови СФУЖО, нашої громади, де б вона не була.

Бажаю Вам успішних нарад та нових сил і витривалості до дальшої праці.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

*Оксана Б. Соколик
голова СФУЖО*

По трьох роках ми знов знаходимо нагоду для зустрічі, перегляду досягів і намічення напрямних на майбутнє. Цим разом Конвенція Союзу Українок Америки відбудеться у стейті Нью Джерзі, отже в найбільшому скупченні українського поселення. Передбачую велике число делегаток і гостей, що зробить наш з'їзд переломовим.

Але це не є єдиною причиною успіху нашої Конвенції. У звітньому часі сталася подія, що потрясла усім нашим народом. По довгих роках нашого поневолення і визвольної боротьби ми досягнули нашу незалежність. Весь наш народ станув до будови української самостійної держави.

Стануло до роботи також членство Союзу Українок Америки. У такій ситуації ми вибрали окремі ділянки, в яких ми особливо відзначаємось, як розбудову Українського Музею в Нью-Йорку, поширення виховної ділянки у формі стипендій для молоді і влаштування виставки дитячої книжки в Україні та скріплення суспільної опіки в Україні.

Оцим пересилаю мій сердечний привіт Управі і членству Союзу Українок Америки на XXIII Конвенції СУА.

*Лідія Бурачинська
почесна голова СУА*

Вітаю учасниць XXIII Конвенції Союзу Українок Америки та бажаю успішних нарад у дружній співпраці.

Найстарша українська жіноча організація дала великий вклад у суспільне життя української громади в США, спішила з поміччю далекій батьківщині та українським поселенням в Європі та Південній Америці.

На протязі років Союз Українок Америки усучаснював свою програму, щоби відповідати вимогам, які мінялися з бігом часу.

Сьогодні перед нами важливі завдання — скріпити нашу організацію, збалянсувати ресурси і зобов'язання та намітити дальшу діяльність, Лише сильна організація, збагачена досвідом минулого та свідома потреб теперішніх днів, здатна розглянути складні проблеми та прийняти напрями на майбутнє.

Громадська настанова, жертвенність та почуття відповідальности притаманні нашому членству і немає сумніву, що воно стане на висоті завдання, підтримуватиме конструктивні почини, корисні для української громади поза межами батьківщини та продовжуватиме поміч Україні, передусім жертвам Чорнобилю.

*Іванна Рожанковська
почесна голова СУА*



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ • 203 SECOND AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10003 • Tel. 212 228-0110



*Вельмишановні Пані Делегатки
Конвенції Союзу Українок Америки!*

Делегатки XVIII Конвенції Союзу Українок Америки вирішили заснувати Український Музей в Нью-Йорку — в столиці мистецького світу та осідку Об'єднаних Націй. Музей виправдав сподівання свого засновника. Громада підтримала візію Союзу Українок Америки. Наші земляки на Рідних Землях і в Діяспорі уважають, що існування та діяльність Українського Музею є одним з більших досягнень іміграції. -

Помимо своїх успіхів Музей працює у малім тимчасовім приміщенні, власником котрого є Союз Українок Америки. Цього року Український Музей приступає до другої фази розбудови — зібрання потрібних фондів на перебудову вже сплаченого будинку на нове репрезентативне модерне музейне приміщення.

Український Музей в Нью-Йорку має великий потенціал. Віримо, що Союз Українок Америки дорожитиме та підтримуватиме дальший розвиток ним заснованої установи. Музей залишиться нашим дітям і внукам не лише як постійне джерело гордості за нашу культуру та як наявний приклад нашої присутності в Америці, але також як доказ далекозорості та мудрости рішення Союзу Українок Америки.

*Управа, адміністрація та членство Українського Музею вітають Вельмишановних Пань Делегатов цієї Конвенції та бажають успішних та плідних нарад!
З повагою та найкращими побажаннями.*

*Тим Геврик
Голова Управи*



Екзекутива Головної Управи

Зліва сидять: Рома Шуган — скарбничка, Іванна Ратич — 1-ша заступниця голови, Марія Савчак — голова, Ольга Гнатейко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Марта Данилюк — фінансова секретарка, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка. Стоять: Марія Томоруг — кореспонденційна секретарка, Лідія Білоус — вільний член, Ірина Куровицька — вільний член, Ірена Чабан — редактор "Нашого Життя", Розалія Полчій — англomовна секретарка, Христя Навроцька — пресова рефрерентка.

**ОГЛЯД ПРАЦІ
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
1990 — 1993**

**NATIONAL BOARD
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
1990 — 1993**



Референтки з головою Марією Савчак

Зліва сидять: Ірина Руснак — музейно-мистецька референтка, Марія Савчак — голова, Євгенія Новаківська — голова Контрольної Комісії. Другий ряд: Христя Навроцька — пресова референтка, Ольга Гнатейко — 2-га заступниця голови для справ організаційних, Люба Сіра — голова Конвенційного Комітету XXIII Конвенції; Анна Кравчук — референтка стипендій, Ольга Тритяк — виховна референтка. Неприсутня Лідія Черник — референтка суспільної опіки.

Остання каденція праці Союзу Українок Америки була виповнена вагомими історичними подіями та була теж чи не найбільш знаменна не лише для СУА, але для українського народу на рідних землях та в цілій українській діаспорі.

Згадані події почали розвиватися ще перед травнем 1990 р. і були яскраво насвітлені та відзеркалені під час XXII Конвенції — у панелях та дискусіях, що проходили під час нарад конвенції.

Події йшли скорим темпом вперед — 16-го липня 1990 р. парламент України, переважною більшістю голосів, проголосив Деклярацію про державний суверенітет України. В днях від 25-го до 28-го жовтня 1990 р. відбулися Другі Всеукраїнські Збори Руху. Секретаріат Руху запросив мене, як голову СУА взяти в них участь, як гість — представник української діаспори. Екзекутива СУА однозгідно висловилася за тим, що я повинна поїхати в Київ та бути учасницею цих історичних зборів.

До золотоверхого Києва я прибула 21-го жовтня так, що мала змогу оглянути Київ ще перед відкриттям зборів. А було що оглядати — Хрещатик прикрашений синьо-жовтими прапорами і тризубами, нове приміщення Руху, Печерська Лавра, Палац культури "Україна", де проходила реєстрація делегатів та спеціально запрошених гостей з української діаспори. Відпоручник Секретаріату Руху попросив мене, щоб я привітала Збори від СУА. Врочисте відкриття Других Всеукраїнських Зборів Народнього Руху України відбулося у четвер, 25-го жовтня о год. 11.00 рано. Збори почато молитвою "Боже Великий, Єдиний", а відкрив їх голова Руху Іван Драч, який опісля теж виголосив дуже добру головну доповідь. Слідували привіти від Їх Блаженства Патріярха Мстислава, представників української діаспори в тому числі мій привіт від СУА та від представників різних національностей. В нарадах взяли участь біля чотирьох тисяч осіб. На голову Руху переобрано Івана Драча. Стверджено, що головною метою Руху є стреміти до відновлення незалежності України.

У понеділок, 29-го жовтня, у вечірніх



годинах у приміщенні Спілки Письменників України, Жіноча Громада Руху влаштувала для мене зустріч. Були присутні теж членки Союзу Українок України та інших українських жіночих організацій, які вже тоді постали. І так ми нав'язали контакт з Жіночою Громадою і Союзом Українок.

Прийшов 1991 р. Коротко триваюче повстання в Росії, а у висліді того врочисте проголошення Верховною Радою України 24-го серпня 1991 р. акту незалежності України та створення самостійної української держави — України. Осінню того ж року приїхав до Нью-Йорку голова Верховної Ради Леонід Кравчук і промовляв на зборах Генеральної Асамблеї в Об'єднаних Націях. Українська громада влаштувала для нього величавий бенкет, в якому я взяла участь.

Йшла підготовка до референдуму, яким українці мали потвердити проголошений обраними парламентаріями акт. Вістки про перебіг референдуму вказували на те, що він матиме позитивні висліди. Українці в США почали робити заходи, щоб уряд США зразу після проголошення вислідів референдуму, визнав незалежну Україну.

Напередодні референдуму, в середу, 27-го листопада, 1991 р. на запрошення Білого Дому, я, разом з групою провідних американців українського походження взяла участь у зустрічі з президентом Сполучених Штатів Америки Джорджем Бушом. Крім жвавої виміни думок, президентові передано меморандум, в якому підкреслено, що українська громада чекає

на те, щоб Америка визнала незалежну Україну. Президент США тоді ствердив, що американський уряд пильно слідкує за розвитком подій на Україні на передодні референдуму, працює в напрямі скріплення незалежності України, повністю переконаний, що висліди голосування будуть позитивні, а при тому запевнив українську групу, що Америка визнає незалежну Україну та встановить з нею дипломатичні зв'язки. Зустріч тривала понад пів години, тоді наша група перейшла до іншого будинку, де зустрілася з представником державного департаменту д-р Дж. Гюїз. Там ми вже виразно і чемно вимагали, щоб Америка зразу, після позитивних вислідів референдуму, визнала незалежну Україну. Д-р Гюїз узалежнював це від того, як виглядатиме перехід (транзішен) України з давнього Союзу — чи відбудеться мирним шляхом. При тому запевнив, що Україна не чекатиме довго на визнання її незалежності. Так і сталося, бо після трьох тижнів надсподівано успішного висліду референдуму, Сполучені Штати Америки визнали незалежну Україну та почали нав'язувати з нею дипломатичні зв'язки. Зразу після зустрічі у державному департаменті, я дала інтерв'ю для радіо "Голос Америки", а наступного дня рано мюнхенське радіо "Свобода" телефоном перевело зі мною інтерв'ю.

Прийшов 1992 р. 5-го травня вечором відбулося у Вашингтоні святкове відкриття української амбасад, в якому взяв участь президент України Леонід Кравчук з дружиною Антоніною. Державний секретар США Дж. Бейкер теж з дружиною, були присутні на церемонії відкриття. Я, як голова СУА була на листі запрошених гостей, яких було біля 40 осіб. Мене представили президентові, я погратулювала йому з приводу вибору його на той пост.

Наступного дня, 6-го травня в полудневих годинах у Східній кімнаті Білого Дому відбувся церемоніал підписання договорів між Америкою і Україною. Я була запрошена бути свідком цього історичного моменту, коли президент Америки Дж. Буш і президент України Л. Кравчук підписували три договори. На прийнятті в державному департаменті, що його влаштував 7-го травня державний секретар Дж. Бейкер для президента Л. Кравчука я не була присутня, бо на той день Екзекутива СУА

запланувала вже давніше зустріч з Марією Драч.

Натомість 11-го травня я була запрошена до Українського Інституту Америки в Нью-Йорку на приватну зустріч провідників центральних українських організацій діаспори з президентом України Л. Кравчуком, представниками уряду, парламенту та державної Думи України. Порушено тоді питання, які відносилися до економіки і політичної стабільності української держави. Ця зустріч була закрита для преси. Того ж дня, в пополудневих годинах, відбулася в Об'єднаних Націях пресова конференція з президентом Л. Кравчуком, на якій я теж була присутня. 26-го травня, на запрошення Білого Дому, я взяла участь у записяженні амбасадора для України, Романа Попадюка. Церемоніал записяження відбувся в одній із заль старого екзекутивного будинку в пополудневих годинах. Крім високопоставлених державних урядовців, участь взяв і промовляв президент Дж. Буш.

При кінці грудня, 1992 р. я одержала офіційне запрошення взяти участь в інавгурації новообраного президента Америки Біла Клінтона. Як відомо, інавгурація притягає до Вашингтону сотки тисяч людей — немає можливості знайти місце в готелі, а квитки вступу на пов'язані з тією подією імпрези є дуже коштовні — тому то й я не взяла участі в інавгурації.

На рекомендацію Президії Секретаріату Світового Конгресу Вільних Українців, якої я є членом, я, як голова СУА, одержала запрошення від товариства "Україна" взяти участь у Всесвітньому Форумі Українців, як делегат західної діаспори. Ця велика рада України була скликана в Києві 21-го — 23-го серпня, 1992 р. з ініціативи Народнього Руху України, Всеукраїнського тов. "Просвіта" ім. Т. Шевченка, Комітету в справах національностей Кабінету міністрів України, при підтримці тов. "Україна" і Комітету "Українська Родина".

До Києва я прибула 18-го серпня. Після реєстрації, я замешкала в готелі "Москва", що знаходиться в самому центрі Києва, на горі, над майданом Незалежності на хрещатику.

Відкриття Всесвітнього Форуму Українців відбулося в п'ятницю, 21-го серпня в ранніх годинах в Палаці культури "Укра-

іна". Палац сам по собі чудова будівля — білий мармур і стіни зі скла. В його кількатисячній залі зібралися делегати — 250 від областей України, по 250 від західньої і східньої діаспори та численні гості чи не з усіх кінців нашої планети.

Форум був скликаний з метою консолідації сил усіх українців світу для започаткування конструктивної діяльності України, а теж був скликаний на те, щоб Україна та українська діаспора спільно врочисто відмітили першу річницю державної незалежності України. І дійсно, Київ не абияк заманіфестував свою радість знаменною річницею. Прегарно прикрашений Хрещатик, майдан Незалежності, державні будинки, до пізньої ночі маси людей на вулицях Києва вказували на небуденну подію та починалися до піднесеного святкового настрою. Величаве зібрання відкрив академік Микола Жулинський, голова Організаційного Комітету. Слідували доповідь і співповіді, велике число яких були на високому рівні, конструктивні та співзвучні з метою скликання Форуму.

Субота, 22-го серпня — від год. 9.00 ранку до 1.00 по полудні була виповнена нарадами секцій, підсекцій та "круглих столів", що відбувалися у різних приміщеннях Києва. Я взяла участь у нарадах секції "Координація співробітництва громадських організацій української діаспори та України". Засідання проходило у великій залі нарад міської Ради Києва, де зібралося велике число делегатів і гостей. Зібралися там теж жінки — членки Союзу Українок України, членки Жіночої Громади, інших жіночих організацій України, а теж жінки-членки українських жіночих організацій західньої діаспори, які сподівалися обмінятися досвідом праці. Та цього не сталося, бо організатори секції не передбачили в програмі такої теми. Відчуваючи несправедливість, народній депутат України Лариса Скорик запропонувала усім делегаткам Форуму зібратися в понеділок, 24-го серпня по полудні для обговорення питань жіночих організацій та співпраці. На той самий день і майже на ту ж годину, Союз Українок України запросив на зустріч-гостину в іншому приміщенні. Для багатьох жінок з діаспори було дуже важко вирішити до кого йти. Хіба не можна було об'єднатися для зустрічі?



Президент України Леонід Кравчук з головою СУА Марією Савчак у конференційній залі будинку адміністрації президента України.

В суботу, 22-го серпня, у пополудневих годинах, президент України Л. Кравчук прийняв у конференційній залі будинку адміністрації президента України членів Президії Секретаріату СКВУ. В часі зустрічі, президент СКВУ Юрій Шимко передав Л. Кравчукові меморандум, до якого президент України мав деякі зауваження. Після спільного знімку всі ми відіхали до Палацу культури "Україна", щоб взяти участь у врочистому засіданні Верховної Ради та Уряду України на честь Дня незалежності України. Після цього дуже врочистого засідання відбувся високої класи концерт, яким Україна підкреслила свою незаперечну, безмежну радість з приводу незалежності.

У неділю, 23-го серпня, під час врочистої Служби Божої у храмі св. Софії знято анатему з гетьмана Івана Мазепи.

Ухвалено звернення до світового українства і резолюції Світового Форуму українців. Обрано Українську Світову Координаційну Раду. Делегати одержали виданий з нагоди Форуму і першої річниці незалежності України "Кобзар", який прегарно ілюстрував графік Василь Лопата.

Понеділок, 24-го серпня — перша річниця незалежності України, був виповнений неповторними подіями. Його Світлість Патріярх Мстислав у присутності Президента України Л. Кравчука і його дружини відправив Молебень у храмі св. Софії. Відбулося дуже врочите відкриття Київсько-Могилянської Академії. Я взяла участь у врочистому і багатолюдному по-

кладенні квітів до пам'ятника Т. Шевченкові. У вечорі на майдані Незалежності зібралися тисячі людей. Увесь Київ вийшов на вулиці звеличити цей знаменний День. На площі біля храму св. Софії відбулося всенародне віче, яке з причини невідповідних промов і вигуків було зірване.

музеї ім. Т. Шевченка дуже приємну і сердечну зустріч. Фактично це було спільне засідання з іншими українськими жіночими організаціями, на якому обговорювано спроби співпраці та об'єднання всіх жіночих організацій України для створення Національної Ради Жінок України.



Під час зустрічі СУ України з проводами жіночих організацій діаспори.

Того ж дня (24-го серпня) по полудні, я взяла участь в зустрічі-гостині, яку влаштував Союз Українок України. У гарному ресторані зібралися жінки з усіх кінців світу — серед них голови окремих Відділів СУ, жінки Східної діаспори та жінки із західної діаспори — членки різних українських жіночих організацій згуртованих у Світовій Федерації Українських Жіночих Організацій, голова якої, д-р Марія Квітковська була теж присутня. Господиня зустрічі Атена Пашко, голова СУ сердечно привітала присутніх, тостом вшановано першу річницю незалежності України. Слідували привіти і розповіді про працю Союзу Українок України — їхні труднощі, проблеми, а теж і досягнення, привіти від жіночих організацій діаспори західної та від жінок із східної діаспори. Мене попросили до слова однією із перших — я розповіла про працю нашої організації на протязі її 67 років існування, побажала успіхів відновленому в Україні Союзові Українок та передала даток від СУА на потреби, пов'язані з їхньою працею. Зустріч проходила під знаком притаманної для українців сердечної гостинності.

Після усіх святкувань, у четвер 27-го, Жіноча Громада влаштувала для мене в

Присутні були Марія Драч, співголова Жіночої Громади — господиня зустрічі, народній депутат України Лариса Скорик та голови і членки організації матерів солдатів, сестрицтво Української Православної Автокефальної Церкви ім. Марії Оранти, товариство опіки багатодітними родинами — не було представниці Союзу Українок. Вирішено продовжувати заходи для заснування Національної Ради Жінок України та старатися притягнути до співпраці Союз Українок. Я привітала зібраних від СУА та побажала успішно дійти до наміреної цілі.

Зі мною провели інтерв'ю кореспонденти Українського радіо з Києва (двічі), радіо "Свобода" з Мюнхену, радіо "Вільна Європа" з Нью-Йорку, газет "Вісті з України" та мої враження та рефлексії з участі у Всесвітньому Форумі Українців я подала (написала) в "Нашому Житті" (листопад, 1992 р.).

Екзекутива СУА влаштувала весною 1991 р. зустріч-прийняття для голови Союзу Українок України Атени Пашко. Наступного року таку ж зустріч влаштовано для співголови Жіночої Громади Марії Драч.

Дивлячись на ті всі події з перспективи трьох років вважаю, що кожна з них була



Зустріч голови СУА Марії Савчак з Жіночою Громадою.

неповторна, історичної ваги — це були події, які трапляються переживати вибраній людині раз у житті. Я мала щастя очолювати в тому часі Союз Українок Америки і бути тою "вибраною людиною".

Моя участь, як голови Союзу Українок Америки, в усіх тих подіях доказує, що наша організація є визнана і має пошану і місце в американському уряді, а теж і в уряді України. Наша думка і наша настанова наводять їх на те, що треба рахуватися з такою сильною організацією, як Союз Українок Америки.

Самозрозуміло, що того рода події мали і мають не абиякий вплив на працю нашої організації, а що ще важливе — ми маємо змогу до певної міри мати вплив на хід тих подій.

Погляньмо, як виглядала наша праця на тлі повищого на протязі останніх трьох років. У звітньому часі ми відбули три Засідання Головної Управи і одну Конференцію поширену Голів Округних Управ. Конференцію ми відбули для того, щоб дати змогу членкам Номінаційної Комісії відбути в повному складі її перше засідання перед XXIII Конвенцією СУА. Згадані засідання винесли цілий ряд ухвал, які підтримували резолюції Конвенції, а теж нові ухвали, згідно з якими проходила праця у міжконвенційному часі.

Організаційна референтура — Приріст членства є запорукою існування кожної організації. В тому напрямі була спрямована праця заступниці голови для органі-

заційних справ, Олі Гнатейко, вона робила заходи, щоб вдержати членство у відділах, відвідувала відділи, які мали організаційні проблеми. В часі каденції постало чотири нових відділів — однак з жалем мушу ствердити, що число новоприєднаних членок не покриває числа тих, що відійшли. Виглядає, що відділи на місцях не роблять заходів, щоб приєднувати нових членок.

Третя з черги жіноча конференція "Українська Жінка у Двох Світах", що відбулася осінню, 1990 р. була дуже успішна і на високому рівні, однак не причинилася до поповнення рядів СУА новими членками. Треба застановитися над тим, як повинні б виглядати наступні того рода конференції, які зацікавили б ширший круг жінок Союзом Українок Америки та допомогли б приєднати членок.

Екзекутива старалася продовжувати безпосередній зв'язок з відділами і членством делегуючи представниць Екзекутиви на Округні З'їзди чи ювілейні святкування окремих відділів. Коли ж трапилося так, що не було можливості нікого делегувати, ми висилали привіт і грамоту.

Округні чи міжокругні конференції окремих референтур є дуже потрібні — вони інформують членок і докiлля про многогранну працю СУА. На протязі каденції відбулися три такі конференції. В Боффало, Н.Й. влаштували спільно заступниця голови для справ культури Лідія Гладка і музейно-мистецька референтка Ірина Руснак міжокругну конференцію, в

якій взяли участь дві Округи — Північний Нью-Йорк і Огайо. В Ньюарку, Н.Дж. відбулася міжокружна конференція виховної (Ольга Тритяк) і пресової (Христя Навроцька) референтур. Прибули на неї членки СУА та зацікавлені гості Округ Нью Джерзі, Нью-Йорку і Філядельфії. У Клівленді, Огайо влаштували окружну конференцію Марта Данилюк, фінансова секретарка і Христя Навроцька, пресова референтка СУА. Як відомо, всі три конференції були на високому рівні та дуже вдалі. Успіх таких конференцій залежить не лише від референток, але теж від голів Округ.

Продовжуємо влаштовувати науково-історичні і літературні конкурси з фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих. Фонд є при референтурі для справ культури, який очолює заступниця голови Лідія Гладка. У звіттовому часі надано дві нагороди — першу і другу за науково-історичні праці та проголошено два наступні конкурси на науково-історичні і літературні праці.

Наші зв'язки, як на зовнішньому так і внутрішньому відтинках мають задовільні висліди. Союз Українок Америки є членом Національної Ради США, Американської Федерації Жіночих Клубів та Національної Жіночої Партії. Вільна членка Екзекутиви Ірина Куровицька, відпоручниця СУА до Національної Ради Жінок США, яка на протязі років входить до її Комітету гостинності, була обрана на першу заступницю голови Національної Ради Жінок США, а Марія Томоруг, кореспонденційна секретарка СУА, на скарбничку тієї організації. На пропозицію заступниці голови для справ зв'язків, д-р Марти Богачевської-Хомяк, СУА спонзорував літом 1991 р. поїздку журналістки-українки з Києва, Валентини Смірної на конференцію журналісток, що відбулася в Дубровніку, Югославія. Під цю пору д-р М. Б. Хомяк перебуває в Києві, де викладає на одному із університетів.

Союз Українок Америки є членом американської Фундації "Сейбр" і тому має змогу висилати через них книжки і інші речі в Україну. Відпоручницею СУА до Фундації є вільна членка Екзекутиви Ліда Білоус.

Осіною 1992 р. відбувся в Торонто, Канада VI Конгрес Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, основником якої є СУА. Наша організація взяла численну участь у ньому — нам прислу-

говувало 16 делегаток — взяли участь 13, а теж членки СУА, як гості, без права голосу. На прохання Екзекутиви СУА, відділи перевели збірку на покриття коштів Конгресу — до каси СФУЖО ми передали на ту ціль понад 3,500 доларів. В часі закриття Конгресу стверджено, що Союз Українок Америки був одинокою складовою організацією СФУЖО зі США, що дала фінансову допомогу. Членки СУА, д-р Маруся Бек, д-р Наталія Пазуняк, Олена Процюк і Лідія Гладка одержали почесне членство СФУЖО. Головою СФУЖО вибрано Оксану Бризгун-Соколик. До Управи СФУЖО від СУА ввійшли: Наталія Даниленко — друга заступниця голови, Оля Ставнича — референтка зв'язків, Ірина Руснак — мистецька референтка, Христя Навроцька — голова Статуткової Комісії, Олена Процюк — член Контрольної Комісії. З рамени СФУЖО я вхожу до Президії Секретаріату СКВУ до часу VI Конгресу СКВУ та беру участь у всіх засіданнях Президії і Пленуму Секретаріату СКВУ. Союз Українок Америки повністю піддержував і далі піддержує СФУЖО і СКВУ. Наступний, VI Конгрес СКВУ відбудеться осінню, 1993 р. в Торонто, Канада.

Український Музей, який постав в жовтні 1976 р. завдяки старанням СУА, є під цю пору у поважній фінансовій кризі. Зменшення стейтової фінансової допомоги у великій мірі причинилося до того. Під цю пору проходить інтенсивна кампанія збірки фондів на придбання нового, просторого приміщення для музею. Кожночасна голова СУА з уряду входить до Екзекутиви Українського Музею, як перша заступниця голови Українського Музею. Округи і Відділи СУА повністю піддержують Український Музей.

Референтура Суспільної Опіки — очолює її Ліда Черник — у зв'язку з подіями в Україні, розгорнула дуже широко свою працю. Наші відділи охоче включилися в цю акцію і повністю її піддержують.

Згідно з нашим рішенням, ми продовжуємо влаштовувати у Львівській обласній дитячій спеціалізованій лікарні кімнату відповідними медичними машинами для найбільш хворих дітей-жертв Чорнобиля. До цього часу СУА закупив у американських медичних фірмах чотири машини на суму біля 130,000 дол., які були доставлені до згаданої лікарні. Суспільна Опіка СУА

співпрацює з основником тієї лікарні — Фондом допомоги жертвам Чорнобиля, що його очолює д-р Зенон Матківський. Фонд має нагляд над переданим для лікарні устаткуванням, а кожночасна голова і референтка Суспільної Опіки Союзу Українок Америки належать до Надзірної Ради лікарні, яка, коли зорганізує своє діло, перебере котролю над переданим для лікарні майном.

Будучи в серпні, 1992 р. в Києві, на передодні Форуму, я взяла участь у пресовій конференції на військовому летовищі ім. Антонова, яку скликано з приводу, що саме тоді приземлився літак України "Мрія", найбільший вантажний літак світу, який привіз для лікарень Львова, Києва і Харкова амбулянси для швидкої допомоги, медичні машини, ліки та вітаміни, а також дві машини, що їх закупив СУА для вище згаданої львівської лікарні. Під час конференції я відчитала наше пресове повідомлення, яке опісля передала репортерам української преси. Також я дала коротке інтерв'ю для СіБіеС.

При референтурі існує Фонд Допомоги Потребуючим в Україні, з якого ми передали 500.00 дол. на закуп копієвої машини для Союзу Українок Львова. З нього ми теж обдарили шпиталь ім. Андрея Шептицького у Львові, дали допомогу сиротам в Україні, даток на працю Союзу Українок України.

Стипендійна акція СУА, яку очолює вже довгі роки Анна Кравчук, відсвяткувала в 1992 р. 25-ліття своєї успішної праці. Згідно зі звідомленнями Світової Ради Суспільної Служби при СКВУ, вона є на першому місці в цілій українській діаспорі. Акція поширила свою працю теж і на Україну.

При Суспільній Опіці існує теж Стипендійний Фонд ім. Еви Сташків, з якого СУА дає стипендії членкам СУА, на українознавчі студії. Кожного року з того Фонду ми проголошуємо конкурс на стипендії.

Виховна референтка СУА Ольга Трицяк наглядала над світличками СУА та захоронкою, яка постала заходами референтки при церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.Дж. Проголошений з нагоди декади української мови конкурс на написання твору для дітей увінчався успіхом — з надісланих творів журі конкурсу вибрало три твори для першої, другої і

третьої нагород. Запланована референткою виставка на Україні дитячої літератури діаспори відбулася з великим успіхом у Львові, а опісля у Києві.

Офіціоз Союзу Українок Америки "Наше Життя" відмічає в цьому році свій 50-літній ювілей. Журнал, який завжди був на високому рівні, продовжує минулу традицію та втішається дуже прихильною критикою. Редагує його у тісній співпраці з Редакційною Колегією від червня 1990 р. Ірина Чабан. Англomовні сторінки редагує Марта Бачинська, яка робить всі заходи, щоб дістати матеріали на ці сторінки. Мушу ствердити, що дуже прикрим явищем є те, що членки англomовних відділів, які так голосно домагаються на Конвенціях чи Окружних З'їздах більше статей, а то й сторінок англійською мовою в журналі, не стараються про бажані англomовні статті та не присилають їх до редакції "Нашого Життя". Дуже позитивним є, що окремі відділи уфундовують сторінки для журналу, а теж його передплати на Україну.

У 1990 р. перевидано куховарську книжку — тепер у твердій оправі. Відділи замовляють її для продажі на святочних базарах, чи при інших нагодах.

Саме тепер, у місяці травні цього 1993 р. Союзіві Українок Америки сповняється 68 років існування, навантаженого наполегливою працею для добра української громади, для її усвідомлення та задержання її української ідентичності тут, на місці поселення, як теж для моральної, а також матеріальної допомоги нашим сестрам і братам в Україні. Наша організація провела велику роботу, зібрала поважну суму грошей на різні цілі, але у висліді — ми не маємо фондів на підставову, організаційну працю СУА. Наша репрезентація, яка для Союзу Українок Америки є "вікном у світ", як із звіту видно, була дуже численна і важлива. Самозрозуміло, що це все пов'язане з великими коштами. Ми, на жаль, не маємо в складі Екзекутиви пань, які особисто можуть покривати кошти їхніх видатків пов'язаних з репрезентацією — так, як це буває в американських організаціях. Мушу ствердити, що є декілька членок Екзекутиви, які повертають кошти їхніх поїздок на потреби адміністрації СУА, дають датки на цілі нашої організації, але це все в порівнанні до висоти суми коштів репре-

зентації є "крапля в морі".

У зв'язку з подіями в Україні потворилося у нас багато льокальних комітетів допомоги Україні, які вимагають, а часто навіть шантажують наші відділи, щоб давали їм грошеву допомогу. Голови Окружних Управ СУА зразу повідомляють мене про такі вимоги та просять поради та інтервенції. Однак, на жаль, є такі відділи, які жертвують з кас відділів на вимагані цілі не зважаючи на те, що організація може через їх нерозважність стратити статус неприбуткової організації. Зайвим є пригадувати, що СУА має референтуру Суспільної Опіки, яка має намічений плян допомоги схвалений конвенціями, а в міжконвенційному часі засіданнями Головної Управи.

Обговорюючи ті справи на засіданнях Екзекутиви і Головної Управи, ми прийшли до висновку, що, щоб ми могли допомагати Україні в її потребах, а їх є багато і вони є дуже різні, ми мусимо бути сильні ТУТ, на місці нашого поселення. Коли поглянемо на пророблену працю СУА, мусимо ствердити, що Союз Українок Америки не є і НІКОЛИ НЕ БУВ виключно допомогоюю організацією, до рівня якої бажали б нас звести деякі комітети, об'єднання, чи організації. Маючи змогу побувати на засі-

даннях різних організацій — українських і неукраїнських — я є горда за нашу організацію, за НАШ Союз Українок Америки.

Кінчаючи, ще кількома словами скажу про мою співпрацю з Головною Управою і Екзекутивою СУА. Мушу ствердити, що наші взаємини були дуже приятні, а при тому дуже ділові. Окружні Управи СУА, тобто їхні голови повністю піддержували почини СУА, переводили їх в життя, за що належить їм признання і подяка. Засідання Головної Управи були на рівні — на них докладно обговорювано всі ділянки праці СУА, намічувано і одобрювано пляни праці, приймано ухвали, які мали на меті потреби і добро української людини. Завдяки старань голів Окружних Управ, Окружні З'їзди проходили правильно — це були свого рода "малі конвенції" у міжконвенційному часі. Мушу признати, що всі Окружні З'їзди, в яких я брала участь, були на рівні. Бездоганною була співпраця з Екзекутивою. Наші засідання проходили в діловому дусі, а при тому були приятні, базовані на сердечному товариському взаємовідношенні.

Понад 20 років праці в Екзекутиві Союзу Українок Америки зараховую до найкращих моментів мого життя.

During its last three years of work the Ukrainian National Women's League of America witnessed momentous historical events. These events were most significant for our organization, for the Ukrainian people in our homeland and for Ukrainians in the diaspora.

These events began to develop even before May 1990 and were highlighted during the XXII Convention in panel presentations and discussion.

The events developed quite rapidly. On July 16th, 1990, with a majority vote, the Ukrainian Parliament issued a declaration of Ukraine's sovereignty. The All Ukrainian Assembly of Rukh was held from October 25-28, 1990 to which I, as President of UNWLA was invited as a guest, a representative of Ukrainian diaspora. UNWLA's Executive Board agreed that I should travel to Kiev and participate in these historic meetings.

I arrived in the gold-domed Kiev on October 21st, and had an opportunity to see the city before the start of the meeting. It was something to see — Khreshchatyk, decorated with blue/yellow flags and tridents, the new headquarters of RUKH, Pecherska Lavra, the Palace of Culture "Ukraina" where the registration of delegates and special guests from diaspora was held. A representative from the RUKH Secretariat asked me to deliver greetings from UNWLA during the session.

The ceremonial convocation of the Second All Ukrainian Assembly of RUKH was held on Thursday, October 25th at 11 a.m. The meeting started with a prayer "Bozhe Velykyj, Yedynyj," and was opened by Ivan Drach, who afterwards delivered an excellent keynote address. Following were greetings from His Eminence Patriarch Mstyslav, from representatives of the Ukrainian diaspora, which included my greeting from UNWLA, as well as from those individuals representing other nationalities. Approximately 4,000 Ukrainian diaspora, which included my greeting from UNWLA, as well as from those individuals representing other nationalities. Approximately 4,000 people took part in the proceedings. Ivan Drach was elected to head RUKH. It was also affirmed that the aim of RUKH was to strive for the independence of

Ukraine.

On Monday, October 29th, during the evening hours, the Women's Council of RUKH held a reception for me at the offices of the Union of Ukrainian Writers. Members of the Ukrainian National Women's League were present, as well as women from other organizations which had been formed by then. Through this encounter we (UNWLA) established contact with the Women's Council and the Ukrainian National Women's League of Ukraine.

1991 arrived. There was a short lived insurrection in Russia and in its wake on August 24th, 1991 the Supreme Council of Ukraine issued the triumphant proclamation of Ukraine's independence and the formation of a sovereign state of Ukraine. In the fall of that year the president of the Supreme Council, Leonid Kravchuk, came to New York and addressed the General Assembly of the United Nations. The Ukrainian community organized a splendid banquet for him, which I also attended.

Preparations were being made for the Referendum with which the Ukrainian people were to confirm the act of the Parliament. Information about how the Referendum was shaping up pointed to positive concluding results. Ukrainians in the United States started preparations in order for the United States government to recognize independent Ukraine immediately after the announcement of the Referendum results.

Right before the Referendum, on Wednesday, November 27th, 1991 at the invitation from the White House, I, together with a group of leading Americans of Ukrainian descent took part in a meeting with the President of the United States, George Bush. After a lively exchange of ideas, President Bush was given a memorandum in which it was stated that the Ukrainian community anticipates the United States to recognize independent Ukraine. The President then said that the American government is carefully watching the development of events in Ukraine, works to strengthen Ukraine's independence and is fully convinced that the vote will be positive. He assured the group that the United States will recognize the inde-

pendent Ukraine and will establish diplomatic relations with the new nation.

The meeting took over half an hour, after which our group transferred to another building where we met with Dr. John Hughes, a representative of the State Department. Here again we clearly and courteously asked for the United States to give recognition to independent Ukraine immediately following positive results of the Referendum. Dr. Hughes stated that it all depended on how the transition of Ukraine from the former Soviet Union will take place, and if it will be peaceful. He assured that Ukraine will not have long to wait to be acknowledged as an independent nation. And so it happened. After three weeks following the landslide results of the Referendum, the United States gave recognition to independent Ukraine and initiated diplomatic relations.

Following the meeting in the State Department I gave an interview for Voice of America, and the following morning Radio Liberty from Munich also spoke with me.

1992 arrived. On May 5 President of Ukraine, Leonid Kravchuk with his wife Antonia were present at the gala opening of the Ukrainian Embassy in Washington D.C. Secretary of State John Baker with his wife attended the event. As President of UNWLA, I was on the list of some 40 invited guests. I was introduced to President Kravchuk, to whom I offered congratulations on his election.

The following day, May 6th, during noon hours the ceremonial signing of agreements between the United States and Ukraine was held in the East Room. Leonid Kravchuk signed three agreements. I was not present at the State Department banquet which was held on May 7th for President Kravchuk because the Executive Board of the UNWLA had previously arranged a meeting on that day with Maria Drach.

On May 11th I was invited to the Ukrainian Institute of America in New York City to take part in a private meeting of the leaders of the central Ukrainian organizations in the diaspora with President Kravchuk, representatives of his government and the Parliament. The discussion centered around economics and the political stability of Ukraine. This meeting was closed to the press. On that same day, President Kravchuk held a press conference at the United Nations, which I

also attended. On May 26th at the invitation of the White House, I was witness to the swearing in of Roman Popadiuk as Ambassador to Ukraine. The ceremony took place in one of the halls of the old Executive Building. In addition to many high officials, President Bush was also present and addressed the group.

At the end of December 1992 I received an official invitation to take part in the inauguration of the newly elected president of the United States, Bill Clinton. This event drew hundreds of thousands of people to Washington. I did not take part in the inauguration due to several reasons, such as the difficulty in finding hotel accommodations as well as the high cost of the tickets to the various events.

At the recommendation of the Presidium of the Secretariat of the World Congress of Free Ukrainians, of which I am a member, I, as president of UNWLA, received an invitation from the society "Ukraina" to take part in the World Forum of Ukrainians, as a delegate of the western diaspora. This great convocation was held in Kiev on August 21-23, 1992. Several organizations and groups initiated this event: RUKH, the All Ukrainian Taras Shevchenko Society "Prosvita," the Committee dealing with nationalities under the aegis of the Ministers' Cabinet of Ukraine, the society "Ukraina" and the Committee for the Ukrainian Family.

I arrived in Kiev on August 18. Following registration, I found lodgings in the hotel Moscv, situated in the center of Kiev, on a hill, overlooking Independence Square and Khreshchatyk.

The opening of the World Forum of Ukrainians was held on Friday, August 21, in the Palace of Culture "Ukraina." The building itself is beautiful, executed in white marble and glass. The delegates assembled in the main hall. There were 250 delegates from various regions of Ukraine, 250 each from both the eastern and western segments of the diaspora, as well as numerous guests from just about every part of our planet.

The Forum was called with the aim of consolidating all Ukrainians throughout the world, to initiate constructive activity in Ukraine and also for Ukraine and the diaspora to properly celebrate the country's first anniversary of independence.

Kiev gloriously manifested its joy at this

significant anniversary. Khreshchatyk, Independence Square and the public buildings were appropriately decorated. People were on the streets till late hours. All this contributed to a festive spirit and the unusual character of the event about to take place.

The Forum was opened by academician Mykola Zhulynsky, who chaired the Organizing Committee. Following, the participants listened to numerous speeches, many of which were quite excellent, constructive and in agreement with the aims of the Forum.

Saturday, August 22, from 9 a.m. to 1 p.m. was busy with many sessions, sub-sessions and round tables which were held in various parts in Kiev. I took part in a session dealing with "Coordination of the cooperation between Community Organizations of the Ukrainian Diaspora and Ukraine." This session was held in the great debating hall of the Kiev City Council, and included a large number of delegates and guests. Also present were women, members of the Ukrainian National Women's League, members of the Women's Council, members of other women's organizations in Ukraine, as well as members of women's organizations in the western diaspora who expected an exchange of ideas concerning their work to take place. This, however, did not happen, because the organizers of this particular session did not include such an opportunity in their program. People's Deputy Larysa Skoryk realized the unfairness of this, and asked all Forum women delegates to meet on Monday, August 24, in the afternoon to discuss matters pertaining to women's organizations and their cooperation with each other. The UNWL organized a get-together to be held on the same day and almost at the same hour in another location. For many women from the diaspora it was very difficult to decide where to go. Was it not possible to join together for this meeting?

At noon time on Saturday, August 22 the President of Ukraine Leonid Kravchuk met with the members of the Presidium of the Secretariat of the World Congress of Free Ukrainians. During the meeting the President of the WCFU Jurij Shymko presented President Kravchuk with a memorandum to which Mr. Kravchuk had some comments. Following a photo session, we all left for the Cultural Palace "Ukraina" to take part in the special session of the Supreme Council and Parliament of Ukraine in honor of the coun-

try's Independence Day. After this ceremonial meeting a superb concert was held, emphasizing Ukraine's undeniable, all encompassing joy at its independence.

On Sunday, August 23, during a solemn mass in St. Sophia the excommunication decree was lifted from Hetman Ivan Mazepa.

The World Forum of Ukrainians passed resolutions and issued statements to Ukrainians throughout the world. A new World Ukrainian Coordinating Council was elected. To mark the occasion of the Forum and Ukraine's first anniversary of independence, delegates received the Kobzar, beautifully illustrated with graphics by artist Vasyi Lopata.

Monday, August 24th, the first anniversary of Ukraine's independence was filled with once-in-a-lifetime events. His Eminence Patriarch Mstyslav offered a supplication litany attended by President Kravchuk and his wife. With great ceremony the Kiev-Mohylanska Academy was opened. I took part in the ceremonial laying of flowers at the memorial to Taras Shevchenko. In the evening thousands of people gathered on Independence Square. It seemed as if all the people of Kiev were out on the street celebrating this special day. On the square in front of St. Sophia a public meeting was held, but because of inappropriate speeches and loud responses from the audience, the meeting was disrupted.

That day, August 24, in the afternoon I took part in a meeting/reception organized by the Ukrainian National Women's League. We met in a pleasant restaurant. There were many of us, women from all parts of the world. Present were members of various branches of UNWL, women from the eastern and western diaspora, and members of various women's organizations which are united in the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. Dr. Maria Kvitkovsky, President of the WFUWO also attended this reception. Atena Pashko, President of UNWL, who was the hostess for the event warmly greeted the guests. Ukraine's independence was honored with a toast. Following were greetings from other women's organizations in the western diaspora and from women in the eastern diaspora. The audience learned about the work of the UNWL, the problems they have to deal with, as well as their achievements. I was asked to be one of the

first speakers. I took the opportunity to tell the women about our organization and its 67-year history. I wished the members of UNWL much success in their endeavors, and presented them with a monetary gift from our organization. The atmosphere during the get-together was very congenial and manifested the heartwarming hospitality, so inherent in the Ukrainian character.



Meeting with members of the Women's Council at the Taras Shevchenko Museum.

On Thursday, August 27th the Women's Council had a very pleasant reception for me at the Taras Shevchenko Museum. Actually this was a meeting of different women's organizations, where the subject of discussion was the cooperation between the groups and the uniting of all women's organizations into one National Council of Women of Ukraine. Attending were Maria Drach, Co-President of the Women's Council, who was also the hostess for the meeting. People's Deputy Larysa Skoryk, presidents and members of such organizations as Mothers of Soldiers, Maria Oranta Sisterhood of Ukrainian Orthodox Churches and the Association to Protect Families with Many Children. UNWL did not send representatives. It was decided to continue the efforts to create a National Council of Women of Ukraine and to try to get UNWL of Ukraine to join. I offered greetings from UNWLA and wished them success in achieving their goal.

I had interviews with correspondents of Ukrainian radio' in Kiev, Radio Liberty from Munich, Radio Free Europe from New York, the newspaper *Visti z Ukrainy* and others. My impressions and reflections concerning

the World Forum of Ukrainians were published in Ukrainian in the November 1992 issue of *OUR LIFE*, and in English in the December issue.

In the Spring of 1991 UNWLA organized a reception for President of UNWL of Ukraine, Atena Pashko. The following year we had a similar meeting with the Co-President of the Women's Assembly of Ukraine, Maria Drach.



Reception for President of UNWL of Ukraine, Atena Pashko at UNWLA Headquarters.



Meeting with Co-President of the Women's Assembly of Ukraine, Maria Drach at the UNWLA Headquarters.

In retrospect, the events of the past three years were of historic significance that come once in a lifetime. Because I was lucky to be the President of UNWLA during that time, I was the chosen individual who had center stage view and the opportunity to take part in these remarkable events.

The fact that I was invited shows that our organization is recognized and has the respect of the American and Ukrainian governments.

Without doubt, the events described above had an impact on and continue to in-

fluence our organization, but what is more important is that we have the opportunity, to a certain degree, to influence the course of these events.

Let us examine our work of the last three years against the background of the above recounted occurrences: During this term three National Board meetings were held and one broad conference of the Presidents of Regional Councils. This conference was held with the aim of allowing members of the Nominating Committee to meet in their full complement before the XXIII Convention of UNWLA. The meetings resulted in many motions being passed which support the resolutions of the last Convention, and new motions which have governed the work in this, in-between convention time.

Membership

The growth of membership strengthens the base of every organization. The work of the Membership Chair, Olha Hnateyko, was directed toward that end. She made every effort to maintain membership stability in branches which had organizational problems. During this time four new branches were founded. However, I am sorry to say that the number of new members is much lower than the number of individuals who have left the organization. It seems that branches make little effort within their communities to encourage women to join.

The third "Ukrainian Woman in Two Worlds" conference, which was held in the Fall of 1990 was very successful and organized on a high level, but did not enrich our organization with new members. The next series of such conferences must be well thought out to evoke interest in our organization in a broader range of women, thereby increasing our membership.

The Executive Board continued to have close contact with branches and members by delegating representatives from the Board to attend Regional conferences of jubilee celebrations of individual branches. Sometimes when it was not possible to send a representative, we would forward greetings and an appropriate document. Regional and inter-regional conferences are very important because they provide information to our members and the community about the multifaceted agenda of UNWLA.

During this term of office three such

conferences were held. The Vice-President for Cultural Affairs Lidia Hladky and the Museum/Arts Chair Irene Russnak organized a inter-regional conference in Buffalo in which two regions took part — Northern New York and Ohio. In Newark, NJ Education Chair Olha Trytyak and Press Chair Chrystyna Navrocky also organized an inter-regional conference. Members of UNWLA as well as guests from the New York, New Jersey and Philadelphia regions took part. Another conference was held in Cleveland, Ohio, through the efforts of Marta Danyluk, Financial Secretary of UNWLA and Chrystyna Navrocky, Press Chair. The conferences were well received and well organized. Their success depends not only on the Chairs who arrange them, but also on the Presidents of the Regional Councils in whose territory the conferences are held.

We have continued the scholarly/historical and literary contests underwritten by the Lesia and Petro Kowaliv Fund. This Fund is managed by the Culture chairmanship, headed by Vice-President Lidia Hladky. During this term of office two prizes have been awarded, the first and second for a scholarly/historical work. Also we have announced the two following contests.

Our public relations activities, external and internal are producing satisfactory results. UNWLA is a member of the National Council of Women of the United States, the American Federation of Women's Clubs, and the National Women's Party. Member-at-large Irena Kurowycky, a representative of UNWLA to the NCW and a member of its Hospitality Committee for many years, was elected to the post of First Vice President of NCW. Maria Tomorug, Corresponding Secretary of UNWLA, was elected Treasurer of NCW. In 1991 at the suggestion of Public Relations Chair Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, UNWLA provided funds for Valentyna Smirnova, a journalist from Kiev, to attend a conference of journalists in Dubrovnik, Yugoslavia. Currently Dr. Chomiak is in Kiev where she is a guest professor at one of the universities.

UNWLA is a member of the American Saber Foundation and through this association our organization has the opportunity to send books and other items to Ukraine. UNWLA's representative to the Saber Foundation is Lidia Bilous.

UNWLA is the founder of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. The VI Congress of the WFUWO was held in Toronto, Canada in the Fall of 1992. Our organization took an active part in the Congress. We were represented by 16 delegates, while in attendance were many additional members of UNWLA with the privilege of voice but not vote. At the request of the Executive Board of UNWLA branches collected \$3,500 towards the expense of the Congress. At the conclusion of the Congress it was stated that UNWLA was the only organization from the United States which provided financial support for the event.

Members of UNWLA, Dr. Mary Beck, Dr. Natalia Pazuniak, Olena Prociuk and Lidia Hladky received honorary membership in the WFUWO. Oksana Bryzhun Sokolyk was elected President of the organization. The following members of UNWLA became members of the WFUWO Board: Natalia Danylenko — Second Vice President; Olha Stawnychy — Public Relations; Irena Russnak — Culture Chair; Chrystyna Navrocky — head of the Statutory Committee, Olena Prociuk — member of the Auditing Committee.

As a member of the WFUWO I am also a member of the presidium of the Secretariat of the World Congress of Free Ukrainians (WCFU), and thereby I take part in all the meetings of the Presidium.

UNWLA has fully supported and continues to support the WFUWO and WCFU. The next, the VI Congress of the WCFU will be held in the Fall of 1993 in Toronto, Canada.

In 1976 the UNWLA founded The Ukrainian Museum. Presently the institution is in a financial crisis. Cuts in federal and state aid have greatly contributed to this situation. The Museum is currently conducting an intensive campaign to raise funds in order to rebuild an industrial building it owns into a new, spacious museum facility. Each president of UNWLA is a member of the Museum's Executive Board, serving as First Vice President. Regional Councils and branches fully support the Museum.

In conjunction with events in Ukraine, the Welfare Chair, Lydia Czernyk developed a broad range of activities. Our branches participated in these activities and fully supported them.

In accordance with our decision, we continued to provide medical equipment to

furnish an ICU (Intensive Care Unit) at the Lviv Regional Specialized Hospital for Children, where youngsters, victims of Chornobil are treated. So far UNWLA has purchased four such machines from American manufacturers, at a cost of \$130,000. These units have already been delivered to the Hospital. This project is being realized in cooperation with the founder of this hospital, the Children of Chornobil Foundation, headed by Dr. Zenon Matkivsky. The Foundation oversees the purchased equipment, while each President and Welfare Chair of UNWLA are members of the Auditing Council of the hospital which will, in time assume control over the resources donated to the hospital.

While in Kiev in August 1992, prior to the Forum, I took part in a press conference which was held at the Antonov military airport. The press conference was called to be on hand for the arrival of the world's biggest transport airliner, MRIA, which had brought ambulances, medical equipment, medicines and vitamins for hospitals in Lviv, Kiev and Kharkiv. The two medical machines purchased by UNWLA were also on board. During the conference I read our press release. I also had a short interview with a reporter from CBS.

UNWLA's welfare program supports a fund that helps the needy in Ukraine. Our organization donated \$500 for the purchase of a copier for UNWL in Ukraine. From this fund we also gave donations to the Metropolitan Andrej Sheptytsky Hospital in Lviv and helped orphans.

The scholarship program of UNWLA, chaired by Anna Krawchuk, which celebrated its 25th anniversary in 1992, has achieved first place in all diaspora, according to the report of the World Council of Welfare Programs of WCFU. The program is also being implemented in Ukraine.

The welfare program of our organization also includes the Eva Stashkiv scholarship fund which gives members of UNWLA the opportunity to engage in Ukrainian studies. The contest for the scholarship is held each year.

The Educational Choir of UNWLA, Olha Trytyak, was responsible for the pre-school classes for children and the kindergarten which was founded at her initiative and is held at the premises of the Church of St. John the Baptist in Newark, NJ. In conjunc-

tion with the decade of the Ukrainian language, a contest in the writing of literature for children was held. From the entries three winners for first, second and third places were chosen. The exhibition of children's literature from the diaspora, organized by O. Trytyak, was very successful both in Lviv and Kiev.

OUR LIFE is celebrating its 50th jubilee this year. The magazine has always adhered to high standards and continues to do so according to feedback from its readers. From June 1990 its editor has been Irena Chaban, who works closely with the Editorial Board. The English section is edited by Martha Baczynsky. It is very disheartening that the members of the English speaking branches, who are very vociferous when it comes to demanding more English language articles for the magazine, make no effort to secure them. It is a positive sign that branches fund pages in the magazine and pay subscriptions for readers in Ukraine.

In 1990 we reprinted a cook book and it is now in hard cover. Branches utilize the book for various fundraising occasions.

At this time, in the month of May, UNWLA is celebrating its 68th birthday, looking back on decades of work for the good of the Ukrainian community, for its enlightenment and for the preservation of Ukrainian identity here in the United States, as well as for the provision of aid for our sisters and brothers in Ukraine. Our organization has done a great job, collected large amounts of money for various causes, yet in the end we lack funds to support the basic programs of UNWLA.

The matter of representing our organization which gives a "window to the world" is very important. Understandably, it is also expensive. Unfortunately, we do not have individuals on the Executive Board who could come up with large sums to cover the expenses of representation, as we see it practiced in American organizations. There are several members of the Executive Board who return to the organizations the expenses of their trips, make donations to various causes underwritten by UNWLA, but in comparison to the high cost of representation, their returns hardly make a dent.

Recently many committees to help Ukraine have been formed which demand, and even provoke our branches to provide monetary donations. Presidents of Regional Councils of UNWLA reports such instances to me immediately. There are also branches which spend their money in ways that can cause our organization to lose its non-profit status. UNWLA has a welfare program, which works according to a plan approved by the Convention, and between conventions by motions of the National Board.

In discussions during meetings of the Executive and National Boards, we came to the conclusion that in order to help Ukraine in a significant way, we must be strong here in our communities. In examining the past activities of UNWLA we find that the organization is not and never was exclusively welfare oriented, a status which some committees or associations would like us to reach. Because I had the opportunity to attend meetings of various organizations, Ukrainian and non-Ukrainian, I can say that I am proud of our organization, our UNWLA.

In the end I would like to express my pleasure at the cooperation I received from the Executive and National Boards. Our working relationship has always been friendly and productive. The Regional Councils, with their presidents have always supported the proposals of UNWLA and translated them into action for which I commend them and thank them. The meetings of the National Board were likewise productive: we had the opportunity to thoroughly discuss the UNWLA agenda, propose and confirm work schedules and pass motions which were geared to serve and promote the welfare of the Ukrainian individual.

Thanks to the presidents of Regional Councils, the regional conferences were successful. They in effect were mini-conventions and the ones I had the opportunity to attend, were very well organized. My work with the Executive Board also was very productive. Our meetings were always held in a business-like manner and in a spirit of sincere friendliness.

I regard the more than 20 years of my service on the Executive Board of UNWLA as some of the best of my life.

ЗВІТ СЕКРЕТАРІЯТУ

XXII з черги, звичайна Конвенція Союзу Українок Америки відбулася в Дітройті, Мічіген, в готелі Радіссон Плаза в днях 26-го, 27-го і 28-го травня 1990 р.

Конвенція вибрала нову Головну Управу, яку очолила Марія Савчак. В склад Екзекутиви ввійшли: д-р Іванна Ратич — перша заступниця голови і три заступниці голови для таких справ: Ольга Гнатейко для справ організаційних, Лідія Гладка для справ культури і д-р Марта Богачевська-Хомяк для справ зв'язків. Секретарки: Ірина Чайківська — протоколярна, Марія Томоруг — кореспондентка, Розалія Полчій — англійська. Скарбничка — Рома Шуган, фінансова секретарка — Марта Данилюк, вільні члени Екзекутиви — Ірина Куровицька і Лідія Білоус. Референтки: музейно-мистецька — Ірина Руснак, виховна — Ольга Тритяк, суспільна опіка — Лідія Черник, стипендій — Анна Кравчук, пресова — Христя Навроцька. До Контрольної Комісії ввійшли: голова — Євгенія Новаківська, члени — Лідія Дяченко, Таїса Турянська, заступниці: Надя Бігун і Лідія Фіцалович.

На протязі звітового часу відбулося 36 засідань Екзекутиви, в тому часі 25 цілоденних, одна Конференція Голів Окружних Управ і три засідання Головної Управи.

Перше поконвенційне засідання Екзекутиви СУА відбулося 24-го червня 1990 р. На ньому обговорено передачу діловодства, XXII Конвенцію СУА та різні організаційні справи.

Референтка суспільної опіки Лідія Черник подала точний звіт із своєї поїздки в Україну в травні 1990 р. і цей звіт появився в "Нашому Житті" за липень-серпень 1990 р. Рішено передати Ірині Сенік 1,000.00 дол. із Фонду Суспільної Опіки, як подяку за її участь та слово на нашій конвенції. Покликано Комісію для полегдження справ канцелярії СУА: Іванна Ратич, Марія Томоруг, Марта Данилюк, Рома Шуган і Марія Савчак з уряду, як голова СУА. На цьому засіданні затверджено Ірину Чабан редактором журналу "Наше Життя". Перше

число під її редакцією було за липень-серпень 1990 р.

На засіданні Екзекутиви СУА дня 19-го липня 1990 р. покликано комісію в складі: Іванна Ратич, Ольга Гнатейко і Ірина Чайківська, яка розгляне справу фінансових обов'язків старших членок СУА. Ця комісія подасть свої рекомендації Статутівій Комісії наступної конвенції СУА. Рішено допомогти Людмилі Іванченко-Івановій з України датком 500.00 дол. з Фонду Суспільної Опіки — Допомога Україні, яка працюватиме над дослідною працею про українську еміграцію в США.

Голова СУА, Марія Савчак, взяла участь у засіданні Президії Секретаріату СКВУ в Торонті, Канада в днях 27-го і 28-го липня 1990 р. Голова подала обширний звіт про справи порушені та обговорені на СКВУ на цілоденнім засіданні Екзекутиви СУА дня 8-го вересня 1990 р. На цім засіданні Екзекутива рішила стати партнером американської Фундації "Сейбер" (Sabre Foundation), яка є неприбуткова, публічно-харитативна установа, звільнена від податків. Ця фундація займається придбанням англійських публікацій від американських видавців для переслання країнам Східньої Європи. Ліда Білоус буде координувати програмою "Висилка книжок в Україну".

Екзекутива перевидала куховарську книжку Зеновії Терлецької "Українські Страви" в числі 5,000 примірників. Рішено продавати книжку по 16.00 дол.

На цілоденному засіданні дня 6-го жовтня 1990 р. взяла участь референтка суспільної опіки Лідія Черник, яка подала звіт із акції допомога дітям — жертвам Чорнобиля. Також взяла участь референтка стипендій Анна Кравчук, яка здала звіт з діяльності референтури та подала плян праці на каденцію. Повідомила, що плянує розвинути стипендійну акцію СУА в Україні та дальше продовжувати її в Східній Європі (Польща, Югославія, Румунія та й інші країни).

В днях 12-14 жовтня, 1990 р. відбулася третя жіноча конференція "Українська Жін-

ка у Двох Світах” в Пискатевей, Нью Джерзі, яку вповності спонзорував СУА. У конференції взяли участь біля 200 молодих професійних жінок. Вона була дуже добре підготована та мала ряд цікавих панелів. Головою Підготовчого Комітету була Люба Сіра, членка 4-го Відділу СУА, а від Екзекутиви до Комітету входила заступниця голови Іванна Ратич. В конференції взяла участь депутатка Верховної Ради, Ляриса Скорик, яка виголосила дуже цікаву доповідь. Конференція проходила під гаслом “У єдності сила”.

Голова СУА Марія Савчак на запрошення Секретаріату Народного Руху України взяла участь у Другому Всеукраїнському З’їзді Руху України та відвідала Україну від 20-го до 30-го жовтня 1990 р. Під час з’їзду голова передала привіт від Союзу Українок Америки, який був надрукований в “Нашім Житті” в лютневому числі за 1991 р.

В днях 26, 27 і 28-го жовтня 1990 р. відбулося річне засідання Управи СФУЖО в Торонті, Канада. Від СУА делегатками на засідання СФУЖО були: Ольга Гнатейко, яка заступала голову СУА, Христя Навроцька і Іванна Рожанковська, яка є також головою Статутової Комісії СФУЖО. Христя Навроцька була головою комісії ухвал засідання СФУЖО. В засіданнях СФУЖО також брали участь членки СУА, які входять до Управи СФУЖО, а саме: Олена Процюк, заступниця голови СФУЖО, Лідія Гладка, референтка зовнішніх зв’язків СФУЖО та Наталія Даниленко, мистецька референтка СФУЖО.

Перше поконвенційне засідання Головної Управи СУА відбулося в днях 10-го і 11-го листопада, 1990 р. Голова СУА, Марія Савчак, у своєму слові, подала напрямні праці біжучої каденції. Прийнято бюджет на 1991 р., одобрено пляни праці заступниць голови для справ зв’язків, як теж референток: виховної, музею і мистецтва, стипендій, суспільної опіки і пресової. Голова Конвенційного Комітету XXII Конвенції Наталія Гевко та голова Видавничої Комісії конвенційної книжки Ірина Чайківська здали вичерпні звіти з їхньої праці — підготовки та переведення XXII Конвенції і з видання пропам’ятної книжки. Головна Управа висловила признання Конвенційному Комітетові та Видавничій Комісії XXII Конвенції СУА за взірцеве виконання їх-

нього завдання. Також звітувала Люба Сіра, членка 4-го Відділу СУА, голова Підготовчого Комітету третьої Жіночої Конференції “Українська Жінка у Двох Світах”, яка відбулася 12-14-го жовтня, 1990 р. Вона звітувала про працю Комітету та про перебіг Конференції, яка мала ряд цікавих панелів. Головна Управа висловила признання комітетові за дуже професійну підготовану конференцію та подяку заступниці голови СУА Іванні Ратич за її співпрацю з комітетом.

Голови Окружних Управ подали їхні пляни, в який спосіб будуть переводити в життя резолюції XXII Конвенції СУА. Головна Управа рішила продовжувати на-давання:

А. признання відділам СУА на Конвенції за виконання 4-ох вимог статуту:

1. точне і своєчасне звітування відділів до кінця 31-го січня кожного року,
2. виконання фінансових зобов’язань відділу та пересилання їх до канцелярії СУА до кінця квітня кожного року,
3. 100% передплата журналу “Наше Життя”, переслана кожного року разом з фінансовими зобов’язаннями,
4. членство відділу в Українському Музеї.

Б. Відзначення за дуже винятковий почин відділу. Відділ не може одержати відзначення, якщо не дістав признання.

Обговорено справи, пов’язані з виданням “Нашого Життя” і рішено дальше шукати спонзорів сторінок “Нашого Життя” по 250.00 доларів за сторінку, щоб у цей спосіб допомогти фінансово “Нашому Житті”. Вибрано на голову Статутової Комісії Іванну Ратич.

Дня 9-го грудня 1990 р. голова СУА Марія Савчак репрезентувала СУА на бенкеті з нагоди відзначення 25-ліття “Українського Історичного Товариства”, яке відбулося в Нью-Йорку.

Дня 15-го грудня відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, в яким також взяла участь референтка суспільної опіки Ліда Черник. Референтка звітувала про різні справи суспільної опіки і після дискусії рішено поширити Медичний Фонд Допомоги Дітям і Молоді, на “Фонд Медичної Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля”, а Фонд Суспільної Опіки поширити та створити новий Фонд, а саме: “Фонд Допомоги СУА для потребуючих в

Україні". Рішено приділити стипендію Вірляні Ткач із Фонду Еви Сташків в сумі 2,000.00 дол. на постанову театральної вистави "Світло зі Сходу". Обговорено справу передруку статей сенаторки Мілени Рудницької у формі книжки і рішено, що на таке видання СУА не має фондів. Тоді обговорено можливість передруку статей частинами в "Нашім Житті" і рішено повідомити НТШ про наші рішення. Пресова референтка Христя Навроцька подала двох членів до пресової комісії: Ольгу Руденську і Марію Мотиль, яких затверджено.

В січні 1991 р. чикагська громада відзначила грамотою визначну членку їхньої громади Анастасію Хариш, голову Окружної Управи СУА, за її довголітню працю в Союзі Українок Америки та в українській громаді.

В місці березні проголошено 9-ий конкурс на стипендію з Фонду ім. Еви Сташків із реченцем до 30-го травня, 1991 р.

Дня 28-го лютого 1991 р. в Нью-Йорку створено Громадський Комітет для відзначення 5-ої річниці Чорнобиля і до цього комітету запрошено голову СУА Марію Савчак.

На цілоденному засіданні Екзекутиви 2-го березня 1991 р. Лідія Черник подала інформації у справі уфундування кімнати інтенсивного догляду в Медичному Науковому Центрі Проблем Чорнобиля у Львові. Після дискусії рішено призначити на ту ціль 65,000.00 дол. із Медичного Фонду СУА Допомоги Дітям Чорнобиля. Ліда Черник поінформувала, що за посередництвом Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля, СУА може закупити машину для аналізу крові у різних комбінаціях і в різному порядку марки "Технікон РА-1000" на суму 40,000.00 дол. Рішено закупити цю машину.

Екзекутива одержала резигнацію Івани Рожанковської із посту статуткової референтки СФУЖО.

Радіо Вільна Європа перевела коротке інтерв'ю із головою СУА Марією Савчак про працю СУА і СФУЖО з нагоди святкувань "Дня жінки" 8-го березня 1991 р. в Києві і це інтерв'ю було передано по київському радію.

Дня 17-го березня 1991 р. голова СУА Марія Савчак взяла участь у святкуванні 65-ліття Союзу Українок Америки, яке влаштувала Округа Дітройт.

Дня 24-го березня 1991 р. голова СУА, Марія Савчак, взяла участь у бенкеті в пошану маєстра Михайла Черешньовського з нагоди його 80-ліття.

Від квітня 1991 р. заступниця голови Іванна Ратич погодилася помагати редакторці Марті Богачевській в редагуванні англійської частини журналу "Наше Життя".

Дня 6-го травня 1991 р. Екзекутива СУА гостила у своїй домівці співголову Союзу Українок у Львові Атену Пашко. СУА обіцяла закупити копієву машину для Союзу Українок у Львові та передав Атені Пашко 500.00 дол.

Дня 11-го травня 1991 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, в якому також взяла участь виховна референтка Ольга Тритяк і референтка суспільної опіки Лідія Черник. Виховна референтка подала короткий звіт із своєї праці та подала свої пляни щодо виставок диточої літератури: а) видання з України в Америці та б) видання діяспори в Україні. Рівнож повідомила, що тепер упорядковує бібліотеку виховної референтури СУА.

Референтка суспільної опіки дала звіт про дальшу медичну допомогу та повідомила, що 1-го і 2-го червня 1991 р. відбудеться перша конвенція Фондації Допомога Дітям Чорнобиля. Рішено, що заступниця голови СУА Іванна Ратич і референтка суспільної опіки Лідія Черник візьмуть участь як гості-обсерватори в цій конвенції. Також рішено, що наступне засідання Головної Управи відбудеться 9-го і 10-го листопада 1991 р. Рішено, що СУА не має фондів, щоб видати книжку авторки Вітик-Войтович про табір "Ревенсбрук" і всі матеріали відіслати авторці.

Дня 19-го травня відбувся святковий полуденок в честь його Пресвященства Митрополита Володимира Стернюка, на яким голова СУА Марія Савчак виголосила привітальне слово від Союзу Українок Америки та інших жіночих організацій, які належать до СФУЖО.

На цілоденному засіданні Екзекутиви дня 29-го червня 1991 р. рішено дати стипендію із Фонду СУА ім. Еви Сташків на суму 2,000.00 дол. для студентки із України Олександрі Ісаєвич.

Заступниця голови СУА Іванна Ратич і референтка суспільної опіки Ліда Черник

звітували про відбуту конвенцію Фондації Допомоги Дітям Чорнобиля. Після вислухання звітів Екзекутива СУА вирішила, що на підставі чартеру СУА не може бути членом іншої харитативної організації. У випадку Фондації Допомоги Дітям Чорнобиля, СУА співпрацюватиме з нею в майбутньому з метою обладнання кімнати в дитячому шпиталі у Львові. Також рішено, що СУА далі наполегливо провадитиме збіркові акції для допомоги дітям і молоді — жертвам Чорнобиля.

Ірина Куровицька, вільний член Екзекутиви, повідомила, що будучи в Києві в місяці червні, 1991 р. передала Союзіві Українок міста Києва англословний компютер, який подарувала заступниця голови Іванна Ратич.

Голова повідомила, що СУА спонзував подорож журналістки із Києва Зинаїди Смірної на конференцію журналісток, яка відбулася 6-10-го червня 1991 р. в Добровніку, Югославія.

На цілоденному засіданні Екзекутиви дня 7-го вересня 1991 р. рішено дати стипендію в сумі 1,000.00 дол. Оксані М. Сельській, студентці із України на Гарвардському Університеті із Фонду ім. Еви Сташків. Екзекутива одержала резигнацію Ірени Кушнір із члена Управи Українського Музею. Через те, що Ірина Кушнір входила до управи музею від СУА, її місце згодилася перебрати Ліда Білоус, вільний член Екзекутиви СУА. В цьому засіданні взяли участь референтки стипендій Анна Кравчук, референтка суспільної опіки Лідія Черник і виховна референтка Ольга Тритяк. Референтка стипендій повідомила, що 1992 р. припадає 25-ліття стипендійної акції СУА і вона подала пляни для відсвяткування цієї річниці. Запляновано видати книжечку про стипендійну акцію СУА; відзначки для спонзорів та подати статті до "Нашого Життя" і преси. Референтка знова реферувала справу потреби нового компютера і "прінтера" для стипендійної референтури, який має коштувати 2,000.00 дол. Рішено виплатити 2,000.00 дол. на закуп компютера і друкарки для стипендійної референтури. На пропозицію референтки стипендій рішено вислати 1,000.00 дол. із Фонду Медичної Допомоги Дітям Чорнобиля на руки о. Петра Овида в Югославії, де останнього літа перебувало 100 дітей, які постраждали в наслідок

Чорнобильської катастрофи. Референтка суспільної опіки, Ліда Черник, звітувала, що до неї звернулася Фондація Допомоги Дітям Чорнобиля чи СУА не міг би уфундувати машину для перевірки крові та інші інструменти приблизно на суму 25,000.00 дол. для діточого шпиталю у Львові. Ця машина і інструменти мають бути закуплені в Австрії й перевезені в Україну. Рішено закупити. Референтка повідомила, що виплатила із Медичного Фонду 4,000.00 дол. на протези на ноги для молоді дівчини із Польщі, яка приїхала до Німеччини по ці протези.

На пропозицію Анни Кравчук, референтка суспільної опіки Ліда Черник погодилася вислати обіжнич із закликом, щоб відділи зробили збірку сухих овочів, абрикосів та вітамінів для дітей, які народилися в зоні екологічної катастрофи. Цим проектом займається Зелений Світ і Київська організація "Мама 86". Ці овочі і вітаміни можна буде переслати через "Сейбер" Фондацію.

Виховна референтка Ольга Тритяк звітувала, що конкурс на твори для дітей з нагоди Декади Української Мови вже закінчений і що вручення нагород відбудеться на виховній конференції в Ньюарку 20-го жовтня 1991 р. Повідомила, що пересувна бібліотека для дітей із 240 книжечок з України і 45 із діаспори є вже готова і її можна буде вживати при влаштуванні виховних конференцій, семінарів і т.п.

Заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко ввійшла від СУА до громадського комітету для проведення маніфестації в містах: Вашингтон, Льюс Анджелес і Чікаго дня 22-го вересня 1991 р. в справі визнання незалежності України урядом США перед референдумом 1-го грудня в Україні. СУА взяв численну участь у цих маніфестаціях. Також Відділи СУА провели акцію писання листів, висилку телеграм та телефонували до Білого дому, сенаторів та конгресменів у справі визнання незалежності України урядом США.

Дня 28-го вересня 1991 р. голова СУА Марія Савчак взяла участь у бенкеті в Нью-Йорку з нагоди приїзду до Америки голови Верховної Ради України Леоніда Кравчука та 14 депутатів.

Дня 19-го жовтня 1991 р. на цілоденнім засіданні Екзекутиви рішено на пропозицію журі дати дві нагороди із 9-го істо-

рично-наукового конкурсу ім. Лесі і Петра Ковалевих. Перша нагорода 2,500.00 дол. — д-р Мирон Куропась і друга нагорода 1,500.00 дол. — Надя Дюк і Адріян Каратницький. Вручення нагород заплановано під час засідання Головної Управи СУА вечером дня 9-го листопада 1991 р.

Лідія Гладка, заступниця голови для справ культури, повідомила, що відбулася дуже успішна міжокружна конференція в справах культури і музейно-мистецька Округ Огайо і Північного Нью-Йорку дня 29-го вересня 1991 р. у Бофало, Н.Й. Конференцію підготувляла Округа Північного Нью Йорку.

В днях 25, 26, 27-го жовтня 1991 р. відбулося річне засідання Управи СФУЖО в Торонті, Канада. Від СУА участь взяли голова СУА і Христя Навроцька, як делегатки. В засіданні СФУЖО також взяли участь членки СУА, які входять до Управи СФУЖО, а саме: Олена Процюк, заступниця голови СФУЖО, Лідія Гладка, референтка зовнішніх зв'язків СФУЖО і Наталія Даниленко, мистецька референтка СФУЖО. Наступний VI Конгрес СФУЖО відбудеться в Торонті, Канада в готелі Роял Йорк в днях 10, 11 і 12-го жовтня 1992 р.

Дня 26-го жовтня 1991 р. д-р Маруся Бек, довголітня членка СУА, одержала надзвичайне відзначення від Мичігенської Асоціації Жіночих Студій, яка надає відзначення визначним жінкам Мичігенського штату. Її ім'я є вписане у Пантеоні Слави (в історичному відділові) в Ленсінгу, столиці Мичігену (Michigan's Women's Hall of Fame). Д-р Марусю Бек прозвали "жінкою багатьох першенств", бо вона була першою жінкою — вибраною до міської Ради Дітройту, першою жінкою — головою цієї Ради, а також першою жінкою, яка виконувала обов'язки посадика міста. Її праця в міській Раді тривала 20 років, а 19 років вона була членом управи настоятелів Вейнського повіту. Під час свого урядування в міській управі Маруся Бек давала змогу вибиватися іншим жінкам, а також іменувала першу чорну жінку до управи Вейнського повіту. Екзекутива переслала щирі GRATULACIJA та плякат Ольги Кобилянської д-р Марусі Бек з нагоди її відзначення за її небуденні досягнення в американському і українському політичному і громадському житті.

Фонд СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих існує від 1968 р. Відсотки з цього фонду призначені на нагороди за науково-історичні та літературно-історичні твори. В склад Комісії Фонду входять: Марія Савчак, голова СУА, Іванна Ратич, заступниця голови СУА, Лідія Гладка, заступниця голови для справ культури, Христя Навроцька, пресова референтка СУА. В місяці січні, 1991 р. проголошено — літературний конкурс Фонду СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих із реченцем конкурсу 31-го грудня 1991 р. Також проголошено 10-ий науково-історичний конкурс цього ж Фонду із черенцем 31-го грудня 1992 р.

Із 9-го науково-історичного конкурсу в 1990 р. жюри дали дві нагороди: 1-ша — д-р Миранові Куропась за працю "Українські американці; Коріння і Прагнення" (Ukrainian Americans; Roots and Aspirations) в сумі 2,500.00 дол. і 2-га — д-р Наді Дюк і Адріанові Каратницькому за їхню працю "Приховані нації — народи видають виклик Радянському Союзові" ("The Hidden Nations: The People Challenge the Soviet Union") в сумі 1,000.00 дол.

Друге засідання Головної Управи СУА відбулося в днях 9-го і 10-го листопада, 1991 р. У своєму слові голова подала перелік праці референтур, звертаючи увагу в організаційній ділянці на приєднання нових членок. Вона підкреслила важливість міжокружних конференцій окремих референтур, які інформують членство з працею організації в різних її ділянках. Голова ствердила, що в громаді повстає дуже багато нових допомогових комітетів України, які запрошують відділи СУА і навіть Округи, щоб ставали її членами. Голова повідомила, що з огляду на наш статут і чартер СУА не може бути членом іншої харитативної організації. Відділи СУА повинні обов'язково дотримуватися вимог статуту і не жертвувати на цілі інших комітетів, а тільки на фонди суспільної опіки СУА. Прийнято звіти заступниць голови для поодиноких ділянок праці та референток, як теж схвалено пляни їх праці. Прийнято прелімінар бюджету на 1992 рік.

Про справи "Нашого Життя" звітувала редактор Ірина Чабан та подала плян на наступний рік. Вона повідомила, що докладає усіх зусиль, щоб журнал доходив до передплатників на початку кожного

місяця, але це одначе залежить від експедиції. Адміністраторка журналу Наталія Дума звітувала в деталях про спосіб її праці, як адміністраторки. Після дискусії і на прохання голів Округ, Головна Управа рішила повернути рубрику "Хроніка Округ" до журналу "Наше Життя".

Устійнено, що наступна XXIII Конвенція СУА відбудеться 29, 30 і 31-го травня, 1993 р. на Союзівці.

Голова Статутової Комісії повідомила, що пропозиції змін статуту мусять бути подані письмово до листопада 1992 р., перед засіданням Головної Управи.

В суботу 10-го листопада вечером відбулося вручення нагород авторам 9-го історично-наукового конкурсу Фонду СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих. Програмою проводила Лідія Гладка, заступниця голови для справ культури. Голова СУА вручила авторам вище згадані нагороди. Автори подякували Союзові Українок Америки дуже щиро і з повною увагою до його праці.

Дня 17-го листопада 1991 р. в Ірвінгтоні, Н.Дж. відбулися дві міжокружні конференції — виховної і пресової референтур, в яких взяли участь три округи: Нью-Джерзі, Нью-Йорк та Філадельфія. Підготовкою конференцій зайнялися виховна та пресова референтки Округ Нью-Джерзі у співпраці із референтками Головної Управи даних референтур. Обидві конференції були дуже добре підготовані і в них взяло участь велике число членок.

Дня 23-го листопада 1991 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, на яким обговорено та полагоджено ряд різних організаційних справ. Рішено звернутися до Окружної Управи Нью-Джерзі з проханням, щоб Округа зайнялася підготовкою XXIII Конвенції СУА.

На запрошення Білого Дому голова СУА Марія Савчак, разом із групою провідних американців українського походження, взяли участь у зустрічі з президентом США Джорджем Бушом, яка відбулася на передодні референдуму в Україні — 27-го листопада 1991 р., у Вашингтоні, в одній із залів Білого Дому. Президентові передано меморандум, в якому було підкреслено, що українська громада чекає на те, щоб Америка визнала незалежну Україну.

Український Музей, що постав з ініціативи та завдяки старань СУА 15 років

тому, є гордістю нашої організації. Своє існування він у великій мірі завдячує піддержці відділів СУА і його членству. Про його працю і заслуги для ширення інформації про українську культуру та мистецтво було вже багато написано і сказано. Для того, щоб Музей успішно розвивався, потрібно йому нового просторого приміщення. Під цю пору проходить посиленна кампанія збірки фондів на новий будинок для Українського Музею. Голова взяла участь у бенкеті з нагоди 15-ліття Українського Музею дня 1-го грудня 1991 р., де виголосила короткий привіт від Союзу Українок Америки.

Дня 8-го грудня 1991 р. заступниця голови Іванна Ратич і заступниця голови для справ культури Ліда Гладка репрезентували Екзекутиву СУА на бенкеті з нагоди посвячення пам'ятника св. п. Миколи Лівіцького, президента Уряду Української Республіки у Баум-Бруку, Н.Дж.

Дня 14-го грудня, 1991 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, на якому Екзекутива покликала Марійку Томоруг на відпоручницю Екзекутиви до Конвенційного Комітету XXIII Конвенції. Голова повідомила, що Округа Нью Джерзі погодилася зайнятися підготовкою XXIII Конвенції СУА. Люба Сіра, членка 4-го Відділу СУА, погодилася стати головою Конвенційного Комітету.

Рішено, щоб допомогти СФУЖО у переведенні VI Конгресі СФУЖО в жовтні 1992 р., вислати обіжник та збіркові листи до відділів із проханням перевести збірки між громадянством і членством з реченцем повернення збіркових лист 31-го травня 1992 р. Устійнено дату Конференції Голів Окружних Управ на 16-го і 17-го травня 1992 р. В той час також відбудеться засідання Номінаційної Комісії. Рішено уділити стипендію з Фонду СУА ім. Еви Сташків в сумі 2,000.00 дол. Вірляні Ткач, яка ставить в січні 1992 р. драму Кайзера "Газ", переплетену з документальним матеріалом Чорнобиль та сучасною американською та українською поезіями.

Дня 25-го січня 1992 р. голова СУА Марія Савчак взяла участь у хрестинах новоствореного 56-го Відділу СУА ім. Мілени Рудницької в Норт-Порт, Флоріда.

В цілоденнім засіданні Екзекутиви дня 1-го лютого 1992 р. взяла участь виховна референтка Ольга Тритяк, яка звітувала

про підготовку виставки дитячої літератури — видань діяспори — в Україні. Референтка реферувала про заплановану лотерію, дохід з якої призначений на покриття коштів виставки. Обговорено ряд біжучих справ. Екзекутива покликала Ірину Чайківську на голову Видавничої Комісії Конвенційної Книжки XXIII Конвенції, яка прийняла на себе цей обов'язок.

На наступних трьох засіданнях (23-го лютого, 21-го березня і 11-го квітня) Екзекутива обговорювала та полагоджувала біжучі справи — проголошення XXIII Конвенції в травневому числі "Нашого Життя" один рік перед Конвенцією згідно із статутом, вислання обіжника до відділів про Конвенцію, видання Конвенційної Книжки — формат обкладинки, привіти, статті, звіти; програма на конференцію Голів Окружних Управ, звіти представниць Екзекутиви, які брали участь в Окружних З'їздах. Рішено, що кореспонденційна секретарка Марія Томоруг напише звіт із праці СУА за останніх 5 років до Конгресової Книжки СФУЖО з нагоди VI Конгресу СФУЖО.

У засіданні 21-го березня 1992 р. взяли участь три референтки Головної Управи, виховна референтка Ольга Тритяк звітувала про підготовку виставки української дитячої літератури видань діяспори в Україні. Вона повідомила, що виставка буде відкрита у Львові від 18-го жовтня, а відтак у Києві від 22-го листопада 1992 р.

Референтка стипендійної акції подала звіт про стипендійну акцію та повідомила, що цього року припадає 25-ліття стипендійної акції. Рішено, що вересневе число "Нашого Життя" буде присвячене стипендійній акції.

На пропозицію референтки суспільної опіки Ліди Черник, рішено закупити "вентиляційну" машину для шпиталю у Львові на суму 35,000.00 дол. від компанії "Сіменс". Машину на Україну буде доставлено наступним транспортом літака "Мрія".

Рішено покликати до Номінаційної Комісії двох членок з-поза Головної Управи, а саме: Любу Артимішин (64-ий Відділ) і Мирославу Граб (86-ий Відділ).

Голова СУА Марія Савчак взяла участь у святковому відкритті та посвяченні української амбасаді у Вашингтоні, що відбулося у вівторок, 5-го травня 1992 р. у

вечірніх годинах.

Наступного дня, у середу, 6-го травня 1992 р. о год. 1:30 по пол. відбувся у Вашингтоні у Білому Домі церемоніал підписання договорів між президентом США Джорджем Бушем і президентом України Леонідом Кравчуком. Голова СУА була присутня під час тих урочистостей.

У четвер, 7-го травня 1992 р., в домівці СУА в Нью-Йорку членки Екзекутиви СУА, Головної Управи і Екзекутиви Нью-Йоркської Окружної Управи відбули зустріч із представницею Жіночої Громади Києва Марією Драч і її донею Мар'яною. Референтка суспільної опіки Ліда Черник передала Марії Драч 1,000.00 дол. для 20 українських сиріт, які мешкають з родинами із вимогою, щоб кожна сирота написала подяку до СУА.

Конференція Голів Окружних Управи СУА відбулася в днях 16-го і 17-го травня 1992 р., в якій взяли участь усі членки Головної Управи. Під час Конференції відбулося перше засідання Номінаційної Комісії XXIII Конвенції СУА. Головою Комісії вибрано Марію Крамарчук, голову Окружної Управи Північного Нью-Йорку.

Голова у своєму слові порушила завдання Окружних Управ, а зокрема завдання голів, що їх очолюють. Також порушила важливість Окружних З'їздів та як вони правильно повинні відбуватися. Окружні Управи повинні завжди пам'ятати, що вони в першій мірі є виконним чинником Головної Управи, а голова є членом Головної Управи і заступає СУА на території даної Округи.

Кожна голова округи подала дуже точну аналізу відділів своєї округи за 1991 рік, Аналіза виказала, що організації потрібно молодшого віком (від 25-55 років) членства і рішено, що округи будуть старатися приєднати молодших жінок в ряди СУА.

Окремо відбулося засідання членів Екзекутиви із референтками, на яким обговорено теми панелів їхніх комісій під час XXIII Конвенції СУА. Марійка Томоруг звітувала за неprisутню голову Конвенційного Комітету Любу Сіру про підготовчу працю Комітету. Також Марійка Томоруг відчитала проєкт Конвенційної Книжки XXIII Конвенції, виготовлений Іриною Чайківською, головою Видавничої Комісії Конвенційної Книжки.

30-го травня 1992 р. відбулася цілоденна пресова та фінансова конференція в Окрузі Огайо, в якій взяли участь референтки Головної Управи Христя Навроцька та Марта Данилюк. У Конференції взяло участь біля 30 осіб.

30-го травня 1992 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, в яким також взяла участь референтка суспільної опіки Ліда Черник. Референтка повідомила, що справу закупу нових машин для шпиталю у Львові майже полагоджено. Одна машина має коштувати приблизно 35,000.00 дол., а друга, яку уфундує 101-ий Відділ з Чикаго, коштуватиме 20,000.00 дол. На пропозицію референтки рішено передати 500.00 дол. молодій дівчинці з України Вікторії Сарамачі, яка перейшла дві дуже складні операції на сколійосі.

7-го червня 1992 р. перша заступниця голови Іванна Ратич репрезентувала Екзекутиву на святкуванні 25-ліття Стипендійної Акції, яку влаштувала Окружна Управа СУА в Нью-Джерсі.

7-го червня 1992 р. голова СУА Марія Савчак взяла участь у загальних зборах Українського Музею. До Управи Музею від СУА ввійшли три нові членки Христина Шох, Ільона Сочинська та Люба Артимишин.

23-го червня 1992 р. відбулося засідання Екзекутиви, на яким рішено, що представницю СУА до Комітету з нагоди святкування 50-ліття Української Повстанської Армії ввійде голова Окружної Управи Нью-Йорку Надя Савчук. Також рішено дати привіт від СУА до конгресової книжки СФУЖО на цілу сторінку. СУА одержав листа від СКВУ, в яким повідомлено, що Президія Секретаріату СКВУ призначила для СУА один із 175 мандатів, які СКВУ одержало на Всесвітній Форум Українців у Києві в днях 21-24 серпня 1992 р. в першу річницю проголошення незалежності України. Екзекутива рішила, що голова СУА повинна взяти участь в цій історичній святі, щоб наша організація була гідно репрезентована і голова СУА Марія Савчак взяла участь у Всесвітньому Форумі Українців.

Вільний член Екзекутиви СУА Ліда Білоус репрезентуватиме СУА на святкуваннях 80-річчя Пласту 21-го до 23-го серпня 1992 р. на пластовій оселі "Вовча Тропа".

В місяці серпні 1992 р. заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко відвідала два відділи далекого віддалення, а саме 3-ій Відділ у Фініксі, Арізона, та 38-ий в Денвер, Колорадо.

10-го вересня 1992 р. відбулося засідання Екзекутиви, на яким полагоджено дуже багато біжучих справ.

3-го жовтня 1992 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви СУА, на яким полагоджувано різні організаційні справи. Рішено, що мотто конвенційної книжки СУА буде: "Берімося краще до роботи, змагаймося за нове життя" — слова Лесі Українки. Також рішено, що в конвенційній книжці будуть звіти членок, які з рамени СУА працюють в інших організаціях. Рішено звернутись до Олени Процюк, щоб написала про працю членок СУА у СФУЖО, до Ірени Куровицької — про працю в НРЖ США та Ліди Білоус — про працю у Фундації "Сейбер". Обговорено програму засідання Головної Управи СУА в днях 14-го і 15-го листопада 1992 р.

17-го жовтня 1992 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, на яким обговорено багато справ у зв'язку із XXIII Конвенцією СУА та устійнено рамову програму XXIII Конвенції.

Від 28-го жовтня до 1-го листопада 1992 р. відбувся VI Конгрес СФУЖО в Торонті, Канада. СУА мав право на 16 делегаток. Від СУА в Конгресі взяли участь: Марія Савчак, Іванна Ратич, Ірина Чайківська, Марія Томоруг, Ірина Куровицька, Анастасія Хариш, Надія Савчук, Іванна Шкарупа, Христина Навроцька, Марія Крамарчук, Ірина Руснак та Оріся Лончина. Конгрес був цікавий тим, що перший раз у нім брали участь жінки із України, Польщі, Румунії та Чехословаччини. Від СУА до нової Управи ввійшли: на другу заступницю голови СФУЖО — Наталія Даниленко, на референтку зв'язків — Ольга Ставнича, на голову Статуткової Комісії — Христя Навроцька, на референтку народного мистецтва — Ірина Руснак і Олена Процюк — до Контрольної Комісії. На голову СФУЖО на наступних 5 років вибрано Оксану Соколик із організації Ліги Українських Католицьких Жінок. Під час Конгресу дві членки СУА, які на протязі довгих років працювали у СФУЖО, одержали почесне членство СФУЖО, а саме: Олена Процюк та Лідія Гладка. Ірина

Куровицька брала участь у панелі зв'язків, модератором якою була Ліда Гладка, колишня референтка зв'язків СФУЖО.

Третє з черги засідання Головної Управи відбулося в днях 14-го і 15-го листопада 1992 р. Першого дня заступниці голови для справ організаційних, культурних і зв'язків та усі референтки звітували за минулорічну працю із своїх ділянок та подали пляни праці до часу XXIII Конвенції. Фінансова секретарка Марта Данилюк зреферувала фінанси організації та повідомила, що "Наше Життя" мало недобір на 1991 р. на суму 30.000.00 дол. Редактор "Нашого Життя" Ірена Чабан подала плян журналу на наступний рік та порушила різні проблеми редагування. Наталія Дума, адміністратор "Нашого Життя", пояснила процес висилки журналу та кошти, пов'язані з висилкою журналу за кордон, а спеціально в Україну, і проблеми, пов'язані з експедицією журналу.

Голова Контрольної Комісії Євгенія Новаківська подала дуже точний звіт з проведеної контролю діловодства Головної Управи.

В засіданні взяла участь голова Конвенційного Комітету Люба Сіра, яка подала звіт із підготовки до Конвенції і голова Видавничої Комісії Пролам'яної Конвенційної книжки, Ірина Чайківська, яка подала точний плян згаданої книжки.

Наступного дня прийнято прелімінар бюджету на 1993 р., який подала Марта Данилюк — фінансова секретарка. Номінаційна Комісія відбула своє засідання, і в тому часі Екзекутива відбула наради з референтками Головної Управи, під час яких прийнято проєкт Конвенційних Комісій. Схвалено програму XXIII Конвенції. Покликано на голову Резолюційної Комісії Анастасію Хариш, голову Чикагської Округної Управи. Рішено піднести передплату "Нашого Життя" до 25.00 дол. від 1-го січня 1993 р. Голова Статуткової Комісії Іванна Ратич відчитала запроєктовані зміни до статуту, які вона одержала від відділів СУА. Голова поділилася своїми враженнями із своєї поїздки в Україну та участі у Всесвітньому Форумі Українців.

Екзекутива СУА складає щиру подяку Окрузі Нью-Йорк, яка займалася прохарчуванням учасниць усіх засідань Головної Управи і Конференцій Голів Округних Управ.

Голова СУА Марія Савчак з уряду є заступницею голови Українського Музею.

З рамени СФУЖО голова СУА ввійшла до Президії Секретаріату СКВУ і бере участь три рази в році у засіданнях поширеної Президії.

СУА є членом Національної Ради Жінок Америки (НРЖ) від 1952 р. і кожна голова СУА входить до Управи НРЖ. 8-го квітня 1991 р. відбулося піврічне засідання і перевибори НРЖ, на яких вибрано до Екзекутиви НРЖ Ірину Куровицьку на першу заступницю, а Марію Томоруг на скарбничку. На голову НРЖ вибрано Аліцію Паолоззі.

Відпоручницями Екзекутиви СУА на Округних З'їздах були:

Дітройт — Ірина Чайківська (1991), Марія Савчак (1992);

Філядельфія — Ірина Чайківська (1991), Ольга Гнатейко (1992);

Нью-Йорк — Ольга Гнатейко (1990), Марія Савчак (1991), Ірина Чайківська (1992);

Північний Нью-Йорк — Лідія Черник (1991), Христя Навроцька (1992);

Нью-Джерзі — Марія Томоруг (1991), Іванна Ратич (1992);

Огайо — Ірина Руснак (1990);

Чикаго — Лідія Гладка (1991), Марія Савчак (1992);

Нова Англія — Лідія Білоус (1991), Рома Шуган (1992);

Північний Нью-Йорк — Ольга Гнатейко (1991)

У звіттовому часі наступні Відділи відбули свої ювілеї, яким вислано привіти та грамоти:

70-ліття: 1-ий Відділ, Нью-Йорк, Н. Й. Екзекутиву репрезентувала Ольга Гнатейко, заступниця голови для справ організаційних.

60-ліття: 7-ий Відділ, Акрон, Огайо. 21-ий Відділ, Бруклін, Н. Й. Головну Управу репрезентувала Леся Гой, голова Округу Нью-Йорк.

24-ий Відділ, Елізабет, Н. Дж., Екзекутиву репрезентувала Ірина Чабан, редактор "Нашого Життя".

26-ий Відділ Гемтрек, Мічіген.

28-ий Відділ, Ньюарк, Н. Дж. Екзекутиву репрезентувала Іванна Ратич, заступниця голови.

34-ий Відділ, Коговз, Н. Й. Екзекутиву репрезентувала Ірина Чайківська, протоколярна секретарка.

45-ліття: 58-ий Відділ, Дітройт, Міч.

40-ліття: 13-ий Відділ, Честер, Па. Екзекутиву репрезентувала Ірина Чайківська, протоколярна секретарка. 17-ий Відділ, Маямі, Флориди.

32-ий Відділ, Мейплвуд, Н. Дж. Екзекутиву репрезентувала Іванна Ратич, заступниця голови.

33-ий Відділ, Клівленд, Огайо.

47-ий Відділ, Рочестер, Н. Й. Екзекутиву репрезентувала голова СУА, Марія Савчак.

35-ліття: 65-ий Відділ, Нью Бронсвік, Н. Дж. Екзекутиву репрезентувала Іванна Ратич, заступниця голови.

66-ий Відділ, Нью-Гейвен, Кон.

70-ий Відділ, Пассейк, Н. Дж. Екзекутиву репрезентувала Ірина Чайківська, протоколярна секретарка.

25-ліття: 12-ий Відділ, Клівленд, Огайо.

50-ий Відділ, Анн Арбор, Міч.

89-ий Відділ, Кергонксон, Н. Й.

90-ий Відділ, Філядельфія, Па.

93-ий Відділ, Гартфорд, Кон. Екзекутиву репрезентувала Марта Данилюк, фінансова секретарка.

100-ий Відділ, Картерет, Н. Дж.

10-ліття: 119-ий Відділ, Йонкерс, Н. Й.

120-ий Відділ, Рочестер, Н. Й.

21-го жовтня 1990 р. Округа Північного Нью-Йорку відсвяткувала своє 35-ліття разом із Округою Південного Нью-Йорку, яка святкувала своє 16-ліття.

Округа Нью-Йорку відсвяткувала своє 50-ліття дня 18-го листопада 1990 р. Екзекутиву репрезентувала голова СУА Марія Савчак, яка мала слово про працю Округи та передала Окрузі почесну плякату Ольги Кобилянської.

Канцелярія СУА — приміщується при 108 Друга Евеню в Нью-Йорку, яка є відкрита 5 днів на тиждень від 9-ої год. до 5-ої пополудні кожного дня. В канцелярії працюють на повний час: директор і секретарка канцелярії — Омеляна Рогожа і Наталка Дума — адміністраторка "Нашого Життя"; по 15 годин тижнево працює Анна Рак — касирка канцелярії.

На протязі звітного часу в канцелярії зареєстровано 293 приходячих писем, виходячих писем — 353, обіжників до Відділів — 25, обіжників до Окружних Управ — 4, до членів Екзекутиви — 18 і до членів Головної Управи СУА — 9.

Кожного року висилається звітні листки до відділів і округ та повідомлення про обов'язкові вплати відділів. Канцелярія веде картотеку членів і вносить всі зміни, які подають відділи. Приготовляє для учасниць на кожне засідання Головної Управи і Конференції Голів Окружних Управ тежки з потрібними матеріалами.

Екзекутива складає подяку усім працівникам канцелярії за їхню повну посвяту працю для добра нашої організації.



Канцелярія СУА

Зліва сидять: Омеляна Рогожа — директор канцелярії, Марія Савчак — голова, Наталія Дума — адміністраторка "Нашого Життя", Дарія Наумко, Анна Рак.

The XXII Convention of the Ukrainian National Women's League of America was held from May 26-28, 1990 at the Radisson Plaza Hotel in Detroit, Michigan.

Delegates to the Convention elected new members to the National Board, as well as UNWLA president Maria Savchak. The members of the Executive Board were as follows: Dr. Ivanna Ratych — first Vice-President; Olha Hnateyko — Vice President and Organizational Chair; Lidia Hladky — Vice President and Cultural Chair; Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak — Vice President and Public Relations Chair. Secretaries: Irena Czajkowskyj — recording; Maria Tomorug — corresponding; Rosalie Polche — English language. Treasurer: Roma Shuhan; Financial Secretary — Martha Danyluk. Members at Large — Irena Kurowyckyj and Lidia Bilorus. Chairs: Irena Russnak — Museum/Culture; Olha Trytyak — Education; Lidia Czernyk — Welfare; Anna Krawchuk — Scholarship; Chrystyna Navrocky — Press. The following individuals became members of the Auditing Committee; Evhenia Novakivsky — President, Lidia Diachenko, Taissa Turiansky; alternates: Nadia Bihun and Lidia Ficalovych.

During this term of office the Executive Board held 36 meetings, 25 all day meetings, one Conference of the Presidents of Regional Councils and three meetings of the National Board.

The first post-Convention meeting of the Executive Board was held on June 24, 1990. The agenda called for the transfer of business to the new Board, a retrospective discussion of the XXII Convention and other matters pertaining to the organization.

Welfare Chair, Lidia Czernyk reported on her trip to Ukraine in May, 1990. Details of this report were published in *OUR LIFE*, June-July, 1990. It was decided to award \$1,000 from the Welfare Fund to Irena Senyk as a thank you for her participation in the Convention. A committee was organized to deal with matters of the office of UNWLA. Members of the committee were: Ivanna Ratych, Maria Tomorug, Marta Danyluk, Roma Shuhan and Maria Savchak ex officio. During this meeting Irena Chaban was confirmed

as the editor of *OUR LIFE*. She assumed full responsibility for the magazine beginning with the July/August 1990 issue.

At the following meeting of the Executive Board, Ivanna Ratych, Olha Hnateyko and Irena Czajkowskyj formed a committee to investigate the financial obligations of older members to the organization. This committee will submit its recommendations to the By-Laws Committee. It was decided to present Ludmila Ivanchenko Ivanova with \$500 from the Aid to Ukraine Fund. She will be working on a research project focusing on the Ukrainian immigration in the United States.

President of UNWLA, Maria Savchak took part in the meeting of the Presidium of the Secretariat of the World Congress of Free Ukrainians (WCFU) in Toronto, Canada on July 27-28, 1990 and presented a full report to the Executive Board of UNWLA at its next meeting. At this time also the Board decided to become a partner with the Sabre Foundation, which is a non-profit, tax-exempt, charitable organization. The work of the Foundation involves the acquisition and transport of English language publications to countries in Eastern Europe; Lidia Bilous will be coordinating the program "Books for Ukraine." The Executive Board decided to reprint Zenovia Terlecky's cook book "Ukrainian Foods" in an edition of 5,000 copies. The price is \$16.00.

At the October 6, 1990 meeting Anna Krawchuk, Scholarship Chair informed the Board that she is planning to initiate a scholarship program for Ukraine and will continue the ongoing work in Eastern Europe — Poland, Yugoslavia, Rumania, and other countries.

The third conference "Ukrainian Woman in Two Worlds" sponsored by UNWLA, at which about 200 young professional women participated, was held on October 12-14, 1990 in Piscataway, NJ. Luba Sira, member of Branch 4, headed the Preparatory Committee, while Ivanna Ratych acted as a liaison to the Executive Board. Larysa Skoryk, People's Deputy from Ukraine's Parliament, was a guest at the conference and addressed the audience. The slogan of the conference was

“There is Strength in Unity.”

President of UNWLA, Maria Savchak visited Ukraine from October 20-30, 1990 where she took part in the second All Ukrainian Assembly of RUKH. The greeting which she delivered during the historic meeting was published in OUR LIFE in February, 1991.

On October 26-28, 1990 the annual meeting of the Board of the World Federation of the Ukrainian Women's Organizations (WFUWO), was held in Toronto, Canada. UNWLA's delegates to the meeting were: Olha Hnateyko, representing the president of UNWLA, Chrystyna Navrocky and Ivanna Rozankowsky, who headed the WFUWO Statutory Commission. Chrystyna Navrocky was the head of the Resolutions Committee of the WFUWO. Members of UNWLA who were also on the Board of the WFUWO and took part in the meeting were: Olena Prociuk, Vice President of the WFUWO, Lidia Hladky, Public Relations Chair of WFUWO, and Natalia Danylenko, Arts Chair of the WFUWO.

The first post-convention meeting of UNWLA's National Board was held on November 10-11, 1990. In an address to the Board, President Maria Savchak outlined the scope of work for the current term. The budget was confirmed, as were plans of action proposed by the following chairs: Public Relations, Cultural Affairs, Education, Museum/Art, Scholarship, Welfare and Press. Natalia Hevko who headed the Convention Committee of the XXII Convention and Irena Czajkowskyj, head of the Convention Book Committee gave final reports of their activities. Both were commended for their good work. Also commended was UNWLA Branch 4 member Luba Sira, as were members of the Organizing Committee for the third woman's conference “Ukrainian Woman in Two Worlds.” The presidents of the Regional Councils explained how their plans will put into action the resolutions of the XXII Convention. The National Board decided to continue:

A. to recognize branches of UNWLA during a convention for fulfilling the four principal requirements of the By-Laws:

1. filing a correct and on time report by January 31 of each year

2. carrying out all financial responsibilities of the branch and sending the moneys to UNWLA headquarters by end of April of each year.

3. 100% member subscription to OUR LIFE, and sending the moneys to UNWLA headquarters by end of April of each year.

4. branch membership in The Ukrainian Museum.

B. to commend a branch for an unusual achievement.

A branch cannot receive a commendation if it does not qualify for recognition.

In matters of OUR LIFE it was decided to continue searching for page sponsors at a cost of \$250 per page, in order to provide financial assistance to the magazine. Ivanna Ratych was elected to head the By-Laws Committee.

On December 9, 1990 Maria Savchak represented the organization at a banquet honoring the 25th anniversary of the Ukrainian Historical Society in New York City.

At its December meeting the Board decided to expand the Medical Fund for Children and Youth to “Medical Aid Fund for Children and Youth — Victims of Chornobil,” as well as enlarge the Welfare Fund and create a new fund to be called “UNWLA Fund for the Needy in Ukraine.”

The Board voted to award a \$2,000 stipend from the Eva Stashkiv Fund to Virlana Tkach for the theatrical production of “A Light from the East.” A proposal to publish Senator Milena Rudnycky's articles in book form was shelved due to lack of funds. The alternative, publishing the articles in OUR LIFE, was taken under consideration. Press Chair Chrystyna Navrocky proposed two individuals to the Press Committee: Olha Rudensky and Maria Motyl.

In January 1991 the Ukrainian community in Chicago honored Anastasia Kharysh, President of the area's UNWLA Regional Council and a long time UNWLA and Ukrainian community activist.

During the March Executive meeting the Board allotted \$65,000 from UNWLA's Medical Aid Fund for the Children of Chornobyl, to furnish an ICU (Intensive Care Unit) at the Medical and Research Center for the Victims of Chornobil, located in Lviv. UNWLA decided to purchase a machine for blood analysis “Technicon RA-1000” at a cost of \$40,000. The Executive Board received the resignation of Ivanna Rozankowsky from the post as head of the WFUWO Statutory Commission.

Radio Free Europe had an interview with

UNWLA's President, Maria Savchak, commemorating "Day of the Woman" on March 8, 1991. The interview was held in Kiev and transmitted on the Kiev radio.

In March, Maria Savchak took part in the 65th Anniversary of UNWLA Celebration which was organized by the Detroit Regional Council. She also attended a banquet honoring maestro Mykhailo Chereshnovsky on his 80th birthday.

Vice President Ivanna Ratych agreed to help Marta Baczynsky in editing the English pages of OUR LIFE, beginning with the April 1991 issue.

In May the Executive Board held a reception for Atena Pashko, Co-President of UNWL in Lviv, who was presented with a check for \$500 for the purchase of a copying machine for her organization.

Education Chair Olha Trytyak spoke of her preparation for the children's literature exhibitions at the next meeting of the Executive Board. One part of the exhibit would show publications from Ukraine in the United States, the other would exhibit books in Ukraine which were published by the diaspora. It was decided that Vice President Ivanna Ratych and Welfare Chair Lidia Czerzyk will take part in the upcoming first convention of the Children of Chornobyl Foundation as guests/observers.

On May 19th a luncheon was held in honor of His Eminence Metropolitan Volodymyr Sterniuk, during which President Maria Savchak offered greetings from UNWLA and other organizations who are members of the WFUWO.

During its June meeting the Executive Board decided to grant a \$2,000 scholarship to Oleksandra Isaievych, a student from Ukraine. The Executive Board reiterated a previous statement that based on its charter, UNWLA cannot be a member of any other charitable organization. The Board also stated that UNWLA will cooperate with the Children of Chornobyl Foundation, in the effort of providing furnishings for an ICV at the children's hospital in Lviv. It was also decided that UNWLA will continue its fundraising activities on behalf of children and youth, the victims of Chornobyl.

A word processor donated by Ivanna Ratych was presented to Soyuz Ukrainok in Kiev by Irena Kurowyckyj, Member-at-large on the Executive Board. UNWLA sponsored

Kiev based journalist Valentyna Smirnova to a conference of journalists held in Dobrovnik, Yugoslavia, in June.

During the September meeting, the Executive Board awarded a \$1,000 scholarship from the Eva Stashkiv Fund to Oksana M. Selsky, a student from Ukraine, enrolled at Harvard University.

To celebrate 25 years of UNWLA's scholarship program, Anna Krawchuk, Scholarship Chair proposed the following action: the publication of a booklet describing the work of the program; commemorative insignia for the sponsors; articles for OUR LIFE and other publications. The Board agreed to purchase a computer and printer for the scholarship office for \$2,000.

The Medical Aid Fund for Children Victims of Chornobyl paid \$1,000 to Rev. Peter Ovyd in Yugoslavia where 100 children, victims of Chornobyl spend summers. Also, \$4,000 was assigned to cover the cost of prosthesis for a young girl who had lost her legs. The Medical Fund designated \$25,000 for the purchase of a blood analysis machine for the Children's Hospital in Lviv. A drive to collect dried fruit and vitamins for children in the Chornobyl area was proposed by Anna Krawchuk.

Education Chair Olha Trytyak informed the Board that the travelling library for children consisting of 240 books from Ukraine and 45 from the diaspora has been organized and is ready for use.

Vice-President Olha Hnateyko represented UNWLA in the community committee organizing manifestations in Washington, D.C., Los Angeles and Chicago with reference to getting the United States government to recognize Ukraine as an independent state. UNWLA members massively participated in these manifestations, wrote letters and telephoned their congressmen, senators and the White House on behalf of this initiative.

On September 28, Maria Savchak took part in a banquet in New York City, honoring Leonid Kravchuk, President of the Supreme Council of Ukraine and 14 people's deputies.

A \$2,500 first prize was awarded to Dr. Myron Kuropas for "Ukrainian Americans: Roots and Aspirations" and a \$1,500 second prize went to Nadia Diuk and Adrian Karatnycky for "The Hidden Nations; The People Challenge the Soviet Union" in the Lesia and

Petro Kowaliw historical/scholarly competition. The Kowaliw Fund was founded in 1968. It is managed by a committee with the following members: Maria Savchak, Ivanna Ratyck, Lidia Hladky, and Chrystyna Navrocky.

The Regional Council of Northern New York hosted an inter-regional conference with the Regional Council of Ohio in September. The conference dealt with the subject of culture and the museum.

Delegates to the 1991 annual meeting of the WFUWO held in Toronto, Canada were Maria Savchak and Chrystyna Navrocky.

In October Dr. Maria Beck, a longtime member of UNWLA was honored by the Michigan Association of Women's Studies and her name engraved in the Michigan Women's Hall of Fame. She was named a woman of many firsts, because she was the first woman to be elected to the Detroit City Council and the first woman to head this Council.

During the second meeting of the National Board, President Maria Savchak spoke about the following topics: the importance of getting new members; the usefulness of regional conferences; the proliferation of various committees in our communities to help Ukraine which ask branches and even regional councils to become members. However, according to its By-Laws, UNWLA cannot be a member of any other charitable organization. Therefore, branches must adhere to this and only support the charitable causes for which UNWLA is responsible.

The XXIII Convention of UNWLA was scheduled for May 29-31, 1993. The New Jersey Regional Council was asked to host the event. Luba Sira, member of Branch 4 will head the Convention Committee. Maria Tomorug will represent the Executive Board on the Committee. Irena Czajkowskyj will be responsible for the publication of the convention book.

In November the Education and Press Chairs organized two inter-regional conferences with the participation of New Jersey, New York and Philadelphia Regional Councils.

Later in the month Maria Savchak, together with other leading Americans of Ukrainian descent, attended a meeting with George Bush, President of the United States, who was handed a memorandum petitioning for America's recognition of Ukraine as an

independent state.

The Ukrainian Museum, founded by UNWLA in 1976, is the pride of the organization. UNWLA branches are major supporters of the institution. In order for the Museum to continue developing and growing it needs a new larger facility. Toward that end a fundraising campaign was initiated at a gala 15th anniversary banquet.

Ivanna Ratyck and Lidia Hladky represented UNWLA at a banquet following the unveiling of a memorial to Mykola Livycky, former President of the Ukrainian Republic in exile.

In order to help finance the upcoming WFUWO's VI Convention branches were asked to collect funds in their communities. Virlana Tkatch was the recipient of a \$2,000 stipend from the Eva Stashkiv Fund to help her organize a new theatrical production, "Gas," integrating Georg Kaiser's drama and Chornobil.

President Maria Savchak was a guest in January 1992 at the christening of UNWLA's branch 56 in Northport, Florida.

The following several meetings of the Executive Board were devoted to numerous projects such as the Convention, the exhibition in Ukraine of children's literature of the diaspora, and the 25th anniversary of UNWLA's scholarship program. The Board decided to purchase a \$35,000 specialized machine slated for the Children's Hospital in Lviv, to be delivered by the super air transporter Mria. Luba Artymyshyn (branch 64) and Myroslava Hrab (branch 86) were invited to join the Nominating Committee.

Maria Savchak took part in the ceremonial opening of the Ukrainian embassy in Washington, D.C., and was present during the official signing of agreements between Presidents George Bush and Leonid Kravchuk.

Maria Drach, a representative of the Women's Hromada in Kiev, and her daughter were guests at UNWLA headquarters. \$1,000 was presented to them to be distributed among 20 orphans in Ukraine.

A conference of the presidents of Regional Councils was held in May, 1992, which was also attended by all members of the National Board. The first meeting of the Nominating Committee responsible for the slate of officers to be presented at the XXIII Convention was held during the conference.

Maria Kramarchuk was elected to head the Committee.

In her address, Maria Savchak said that since Regional Council are the executive arm of the National Board, a Regional Council president is a member of the National Board and therefore represents the organization in her territory. These are important and serious functions. Based on the reports/analyses of branches given by Regional Council presidents, it became evident that UNWLA has a shortage of younger members (ages 25-55). It was decided that regions must remedy this situation. The topics of panels to be held during the XXIII Convention was discussed at a separate meeting between the Executive Board and the panel committees.

In May, a press and financial conference was organized by the Ohio Regional Council, at which Press Chair Chrystyna Navrocky and Financial Secretary Marta Danyluk participated.

UNWLA branch 101 in Chicago will purchase a \$20,000 medical machine for the Children's Hospital in Lviv.

In June Ivanna Ratych represented the Executive Board at the 25th jubilee of UNWLA's Scholarship Program, organized by the New Jersey Regional Council.

During The Ukrainian Museum's annual meeting in June, members of UNWLA Chrystyna Shoh, Ilona Sochytsky and Luba Artymyshyn became members of the Museum's Board of Trustees.

UNWLA was given a mandate by the World Congress of Free Ukrainians, one of the 175 mandates assigned by the WCFU to the World Forum of Ukrainians in Kiev in August, 1992 during the festive celebration of Ukraine's first anniversary of independence. Maria Savchak participated in these historic events.

Member-at-large Lidia Bilousou represented the UNWLA at the 80th jubilee celebration of Plast.

The Executive Board decided to accept the Convention book motto "Let Us Work Harder and Fight for a New Life" — the words of poetess Lesia Ukrainka. In addition to the standard convention book material, the edition of the forthcoming convention will contain reports of UNWLA members who represent UNWLA in cooperative projects with other organizations.

The VI Congress of the WFUWO was

held in November 1992 in Toronto. UNWLA was allowed 16 delegates. For the first time women in Ukraine, Poland, Rumania and Czechoslovakia took part in the event. Members of UNWLA who were elected to WFUWO's new Board were: Natalia Danylenko, Second Vice President; Olha Stawnychy, Public Relations Chair; Chrystyna Navrocky, head of the Statutory Committee; Irena Rusnak, Folk Art Chair; Olena Prociuk, member of the Auditing Committee. Oksana Sokolyk was elected President of the WFUWO.

During the third meeting of the National Board in November 1992 many topics were discussed, reports heard and decisions made. The program for the XXIII Convention was finalized. Anastazia Kharysh, President of the Chicago Regional Council was called to head the Resolutions Committee. The Board decided to raise the subscription rate of OUR LIFE to \$25/year beginning January 1, 1993.

The Executive Board of UNWLA is very grateful to the New York Regional Council for hosting all the meetings of the National Board and the conferences of the Presidents of Regional Councils.

Maria Savchak in her capacity as President of UNWLA, is Vice President of the Board of Trustees of The Ukrainian Museum. As a member of the WFUWO M. Savchak is in the Presidium of the Secretariat of the WCFU and takes part in their meetings.

UNWLA is a member of the National Council of Women of America from 1952 and each President of UNWLA is a member of the Board of the NCW. In 1991 Irena Kurovskyj was elected First Vice President and Maria Tomorug Treasurer to the NCW. The President is Alicia Paolozzi.

Representatives of UNWLA at Regional Council meetings were: Detroit: Irena Czajkowskyj (1991), Maria Savchak (1992); Philadelphia: Irena Czajkowskyj (1991), Olha Hnateyko (1992); New York: Olha Hnateyko (1990), Maria Savchak (1991), Irena Czajkowskyj (1992); Northern New York: Lidia Czernyk (1991), Chrystyna Navrocky (1992); New Jersey: Maria Tomorug (1991), Ivanna Ratych (1992); Ohio: Irena Rusnak (1990); Chicago: Lidia Hladky (1991), Maria Savchak (1992); New England: Lidia Bilous (1991), Roma Shuhan (1992); Northern New York: Olha Hnateyko (1991).

The following branches celebrated an-

niversaries:

70 years: Branch 1, New York; Olha Hnatyko represented the Executive Board.

60 years: Branch 7, Akron, OH
Branch 21, Brooklyn, NY; Lesia Goy represented the National Board.
Branch 24, Elizabeth, NJ; Irena Chaban represented the Executive Board.
Branch 26, Hamtramch, MI
Branch 28., Newark, NJ; Ivanna Ratych represented the Executive Board
Branch 34, Cohous, NY; Irena Czajkowskyj represented the Executive Board

45 years: Branch 58, Detroit, MI.

40 years: Branch 13, Chester, PA; Irena Czajkowskyj represented the Executive Board
Branch 17, Miami, Florida
Branch 32., Maplewood, NJ; Ivanna Ratych represented the Executive Board
Branch 33, Cleveland, OH
Branch 47, Rochester, NY; Maria Savchak represented the Executive Board

35 years: Branch 65, New Brunswick, NJ; Ivanna Ratych represented the Executive Board
Branch 66, New Haven, CT
Branch 70, Passaic, NJ; Irena Czajkowskyj represented the Executive Board

25 years: Branch 12, Cleveland, OH
Branch 50, Ann Arbor, MI

Branch 89, Kerhonkson, NY
Branch 90, Philadelphia, PA
Branch 93, Hartford, CT; Marta Danyluk represented the Executive Board

Branch 100, Carteret, NJ

10 years: Branch 119, Yonkers, NY
Branch 120, Rochester, NY

10 years: Branch 119, Yonkers, NY
Branch 120, Rochester, NY

In October 1990 the Regional Council of Northern New York celebrated its 35th jubilee, together with the Regional Council of Southern New York which had 16th birthday.

In November 1990 the New York Regional Council celebrated its 50th anniversary. Maria Savchak represented the Executive Board at the event.

UNWLA Headquarters Office at 108 Second Avenue in New York City is open five days during the week from 9 a.m. to 5 p.m. The office staff consists of Manager and Secretary Omeliana Rohozha and Administrator of OUR LIFE, Natalka Duma. Anna Rak is employed as the office treasurer 15 hours/week.

During this term of office the secretary registered 293 incoming correspondence and 353 outgoing. 25 circulars were sent to branches, four to regional councils, 18 to members of the Executive Board, and nine to members of the National Board.

The Executive Board expresses its thanks to the staff of the UNWLA office of their dedicated work on behalf of our organization.

Очолила Комісію відзначень відділів на XXIII Конвенцію СУА та опрацювала критерії відзначень. Голова Статуткової Комісії, член комісії Фонду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих; член комісії Фонду СУА ім. Еви Сташків; член комісії для розгляду справи фінансових обов'язків старших членок СУА і член комісії для полегдження справ канцелярії.

Була делегаткою СУА на VI Конгрес СФУЖО в днях 29-го жовтня — 1 листопада 1992 р. Була делегаткою СУА на Конвенції Генеральної Федерації Жіночих Клубів в днях 2-го, 3-го і 4-го липня 1990 р. в Нью-Йорку. Дня 16-го грудня 1990 р. репрезентувала Екзекутиву на бенкеті в честь Патріярха Мстислава, який відбувся в Баунд Бруку, Н. Дж.

Відпоручниця Екзекутиви СУА до підготовчого комітету третьої жіночої конференції "Українська Жінка у Двох Світах", яка відбулася 12-14-го жовтня 1990 р. в Пискатевей, Н. Дж.

Відпоручниця Екзекутиви СУА на Окружному З'їзді Округи Нью-Джерзі дня 14-го березня 1992 р.; на 25-літтю 32-го Відділу в Мейплвуді, Н. Дж.; на 35-літтю 65-го Відділу в Нью-Бронзвіку, Н. Дж., та на 60-літтю 28-го Відділу в Ньюарку, Н. Дж.

Є індивідуальним членом Національної Ради Жінок Америки. Від квітня 1991 р. помагає редакторці Марті Бачинській в редагуванні англійської частини журналу "Наше Життя".

ROSALIE POLCHE
ENGLISH SECRETARY

As the 1990-1993 administration of the UNWLA comes to an end, it is my distinct privilege and honor as the English Secretary to submit a concise report on my service addressing the needs of the UNWLA.

I have attended, when possible, all meetings of the Executive Board and the full-day sessions of the National Board, and have participated in the deliberations of matters appearing on the agenda.

During the span of the past years, circulars issued in Ukrainian by the various committee chairmen were made available by me in English and sent to all Regional Councils and Presidents of the bilingual Branches. I also answered all inquiries from the general public and, wherever necessary, included informational brochures on the UNWLA and The Ukrainian Museum. The Ukrainian Museum celebrated its 15th Anniversary in 1991 and, as an individual member of the Museum, I attended the Banquet held at the Helmsley Palace in New York City.

In the area of UNWLA's affiliation and long-standing interest in the National Council of Women, General Federation of Women's Clubs, and the National Women's Party, I was pleased to write and express the well wishes of our President, Maria Savchak, and

members of the Executive Board on various occasions and celebrations.

In further carrying out the responsibilities of my office and through the medium of correspondence, I wrote letters immediately after the December 1st, 1991 Referendum to President George Bush, Senator Alfonse D'Amato, and other legislators on the Hill, urging and acknowledging their support and recognition of Ukraine as a free and independent nation. More recently, I was privileged to send a congratulatory message on behalf of the UNWLA to the newly-elected President William Jefferson Clinton.

My duties as the English Secretary have been a vast learning experience. As I leave the office which has been so challenging and rewarding, I offer my deepest thanks and heartfelt gratitude to our dedicated President Maria Savchak for her confidence in me. I especially thank our Secretary Mary Tomorug for her assistance and cooperation, and shall always remember my pleasant association with all the members of the National Board. My thanks also to the entire office personnel.

To the new administration — my congratulations and best wishes!



Зліва: Марія Савчак — голова СУА, Оксана Сапеляк — голова СУ у Львові, Марта Данилюк — фінансова секр. СУА.

На початку кожного року виготовляла виказ річних обов'язкових вplat відділів до Головної Управи.

Опрацювала нову форму фінансового звітного листа відділів і округи.

Раз в рік виготовляла список датків до журналу на Пресовий і Запасний Фонди "Нашого Життя".

Кожного року виготовляла обіжник до відділів із поясненням в справі вивчення форми 990 фінансового зіставлення до податкового уряду.

Полагоджувала фінансову кореспонденцію.

На бажання податкового уряду виготовила список відділів СУА із їх правильними IDENTIFICATION числами.

Зайнялася виданням книжечки до малювання "Мої малюнки", яка вийшла тиражем 1000 примірників.

Була в контактi із книговодом СУА та була присутня при кожній контролі книг СУА.

На підставі фінансових звітів книговода СУА виготовляла на кожне засідання Головної Управи порівняльне зіставлення бюджету із дійсним рахунком біжучого року.

Взяла участь у спільній фінансовій і пресовій конференції, яка відбулася в Клівленді заходом Округної Управи Огайо дня 30-го травня 1992 р. Фінансову конференцію перевела у формі робітні, на яку виготовила 10-сторінкову брошуру, в якій порушено всі правила фінансової

На засіданнях Екзекутиви реферувала листування та в більшості його полагоджувала. Приготовляла на засідання Головної Управи звіти з праці Екзекутиви, а опісля зладила звіт із трирічної праці секретаріату до пам'яткової книжки XXIII Конвенції СУА. Зладила звіт із п'ятирічної праці СУА до Конгресової Книжки СФУЖО з нагоди VI Конгресу СФУЖО.

З рамени Екзекутиви СУА є відпоручницею до Конвенційного Комітету XXIII Конвенції СУА, є в постійному контактi з Конвенційним Комітетом та взяла участь у трьох засіданнях Конвенційного Комітету. Входила до комісії для справ працівників канцелярії СУА та до комісії Фонду ім. Еви Сташків.

Репрезентувала Екзекутиву на Округному З'їзді Округи Нью Джерзі 17-го березня 1991 р. Є індивідуальним членом Національної Ради Жінок Америки. Була делегаткою СУА на VI Конгресі СФУЖО в днях 29-го жовтня до 1-го листопада 1992 р. в Торонто, Канада.

Дня 21-го серпня 1991 р., будучи у Львові, відвідала лікарню, якій Союз Українок Америки уфундував машину для аналізу крові. Рівнож взяла участь у конгресі Союзу Українок 23-го і 24-го серпня 1991 р., який відбувся в Чернівцях на Буковині, де передала привіт Конгресові від СУА, конвенційну книжку із XXII Конвенції СУА та даток в сумі 100.00 дол. Подала звіт про подорож із своєї поїздки до "Нашого Життя".

РОМА ШУГАН
СКАРБНИЧКА

Переводила виплати, схвалені Екзекутивою. Складала гроші на сертифікати і допильновувала реченців цих сертифікатів. Була в постійному контактi з книговодом і виготовляла місячні касові звіти. Репрезентувала Екзекутиву СУА на Округному З'їзді Нової Англії 16-го лютого 1992 р.

господарки СУА.

Належала до Комісії для справ працівників канцелярії СУА.

Репрезентувала Екзекутиву на 25-літті 93-го Відділу в Гартфоді дня 9-го червня 1991 р.

Збільшення членства та вдержання членок у рядах Союзу Українок Америки — було найважливішим завданням у праці організаційної референтури у відділах, Округах та Головної Управи.

Успішне переведення цих двох, так важливих, завдань залежить не тільки від рівня активності й способу підходу організаційних референток, а у великій мірі настановою цілого членства.

Глибоке переконання кожної членки у цілях та завданнях СУА, у необхідності його майбутнього існування, переконання, що Союз Українок Америки, як жіноча організація, відіграє провідну роль в організованому громадському житті, допомагає молодій жінці вдержати свою ідентичність, а молодій мамі у вихованню її дітей в українському дусі — мають рішальний вплив, з якою відданістю, переконанням та наполегливістю підходить членка до питання приєднання нового членства.

Сьогодні в українських організаціях проявляється спільна проблема — спад членства та великі труднощі у придбанні нового членства. На це складаються різні причини, але мабуть, найважливішою є географічне розпорошення українських родин та молодшого покоління; їх виїзд із середовищ, де є українські громади і поселення далеко від громад, а за останніх 10 років, як виказує перепис населення США за 1980-1990 рр., у місцевостях, де живе мале число українців і немає українських громад, а часто й у місцевостях, де немає українського населення. Географічне розпорошення прискіпує і посилює процес відчуження від української громади і в майбутньому це створить ще більші труднощі в організуванні тих поселенців в ряди організованого життя.

У жіночих організаціях є ще відмінні труднощі у приєднанні молодого жіноцтва. Праця, часто далекий доїзд до праці, продовження вищих студій, виховання їхніх дітей, провадження дому та мішані подружжя — створюють ще додаткові труднощі у приєднанні молоді жінки до організації. Великі зміни, у яких опинились усі українські організації, не оминули і нашу

організацію.

Праця організаційної референтки була спрямована на заснування нових відділів та приєднання членства по відділах. Бачимо, що у 80-их і 90-их роках виросло нове покоління молодих жінок у віці 26 — 36 рр. — багато з них дочки тих жінок, які так чисельно вступили до відділів СУА у 60-их роках, коли ріст організації набрав величезного темпа і зорганізовано 43 нові відділи, до яких вступило велике число молодих жінок. Ці роки можна назвати золотою декадою.

Приєднання тих молодих жінок в ряди СУА, які є будучністю нашої організації та української громади, стало найважливішим завданням.

Розглянуто чотири способи організування нових відділів, до яких вступило б молоде членство, а саме: 1) у місцевостях, де є скупчення українських родин, є українська громада, а немає відділу СУА; 2) у нових місцевостях, де поселились молоді українські родини, але немає української громади; 3) у громадах, де 6 — 8 років тому розв'язано відділ СУА, у якому були жінки молодшого віку, а за цей час у громаді збільшилось число молодих жінок і не зорганізовано нового відділу; 4) у громадах, де вже є відділ СУА, але є молоді жінки, які не вступили до існуючого відділу, помімо старань їх приєднати.

Беручи до уваги, що є велике число українських жінок, які нещодавно покінчили працю і пішли на емературу й які з родинами або самітні переселились у місце, де є більше сприятливий клімат, розглянуто нову ідею — організування відділів у тих місцевостях, як у Норт Порт, Флориди. Провідною думкою було, що українські жінки-емерити, які мають за собою велике знання громадської діяльності та відданість українським ідеям, можуть провадити корисну працю для нашої організації й української громади.

Голови й референтки округ і відділів доклали старань для збільшення членства СУА. Округи переглянули можливості організування нових відділів, відновлення діяльності не діяльних відділів та злучен-

ня відділу, у якого зменшилося членство з причини старшого віку, з відділом у тій самій місцевості. Округа Філядельфія, головою якої є Оксана Фаріон, організувала новий відділ у Балтімор, злучила 11-ий і 12-ий відділи, організувала організаційну зустріч з молодим жіноцтвом з ціллю приєднання їх у ряди СУА. В Окрузі Нью Джерзі, головою якої є Марія Полянська, організаційна референтка Округи, Наталія Клапішак, перевела організаційні сходи голів та організаційних референток відділів, на яких обговорено способи "вдержання" членки у відділі. Округа Чікаго, головою якої є Анастасія Хариш, доклала старань на відновлення діяльності 16-го Відділу. Округа Дітройт, головою якої є Наталія Гевко, переорганізувала недіяльний 96-ий відділ.

Деякі відділи доглянули, щоб членка, яка виїздить в інше місце замешкання, вступила до існуючого там відділу, а там, де немає відділу, залишилася членкою свого попереднього відділу, або стала вільною членкою. В цей спосіб відділи зберігають приналежність членів в організації. Збільшення та вдержання членства у рядах СУА буде залежати тільки від спільної праці Екзекутиви, округ та відділів.

У ЦІЙ КАДЕНЦІЇ ЗАСНОВАНО ЧОТИРИ НОВІ ВІДДІЛИ:

56-ий Відділ Далекого віддалення — Норс Порт, Фльорида, заснований 13-го квітня 1991 р. На прохання заступниці голови для справ організаційних Ольги Гнатейко, Марія Наваринська, бувша голова Округи Чікаго, організувала новий відділ, до якого вступили жінки-пенсіонерки. Під час заснування вступило 25 членок, а сьогодні відділ нараховує 55 членок. Першою головою відділу було вибрано Марію Наваринську.

80-ий Відділ — Балтімор, Мериленд, Округа Філядельфія, заснований 20-го січня 1992 р. Голова Округи Оксана Фаріон організувала відділ, до якого вступило 12 молодих професійних жінок. За дуже короткий час свого існування (2 місяці) відділ нараховує 22 членки. Першою головою відділу вибрано Марту Яросевич.

95-ий Відділ — Кергонксон/Покінсі,

Нью-Йорк, Округа Нью-Йорк, заснований 9-го лютого 1991 р. В порозумінні з головою Округи Лесею Гой, заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко в співпраці із Лесею Орлан і Маріянною Заяць організувала відділ. До відділу вступило 16 молодих та середнього віку професійних жінок. Сьогодні відділ нараховує 24 членки. Першою головою відділу вибрано Маріянну Заяць.

111-ий Відділ Далекого Віддалення — Лос Анджелес, Каліфорнія. Відділ організувала заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко. В організуванні відділу багато праці вклала Калина Снилик. До відділу вступило 16 членок молодих професійних жінок, як також і членки бувшого 55-го Відділу. Сьогодні відділ нараховує 22 членки. На першу голову відділу вибрано Калину Снилик.

В Окрузі Дітройт, голова Округи Наталія Гевко переорганізувала й відновила діяльність 96-го Відділу.

В Окрузі Філядельфія, головою якої у той час була Марія Одежинська, з'єднано 11-ий і 19-ий Відділи у Трентоні, Нью-Джерзі. З огляду на старший вік і зменшення членства, членки 11-го Відділу, який проіснував 40 років, увійшли до 19-го Відділу.

ЧИСЛО ДАЛЕКО ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ — 10

3-ій, Фінікс, Арізона; 14-ий, Атланта, Джорджія; 17-ий, Маямі, Фльорида; 27-ий, Пітсбург, Пенсильванія; 38-ий, Денвер, Колорадо; 56-ий, Норт Порт, Фльорида; 78-ий, Вашингтон, Д.К.; 107-ий, Сан Хозе, Каліфорнія; 111-ий, Лос Анджелес, Каліфорнія; 118-ий, Гюстон, Техас.

ЧИСЛО ДВОМОВНИХ ВІДДІЛІВ — 8

2-ий, Честер, ПА., Округа Філядельфія; 32-ий, Ірвінгтон, Н.Дж., Округа Нью Джерзі; 37-ий, Дітройт, Міч., Округа Дітройт; 40-ий, Аллентавн, ПА., 52-ий, Філядельфія, ПА., Округа Філядельфія; 58-ий, Дітройт, Міч., Округа Дітройт; 72-ий, Нью-Йорк, Н. Й., Округа Нью-Йорк; 98-ий, Голмдел/Мідлтавн, Н. Дж., Округа Нью Джерзі.

ЧИСЛО ВІДДІЛІВ СУА — 105

ЧИСЛО ЧЛЕНСТВА СУА — 3,161

ЧИСЛО ВІЛЬНИХ ЧЛЕНОК СУА — 64

ЧЛЕНСТВО СУА НА 1992

| | | |
|---|--------------|--------------|
| Число Відділів СУА | | <u>105</u> |
| Число членок у Відділах | 3,097 | |
| Число вільних членок | <u>64</u> | |
| Число членок СУА | | <u>3,161</u> |
| Відділи приєднали нових членок | 205 | |
| Число нових членок у 4-ох новозаснованих відділах | 121 | |
| Число нових вільних членок | <u>2</u> | |
| Число нових членок | | <u>328</u> |
| Аналіза Членства 1989-1992 | | |
| Число членок — 1989 | 3,317 | |
| Число членок — 1992 | <u>3,161</u> | |
| Число членок зменшилося | | <u>-156</u> |
| Число членок, які виступили | -184 | |
| Число членок, які виїхали | -118 | |
| Число членок, які померли | -110 | |
| Число членок не подані у звітах | -72* | |
| Число нових членок | 328 | |
| Число членок зменшилося | | <u>-156</u> |

* 0.7% — пересічний процент членок, яких відділи не подають у річних звітах.

Розв'язано недіяльні Відділи: 15-ий, 31-ий, 48-ий, 110-ий, 117-ий.

11-ий Відділ злучився з 19-им Відділом.

Новозасновані Відділи: 56-ий, 80-ий, 95-ий, 111-ий.

У звітньому часі заступниця голови для справ організаційних виконувала:

1990 р. — Засновуючі збори 95-го Відділу у Кергонксоні, Н.Й. Перевела формальне засновання відділу.

травень 1991 р.

а) Зустріч з Округою Чікаго, яку зорганізувала голова Округи Анастасія Хариш із членами Округної Управи та головами відділів. Темою зустрічі були: завдання Округ у структурі СУА, праця Екзекутиви, фонди СУА та конечність видання журналу "Нашу Життя".

б) Зустріч з молодим 85-им Відділом. Тема — роля молоді жінки у СУА. Зустріч зорганізувала голова Округи А. Хариш.

в) Зустріч з 77-им Відділом, на якій членки говорили про успіхи і труднощі відділу. Зустріч зорганізувала голова Округи А. Хариш.

г) Виступ на радіо-передачі п.п. Сам-

бірських на "Авдиції Союзу Українок", де говорила на тему "Діяльність СУА". Виступ зорганізувала голова Округи А. Хариш.

15-го вересня 1991 р. — Округний З'їзд Округи Південний Нью-Йорк, була відпоручницею Екзекутиви.

Вересень 1991 р. — На доручення голови СУА, М. Савчак, заступила голову на засіданнях комітету скликаного УККА й УАКРодою у Нью-Йорку для переведення демонстрації у Вашингтоні — з домаганням до президента Буша визнати самостійність України перед переведенням референдуму в Україні. Увійшла від рамени СУА до організаційного комітету демонстрації.

Жовтень 1991 р. — На доручення голови СУА, М. Савчак, заступала голову у Річних Зборах СФУЖО у Торонто, Канада.

Жовтень 1991 р. — На доручення Екзекутиви була на сходинах Округної Управи Округи Нью Джерзі, на яких обговорено діяльність Округи.

Жовтень 1991 р. — 70-ліття 1-го Відділу у Нью-Йорку, репрезентувала Екзекутиву та доповідала про теперішню діяльність СУА.

Березень 1991 р. — Засновуючі Збори 111-го Відділу у Лос Анджелес, Каліфорнія. Перевела формальне засновання відділу. На запрошення голови Відділу К. Снил була на перших сходинах Управи відділу, де обговорено організаційні справи.

20-го листопада 1992 р. — Хрестини новозаснованого 95-го Відділу. На запрошення відділу була "хресною" відділу та доповідала на тему "Роля нового відділу у діяльності СУА".

5-го квітня 1992 р. — Округний З'їзд Округи Філядельфія, була відпоручницею Екзекутиви.

15-18-го вересня 1992 р. — На доручення Екзекутиви відвідала 38-ий Відділ у Денвер, Колорадо, головою якого є Марта Арнольд. Говорила про діяльність СУА, його організаційну структуру та про Український Музей. Членки висловили потребу таких відвідин членами Головної Управи.

18-21-го вересня 1992 р. — Відвідала 3-ій Відділ у Фінікс, Арізона, головою відділу є Христина Бойко. Відділ зорганізував зустріч з членками відділу та з громадянством. У відділі обговорено ді-

яльність відділу та його працю на майбутнє. На численній зустрічі з громадянством говорила про діяльність СУА та його ролі у громадському житті і про Український Музей. Присутні виказали велике зацікавлення працею СУА. Членки висловились, що такі відвідини є стимулом до праці у відділі.

Листопад 1992 р. — Брала участь в організаційних сходах організаційних референток та голів відділів Округи Нью Джерзі, скликаних організаційною референткою Округи Наталією Клапшак.

2-го лютого 1993 — На запрошення

голови відділу, Дорсі Лозовий-Ригіел, була на ширших сходах двомовного 32-го Відділу у Ірвінгтоні Н. Дж. Тема — в сьогоднішньому часі, двомовні відділи мають велику нагоду приєднати англomовну членку та посилити свою діяльність.

Заступала голову СУА на засіданнях Управи Українського Музею.

Є членом Будівельного Фонду Українського Музею. Виголовила "посібник збирання фондів" на перебудову Українського Музею для членів Громадських Комітетів для збирання фондів.

ВІТАЄМО НОВОЗАСНОВАНІ ВІДДІЛИ

95-ИЙ ВІДДІЛ, КЕРГОНКСОН-ПОКІПСІ, Н. Й., ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Відділ заснований 9-го лютого 1991



Сидять зліва: У. Крижанівська, Д. Чорна-Голія, Маріянна Заяць — голова, У. Гаїдар. Другий ряд: Г. Сисунг, О. Бен, Л. Кух, Б. Фелісіяно, М. Кейд, О. Василик, Т. Кузьмин, Т. Гарт, М. Паш, З. Стецик, Л. Лозан, С. Гаврилюк, П. Олексів. Третій ряд: Л. Пивоварчин, В. Гюбер, Г. Гюбер, К. Горзем, І. Іванів, О. Дрозович, Л. Орлан. Неприсутні: М. Гаврилюк, С. Семанишин.

**56-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КАТЕРИНИ ЗАРИЦЬКОЇ, НОРТ ПОРТ, ФЛОРИДА
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**

Відділ заснований 13 квітня 1991



1-ий ряд зліва: О. Турула, З. Филипович, А. Мерецак, М. Химинець, Н. Іванчук, М. Наваринська — голова, Г. Салій, Н. Стецьків, І. Костишин, Е. Матвієнко, І. Радзикович; 2-ий ряд зліва: О. Пастернак, М. Чорній, Л. Грінішак, М. Герус-Мартюк, В. Яворська, М. Назаренко, Г. Біровець, Л. Козак, А. Самофал, О. Тарапацька, А. Сокольська, М. Радивил, А. Ясків, Л. Кобрин; 3-ій ряд зліва: М. Стефанишин, М. Граб, Л. Іваницька, Г. Петришин, Ю. Костишин, А. Качмарська-Хоманчук, Л. Качала, О. Мельничин, І. Петрик; 4-ий ряд зліва: М. Бойсюк, А. Скіць, М. Лисогір, Т. Музика, О. Білас, Г. Несторович, К. Познахівська, М. Чорна, З. Ференц, Л. Романишин, О. Григоріїв. Неприсутні: В. Бардиш, М. Дейчаківська, Т. Дудка, Л. Дука, А. Хомин, С. Гунчак, Н. Мандрусяк, А. Павлів-Маряні, Д. Петрик, Л. Татарко, М. Тисовська.

**111-ИЙ ВІДДІЛ, ЛОС АНДЖЕЛЕС, КАЛІФОРНІЯ
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**

Відділ заснований 11 травня 1991



Стоять зліва: Я. Городецька, О. Козбур, С. Васильків, К. Снулик — голова, А. Терлецька, Д. Каштанюк, О. Стиранка. Не присутні: О. Гірка, В. Захаревська, Л. Кискі, Л. Куриленко, Т. Гірка-Левичка, М. Огаренко, Л. Палашевська, Л. Серант, Л. Слободян, А. Шалаута, Д. Чайковська, О. Яримович, Р. Гримович.

80-ИЙ ВІДДІЛ, БАЛТІМОР, МД.,
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ
Відділ заснований 20-го грудня 1992



Членки: М. Яросевич — голова, Н. Бендюк, І. Вацлавів, Н. Царик Дел Порто, Г. Зазуляк, М. Зазуляк, М. Іванко, М. Івашко, Н. Корбач, Н. Кулинич, В. Мек Фітерс, І. Паламар, О. Полійчук, Л. Поліщук, Ю. Поліщук, М. Радь, Л. Саламаха, Г. Сідляк, Л. Сушко, Т. Хархаліс, С. Царик

Завданням культурно-освітньої референтури є збереження української ідентичності, що стало тепер в обличчі нових подій ще більше важливим і доцільним. Для осягнення цієї цілі ми старалися впровадити до наших програм теми з різних ділянок українознавства. Ми далі підкреслювали важливість знання і уживання української мови як в особистому, так і в організаційному житті. Для влаштування курсів української мови маємо у референтурі фахово опрацьовані посібники за найновішими методами навчання мови проф. Асі Гуменецької.

Референтка придбала для ужитку відділів доповіді з ділянок української історії і культури, опрацьовані фахівцями даних ділянок. Кожного року в місяці березні ми відмічували вклад жінки в історію і культуру народу, для яких референтка придбала відповідні матеріали. У звіттовому часі відмічено наступних визначних жінок: Ольгу Басараб, Наталену Королеву, Ліну Костенко, Віру Свенціцьку і Олену Степанів. На бажання відділів я постаралася дістати матеріали для влаштування веселих вечорів та програм легкого жанру.

У зв'язку з подіями в Україні, ми звернули особливу увагу на виучування та інформування нашого членства про сучасні культурні процеси на Україні, про нові літературні твори та їх творців. На моє прохання проф. Анна Галія Горбач опрацьовала для СУА статтю про культурні процеси в Україні у часі перебудовних років.

Референтура старалася нав'язати контакт з Товариством Української Мови в Україні і звернулася у тій справі листовно до голови ТУМ. Наші відділи були зацікавлені у такій співпраці. Зі сторони голови ТУМ не було жодного зацікавлення і мої листи залишилися без відповіді, тому цей проект перепав.

У звітньому часі референтка, спільно з референткою мистецтва і музею Іриною Руснак, влаштували дві міжокружні конференції: у березні 1991 р. старанням Округу Нью-Йорку і Нью Джерзі з участю Округу Нової Англії і Філядельфії. Конференція була в цілості призначена збе-



Марія Савчак — голова (друга зліва), Надя Дюк і д-р Мирон Куропась (сидить останній)

реженні української мови, станові української мови в Україні та сучасним культурним процесам в Україні.

У вересні 1991 р. відбулася друга міжокружна конференція обидвох референтур у Бофало, Н. Й., старанням двох Округів Північного Нью-Йорку і Округу Огайо. Участь у цій конференції взяла Ольга Ісаєвич, директор програми висилки книжок в Україну фундації "Сейбер", з якою СУА співпрацює. На цій конференції влаштовано виставку журналів і періодичних видань України. Конференція мала успіх. Обидві Округи піддержали поважним фінансовим вкладом акцію пересилки книжок в Україну (Рочестер), а також зорганізовано дуже успішну акцію збірки і пересилки книжок в Україну через "Сейбер" (Округа Огайо).

Референтка є головою комісії Науково-історичного і літературного Фонду СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих і полагодує усі справи пов'язані з фондом. Дає оголошення до преси про проголошення конкурсів, запрошує і тримає зв'язок з авторами і членами журі, підготовляє програму вручування нагород. Підготувала і перевела вручення нагород IX наукового історичного конкурсу, яке відбулося 9-го листопада 1991 р. під час засідання Головної Управи. Нагороди одержали д-р Мирон Куропась за книжку: "Ukrainian Americans: Roots and Aspiration (1884 — 1954)" і другий твір авторства Наді Дюк і Адріяна Ка-

ратницького: "The Hidden Nations". Святкове вручення нагород відбулося у присутності авторів і членів журі.

Як заступниця голови СУА на доручення Екзекутиви, я була делегаткою на установчий з'їзд Координаційного Комітету Допомоги Україні. З участі у цьому з'їзді, я здала звіт на засіданні Екзекутиви. У березні 1991 р. репрезентувала СУА на окружному з'їзді Округу Чікаго. У червні 1991 р. репрезентувала СУА на конференції у Стейт Департаменті у Вашингтоні. Темою була зовнішня політика США у відношенні до подій у Центральній Європі. 16-го серпня 1991 р. заступала голову СУА на похоронах бл. п. д-р Богдана Цимбалістого, директора Українського Музею і виголосила прощальне слово від СУА.

Від СУА я виходжу до Головної Управи СФУЖО, як референтка зовнішніх зв'язків. Я є членом Управи Українського Музею, де працюю у двох комісіях: у комісії придбання фондів на будову Музею і в імпрезовій.

У січні 1991 р. СФУЖО одержала престижовий і важливий статус NGO/DPI — неурядових організацій, департамент публічної інформації в Об'єднаних Націях. Цей статус є дуже важливий для зв'язку і СФУЖО є одинокою українською організацією, яка має статус NGO в Об'єднаних Націях. Екзекутива СФУЖО призначила мене на їхню представницю.

Я брала участь у щотижневих "брифінгс", крім того у всіх конференціях, на які NGO є покликані. Беру участь у щомісячних засіданнях Комісії Статусу Жінки і Комісії Родини. Відбула зустріч з представниками Української Місії в Об'єднаних Націях. Постаралася щоби бібліотека Об'єднаних Націй закупила англomовну енциклопедію України та подарувала бібліотеці від СФУЖО книжки про Чорнобиль, авторства Давида Марплеса і Юрія Щербака. Звернулася до Української Місії з вимогою, щоби були усунені з бібліотеки усі тенденційні книжки про Україну, які туди дала комуністична влада. Була запрошена на прийняття з головою Верховної Ради, а тепер вже президентом України Леонідом

Кравчуком, яке влаштувала Українська Місія у честь Генерального Секретаря ООН. Була присутня на Генеральній Ансамблеї, де Леонід Кравчук виголосив промову. На прийнятті мала довшу розмову з дружиною президента Антоніною Кравчук та поінформувала її про організоване жіноцтво у країнах поселення.

Як член управи Українського Музею я збрала поважну суму грошей на будинок музею, а також зорганізувала концерт піаністки Таїси Богданської в університеті Сітон Голл, дохід з якого увесь був призначений на будинок музею. На моє запрошення співак Метрополітальної Опери Павло Плішка співав на концерті бенефісі з нагоди 15-ліття Українського Музею. Я відбула особисті зустрічі з представницями України під час їх побуту у США, а саме з Атеною Пашко, Ольгою Горинь, Ольгою Сапаляк та Іреною Сенік, на яких ми дискутували про українські жіночі організації в Україні і в діаспорі та про можливість їх співдії.

Я є вільною членкою Національної Ради Жінок Америки і беру участь у тих імпрезах і програмах, на які мене запрошують.

На XXIII Конвенцію СУА приготувала панель своєї референтури.

Я взяла участь у конференції молодих жінок, яка відбулася під гаслом "Українська Жінка у Двох Світах". Конференція була добре і цікаво підготована, але не притягнула більшої кількості жінок, особливо з молодшого покоління, як також не приєднала нам нового членства з рядів молодих жінок.

З відділами я вдержую зв'язок через обіжники до Округ і відділів і подаю вістки до "Вістей з Централі" у "Нашому Житті".

Під час моєї каденції я старалася удержувати частий особистий контакт з культурно-освітніми референтками округ, захочувала їх творити комісії для поживлення діяльності, виміни доповідями та плянування цікавої і вартісної програми, а особливо для високого і відповідного нашій організації високого рівня, особливо їхніх виступів на зовні.

Головне завдання СУА у ділянці зовнішніх зв'язків залишається надалі те саме: допомогти нашим членам і нашій організації стати повноправними членами своїх громад. Нам залежить на тому, щоб наші члени і наші організації могли відіграти якнайбільш продуктивну роль у американському, американсько-українському та українському середовищах.

Наше відношення до американського світу залишається таким, як воно було досі: нам треба всеціло включитися у громадську та політичну працю наших громад, бо тільки в такий спосіб ми станемо повноправними членами суспільства, в якому ми живемо. З переселенцями, з тимчасовими емігрантами, з переїзdnим населенням стабільні громади рахуються, як з тимчасовим явищем. Вони можуть викликати принагідне зацікавлення, але тяжко сподіватися довготривалого "комітмент", "Commitment", на котрому нам власне найбільше залежить. Як повноправні члени своїх громад та як активні громадяни США, які використовують свої виборчі права ми стаємо реальною силою в американському світі.

Відділи СУА, отже, повинні вступати чи активізуватися у жіночих організаціях у своїх місцевостях; допомагати своїм членам та їхнім чоловікам бути активними у батьківських комітетах шкіл, у яких вчать їх діти та включатися у працю локальних громадських організацій. Відділи СУА повинні більш активно включитися у політичну працю США — проводити кампанії реєстрації до голосування, влаштовувати дискусії на загально політичні теми, які хвилюють нас, інтелігентних громадян Америки. Ну і треба далі влаштовувати зустрічі з політичними діячами США. Коротко сказавши — нам треба працювати в такий спосіб, щоб нас не трактовано як групу людей, у яких є тільки одна справа і одна тема на умі. "Single issue constituents" загально не трактують серйозно. Треба далі і безперерійно маніфестувати нашу участь і нашу силу у американському середовищі.

В українсько-американському житті, нажалі, помимо всіх наших старань і

помимо того, що ми беремо активну часту у СКВУ, все ж ще поневрїє не так дискримінація проти жінок, як переочення СУА як громадської організації. Часто, СУА обмежене до філантропійної та господарської діяльності. Слідами за Міленю Рудницькою, довголітньою головою Союзу Українок в Галичині, скажу, що тут часто і наша вина. Не завжди ми добре орієнтуємося у громадських справах діяспори, не завжди ми виступаємо там, де треба на громадському форумі. Під претекстом, що ми не хочемо включитися у партійництво наших українсько-американських батьків громади, ми відступаємо від загально-громадської праці. В результаті маємо таку українсько-американську громаду, яку маємо тепер.

Наше відношення до України не змінється — вона далі, як країна наших предків, залишається нам ближчою за всі інші частини світа. Але наша діяльність супроти України драматично змінється від часу, коли мене вперше вибрано на це становище минулого десятиліття. Коли, навіть ще в половині 1980 років нам треба було демонструвати, збирати петиції, бити у світовий дзвін тривоги з приводу затаєння нуклеарної катастрофи у Чорнобилі — (не зайвим пригадати, що перша міжнародна організація, яка винесла резолюцію про потребу міжнародного розгляду Чорнобиля це Міжнародна Рада Жінок, яка саме закінчувала свої наради у Лондоні) — тепер сама Україна говорить про себе. Ми надалі можемо її допомогти дібратися до належного форуму — тому то так важливо нам бути активними в американському житті. Говорити в імені України не маємо права, а говорити замість України не треба, бо вже є такі українці з України, які це роблять більш компетентно, як ми. Правда, часто приходиться перекладати з однієї мови на другу — і тут нам в пригоді стає наше бездоганне знання англійської мови. Лишається ширення правди про Україну. Тут я вже десятками літ пишу про те, що треба добре знати Україну і цілу Східню Європу, щоб не посоромитися нашим власним поверховним знанням цієї частини світа. СУА може тут також відігра-

ти свою роль — українській громаді в США обговорення цієї справи не пошкодить.

На тому одначе наше відношення до України не вичерпується.

Ми повинні більш серйозно і більш творчо поставитися до якості наших відносин з Україною. Допомога під час кризи — потрібна, побажана і СУА може більше, як будь-яка інша організація, організувати таку поміч. Та на тому не можна стати. Є вдала приповідка американських індіан — дай мені рибу сьогодні, а завтра я знову буду голодний; навчи мене рибу ловити і я зараджу своєму голодові. Вчити українців працювати не треба, але допомога у розвитку особливо дрібної торгівлі, фабрик та власного ринку, вже не говорячи про потребу міжнароднього зв'язку, таки потрібна. Вважаймо, що Україна була відірвана від світу, ми мали змогу жити у великому світі і пізнати його. Тепер ми можемо поділитися своїм знанням.

Жінки в СССР, хоч мали повні права на рівні з чоловіками, не мали змоги ані розвинути своїх організацій, ані досягнути

справжньої рівноправности. Їхню долю передбачала Кобринська більше, як сто років тому — подвійне навантаження, праця вдома, пов'язана з заробітковою працею поза хатою.

Коли я була весною у Києві, я зустрічалася з жінками, які вже заснували Жіночу Громаду, а у Львові відновився Союз Українок. (Про це я пишу більш обширно в англійській секції "Нашого Життя".) Відлунням минулого століття існує там також Сестрицтво Мироносиць, а у Києві товариство збереження старовинних традицій "Берегиня". Жінки на Україні не тільки поодинокі включаються у працю народу, стаючи, як Лариса Скорик чи Ірина Калинець, народними депутатами, але намагаються, через Союз Українок чи Жіночу Громаду, уможливити активну участь в громадському житті загалу українкам.

Хто, як не Союз Українок Америки, стане їм в пригоді?

Поділитися своїм досвідом, розуміючи і цінуючи досвід другого — це найшляхетніша прикмета приятеля.

Доростемо до можливостей часу?

In my last report, at the Detroit convention in May, 1990, I stressed the momentous changes in Ukraine, and pointed out the ways in which UNWLA was privy to some of them and even instrumental in others. The result of the changes is as simple as it is dramatic: Ukraine can speak for itself now. Ukraine will represent itself at international gatherings. It will solve its own problems, save its own heritage, preserve its own folklore. Ukrainian women have established a number of their own organizations, may even devise a working coordinating Council of Women of Ukraine, and will be able to represent Ukraine at international gatherings of women. They have already begun working through some of the groups connected with the UN. We have been reporting on these organizations on the pages of *Our Life*.

I have been privileged to serve as a vice president of the UNWLA at the historic moment of Ukraine's independence. Building upon all the previous hard work of generations of American-Ukrainian women who fought prejudice and poverty to assert the dignity of our people and their right to freedom and justice, the UNWLA in the last ten years was able to use its position to call attention to the situation in Ukraine. UNWLA both alone and in conjunction with other organizations helped increase American public awareness of the political and ecological conditions in Ukraine, and raise the level of discussion of the topic. At the same time, UNWLA never forgot that it is an American organization. The work of the branches and of our members in local political and community organizations continued to be significant and bore fruit a thousandfold. The two convention cities: Detroit and Cleveland, have been especially effective in this work. Cleveland should also be singled out for the exceptionally effective work with volunteer organization and with inner city universities.

The quality of our membership made it possible to virtually institutionalize programs on broad topics. At the kick-off discussions, open to the public, we have focused on topics of interest not only to women. In Cleveland we discussed the ways of integrating city populations while yet preserving the cultural

heritage of each. In Detroit we focused on the place of volunteer activities in the development and implementation of American public policies and private initiatives.

Let me mention some persons who appeared at various UNWLA conventions and conferences: William Courtney, now the ambassador to Kazakhstan, and before that the US ambassador to the Arms talks in Geneva; Paul Goble, formerly of the Department of State and now a major commentator on the emerging democratic states of the former Soviet Union; Mary Joyce Green, Coordinator of the Outreach Program at Cleveland State University; Helen Petrauskas, Vice President, Ford Motor Company and member of the Environmental Commission on Eastern Europe; Sophia Sluzar, erstwhile editor of *Problems of Communism*, now with the Department of State, Roman Szporluk, Professor of History at Harvard.

Mary Rose Oakar and David Bonior were among the members of the House who attended our functions and addressed our needs. Laryssa Skoryk is their counterpart in Ukraine.

We also cooperated with other Ukrainian women's organizations, from SFUZH to the young and dynamic "Second Wreath" in Canada. We have cooperated with and helped various women's groups in Ukraine, and in some measure provided a Western role model of independent women integrated into community and political life.

Our work at the National Council of Women, so dramatically highlighted by our visible presence at the centenary celebrations in Washington in 1987, makes it easier for Ukraine to take its place among women's organizations. It was, by the way, the first time a citizen of the now former USSR appeared under our blue-and-yellow emblem, and a consul of that country attended. At that function, Ulana Kot, symbolizing the yet silent Ukraine, poured out her soul in folk-songs that resonated among the audience. Five years later, the representative of UNWLA sat at the White House, advising on preparations for the official visit of Ukrainian President, Leonid Kravchuk.

Since this is my last report, let me also

share with you some of my work which, while not directly emanating from my role in UNWLA, nevertheless had some bearing to the topic at hand. Right after the UNWLA Detroit convention, the US Institute of Peace held a study session on the impact of religion on politics and the preconditions for toleration. Ukraine, Sri Lanka, Israel are among the countries the group is studying. I was a participant in the working group on Ukraine. A day later Volodymyr Vojnovich, (the author of a biting satire *Moscow 2042* met with us in Washington and practiced his childhood Ukrainian. On August 10, 1990, there was a meeting at the Department of State on continued exchange programs with Eastern Europe. At the end of August, at the first international council of scholars of Ukrainian subjects, I gave two presentations on the history of women. I raised that topic again in a working session of historians of modern Ukraine which was held in the Carpathians. The topic got me on radio, television, and various interviews. *Radianska Zhinka*, which now reverted to *Zhinka Woman*) —the same title as the pre-World War II Ukrainian women's newspaper — had a long interview with me. Various journals in Ukraine are now publishing my historical articles, I must confess I have not seen some of them. But my research continues to elicit interest, and there are scholars now who are writing dissertations on aspects of Ukrainian women's history. The interest was again evident at the annual meetings of the American Association for the Advancement of Slavic Studies and at the American Historical Association meetings. At all of them I either gave papers, or chaired sessions, or served on the program committee. And there was no difficulty getting a large entry on Ukrainian women in the *Women's Studies Encyclopedia*, edited by Helen Tierney. The Conference on Ukrainian Women in Two Worlds did not elicit as much interest as previous ones did, despite the presence of Laryssa Skoryk. It gave me a chance to lambast the Ukrainian-American press for its failure to cover this event, as it had failed to cover the convention.

In March, 1991, I delivered a series of lectures at the University of Alberta and was able to meet with the Second Wreath group. These women will help organize an international women's conference in Kiev in 1993. A

knee operation, followed by complications, kept me off my feet, but a steady stream of visitors from Ukraine gave me feeling for the dramatic developments there. A certain elation is inevitable when the persons you have known appear as spokesmen for their country.

The gathering of Ukrainian diaspora in Kiev in August 1992 naturally had a roundtable on women's organizations. That would not have been the case had not women of Ukrainian origin abroad played a visible role in community and political life.

UNWLA had been the originator of the first international resolution on Chernobyl at the London Conference of the International Council of Women. It was a tragic time, and certainly no one could predict that Ukraine would find its voice in the near future. The last years mark an almost frantic period of facilitating contacts for Ukrainians in the United States and in the world. UNWLA should be proud of its role.

We can truthfully say we helped the world become aware of Ukraine's aspirations. An independent Ukraine speaking in its own name changes our mission somewhat. I have argued elsewhere that Ukraine as an idea and as a cause has ceased to exist — there is now a concrete state, a real nation, a power similar to other entities. Ukraine will speak in its many voices, and we will hear our strain in some of it, but it cannot be the dominant one.

The time has come to pay some attention to ourselves, to the Ukrainian National Women's League of America. We have always focused on the needs of our members, but our members focused frequently on Ukraine. Now we can best serve the needs of Ukraine by bringing them through our example first hand knowledge of America and all its stands.

America stands for change, adjustment, toleration, integration, and women's rights. It stands for new frontiers and for individualism; for continued adjustments between the needs of all the roles we fill in our varied and rich lives. It stands for opportunity for all. Ours is an organization of Ukrainian women in *America*: This is the topic that interests our members, this is the area about which women in Ukraine are the most eager to learn.

Я була відпоручницею СУА до Національної Ради Жінок США. За звітний час відбулося 6 цілоденних засідань "Board of Directors Meeting", на яких я звітувала про працю СУА, як теж подавала пляни на майбутнє.

Як член Екзекутиви цієї організації я входила до імпрезової комісії і очолила комітет для відзначення "Жінки Сумління", яке проголошує кожного року ООН. Імпреза відбулася 3-го жовтня 1990 р. Відзначено дружину губернатора з Міссісіппі М. Майбус за її працю в навчанні неграмотних людей. Гануся Рогожа виконала безкоштовно дуже оригінальні запрошення.

Була членкою Номінаційної Комісії для вибору управи Національної Ради Жінок США на 1991-93 р. і запропонувала Марійку Томоруг на пост скарбнички.

В квітні 1991 року мене обрано першою заступницею голови НРЖ США. Я брала участь у засіданнях Екзекутиви та Фінансової Комісії НРЖ. У відсутності голови відповідала за всі справи організації.

Національна Рада Жінок США працює над проектом "Расова і етнічна співпраця та гармонія в довкіллі" (Racial and Ethnic Harmony Project), який складається з різних частин і триватиме понад три роки. Я виконала одну частину проекту — конкурс для дітей, який складається з двох частин: рисунок — "Logo" на тему "Расова і етнічна співпраця та гармонія в довкіллі" та написати і награти на ленту коротку композицію — пісню т. зв. "Jingle" на вище згадану тему. Для розповсюдження цього конкурсу я звернулася до всіх губернаторів стейтів в США та міських організацій, щоби подали до відома шкільним дітям про конкурс. Конкурс був дуже успішний, багато стейтів брали участь в конкурсі. Відділи СУА також подбали, щоб українські діти взяли участь. Школи з Огайо і з Брукліну, Н. Й., взяли участь. Також взяли індивідуально участь діти членок СУА. Вислід конкурсу буде проголошений при кінці місяця лютого. Нагороди (Savings Bond) 1-ша вартості — 500.00 дол., 2-га — 250.00, 3-тя — 150.00 дол. В журі конкурсу є членка 113-го Відділу СУА, Рома Рейні.

Дня 29-го жовтня 1992 р. відвідала НРЖ США голова Міжнародної Ради Жінок Лілі Бойкен. У розмові зі мною вона висловила бажання, щоб жінки України зорганізувалися і вступили в ряди МРЖ.

3-го грудня 1992 р. після піврічного засідання НРЖ США відбулася вечірньою порою програма, на якій відзначено Бетті Солцман, голову Міжнародного Комітету Гостинности, до якого я входжу, за її працю продовж 25-ти років. Оксана Ярема допомагала мені виготовити програму на цю імпрезу.

Від 1984 р. я є членом Міжнародного Комітету Гостинности, який діє в рамках НРЖ США. Кожної середи продовж 9 місяців року відбуваються програми для дружин дипломатичного корпусу ООН. Програми ніколи не повторюються, тож придумати чогось нового, оригінального, вимагає багато праці, щоб познайомити дружин дипломатів з Америкою, а зокрема з Нью-Йорком та різними етнічними групами. Пані з дипломатичного корпусу називають наші програми "школою", яка дає їм зображення життя людей в Нью-Йорку. Свою вдячність виказують тим, що запрошують нас на прийняття. Я завжди, йдучи на того рода прийняття, дарувала господарям книжку про Україну.

У звітвому часі я зорганізувала наступні програми: 26-го вересня 1990 р. програма відбулася в моєму домі, де прибуло 64 пані з різних країн світу та мали нагоду познайомитися з історією та виконанням герданів, про які розповідала та демонструвала як їх робити Ляріса Зелік. Членки 83-го Відділу допомогли гостити пань.

19-го лютого 1992 р. відбулася програма в Українському Музеї. Присутніх привітала голова Союзу Українок Америки Марія Савчак, а я розказала їм про Національну Раду Жінок України, яка в 1920 р. стала членом МРЖ та про розвиток СУА. Під час програми ми прощали паню Діну Удовенко, дружину амбасадора України при ООН Генадія Удовенка, яка виїздила в Україну.

11-го листопада 1992 р. я зорганізувала програму у Прет Інституті в Брукліні.



Зліва: Ірина Куровицька, Аліція Паоллозі — презд. НРЖ США, Бетті Геллінгер Салцман — през. Ляуреате, Діна Удовенко, Марія Савчак, Марія Шуст.

Програма для мене була цікава тим, що провідник цієї програми був священник римокатолик, який розказував, як він віднайшов свій український корінь походження та про його першу подорож в Україну.

Була делегована від США до комісії Зв'язків СФУЖО. Взяла участь у VI Конгресі СФУЖО, що відбувся в днях 28-го жовтня до 1-го листопада 1992 р. в Торонто, Канада. В часі Конгресу відбувся панель "Наші зв'язки зі світовими організаціями (інформативна сесія), в якому я брала участь, інформуючи про працю США із НРЖ США. Продовжую репрезентувати разом з Оленою Процюк Світовий Рух Матерів, який співпрацює з Об'єднаними Націями, як неурядова організація.

Кожного тижня відбуваються т. зв. "бріфінгс" для NGO, в яких подають потрібні інформації про ООН і різні почини, що торкаються неурядових організацій. У згаданих "бріфінгс" я беру постійну участь.

Брала участь у конференції "Здоровля і довкілля". Головним доповідачем був д-р Юрій Щербак, міністер навколишнього середовища України.

Була запрошена на виступ президента України Леоніда Кравчука, який промовляв на 46-ій генеральній асамблеї ООН, як теж

взяла участь у прийнятті, що відбулося того ж вечора в українській місії.

Я входжу до комісії над статусом жінки, Я є членом комітету міжнародного Року Дитини, де активно працюю. Працювала в підкомісії для підготування програми на тему "Родина і підтримка прав дитини". На 28-го січня 1993 р. я підготувала в ООН програму і була її модератором "Родина в Східній Європі". До участі я запросила доповідачів з Литви, Румунії і України.

За порадою пані Дори Рак я запросила д-р Наталію Пазуняк, яка говорила про українську родину. Написала дві статті про Міжнародній Рік Родини, одну — до "Українка в Світлі", другу — до "Нашого Життя" з квітня 1992 р. Внесла заяву СФУЖО до NGO Комітету при ООН для підвищення статусу СФУЖО з департаменту Публічної Інформації до консультативного статусу II.

8-го лютого 1991 р. взяла участь разом із п. Потапенко з 25-го Відділу США в Нью-Йорку в прийнятті, яке влаштував майор міста Нью-Йорку Динкінс.

8-го серпня 1991 р. відбулися прощальні сходи, присвячені голові КСЖ Марсели Мехвел, яка була теж одною із заступниць президентки НРЖ.

Загальні інформації. Я є членкою "Womens International Forum" та беру участь у місячних засіданнях. Організація об'єднує жінок дипломатів та їх приятелів. Також я є членом "United Nations Association of the United States of America".

Перебуваючи літом 1991 р. в Україні я зустрілася у Києві з співголовою Жіночої Громади Марією Драч, яка передала мені від т-ва Матерів Українських Солдатів список із 68 іменами військовиків, які були в полоні в Афганістані. Я переслала список до Афганської Місії. Мої заходи увінчалися успіхом, бо майже всі полонені, що їх імена були на списках, повернулися додому. Під час зустрічі з Екзекутивою США Марія Драч подякувала мені за мої старання.

Хочу відмітити, що я була "другою" заступницею голови. Моїм першим завданням було: втримати зв'язок із Світовим Рухом Матерів (МММ), де я була довголітньою місто-головою, відповідальною за працю в ОН і з агенціями Об'єднаних Націй, з якими МММ співпрацював, а саме: з Економічною і Соціальною Радою (ЕКОСОК) і Дитячим Фондом (ЮНІЦЕФ). Бюра МММ працюють у Парижі із ЮНЕСКО, організацією Виховання, Науки і Культури. ЕКОСОК є інтегральною частиною Об'єднаних Націй, ЮНІЦЕФ є напів автономне, а ЮНЕСКО є автономною, спеціальною організацією у системі ОН. Крім того, є ще багато інших подібних організацій у системі ОН. Вони всі співпрацюють разом і мають свій обсяг праці і компетенцій. Отже, втримання зв'язку з МММ було і є для нас дуже важливе. Тим більше, що МММ має консультативний статус 2 та має право виступати на форумах нарад з письмовими або з усними заявами. СФУЖО і МММ домовилися про співпрацю ще у 1948 р. У 1972 р. я стала репрезентувати МММ у групі не-урядових організацій (NGO). У 1982 р. прибула Ірина Куровицька, як заступниця. Отже ми працюємо не тільки для слави МММ, але також заступаємо спільні інтереси СФУЖО і МММ, що входять у сферу компетенції МММ, а саме: інтереси родини, матері, жінки і дітей.

Не буду говорити про численні засідання комісій ЕКОСОКУ (спеціально комісій для справ жінок (Status of Women)) і з ними зв'язані підкомісії, нпр. комітет зрівняння жінок у правах, у якому я беру участь, або комітет Року Родини, у якому працює Ірина Куровицька. Коли приходять річні засідання Асамблеї з її "Третім Комітетом" (людських прав), або коли у квітні є збори Екзекутиви ЮНІЦЕФ, всі організації NGO є дуже зайняті.

Вересень — це місяць нарад NGO. Тоді збираються біля 1200 делегатів; теж приходять делегати урядів держав, бо якраз тоді збирається Генеральна Асамблея. Голова Департаменту Інформації (NGO-DI)

поставив наради на високому рівні. Фарук Маляві був справді незвичайною людиною та багато NGO жаліють, що його було відряджено до Африки...

На протязі 1990-1992 рр. нам приємно повідомити наших читачів про два гарні успіхи, а саме про те, що ЮНІЦЕФ призначив 3 мільйони доларів на допомогу Східній Європі, а левина частка цієї допомоги пішла для дітей і родин, пошкоджених Чернобильською аварією. Це був надзвичайний жест індустріальних країн західного світу, бо ж ЮНІЦЕФ у першу чергу допомагає країнам Третього Світу. До цього ЮНІЦЕФ погодився взяти на себе відповідальність за цей проект; ЮНІЦЕФ є загальнолюблена організація та їй довіряють. Нам було приємно, що по довгих роках клопотання (від часу вибуху) МММ все ж таки добився допомоги. Наша заява 19/4/1990 E/ICEF/1990/NGO/6, разом із заявою французького, польського і німецького (обох Німеччин) урядів (від 26/4/1990) все ж таки зробили своє...

ЮНІЦЕФ відбув дві поїздки у 1991 р. і у 1992 р. в Україну, а також в Білорусь і Росію і під час другої поїздки він зустрівся з нашими жінками, адреси яких ми йому подали. Зараз ЮНІЦЕФ призначив більше фондів; також заплановано відкрити 2 санаторії у Миргороді, біля Полтави, і Трахтемирові, біля Черкас. Я оглянула курорт у Миргороді і околиці Полтави, де є багато таборів для дітей. Вони всі гарні, але немає дітей з огляду на економічну кризу...

Можна б ще згадати і про те, що Київ отримав від ЮНІЦЕФу машину для аналізу крові і гроші на перевишкіл технічного персоналу (у Швейцарії), а Київ мав би стати центром гематологічних дослідів під наглядом Українського Міністерства Здоров'я.

Другою ініціативою, яка закінчилася успішно, було те, що Світова Федерація Українських Жіночих Організацій увійшла в орбіту діяння ОН, отримуючи статус NGO-DI неурядових організацій з Департаментом Публічної Інформації у 1990 році.

Це неабияка подія, зважаючи, що СФУЖО добивалося за нього протягом багатьох років. Ми не раз відбували спроби введення СФУЖО в ОН-NGO, але з причин політичних, ми зустрічалися з відмовою або мовчанкою. Отже, коли політична ситуація змінилася, то і наставлення до нас змінилося. Зараз СФУЖО старається про вищий статус — тут вже йому потрібне попертя інших NGO. Нам приємно сказати, що Світовий Рух Матерів (МММ) був першим, яке поперло прохання СФУЖО про підвищення статусу.

Як містоголова СФУЖО я була включена у почесний комітет для прийому першого президента України Леоніда Кравчука 28/IX. 1991. Також, коли приїздили наші гості з Києва, та їх гостив окремими прийомами Український Дім у Нью-Йорку, мене там запрошено як репрезентантку СФУЖО.

У часі 1990-1992 років я відбула дві поїздки до Бельгії і до Франції, де я репрезентувала СФУЖО на семінарі МММ про жінку-матір, яка живе у міських скупченнях, її проблеми та групи, які їй допомагають: урядові і добровільні організації, сусіди. Семінар згромадив багато жінок. Також присутньою була бельгійська королева. Я відїхала до Нью-Йорку, обдарована медалею з написом "Honmage du MММ a Helen Prociuk". Я не очікувала такого відзначення...

У червні 1992 р. я була в Парижі на конвенції МММ. Я використала нагоду, щоб зустрітися з головою Союзу Українок Франції Дарією Триндяк і поговорити про різні можливості праці СУФ. Зараз увага СУФ зосереджується на допомозі румунським українцям.

З кінцем червня я виїхала в Україну навчати англійської мови (проект Українського Народного Союзу). Я просила призначити мене до Полтави тому, що ЮНІЦЕФ проектував відкрити там табір-санаторію для потерпілих від Чорнобильської аварії.

Полтава — місто-чудо. Там верби глядять вам волосся, а тополі заслонюють шестиповерхові "хмародери" ... і видно тільки небо і зелень... Шкода тільки, що не можна задовго глядіти на небо, а треба дивитися під ноги, бо хідники дуже зни-

щені, та й ніхто їх не направив від часу війни...

Під кінець серпня, по візиті до родини у Львові, я переїхала в Київ.

У Львові я почула інформацію по радіо, що делегація Світової Федерації прибуває на Всесвітній Форум Українців. Я переїхала до Києва, щоб як делегатка СФУЖО взяти участь у Форумі; мені було приємно побачити голову п. М. Квітковську і містоголову п. О. Соколик за президіальним столом Форуму.

Ще слід згадати про поїздку Ірини Куровицької і мою до Філядельфії на запрошення 90-го Відділу (червень 1992). Багато знайомих лиць, прибула і Ліда Бурачинська — почесна голова Союзу Українок Америки і почесна Голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій.

У жовтні 1992 р. відбувся VI Конгрес СФУЖО. Моя каденція, що тривала 10 літ, скінчилася. Наталя Даниленко — СУА — Філядельфія — була вибрана заступницею голови. Мені залишається приємність побажати їй успіхів.

А тепер мої побажання не тільки до СУА, але також до всіх жіночих організацій:

— щоб членки навчилися називати СФУЖО його повною назвою, а саме: Світова Федерація Українських Жіночих Організацій;

— щоб наші члени організації зрозуміли вагу СФУЖО, яка постійно від 1948 р. працювала над поширенням інформації про Україну та її жінок та обороняла їхні інтереси;

— щоб наші членки знали, що одинокою організацією, яка безперебійно працювала на світовій арені, була Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, і що ця організація перестала вже давно бути "еміграційною", але стала справді світовою;

— щоб наші членки зрозуміли, що з "всесвітності" випливають не тільки наші права, але також і обов'язки, а саме: працювати у гармонії з іншими світовими організаціями. Світ змалів. Комунікація і транспортація звели світ до "Global Village".

Рік 1990

Як вільний член Екзекутиви СУА, я повідомила Екзекутиву про можливість стати партнером Фондації Сейбер — Sabre Foundation. За згодою Екзекутиви створено програму "Висилка Книжок в Україну". Від вересня 1990 р. керую цією програмою. Щоби розгорнути цю програму я приготувала об'їзник, інформативний листок, статті до часопису "Ukrainian Weekly" і журналу "Наше Життя" та відбула інтерв'ю з часописом "Свобода".

До 29-го жовтня вибрала гурток добровільців в Бріджпорт, Кт., де знаходиться магазин для приготування книжок на висилку. Разом з добровільцями приготувала 20 тон книжок на першу пересилку в Україну. Виготовила докладний і точний список кожної книжки для Сейбер і Сейбер Світло (відборець книжок у Львові). Була присутня в порті Ньюарк 29-го жовтня, коли відплив перший транспорт книжок в Україну.

Рік 1991

Працювала над дальшим розвитком і поширенням програми "Книжки в Україну". До висилки книжок включила висилку різної допомоги до установ в Україні, як комп'ютери, мистецтво, вітаміни і суш.

Виготовила анкету вимог для жертводавців нашої програми. Вислала 50 інформативних листів на прохання зацікавлених жертводавців.

В лютому я брала участь у Вашингтоні в Стейт Департамент Бріфінг при участі Ровмері Оніл (з Бюро за Людські Права і Гуманітарних Справ) і Джана Гандерсона (новоіменованого посла до новоствореного консульства у Києві). В цій зустрічі поінформувала присутніх про працю СУА і відновлення Союзу Українок в Україні.

В березні брала участь в Окружній З'їзді Нью-Йорку, де подала інформацію про програму висилки книжок в Україну і співпрацю зі Сейбер і Сейбер Світло.

В квітні репрезентувала Екзекутиву СУА на загальних зборах Округи Нової Англії.

В червні очолювала "Показ Моделів Одягу" для придбання фондів для Україн-

ського Музею, де з рамени СУА я є членом Управи.

В вересні їздила на зустріч з виконавчим комітетом Проджект Говп — Project Hope — де довідалася, що СУА має можливість пересилати через їхню устанovu гуманітарну допомогу Україні. Приготувала пересилку медичних книжок, вітамін і медикаментів на Україну через цю організацію. Виготовила зразок листа про допомогу Україні до американських установ.

12-го вересня брала участь в зустрічі з Надією Дюк в National Endowment for Democracy. Ця установа призначила фонди на пошту для Сейбер Світло.

До листопада приготувала і вислала 3 висилки книжок, комп'ютерів, вітамінів і сушу на Україну до Сейбер Світло. Згідно з рішенням Екзекутиви СУА фонди, придбані на програму Висилки Книжок в Україну, будуть іти на потреби втримання Сейбер Світло у Львові.

Від 26-го листопада до 11-го грудня на запрошення Сейбер Світло відвідала Україну, де була присутня на Міжнародній Науковій Конференції у Львові. Там я зустріла транспорт і перевірила процедури висилання допомоги в Україну без оплати мита з головним митником. Рівночасно зустрічалася з місцевими керівниками, щоб в'янути їм потреби Сейбер Світло. Відвідала школи і університети, які одержали наші книжки і користуються ними. Брала участь в загальних зборах надзірної ради Сейбер Світло і залишилася членом тієї ради. Згідно з рішенням Екзекутиви передала на руки Олі Ісаєвич (директора Сейбер Світло) 2.000.00 дол. в 1991 р.

Рік 1992

Приготувала 3 висилки книжок, комп'ютерів, вітамін, сушу, харчів і убрання, з докладними списками для Сейбер, Сейбер Світло та Стипендійної Референтки СУА.

В червні приготувала плян праці СУА для д-р Лі Оспіц, надзирного директора Фондації Сейбер, для подання на субсидію для СУА від Aid to Independent Democracies.

На прохання референтки суспільної

опіки вступила до її комісії, як координатор запланованої програми "Стипендій на призначений Час" для лікарів з України. З рамени цієї комісії перебрала вступний лист і вимоги до лікарів з України для д-р Ігора Савчука.

У вересні я зустрічалася в Бостоні в бюро Сейбер з Танею Витвицькою і Олею Ісаєвич, з якими обговорено далші плани нашого спільного проєкту. На руки Олі Ісає-

євич передала 2,000.00 дол. на потреби Сейбер Світло.

Рік 1993

Приготувала і вислала повідомлення про XXIII Конвенцію СУА вільним членкам, а також приготувала панель на конвенцію. Вільних членок нараховується 62.

Приготувала 20-тонну найновішу висилку книжок в Україну.

ВІЛЬНІ ЧЛЕНКИ СУА

| | |
|----------------------|---------------------------|
| Ольга Балабан | Віра Ковблянська |
| Святослава Барусевич | Любомира Крупа |
| Рената Бігун | Любов Лесик |
| Віра Білонок | Анна Максим |
| Ірена Благітка | Таїсса Мелешко |
| Ольга Боба | Мирослава Молдовин |
| Джой Бриттан | Святослава Менцінська |
| Марія Карман | Наталія Олійник |
| Ольга Чипак | Олена Перфецька |
| Уляна Дячук | Анна Палаташ |
| Катерина Довбенко | Елисавета Паладій-Поритко |
| Стефанія Дуб | Марта Фланчер |
| Гелен Евенз | Таїса Рак |
| Ірена Гавур | Ярослава Ракоча |
| Еленора Филипович | Віра Селянська |
| Марія Фішер-Слиш | Віра Шумейко |
| Ольга Гной | Стефанія Скошен |
| Надія Гробелська | Віра Скоп |
| Надія Гадзевич | Володимира Сливоцька |
| Лариса Гладка | Софія Соколишин |
| Ярослава Грабович | Лідія Сосницька |
| Таня Гузар | Марія Стахів |
| Олександра Ісаєвич | Аркадія Стебелська |
| Марія Івасютин | Вірлана Ткач |
| Люба Іванчук | Ольга Ткачук |
| Ірена Іванець | Дарія Витвицька |
| Ірена Юрчик | Таня Витвицька |
| Уляна Климишин | Марта Войтович |
| Наталія Кононенко | Рома Васильців |
| Галина Король | Олена Войтович |
| Іванна Коц | Мирослава Зубаль |

Три останні роки, про які я звітую — це найцікавіші роки у житті українського народу в Україні та тут, у діяспорі. Сповнилися наші мрії, Україна стала вільною і наші зв'язки зміцнилися з нею. Появилось багато зразків народнього мистецтва, нав'язалися зв'язки з музеями України. Український Музей у Нью-Йорку значно збільшив свою етнічну колекцію.

У зв'язку із цими подіями, більше як коли, ми відчули потребу розбудови Українського Музею в Нью-Йорку. Я вислала шість обіжників до Окружних і Відділових Управ, в яких старалася представити значіння і конечність репрезентативного музею в Нью-Йорку. В обіжниках також порушено збирання усної історії про події в часі 2-ої Світової Війни. Вислано в тій справі запитники, які я одержала від Українського Дослідно-Документаційного Центру в Торонті через відділ у Дітройті.

В грудні 1990 р. панелістка на музейно-мистецькому панелі XXII Конвенції СУА Ірина Прийма помістила свою доповідь у журналі "Наше Життя", п.н. "Усна історія і її значіння".

В березні 1990 р. в журналі "Наше Життя" була поміщена моя стаття п.н. "Український Музей у Нью-Йорку, його ціль, конечність і розбудова", а в червні 1991 р. стаття п.н. "Праця Музейно-Мистецької Референтури".

У вересні 1990 р., на запрошення Окружної Управи Огайо, я дала доповідь на тему народнього мистецтва під час показу ноші в Парма, Огайо. Рівнож у тому часі я репрезентувала Головну Управу на річному Окружному З'їзді Округи Огайо.

У червні 1990 р. я мала інформативну доповідь про Український Музей у Нью-Йорку на З'їзді Товариства Сеньйорів Українського Народнього Союзу на Союзівці. На тому З'їзді рішено дати даток у сумі 1,000.00 дол. на Український Музей у Нью-Йорку. Перебуваючи в Україні літом 1992 р. на сходах Союзу Українок міста Івано-Франківську я поділилася з їхніми членками про працю СУА і Українського Музею в Нью-Йорку, як також дала інтерв'ю по радіо.

В березні 1990 р. відбулася Міжокруж-

на Конференція в Нью-Йорку, Округ Нью-Йорку, Нью Джерзі і Нової Англії. Я зорганізувала панель, в якому порушено справу значіння народнього мистецтва у вихованні молоді (Любов Волинець), організування виставок (Слава Геруляк) та значіння Українського Музею в Нью-Йорку для України (Стефанія Гнатенко). Я була модератором із вступним та заключним словом.

У жовтні 1991 р. відбулася Міжокружна Конференція в Боффало для Округ Північного Нью-Йорку і Огайо. Я зорганізувала панель, в якому були доповіді про значіння усної історії (Ірина Кашубинська), про конечність розбудови Українського Музею в Нью-Йорку для збереження народньої спадщини (Марія Крамарчук) та про використання дотації американських урядів для нашої праці (Дарія Городиська). Модератором Конференції була муз. мист. референтка Окружної Управи Північного Нью-Йорку Ольга Лавні з моім вступним і заключним словом.

Я брала участь у трьох дводенних Засіданнях Головної Управи СУА і одному засіданні Голів Окружних Управ, які відбувалися в Нью-Йорку.

В серпні 1991 р. я взяла участь у цілоденному засіданні Управи Українського Музею в Нью-Йорку, якої я є членом від СУА. В роках 1990 і 1992 я була на річних Загальних Зборах Українського Музею в Нью-Йорку. У грудні 1990 р. я взяла участь у святочному відкритті музейної виставки "Українське народне мистецтво — нові надбання", присвяченої почесному голові Управи Музею д-р Богданові Цимбалістому.

На моє прохання Управа Музею рішила видати довідник про влаштування виставок народнього мистецтва і ця справа є вже у стадії завершення. Цей довідник має служити, як ще один із виховних завдань музею для ширшого громадянства.

На підставі звітів Окружних Управ відділи уряджують у своїх місцевостях на різного рода фестивалях виставки народнього і прикладного мистецтва, показ ноші, вишивання, писання писанок і кераміки. Декотрі відділи допомогли експона-

тами комітетові в Нью Джерзі завершити українську виставку в Американському Музеї Іміграції на Елліс Айленд. В Окрузі Огайо Комітет "Українська Спадщина" в Клівленді видав відеозапис "Фолкльор села Угринів" українською і англійською мовами, організував виставку мисткинь з України і курс призабутих стібів. В Рочестері членки СУА зорганізували і є у проводі Осередку Української Спадщини "Мозаїка". Уряджено постійну виставку з шість повних зразків народньої ноші в долішній залі церкви св. Йосафата. В кімнаті Осередку уряджено постійну виставку ноші перших поселенців у Рочестері із сіл Рогатинщини і Калущини та поодиноких зразків сорочок і інших частин народнього мистецтва з різних сел України.

Відділи організували імпрези із доходом на Український Музей в Нью-Йорку. Громадські Комітети збирання фондів для розбудови Українського Музею в Нью-Йорку (Нью-Йорк і Рочестер) дальше успішно

працюють. Я тісно співпрацюю із новою Управою Комітету в Нью-Йорку, який очолює Анна Аліськевич.

На підставі річного звіту Українського Музею в Нью-Йорку за 1991 рік 82 відділи СУА є членами музею з вкладкою 100.00 дол. річно, 13 відділів і 2 Окружні Управи є спонзорами з датками понад 5.000.00 дол., 40 відділів і 7 Окружних Управ є меценатами з датками понад 1,000.00 дол., 8 відділів і 1 Окружна Управа є добродіями з датками понад 500.00 дол.

Членки СУА піддержують музейну крамничку даруючи малі, по мистецьки вироблені, речі для продажі.

З такою допомогою СУА і всього українського громадянства ми скоро повинні почати і закінчити будову репрезентативного музею в Нью-Йорку.

При кінці жовтня і на початку листопада 1992 р. я була делегаткою від СУА на VI Конгресі Світової Федерації Українських Жіночих Організацій у Торонті.

НАТАЛІЯ ДАНИЛЕНКО
ВІДПОРУЧНИЦЯ СУА ДО УПРАВИ СФУЖО
РЕФЕРЕНТКА НАРОДНЬОГО МИСТЕЦТВА

Союз Українок Америки — член СФУЖО — згідно її статуту, має право на дві референтури: зв'язків і народнього мистецтва. Як членка СУА впродовж десяти років (1982-92), я мала приємність бути референткою народнього мистецтва. Впродовж двох каденцій, працюючи у порозумінні з Екзекутивною СФУЖО, керувалась постановами IV і V Конгресів СФУЖО.

Зорганізувала 15-тичленну комісію, яка допомагала мені особливо у виданні книжки "Український народній одяг". Члени мали завдання написати одну статтю річно на тему народнього мистецтва чи музейництва. Ми домовились з редакціями: часопису "Свобода", журналів "Наше життя", "Українка в світі", "Жіночий світ" й "Українська думка", і вони друкували дописи під логом СФУЖО.

Зорганізували з'їзд любителів народнього мистецтва. Саме там і виникла думка видання популярної двомовної книжки про український народній одяг.



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ОДЯГ UKRAINIAN FOLK COSTUME

Інформативними і цікавими були для мене подорожі до Європи, де відвідала складові організації СФУЖО у Бельгії, Німеччині, Франції і Великій Британії.

Опісля з Мирославою Стахів була в Канаді, Бразилії, Аргентині. Улаштовували там виставки з відповідними доповідями, навчали стипендіяток США незнаних їм стібків вишивання, розповідали про народній одяг та обряди.

З Володимирою Лучків (Канада) подорожувала землями, що колись були частиною України: Підляшшя, Холмщина і Лемківщина. Я пересвідчилась, що культуру цих здавна українських земель привласнює польський уряд, а політика його спрямована на руйнування пам'яті про українців. Наприклад, у Варшавському етнографічному музеї не тільки Холмщина, Підляшшя, Лемківщина, але й Гуцульщина та Бойківщина подані як частини польських земель.

У всіх країнах (крім Польщі) доповідала на тему "Збереження наших культурних надбань".

Склала списки українських музеїв і колекціонерів в діаспорі та листувалась з ними. Організувала дискусійні панелі для молодих жінок в Америці. На них обговорювано важливість музейних збірок та зберігання "чистоти" народнього мистецтва, бо, на жаль, і в Україні і в країнах нашого поселення багато безвартісних виробів і сувенірів, як от з друківаними узорами на полотні та кераміці, чи нестилеві одяги танцювальних і хорових груп.

В європейських і американських му-

зеях часто виставлено експонати творчости відомих українських мистців, на яких невірнo зазначено країну, з якої походить мистець. Ми просили складові організації в різних країнах інтервенювати в таких випадках.

Разом з Надією Світличною ми видали і спонзорували поезії Ірини Сенік, написані під час перебування її у карних таборах, ілюстровані зразками її вишивок. Як знаємо, вона була почесною гостею на минулій Конвенції США.

1991 року я була учасницею симпозиуму — 120-ліття з дня народження Лесі Українки. На ньому виступала з привітанням від голови СФУЖО д-р Марії Квітковської і голови США Марії Савчак. А в Києві мала доповіді на теми, що пов'язані з референтурою мистецтва. Виступала в Києві і в програмі телебачення "Плеяда".

У жовтні 1992 р., перед VI Конгресом СФУЖО, вийшла з друку книжка "Український народній одяг". Рецензії на книжку з України і відгуки читачів з Америки — надзвичайно прихильні.

Невимовно вдячна авторам, редакторам української і англійської мови, мистцям і консультантам за жертвенну товариську безкорисну працю.

Ірині Руснак — нововибраній референтці народнього мистецтва СФУЖО — щиро бажаю успіхів.

Звітуючи з праці суспільної опіки за минулу каденцію на підставі перевірки звітних листків округ і відділів, завважається, що крім ділянок, які піддержується майже щороку без змін, цієї каденції поміч найбільш звернена потребує на Україні, головню хворим дітям і молоді — жертвам Чорнобиля.

З огляду на широкий засяг праці суспільної опіки на початку каденції запрошено до помочи членів комісії, а саме: Ольгу Гнатик, Анну Кравчук і Лідію Білоус, що займаються поодинокими ділянками, за що належить їм щира подяка за їхню співпрацю.

Членки СУА стараються, в міру можливостей, допомагати потребуєчим на місцях старшим віком громадянам, а особливо потребуєчим членкам СУА. Допомога дуже часто вимагає не тільки матеріальної, але більш моральної піддержки. Одначе треба підкреслити важливість зорганізування де лише можливо українських бюр суспільної опіки. Округа Нью-Йорк дуже успішно перепроваджує вже довший час т.зв. лікарські поради, де запрошені лікарі з різних ділянок інформують слухачів та послуговують їхніми порадами. Членки активно беруть участь і не забувають хворих, забутих по шпиталях, у пікувальних заведеннях. З нагоди свят влаштовують імпрези, зустрічі і т.п.

При суспільній опіці вже довгими роками продовжується "Осередок листування", координаторкою якого є Анна Кравчук. Останню цю ділянку поширено не тільки в Південній Америці, Канаді, США, але головню в Україні, де користають не тільки молодь, але і сотні осіб різного віку.

Суспільна опіка охоплює ще інші ділянки, треба згадати одну з важніших — це поміч українським "Бабусям", які живуть в чужому середовищі у різних країнах світу, а останню відшукується їх в Україні. Їх опікунами є відділи або жертвенні громадяни, що складають свої жертвени в сумі 110.00 дол. річно. Кожного року маємо таких "Бабусь" 25-27. На ту ціль протягом звітного часу переслано понад 7,490.00

дол. З великою посвятою ту ділянку провадить вже довгими роками Ольга Гнатик.

На протязі звітного часу завважаємо, що допомога до Південної Америки, як і інших країн потребуєчим родинам дещо зменшилася, причиною є поміч Україні. До Південної Америки, а особливо до Бразилії вислано 510 пакунків з уживаним одягом та іншими потрібними речами, як теж допомога сиротинцям, школам, церквам, пікувальним домам — оплачено 22,664.00 дол. Хворим дітям і молоді на лікування через Ольгу Корчагін, Мирославу Кривий, о. Гілярія Бардаля, о. Теофіля Мелеха, Надію Музику переслано 3,750.00 дол. До Польщі вислано 345 пакунків з одягом, харчами, як теж на сиротинці, школи, церкви — оплачено 11,633.00 дол. На лікування молоді дівчини Марійки Вальницької вже вдруге оплачено її протези на обидві ноги до колін, операцію переведено в Німеччині, у Мюнхені, всі справи полагоджував Григорій Комаринський — оплачено 4,451.00 дол. До Югославії через о. Овада та інші джерела на допомогу переслано 2,750.00 дол.

На початку звіту згадано, що важливою допомогою була поміч на Україну. На жаль, мушу ствердити, що лише одна третя відділів і одна Округа Нью Джерзі, що вважали важливим переслати їхні річні звіти за 1992 р. на визначений час, а це було дуже важливою підставою звіту референтки з огляду на це є тяжко подати точну кількість пакунків чи оплату, як і іншого рода допомогу.

В 1991 р. вислано через Сейбер фундацію і Project Hope — координаторкою якої була Лідія Білоус, в Київ — Мама-86 вітаміни, медикаменти, сухі овочі — разом 40 пакунків на суму 3,850.00 дол. Заходом 86-го відділу фірма Фармакеп (Pharmacep) подарувала 120 пакунків натуральних вітамінів, які нараховували 600,000 капсульок. Фірма Фармакеп переслала ті вітаміни до Сейбер фундації до висилки в Україну на руки д-р Наталії Кисленко у Києві для роздачі шпиталям. Рівнож Округа Нью Джерзі, з допомогою відділів на прохання Товариства св. Андрія помогли пакувати

харчеві пакунки в Київ. Продукти були подаровані американськими фірмами, а перевіз кораблем був оплачений федеральним урядом США. Від Округи було доставлено 72 пакунки в Київ — Асоціації Зеленого Світу для роздачі в село у Рівенській області.

Вислано пакунки з харчами і одягом жінкам — союзнянкам до села Опачичи — Чорнобиль на суму 1,138.00 дол. До шпиталю ім. А. Шептицького у Львові передано 1,000.00 дол., перевезла Ірена Чайківська, за що одержано подяку від д-р Івана Саяка. Нажаль, дуже прикро було прочитати у зверненнях комітету згаданого шпиталю в українських часописах, що шпиталь одержує допомогу лише з Канади, Німеччини і Франції. Передано візок для спаралізованої дівчинки у Львові — оплачено 1,475.00 дол., дівчинці на Україні передано слуховий апарат — оплачено 550.00 дол. Сиротам в Києві передано 1,000.00 дол. через Марію Драч — голову Жіночої Громади. 1,000.00 дол. передано Анною Кравчук для потребуючих в Україні у Києві й у Львові. Дітям і молоді, які приїздили з України на відвідини, на лікування до США передано 9,380.00 дол. Майже у кожному випадку референтка особисто передавала привіти чи пожертви. Часто членки СУА займалися приїжджими дітьми і родинами, їхнім влаштуванням та удержанням.

При кінці 1992 р. Children of Chornobyl Relief Fund — одержав від американської фірми кількість жіночих светрів та частину з того, приблизно 4,000, передав безкоштовно для Союзу Українок та рівночасно було перевезено згаданим фондом безкоштовно в Україну. За порадою Екзекутиви вирішено поділити ці светри поміж: Союзом Українок у Києві — головою якої є Алена Пашко, Жіночою Громадою у Києві — головою якої є Марія Драч і Союзом Українок в Івано-Франківському — обласною головою якого є Люба Говенко. Повідомлено СУА, що светри дійшли і якраз в різдвяний час роздано жіноцтву і молодим дівчатам.

Найбільш успішною ділянкою суспільної опіки це допомога дітям і молоді — жертвам Чорнобиля. На ту ціль поширено при суспільній опіці СУА при кінці 1989 р., "Фонд допомоги дітям і молоді — жертвам Чорнобиля" і "Фонд Суспільної Опіки — поміч потребуєчим в Україні". В травні



Обласна диточа спеціалізована лікарня у Львові

1990 р. референтка суспільної опіки мала нагоду відвідати безкоштовно Україну, головню околицю Чорнобиля та потерпілі села від нуклеарного вибуху в 1986 р., стрінутися з родинами, а головню з дітьми хворими по шпиталюх у Києві і у Львові, відвідати сиротинці та довідатися про їхні потреби та, в який спосіб СУА зможе помігти їм на майбутнє. Після приїзду, переповідаючи про ці зустрічі на засіданнях Екзекутиви і Головної Управи, вирішено поміч СУА звернути в більшості на шпиталі, де будуть лікувати дітей — жертв Чорнобиля та координувати нашу працю, щоб пожертви СУА були приділені та корисно використані для потреби потребуєчих. В 1991 р. в січні, коли відкрито у Львові Обласну Діточу Спеціалізовану Лікарню — Жертвам Чорнобиля при вулиці Дністровській завдяки фонду, що очолює д-р Зенон Матківський, Союз Українок Америки вирішив призначити певну суму грошей з "Фонду Допомоги Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля" для устаткування кімнати для тяжко хворих дітей та заку-



Машини Technicon-RA-1000, що подарував СУА. Напис на машині: фундується Союзом Українок Америки



д-р О. Миндюк в диточій кімнаті з лікарками

пити потрібні машини-аналізатори до вжитку лікарів, що працюють у тому шпиталі. Протягом каденції закуплено вже такі апаратури на суму 130,000.00 дол. за порадою лікарів в американських фірмах, як також у Відні та перевезено відразу до шпиталю, де всі машини функціонують правильно. Слідуючі машини закуплено: В Технікон Інструментс Корпорейшен закуплено: Tech-nicon RA-1000 System — це є машина контролювана мікрокомп'ютером хемічного роду, яка аналізує кров у різних комбінаціях і порядку. Другу закуплено в Інструментейшен Лябораторі, це є IL 1306 Blood Gas Analyzer — із потрібними додатковими частинами, цей аналізатор перевезено відразу з Відня в Україну. Другі дві машини, що закуплено у фірмі Сіменс, а саме: Servo Ventilator 900C і додаткові частини та Sirecust 732 Monitor — перевезено в літі 1992 р. літаком "Мрія" так, як і ті попередні. Головне згадати, що в тому шпиталі є вивішена таблиця, що ці машини уфундував Союз Українок Америки і на кожній машині є табличка, в котрому році її уфундовано. Важним є згадати також, що всі машини функціонують правильно в шпиталі і лікарі є підготовані, як правильно працювати та помагати хворим дітям. Треба згадати, що одну з тих машин, а саме Sirecust 732 Monitor — закупив 101-ий відділ з Чикаго на суму 20,000.00 дол., за що належить членкам відділу щире признання.

Після повороту з України референтка відвідала з прозірками про Чорнобиль та

зустріч з дітьми на запрошення відділів: 86-ий, 83, 21, 25 і 64-ий з нагоди їхньої імпрези "Голодний Обід" та Округу Північного Нью-Йорку в Рочестері з нагоди їхнього святкування 5-ої річниці Чорнобиля.

На тому поміч і праця СУА не закінчується. З кожним днем шукаємо нових доріг, в який спосіб зможемо на дальше продовжувати нашу поміч потерпілим та потребуючим, а головно дітям і молоді.

Закінчуючи звіт трирічної праці суспільної опіки, до якого прийшлося переглянути окремі звіти Округ і відділів, завважується, що дуже часто не беруться до уваги переслані членству обіжники, звернення, заклики та статті, які появляються у "Нашому Житті", головно, де просить координувати працю СУА та співпрацювати спільно, бо це є для добра нашої організації, яка протягом 68 років існування проявляла працю в ділянці суспільної опіки — допомога нашим рідним.

Вірино, що дальше зможемо продовжувати нашу працю при помочі членства та громадянства, які мають довір'я до організації СУА.

Щиро дякую голові СУА Марії Савчак, членкам Екзекутиви, Головній Управі за співпрацю та поради під час моєї трирічної праці. Дякую членкам комісії при суспільній опіці за посвату і співпрацю та піддержку протягом звітнього часу. Головно дякую членкам СУА за співпрацю та громадянству за піддержку фондів СУА та довір'я.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА — 1967-1992

В 1992 р. Стипендійній Акції СУА сповнилося 25 років. В тому ж році наша акція поширила свою діяльність на Україну та на інші східньо-європейські держави. Успіх Стипендійної Акції СУА завдячуємо ідейним союзницям, які зуміли передбачити важливість такої дії для збереження української ідентичності та піднесення рівня життя українців у країнах їхнього поселення поза межами Батьківщини. Як референтка Суспільної Опіки СУА 1971-1981, д-р Теодозія Савицька оформила, зцентралізувала та поширила стипендійну допомогу до Південної Америки, спопуляризувала і вела цю акцію. Цими процедурами Стипендійна Акція СУА керується досі. Члени комісії СО СУА, Софія андрушків з допомогою Ольги Гнатик, опісля Віра Мицьо, звертали особливу увагу на стипендійну допомогу до Польщі. Світові події та розпад Советського Союзу дозволили нам вповні централізувати Стипендійну Акцію СУА та устійнити однакові критерії рекомендацій та обов'язків стипендіатів, де б вони не жили.

Основною та рушійною силою всієї акції є поодинокі відділи та союзанки, які присвячують багато вільного часу для приєднання спонзорів та жертводавців, внески яких оплачують стипендії їхнім стипендіатам. Ми безмежно вдячні усім добродіям за підтримку та довір'я.

Від скромних починів до понад 1000 стипендіатів в 1989 р. — це велике досягнення багатьох людей в далеко віддалених від себе краях, це стипендіати у Бразилії, звідкіль почалася наша акція, Аргентині, Парагваю, Англії, Італії, Франції, Польщі, кол. Югославії, а тепер також в Румунії та Україні. Це спонзори із США, Австралії, Бразилії, Канади та Німеччини. Відданість членства СУА, пожертви добродіїв та праця виховників у країнах, віддалених від землі наших предків, увінчалися великими успіхами. Сьогодні Стипендійна Акція СУА збирає лаври, тому що кожного року щораз то більше стипендіатів СУА є свідомими українцями, стають професіо-



Анна Кравчук, Надя Нунка, М. Оріся Яцусь, Одарка Полянська-Стокерт, Люба Більовщук.

налами та лідерами головно у Бразилії, Аргентині та Польщі.

В 1991 р. українська мова стала обов'язковим предметом у бразилійських державних школах штатів Парана та Санта Катерина від 5 до 12 класи. Державним директором та інспектором відділу української мови є колишня стипендіатка СУА Марія Магдалина Лозовий, спонзорована 1-м Відділом СУА ще у середній школі, а далі з допомогою спонзора д-р Анни Самофал закінчила два факультети університету. Деякі колишні стипендіати — священники та монахині тепер працюють на Україні. Інші, як Надія Киричук із Бразилії (спонзорована Меланією Банах) в Лондонському університеті, Мирослав Сич (спонзорований Любою Артимишин та подр. Вільмою та Августином Малковичами) у Польщі та Лідія Стефанівська з Польщі (спонзорована Оленою Папіж) у Гарварді завдяки стипендій працюють над докторатами у ділянках україністики.

Напрямок праці Стипендійної акції СУА залишається без змін — допомагати потребуючим українським учням та студентам, незалежно від їх віровизнання, але в рамках статуту та чартеру організації, звертаючи особливу увагу на сиріт, напівсиріт,

дітей покривджених долею та у великій більшості дітей села, які не мають можливості досягнути середню, а опісля вищу освіту без такої допомоги.

Щире спасибі членам Комісії Стипендій СУА: скарбничці М. Орісі Яцусь, адміністраторові Стипендійного бюро Любі Більовщук, Наді Нинці та Одарці Полянській-Стокерт за співпрацю та присвячення свого вільного часу нашій справі. В роках 1990-1992 Стипендійна акція СУА виплатила 2268 стипендій на суму 515,955.86 амер. дол. В тих роках 143 стипендіятики стали професіоналами, а багато інших закінчили середні школи. Більшість стипендіатів живе у Бразилії та Аргентині, де обов'язкове навчання тільки до 4 або 8 клас і тому стипендійна допомога до тих

країн дальше потрібна. У звіттовому часі 59 стипендіатів з України були під опікою спонзорів СУА, з того числа 29 в Україні.

За 25 років свого існування (1967-1992) Стипендійна Акція СУА виплатила стипендій на суму 1,719.467.30 амер. дол. Завдяки невтомній праці союзанок та зрозумінню і піддержці українського громадянства в діаспорі, ми тепер можемо поширити нашу акцію на Україну, Румунію та на інші східньо-європейські держави, не забуваючи українських потребуючих дітей в інших краях їхнього поселення. Наші переконання незмінні.

"Гріш, що даш на рідні школи, не пропащий гріш ніколи, вернеться, зросте він згодом в мільйони між народом!"

У звітному часі 90/93 р. до комісії при виховній референтурі були запрошені: Мирослава Стахів, Олена Климишин, Оленка Колодій, Анастасія Смеречинська, Оксана Станько, Марта Федорів і д-р Денис Стахів.

Світлички СУА.

У звітному часі був виготовлений обіжник виховним референткам відділів, у якому було подано напрямні праці у громадах. Виховна референтка пригадала про потребу організування світличок, де їх не має, а також захоронок. Англомовна секретарка СУА вислала англомовним відділам цей обіжник, перекладений на англійську мову. З початком шкільних років для батьків дошкільних дітей були подані у пресі інформації про місцевості, де при відділах СУА діють світлички. Були подані прізвища учительок і голів відділів.

З початком шкільного року 91/92 виховна референтка вислала учителькам світличок форми для картотеки, які виповнені і підписані батьками кожної дитини, повинні зберігатися у картотеці світлички. Ця картотека є потрібна у випадках потреби лікарської допомоги дитині, також визначає межі відповідальності СУА.

У шкільному році 91/92 зорганізовано при 100-му Відділові СУА у Картереті Н. Дж. нову світличку.

Бібліотека виховної референтури.

У липні 1991 р. виховна референтка повідомила голови відділів про організацію бібліотеки виховної референтури СУА. Ціль згаданої бібліотеки — зібрати видання дитячої літератури для користування виховним референткам, учителькам світличок, також для виставок дитячої літератури при відповідних нагодах. Дитячі видання в Україні до 1991 року були видавані дуже малими тиражами, їх конечно треба зберегти. Бібліотеку упорядковує Мирослава Стахів. Під кінець 1992 року бібліотека нараховує 352 заголовки, видані в Україні і 353 заголовки, видані у 15 державах, де живуть українські поселенці. Заплановано подавати оцінки нових видань для дітей у журнали "Наше Життя", для того запрошено рецензентки: О. Кли-

мишин, А. Смеречинську, О. Мовчан-Іваницьку, А. Галів, Р. Тобілянську, М. Лісовську, І. Тарнавську і М. Бараник. Ця збірка книжок буде виставлена під час конгресу СКВУ у 1993 р.

Виховні конференції.

У березні 1991 р. виховна референтка звернулася листовно до голів Округ СУА у справі організації виховних конференцій. Оксана Станько — виховна референтка округи Н. Дж. і Христя Навроцька — пресова референтка СУА зорганізували виховно-пресову конференцію і запросили до участі округи Нью-Йорку і Філядельфію. Конференція відбулась дня 17-го листопада у Ірвінгтоні Н. Дж. У виховній частині програми доповідали: Оленка Колодій, тема: "Як організувати і провадити захоронку", Оксана Станько, тема: "Значіння світлички у вихованню дошкільних дітей", Любомира Крупа, тема: "Роля батьків у Рідній Школі". Д-р Денис Стахів висвітлив прозорки ілюстрацій дитячих видань з України. У приміщенню конференції була виставка книжок для дітей. Учасниці конференції дістали листки для виповнення своїх зауваг щодо змісту конференції. Конференція дістала дуже добрі оцінки. Після полуденка учасниці конференції оглянули декороване в українському стилі приміщення захоронки у Ньюарку.

Конкурс.

У січні 1990 р. виховна референтура проголосила з нагоди Декади Української Мови конкурс:

I. категорія — на написання твору для дітей (казка, оповідання тощо).

II. категорія — на виголошення книжечки рисунків для замальовування. Призначені нагороди: 1-ша — 500.00 дол., 2-га — 300.00 дол., 3-тя — 100.00 дол. Реченець конкурсу був 31-го грудня 1990 р. До журі запрошено Ірену Дибко-Филипчак, як голову, вона дібрала членів: д-р Лесю Копач, д-р Олександрю Ткач і проф. Романа Кухара.

Творів для першої категорії було надіслано 6, з яких перша нагорода припала Ганні Черинь за "Нове Життя", друга Оксани Ласовській за "Казка про самоцвіт" і третя Ользі Гаєцькій за твір "Бабусина Україна".

У другій категорії був присланий лише один твір, його повернено авторці. Нагороду вручила Оксана Ласовській голова журі Ірина Дибко-Филипчак під час виховно-пресової конференції у Ірвінгтоні дня 17-го листопада 1991 р. Неприсутнім Г. Черинь і О. Гаєцькій нагороди вислано поштою.

У 1991 р. Арета Тритяк, учениця гай-скул, подарувала СУА рисунки українського характеру для замальовування дітям. Екзекутива СУА постановила видати їх окремою книжечкою, що завершилось під кінець 1991 р. Книжку можна набути у канцелярії СУА.

Виставка Дитячої Літератури Діаспори в Україні.

Дня 11-го травня 1991 р. Екзекутива СУА одобрила плян виховної референтки зорганізувати вимінну виставку дитячої літератури — видання діаспори в Україні і видання України в округах СУА під час виховних конференцій. Екзекутива також одобрила плян переведення виграшу, тобто продажі квитків у відділах для фінансування цього проєкту. Виховна референтка зустрілась із головою СКВОР Іроїдою Винницькою, яка схвалила проєкт і підписалась під зверненням у пресі про збірку книжок для "Виставки Дитячої Літератури Діаспори в Україні" разом з виховною референткою СУА. Ми просили 3 примірники з кожної книжки: один комплект пляновано залишити в Києві, другий у Львові, а третій залишиться частиною бібліотеки виховної референтури СУА. Він буде показаний під час Конгресу СКВУ у 1993 р. СФУЖО одобрило, а УПЛДМ і ШР при УККА обіцяли підтримати цей проєкт. У США покликано організаційний комітет виставок: Ольга Тритяк — голова, Любомира Крупа — представниця СКВОР-и, Мирослава Стахів — бібліотекар, Богдана Михайлів — скарбничка, Анна Кравчук, Оксана Станько, Марта Федорів, д-р Денис Стахів і д-р Юрій Тритяк.

Спільну відозву СУА і СКВОР-и було подано у пресі США, Канади, Австралії, Англії і Бразилії. Виховна референтка звернулась до організацій, видавництва, книгарень і письменників дитячої літератури, розкинутих по усіх континентах світу. У лютому 1992 р. виховна референтка була у Києві і у Львові, де узгіднила місця і

дати виставок: у Києві у Державному Музеєві Літератури — відкриття дня 22-го жовтня, а у Львові дня 18-го вересня 1992 р. Запрошено до співпраці жіночі



Діти оглядають виставку — книжки у Музею Етнографії у Львові 15 жовтня 1992 р.



Зліва: Алена Пашко, голова СУ і Ольга Тритяк між молоддю міста Львова у Музею Етнографії — оглядають книжки, задають питання.

організації України: Союз Українок і Жіночу Громаду. У Києві до комітету підготовки виставки увійшли: Ганна Олійник, Світлана Попіль і Ольга Сенюк. У Львові Олена Канчалаба, Тетяна Книш, Богдан Мельничук і Василь Откович.

Зібрані були: казки, оповідання, вірші, повісті, поеми, оперети, збірники пісень, молитовники, казки із звукозаписами, ди-

тячі журнали, також букварі, читанки, посібники для навчання у школах українознавства, переклади на чужі мови: англійську, німецьку, французьку і португальську (слід згадати, що на португальську мову переклала українські народні казки колишня стипендіатка США, Надія Керечук). Включена також до цієї збірки допоміжна педагогічна література для учителів і виховників дітей і молоді.



Відкриття виставки у Музею Літератури, Київ, 22 жовтня 1992 р. Діти Києва під час відкриття



Відкриття виставки у Музею Літератури, Київ, 22 жовтня 1992 р. Зліва: Юрій Сердюк, заступник міністра Культури, Ольга Тритяк, вих. референтка США, Іроїда Винницька, голова СКВОР, Марта Богачевська-Хомяк, заступниця голови США.

Виставки, яких заголовок був: "Привіт Тобі, Україно!" — Львів прийняв окликом

"Вітаємо в Україні", слідував Київ "Ласкаво просимо на рідну землю!" Україна прийняла виставки із захопленням, подивом і пошаною до письменників, ілюстраторів і видавців дитячої літератури діаспори. Під час відкриття виставки у Львові у Музею Етнографії забирали слово: директор Львівської Наукової Бібліотеки д-р Ляриса Крушельницька, Ольга Тритяк від США, Іроїда Винницька від СКВОР-и, Зенон Мазурик від Львівського Обласного Управління, Левко Різник від Спілки Письменників, Ірина Кравчук від Союзу Українок і Василь Откович, директор Музею Етнографії. Репрезентувала США також Марта Федорів, членка організаційного комітету виставок. У мистецькій частині програми брали участь: камерна оркестра Львівської Музичної Школи ім. Соломії Крушельницької і тріо бандуристок. Свої вірші, присвячені виставці, декламувала 13-літня незряча Віра Ромажевська.

У Києві під час відкриття виставки у Державному Музею Літератури промовляли: Галина Сорока, директор музею, Ольга Тритяк від США, Іроїда Винницька від СКВОР-и, Марта Богачевська-Хомяк від США, Юрій Сердюк, заступник міністра культури, Валерій Шевчук від Спілки Письменників, Ярема Гоян від в-ва "Веселка", Ярослава Остаф від Жіночої Громади, Ольга Кириченко від Союзу Українок Києва і представниця СУ міста Чернігова. У мистецькій частині програми взяли участь учні школи кобзарського мистецтва. У приміщеннях виставок у Львові і Києві на стінах були вивіски із ілюстраціями дитячої літератури наших визначних мистців. Вивіски виготовили Мирослава і Денис Стахів. На стіні також висіла мапа світу, на якій жовтоблакитними прапорами були позначені держави, з яких книжки виставки походили. В обох містах під час відкриття виставок були присутні журналісти преси, радіо і телебачення. Учителі приводили зорганізовано шкільних дітей і молодь оглянути виставку. Виховна референтка мала змогу відповідати на безліч питань дітей України, вони цікавились життям і школами своїх ровесників у США, Канаді, Австралії і інших. Дітям роздавано книжечки для замальовування разом із кредками, які закуплено у США. У книзі відгуків у Львові записано: Дуже вдячні жінкам США за велику роботу, за те, що наші дітки

можуть побачити прекрасні книжки, які їм так необхідні. Було б дуже добре, якби можна було перевидати книжечки в Україні!" У Києві "Висловлюємо щиру подяку організаторам виставки. Нація, яка далеко від рідної домівки не забуває свого коріння — житиме вічно. Любі жінки! Продовжуйте це святе діло, помагай Вам Боже!"

Усіх видань зібрано у поодиноких державах: Австралії — 26, Австрії — 7, Англії — 9, Аргентині — 8, Бельгії — 5, Бразилії — 37, Еспанії — 1, Італії — 3, Канаді — 288, Німеччині — 128, Польщі — 23, США — 298, Франції — 3, Чехословаччині — 14, Югославії — 2.

Державному Музеєві Літератури у Києві подаровано 848 книжок-заголовків, Львівській Науковій Бібліотеці ім. В. Стефаника подаровано 530 книжок-заголовків, додаткові примірники книжок ми подарували слідующим бібліотекам:

65 книжок для дитячої бібліотеки Союзу Українок у Львові

60 — львівській школі ч. 80

30 — Товариству Українців у Іркутську

98 — передано В. Стрілько, заступникові представника президента на Київську область у справі освіти для роздачі учителям

12 — суботній школі Союзу Українок у Києві

2 книжки передано до художньо-меморіального музею Олени Кульчицької — книжки з її ілюстраціями.

103 оригінали ілюстрацій дитячої літератури наших визначних мистців (дарунок п-ні І. Гошовської) передано до державного Музею Образотворчого мистецтва у Києві.

Каталог виставки, який був друкований

у Львові, нараховує 60 сторінок. На обгортці є вичислені організації, які допомогли у збірці книжок, слідує вступне слово Союзу Українок, підписали голова Марія Савчак і виховна референтка Ольга Тритяк. Передмову про письменників, редакторів і видавців дитячої літератури за останніх 50 років написала Івга Шугай — письменниця.

Для фінансування цього проекту зібрано або закуплено виграші і розіслано головам відділів відповідно до числа членкинь квитки для розпродажі. Голови Округ і відділів СУА поставились надзвичайно поважно до справи проекту "Виставка Дитячої Літератури Діаспори в Україні". Розпродані квитки разом з датками принесли суму 5,769.38 дол. Постановлено, що після відчислення видатків, остаточну суму буде передано на Видавничий Фонд виховної референтури СУА.

Виграша відбулася 14-го листопада 1992 р. під час засідання Головної Управи СУА.

Закінчую мій звіт про проєкт "Виставка Дитячої Літератури Діаспори в Україні" записом із книги відгуків Києва:

"Схвильовані, вражені, горді, що живе Україна і за океаном, завдяки таким людям, як Ви у Союзі Українок Америки — Наша дума, наша пісня не вмре, не поляже! — Спасибі за цю чудову виставку дитячих книг української діаспори! Вчителі української мови і літератури Бориспільського району, Київської області. (20 підписів).

У шкільному році 1992/1993 діють світлички для дошкільного віку дітей при слідующих відділах СУА:

| СУА відд. | Місцевість | Голова відділу: | Учителька світлички: |
|-----------|------------------|-------------------|---|
| 6-ий | Чікаго, Ілл. | Галя Литвинишин | Марія Карасевич Марта Прочко Богданна Коцко |
| 12-ий | Парма, Ог. | Дора Сторожинська | Люба Рожа |
| 30-ий | Нью-Йорк, Н. Й. | Надія Цвях | Марта Шкафаровська |
| 33-ій | Парма, Ог. | Ольга Демянчук | Реня Гнилка |
| 53-ій | Дітройт, Мі. | Марта Йованович | Оксана Федорович |
| 76-ий | Дітройт, Мі. | Лідія Колодчин | Мирослава Бараник |
| 78-ий | Вашінгтон, Д. К. | Марта Базарко | Христина Служинська Зірка Гарабач |

| | | | |
|--------|-------------------|-----------------------------|------------------|
| 83-ий | Нью-Йорк, Н. Й. | Ірена Мокрівська | Лідія Андрусишин |
| 89-ий | Кергонксон, Н. Й. | д-р С. Барановська | Евгенія Фединяк |
| 97-ий | Баффало, Н. Й. | Наталка Сантарсієро | Лариса Михаськів |
| 99-ий | Вотервліт, Н. Й. | Наталка Верзол | Діяна Пасинелла |
| 100-ий | Картерет, Н. Дж. | Катя Куцина | Катя Куцина |
| | | | Ольга Кузишин |
| 108-ий | Нью Гейвен, Кт. | Уляна Зінич | Катя Бамбер |
| 116-ий | Ірі, Па. | Дарія Мек Кей | Орися Дейл |
| 120-ий | Рочестер, Н. Й. | Лідія Джус- Невмержицька | Марта Елїв-Бруер |

ІРИНА ЧАЙКІВСЬКА ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА

Як протоколярна секретарка Екзекутиви СУА я записала перший протокол із засідання Екзекутиви, датований 24-го червня 1990 р. До протоколу із засідання, що відбулося 20-го грудня 1992 р. є записаних 31 протоколів.

Крім протоколів із засідань Екзекутиви, записані три протоколи засідань Головної Управи СУА: в листопаді 1990 р. і в листопаді 1992 р. Протокол із конференції голів Окружних Управ, травень 1992 р., записала Христя Навроцька.

Прийняті протоколи зберігаються в канцелярії СУА з усіма прилогами. На підставі протоколів протоколярна секретарка зладила список рішень із засідань Екзекутиви, які теж зберігаються в канцелярії.

Крім своєї статуткової праці, протоколярна секретарка, з доручення Екзекутиви і голови СУА, була відпоручницею Екзекутиви і брала участь у різних подіях організації: 60-ліття 34-го Відділу в Окрузі Південний Нью-Йорк в листопаді 1990 р., 10-го березня 1991 р. репрезентувала Екзе-

кутиву на Окружному З'їзді в Дітроїті та 15-го березня 1992 р. на Окружному З'їзді в Нью-Йорку.

Репрезентувала Екзекутиву 11-го жовтня 1992 р. на 40-літтю 13-го Відділу, Округа Філядельфія, а 21-го листопада 1992 р. на 35-літтю 70-го Відділу в Окрузі Нью Джерзі.

Була одною із делегаток на VI Конгресі СФУЖО в Торонто, 29, 30, 31-го жовтня 1992 р.

На святочній зустрічі жіночих організацій Нью-Йорку, дня 28-го листопада 1992 р. привітала пань Наталію Шухевич і Марію Шухевич Трильовську від Екзекутиви СУА.

Будучи в Україні в червні 1992 р., на просьбу референтки суспільної опіки Л. Черник і з доручення голови, відвідала у Львові лікарню ім. Митрополита А. Шептицького.

За дорученням Екзекутиви я очолюю видавничу комісію Конвенційної Книжки на XXIII Конвенцію СУА.

XXII Конвенція СУА вибрала мене пресою референткою, до завдань якої належить подавання інформацій про працю Екзекутиви та Головної Управи СУА до преси. До пресової комісії я попросила Ольгу Руденську (119-ий Від.), яка приготувала доповідь на міжокружну пресову конференцію, як теж братиме участь у панелі на XXIII Конвенції: "50-ліття Нашого Життя". Другою членкою комісії була Марія Мотиль (1-ий Від.), яка в липні 91 р. зрезигнувала.

У звітньому часі пресою референтка була присутня на 30 засіданнях Екзекутиви, з яких важливіші рішення подавала до "Вістей з Централі".

Брала участь у 3-ох засіданнях Головної Управи і Конференції Голів Округних Управ, з яких подала вичерпні звідомлення до "Нашого Життя". На тих засіданнях була членкою комісій ухвал з уряду.

Брала участь у 4-ох засіданнях Управи СФУЖО і VI Конгресі СФУЖО, була членкою статуткової комісії, комісій ухвал та резолюційної комісії VI Конгресу. Управа СФУЖО вибрала мене головою статуткової комісії. З усіх засідань та Конгресу подала звідомлення до "Нашого Життя".

Брала участь у засіданнях редакційної колегії "Нашого Життя". Виголовила 3 обіжники до пресових референток відділів СУА, до одного з них долучила поради пресовим референткам.

Приготувала міжокружну пресову конференцію для Округ: Нью Джерзі, Нью Йорку і Філядельфії, яка відбулася 17-го листопада 1991 р. і округну конференцію Округу Огайо дня 30-го травня 1992 р. З обох конференцій появилися звідомлення в "Нашому Житті" подані пресовими референтками даних округ.

На обох конференціях пресою референтка говорила на тему завдань пресових референток та значення засобів масової інформації. Справи журналу "Наше Життя" були широко обговорені на обох конференціях з проханням підготуватися гідно до відзначення його 50-ліття.

Екзекутива СУА влаштувала зустріч з визначними жінками з України: Атеною Пашко і Марією Драч, з яких звідомлення референтка подала до "Нашого Життя".

Про зустріч з Атеною Пашко написала теж до "Свободи" (травень 1991). Брала участь у двох зустрічах з дружинами амбасадорів до ООН, влаштованими Іриною Куровицькою з рамени Національної Ради Жінок, з одної з них звідомлення було поміщене в "Нашому Житті" (квітень 1992).

Референтка написала наступні статті до "Нашого Життя": в 1990 р. — Відроджений з попелу, Діти майбутности, Післяконвенційні міркування; в 1991 р. — Доктор Іванна Ратич і Чи ви читали? 1992 р. — Завершення Науково-історичного конкурсу ім. П. і Л. Ковалевих, на ту саму тему написала статтю до "Свободи" про "Святокове вручення нагород конкурсу" (грудень 91). В "Нашому Житті" ч. 11/92 появилася стаття про Союз Українок Закарпаття. Написала до квартальника "Українка в світі" статтю про почесну членку СУА Лідію Крушельницьку (ч. 2/92).

Репрезентувала Екзекутиву на Округному З'їзді Округи Північного Нью Йорку. Заступала секретарку Ірину Чайківську на конференції голів Округних Управ та написала протокол. Після виїзду заступниці голови по справам культури Лідії Гладкої помагала у справах конкурсів ім. П. і Л. Ковалевих.

На бажання голів Округних Управ в 1991 р. повернено до подавання хронік Округ, які я оформлювала для "Нашого Життя".

З'язок з пресовими референтками Округ є дуже слабкий, звітування мінімальне. За два роки я одержала 7 звітів. Тому референтка подає трохи статистики на підставі звітів відділів.

Кількість дописів відділів в "Нашому Житті": в 1990 р. — 19, 1991 р. — 27, 1992 р. — 34. В "Свободі" в 1991 р. було 28 дописів, а в 1992 р. 18. В іншій українській пресі в 1991 р. — 8, а в американській пресі — 24.

Повідомлення про Загальні Збори, відділи подали в 1990 р. — 16 відділів, 1991 р. — 27 і в 1992 р. — 24.

Зі звітів бачимо, що багато відділів не мають пресових референток, а голови у своїх звітах не подають точних даних про пресову референтуру, яка не завжди є належно оцінена.

"Наше Життя" є організаційним часописом Союзу Українок Америки. Він виходить щомісяця (крім подвійного числа в липні-серпні) накладом 4,000 примірників.

Щоб не збільшувати коштів на друк, кольори 1-ої сторінки обкладинки та 4-ої (взори) вживаємо також на 2-ій і 3, 34 і 35-ій ("Нашим дітям"), себто тільки на сторінках, які припадають на той же аркуш.

Текст складає і робить верстку Комп'ютопринт Корп. у Кліфтоні. Друкується журнал в Нью-Йорку у друкарні "Фотопринт".

1-го березня 1990 року я почала редагувати журнал при допомозі редакційної колегії, а 1-го червня була прийнята на посаду редактора.

Постійні працівники:

редактор Ірена Чабан,

редактор англomовних сторінок Марта

Бачинська,

мовний редактор Роман Юревич,

помічник редактора Олена Клименко,

адміністратор Наталія Дума.

Склад редакційної колегії на кінець звітнього періоду такий:

Марія Савчак з уряду (голова Союзу Українок Америки),

Любов Волинець,

Христя Навроцька з уряду (пресова референтка Головної Управи)

Іванна Рожанковська,

Ольга Руденська.

Засідання редколегії відбуваються один раз в місяць. На ньому обговорюємо теми наступного числа журналу, нові матеріали, листування, біжучі справи та плани на майбутнє.

Англomовні сторінки (6-8 в кожному числі) редагує Марта Бачинська.

У жовтні 1991 року на наше запрошення погодилася ввійти у склад редколегії заступниця голови СУА Іванна Ратич, яка фактично взяла на себе співредагування англomовної частини журналу.

Голова СУА Марія Савчак постійно відвідує засідання редколегії, дбає, щоб журнал якнайповніше віддзеркалював життя організації. Часто на сторінках журналу поміщуємо доповіді та промови, які вона

виголошує з різних нагод. Їх в певній мірі можна вважати програмою Союзу Українок Америки та напрямними для дальшої діяльності організації.

Любов Волинець подає для журналу статті з етнографії та підбирає взори з колекції Українського Музею в Нью-Йорку для поміщення на 4-ій сторінці обкладинки в кожному числі.

Христя Навроцька веде постійну рубрику "Вісті з Централі", пише репортажі зі засідань Екзекутиви, Головної Управи та інші інформації про діяльність СУА. Крім того, вона приготує картотеку до річного змісту журналу, слідкує за дописами СУА в загальній пресі та веде постійну сторінку "Наше харчування".

Почесна голова СУА Іванна Рожанковська займається переглядом матеріалів до літературно-мистецької частини журналу. Використовуючи свої зв'язки, старається замовити нові статті (В. Свенціцька "По той бік шибки", Мирослава Дядюк "Степанівна" та інші). Вона приготувала декілька статей, керує упорядкуванням бібліотеки та переглядає остаточний варіант числа, готовий до друку.

Роботу з редакційною поштою, яка вимагає багато такту та уваги, погодилася вести Ольга Руденська. Намагаємося відповідати на всі листи наших читачів, деякі друкуємо у журналі в скороченні. Ольга Руденська приготувала також кілька статей на замовлення редакції.

Мовну редакцію виконує Роман Юревич, редактор щоденника "Свобода". Це висококваліфікований спеціаліст, випускник факультету журналістики Львівського державного університету, колишній мовний редактор журналу "Сучасність".

Взори для вишивання на 4-ій сторінці обкладинки з розбиттям на кольори вміло і завжди своєчасно рисувала Ольга Загородна-Трачук, довголітній співробітник журналу. Від лютого 1993 року рисувати взори погодилася мисткиня з України Любов Попадинець.

У листопаді 1991 року для допомоги в редакції на неповний час праці була прийнята Олена Клименко. Вона сумлінно

виконує свої обов'язки.

Адміністратором "Нашого Життя" є Наталія Дума.

До постійних наших співробітників можна зачислити Ростислава Хом'яка, який пише редакційні статті та Ольгу Гаєцьку — довголітню авторку дитячих оповідань.

За останні два роки багато молодих мистців з України виявили бажання співпрацювати з нами. Це талановиті люди, які своїми ілюстраціями доповнюють зміст та вносять різноманітність в оформлення журналу. Серед них Юрій Кох (Львів), Ірина Погрібна (Івано-Франківськ), подружжя Дарія Наумко та Володимир Стецула (Львів), Анатолій Павленко (Київ), Роман Маркович (Львів), Софія Шатківська (Львів) та продовжує співпрацю мисткиня Мотря Кокоріс (Америка).

Неоцінною допомогою у праці, заощадженням часу і коштів було придбання машини "факс", до купівлі якої причинилися Анна і Володимир Раки та 119-ий Відділ СУА в Йонкерсі.

ЗМІСТ ЖУРНАЛУ

Умовно матеріали в журналі можна поділити на 3 частини: літературно-мистецьку, англomовні сторінки та організаційну, в якій дві сторінки присвячені нашим дітям.

В першій, літературно-мистецькій, частині поміщуємо статті про визначних осіб в ділянках суспільно-політичного та літературно-мистецького життя, про непересічні жіночі постаті з минулого і сьогодення, поезії, оповідання, нариси, репортажі та інтерв'ю, а також інформації про участь та доповіді наших представниць на конгресах, конференціях, вісті з Централі, оголошення про конкурси.

Багато відомих письменників, журналістів та вчених (деякі з них живуть поза межами Америки) надсилають нам свої матеріали.

Ось автори, твори яких друкувалися неодноразово на сторінках "Нашого Життя" впродовж звітних трьох років та які запам'яталися нашому читачеві: Марта Богачевська-Хом'як, актуальні статті якої найбільше відповідають напрямкові журналу, Ася Гумецька, Анна-Галія Горбач (Німеччина), Любов Дражевська, Лідія Бурачинська, Галина Царинник, Ольга Кузьмович. Віра Вовк з Бразилії, відвідавши редакцію

"Нашого Життя", крім статті про Михайла Коцюбинського, привезла поезію "Бог" талановитої української поетеси з Луганська, яку ми помістили у березневому числі 1993 р.

У зв'язку з новими можливостями налаштування контактів з Україною, маємо змогу знайомити наших читачів з новими українськими авторами та з подіями, які там відбуваються. За останні три роки постійно, в кожному числі, друкуємо твори письменників та вчених з України. Роман Іванчук — відомий український письменник, Дмитро Степовик — мистецтвознавець, Марія Зубрицька — літературознавець, Андрій Цибко — етнограф, Юрій Пригорницький — кореспондент "Літературної України", Людмила Шушуріна — заступник головного редактора журналу "Жінка", Юрій Бойко — театрознавець, Стефанія Павлишин — музикознавець, Лариса Крушельницька — історик, археолог, Валентина Борисенко — етнограф, Оксана Хомчук — історик — ось далеко неповний перелік авторів, статті яких ми поміщували за звітний період.

Зацікавлення матеріалами, поміщеними за останній час у "Нашому Житті", виявляють інші українські видання діаспори. Редактор жіночого журналу "Промінь" (Канада) звернулася до нас з проханням дозволити передрукувати статтю Марти Богачевської-Хом'як "Чи жінки мають історію і чи може вивчення історії дещо розповісти про Україну?" (чч. 7-8, 9, 10, 1991), на що ми в порозумінні з авторкою погодилися. Квартальник "Наше Слово", який видає Союз Українок Австралії, часто поміщує передруки з "Нашого Життя".

Про лист з України "Ідемо в Крути", надрукований під псевдонімом Левко, була рецензія у щоденнику "Свобода".

Професор Мічігнського Університету в Анн Арбор, Ася Гумецька звернулася до нас з проською дозволити передрукувати статтю д-р Зореслави Шкіряк-Нижник (її замовила Ольга Руденська) "Здоров'я жінки і проблема відродження України" (ч. 7-8, 1992) для поміщення в читанці для англomовних студентів, які хочуть ознайомитися з сучасною українською пресою. Читанка виходить у коледжі Оттенбайну, Огайо, на що ми в порозумінні з авторкою погодилися.

Багато позитивних відгуків ми отри-

мали на статтю-спогад "Нас було дсять тисяч у Кенґірі" учасниці Кенґірського повстання Омеляни Войцехович-Рафальської (чч. 2, 3, 1992). Зі слів д-р Анни-Галі Горбач, цією історією зацікавився німецький відділ Міжнародної амнесії. Вони розповсюджують копії статті та нав'язали контакт з авторкою.

В англomовній частині журналу "Наше Життя" за звітній період були поміщені статті Марти Богачевської-Хом'як, Д. Марплеса, Тамари Стадниченко-Корнелісон, яку ми запросили до редколегії журналу, але через зайнятість працею вона зретигнувала, Друкуємо завжди переклади головних доповідей голови СУА Марії Савчак та переклади різних матеріалів з української частини журналу. Останнім часом нашим постійним автором англійських сторінок є д-р Томас Приймак (Канада). Отримали статті Вірляни Ткач — головного режисера театру "Ля Мама" в Нью-Йорку, та Христі Соневицької — координатора міжнародної неурядової організації "Global Relief International" (Вашінґтон, США).

Третя організаційна частина нашого журналу починається рубрикою "Хроніка округ". У 1991 році на засіданні Головної Управи прийнято рішення відновити цю рубрику, Це звіти праці округ за кожний минулий рік, зібрані і надіслані разом пресовими референтками округ. Перед поміщенням в журналі звіти переглядає пресова референтка Головної Управи Христия Навроцька.

Поміщуємо також дописи відділів про різні імпрези, повідомлення про загальні збори та склад новообраної управи відділів, привіти та побажання новоствореним відділам і новоприєднаним членкам, відзначення ювілеїв та річниць, а також некрологи.

У третій частині журналу друкуємо звіти про пожертви союзнянок та громадянства на тривалі фонди Союзу Українок Америки та пожертви на Український Музей в Нью-Йорку.

Маємо дві постійні сторінки (34-35) "Нашим дітям", започатковані ще в першому числі "Нашого Життя".

Пресові референтки вчасно подають акуратно приготовані дописи, завдяки чому матеріяли не затримуються, а поміщені зразу — не втрачають актуальности.

Отримуємо щораз більше листів з но-

востворених осередків Союзу Українок в Україні. Членки розповідають про початки діяльності СУ, надсилають спомини давніх політв'язнів, дописи про непересічних жінок, які живуть поруч.

Крім бажання співпрацювати з СУА, листи закінчуються проханням передплатити наш журнал в Україну. "Наше Життя", пишуть союзнянки з України, є порадником та прикладом продуманої, цілеспрямованої та роками випрактикуваної праці в жіночій організації, яка зуміла створити міцну спільноту поза межами, але в імені Батьківщини.

Щораз більше датків отримуємо від наших читачів на передплату журналу в Україну. Дякуємо за це та інформуємо на сторінках журналу.

Відділи СУА також активно відгукнулися на заклик Екзекутиви підтримати фінансово журнал, оплативши ціну хоча б однієї сторінки, яка виносить 250 дол.

У кожному числі поміщуємо подяки за щедрі датки.

ПРАЦЯ РЕДАКТОРА "НАШОГО ЖИТТЯ"

На сьогоднішній день, після трьох років напруженої праці над приєднанням постійних авторів та збільшенням кількості матеріалів, підготовляючи число, маємо статті та дописи і до наступного, тим самим можемо обдумано плянувати, добирати поезії, різноплянкові статті та й навіть замовляти відповідне мистецьке оформлення. Наприклад, обкладинка до ч. 2 (1993), яку ми замовили у Романа Марковича, співзвучна зі статтею Світлани Кочерги "Леся Українка і музика".

У 1990 році журнали "Наше Життя" були готові в середині біжучого місяця, у 1991 — на початку, а в 1992 році — в кінці попереднього місяця. Таким чином, випуск журналу на час в редакції налагоджений повністю. На жаль, дорога до читача не завжди найкоротша, але це вже справа експедиції.

Праця редактора, в яку входить і опрацювання редакційного матеріялу, і підбірка поезій, графічне оформлення, "ломка" (готую макет розкладання матеріялів та ілюстрацій на сторінках) вимагають систематичности, наполегливості, а часто і праці поза годинами в редакції. Зате години напруженого поспіху змінюються хвили-



Засідання редколегії. Зліва: Марія Савчак, Ірена Чабан, Марта Бачинська, Христя Навроцька, Ольга Руденська.

нами радісного почуття завершення, коли журнал готовий приходиться з друкарні. Стараюся, щоб наш вдячний та жертвенний читач отримав різносторонній, тематично цікавий, організаційно інформативний та по-мистецьки оформлений журнал. Чи вдається мені це — судити читачам.

У працю редактора входить участь у щомісячних цілоденних засіданнях Екзекутиви СУА, річних дводенних засіданнях Головної Управи та звітування на них і підготовка та проведення засідань редколегії. Бажана присутність редактора і на засіданнях голів окружних управ.

17-го листопада 1991 року на пресовій конференції в Ірвінгтоні, Нью-Джерзі, я виступала з темою "Як народжується число "Нашого Життя", 18-го жовтня 1992 року була присутня на ювілеї 60-ліття 24-го Відділу "Дочки України" як представниця Головної Управи СУА.

The English pages of *Nashe Zhyttia* magazine, *OUR LIFE*, serves a wide audience consisting of members of UNWLA as well as subscribers who are not affiliated with the organization.

During the period 1990-1993 an average of four pages in each issue of the magazine, which is published eleven times a year, were given to the English-speaking readership. For

Журнал "Наше Життя" вступає у своє п'ятдесятиліття як найпоширеніший український місячник загального зацікавлення в Америці, фінансова база якого спирається виключно на передплаті, добровільних датках та пожертвах членства Союзу Українок Америки і читачів, яким залежить на ньому. Це неабияке досягнення, це честь для організації.

На конвенції варто спільно подумати над тим, як запевнити існування журналу в майбутньому, а свідомість того, що журнал служить цілій українській громаді, буде заохотою та стимулом. Моїм бажанням, як редактора, є і надалі докладати якнайбільше зусиль і праці, щоб журнал "Наше Життя" — журнал Союзу Українок Америки — був бажаним гостем та добрим другом у кожній українській родині!

**MARTA BACZYNSKY
EDITOR, OUR LIFE**

the most part the English pages followed the format of its Ukrainian counterpart, offering a variety of material.

In categories such as *UNWLA* and *Organizational News*, readers were able to learn important information concerning the programs, plans and activities of the National Board, Regional Councils and individual branches. Messages from the President, as well

as any major speeches she made were always included. It must be stated, however, that not many branches, especially those with young members, made use of the pages of OUR LIFE, which offer a free and ready opportunity to address an audience of more than 4,000 readers.

The Ukrainian Museum was given ample coverage in the three year period, with emphasis on exhibition openings and educational programs. More recently attention was focused on the new building fundraising campaign.

Women's issues as well as portraits of contemporary women, members of our organization, and figures from our history were highlighted. Events concerning women were discussed.

Under the general heading, the range of

topics presented covered a wide spectrum of interest, drawn from various categories such as politics, history, culture, literature, health and the environment. The unprecedented events in Ukraine in recent years have opened new vistas of information and introduced writing talent from Ukraine which has been utilized by Nashe Zhyttia on a regular basis. Many of the articles received have been translated into English and published in OUR LIFE.

In the last three years a comparatively small number of original articles in the English language had been received by OUR LIFE.

During this period Ivanna Ratych, Vice President of UNWLA provided invaluable expertise in editing the English language text.

НАТАЛКА ДУМА
АДМІНІСТРАТОР ЖУРНАЛУ
"НАШЕ ЖИТТЯ"

До січня 1993 р. в адміністрації працювали дві особи: Наталка Дума — адміністратор журналу 5 годин денно та Дарія Наумко 15 годин на тиждень. Від січня адміністратор працює повний час.

Адміністрація переводить вписи в плат за журнали в книги, картотеки та вносить різні зміни в комп'ютер, як: коли вигасають передплати, зміни адрес, започатковує нові та здержує висилки журналів. Полагоджує кореспонденцію з відділами та поодинокими особами, висилає пригадки в справі передплат, веде перевірку передплат по відділах, щоб довести до 100% передплати.

Багато часу забирає висилка журналів з канцелярії. Їх висилається кульпортерам, (за оплатою) на прохання читачів про різні журнали, котрим пропали в пересилці або новозапочаткованим передплатникам, які бажають одержати журнал від початку року, чи навіть за минулий рік. З канцелярії

висилається близько 110 журналів в Україну. Їх адресуємо українською мовою. В минулому році таких журналів вислано біля 2,000. Надмір журналів стараємося вислати до Бразилії чи інших країн південної Америки.

Адміністрація дбає про опрацювання річників для бібліотек "Нашого Життя" та СУА, зберігає та провадить евіденцію лишніх журналів для архіву. Також виготовляє текст для сторінки "замість квітів", подяк чи інших нагод. Висилає розчислення кульпортерам за перепродаж журналів та за поміщення різних знімок в журналах "Нашого Життя".

Тому, що ми є неприбуткова організація і звільнена від державних податків, у звітньому часі нас контролює федеральний поштовий уряд. Для цього потрібно мати точне провадження потрібних паперів.

**ОКРУЖНІ УПРАВИ
REGIONAL COUNCILS**



Голови Окружних Управ з головою Марією Савчак

Зліва сидять: Марія Крамарчук — голова Окружної Управи Північний Нью-Йорк, Наталія Гевко — голова Окружної Управи Дітройт, Марія Савчак — голова, Надія Савчук — голова Окружної Управи Нью-Йорк, Оксана Фаріон — голова Окружної Управи Філадельфія. Стоять: Анастасія Хариш — голова Окружної Управи Чикаго, Марія Полянська — голова Окружної Управи Нью Джерсі, Ірена Гладка — голова Окружної Управи Нова Англія, Іванна Шкарупа — голова Окружної Управи Огайо. Неприсутня — Наталія Кушнір-Верзол — голова Окружної Управи Південний Нью-Йорк.

ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: Ольга Ласка — коресп. секр., Марта Шехович — скарб., Стефа Оглаб'як — проток. секр., Наталія Гевко — голова, Марта Йованович — друга заступ. голови для справ орг., Ірина Шумило — фін. реф. 2-ий ряд: Ірина Тарнавська — імпр. реф., Дарія Конюх — муз. архівар, Олена Панчак — прес. реф., Ксеня Антіпів — культ. освіт., Марта Василькович — сусп. оп., Мирослава Цап — сусп. оп., Оріся Лончина — вих. реф. Неприсутні: Соня Гейзен — перша заст. голови, Мирослава Кізіма — третя заст. голови для справ зв'язків, Ліда Колодчин — стипенд. реф., Марічка Никифоряк — зв'язків, Ірина Прийма — англ. коресп. секр., Олена Лісківська — голова Контрольної Комісії, Ірина Рижий, Емілія Ониськів — членки.

Наша Округа була господарем XXII Конвенції. На цій конвенції іменовано почесну голову нашої Округи — Олену Климишин почесною членкою Головної Управи.

Головою Округи до червня 1991 р. була Оріся Лончина, а від 1991 — Наталія Гевко. Округа має 12 відділів і понад 400 членок. Кожного місяця відбуваються сходини управи з участю всіх голів відділів. На сходинах звітує голова, референтки та голови відділів про пророблену працю й в цей спосіб всі знають, що відбувається на нашому терені. Сходини Екзекутиви відбуваються в міру потреби. В місяці січні, замість ширших сходин, влаштовуємо Різдвяну Зустріч для ширшого членства, з відповідною програмою. Кожного року в вересні відзначаємо роковини придбання домівки, яка є дійсно гордістю й якою також користуються ще інші організації. Цього року це вже були 5-ті роковини нашої домівки.

17-го березня 1991 р. ми відсвяткували урочисто 65-ліття Союзу Українок Америки з участю голови Марії Савчак, а при тій нагоді "охрестили" новостворений 115-ий Відділ, який зорганізувала Ліда Колодчин.

В нашій домівці часто влаштовуємо зустрічі з гостями з України, чи то самі, чи разом з приятелями Руху, або Громадським Клубом.

Зараз після Конвенції відбулася дуже приємна зустріч з Іриною Сенік. Весною 1991 р. ми приймали 12 студентів, разом з трьома професорами з Львівського Університету, які відвідували університет в Анн Арборі. В 1992 році ми гостили рецитаторку Ніну

Крюкову, Н. Ноженко, працівницю історичного музею в Києві, д-р Оксану Забужко, поетесу з Києва, яка викладала кілька місяців на Пенсильвенському Університеті та Надію Петренко-Матвійчук, співачку з Ялти.

Членки Округної Управи їздили до Ленсінґу попрощати віцегубернатора Мишиґену, яка загостила до нас під час Конвенції.

26-го жовтня 1991 р., в Ленсінґу, ми брали участь в бенкеті, на яким впроваджували до "Пантеону Слави" нашу заслужену союзянку та громадську діячку, д-р Марусю Бек. З цієї нагоди округа вручила їй грамоту під час Різдвяної Зустрічі. 31-го березня 1992 р. Мишиґенська Студійна Жіноча Асоціація влаштувала зустріч всіх членок "Пантеону Слави" з дітройтської округи в "Комюніті Гавз" в Бірмінґемі й ми були там гостями.

7-го червня 1992 р. ми влаштували "Київський Вечір", підготовкою якого зайнялася культ.-осв. реф. Ірина Тарнавська, а вечерею з київськими стравами — Олена Лісківська. Про цей вечір появилася інформаційна стаття в "Овкланд Прес", як теж кольорові знімки та переписи з нашого обіду.

В жовтні кожного року відбувається "Ярмарок Старого Світу", на яким ми маємо змогу показувати наші вишивки, гердани, писанки й кераміку. В 1991 р. влаштовано з цієї нагоди показ народньої ноші. Організацією цього ярмарку займалася д-р Марія Балтарович.

25-го жовтня округа влаштувала прощання довголітній та заслуженій членці Олені Климишин, яка переїхала до своєї дочки.

На VI Конґресі СФУЖО в Торонті нашу округу репрезентувала Оріся Лончина, а також округа піддержала заклик Головної Управи до збирання фондів на видатки Конґресу. На фінансування Виставки Дитячої Літератури в Україні ми зібрали 550.00 дол.

Кожна референтура працювала в своїй ділянці, але найбільше активною була суспільна опіка, яка включилася в програму допомоги Україні. На "Фонд Медичної Допомоги Дітям Чорнобиля" зібрано 1,371.00 дол., також вислано сухі овочі та вітаміни. Книжки вислано через організацію "Сейбер".

Культурно-освітня референтура підготовляла програми для наших імпрез.

Виховна плянує zorganizувати цілоденну захоронку, розглядається за приміщенням. Маємо дві світлички, якими опікується 76-ий і 53-ій Відділи. Стипендійна референтка старається придбати більше спонзорів, а організаційна — нового членства. В січні 1993 р. відійшла у вічність довголітня членка Округної Управи св. п. Оксана Ткачук.

Олена Панчак

ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Наша Округа об'єднує 16 відділів — 376 членок. У Пенсильвенії: 9 у Філядельфії, 2 у Честері, 1 у Бетлегемі, 1 у Вільмінгтон, Дел., 2 у Балітіморі, Мд, 1 у Трентоні, Н.Дж.

7 відділів у різних місцевостях інших стейтів, віддалені від осідку Округи. Однак членки Окружної Управи відвідують відділи при різних нагодах та є у близькому контакті з усіма відділами і їхнім членством. Праця Окружної Управи у великій мірі спрямована на членство СУА.

Окружну Управу очолювали: 1990-91 р. — Оксана Фаріон, 1991-92 р. — Марія Одежинська, 1992-93 р. — Оксана Фаріон.

18-го листопада 1990 року влаштовано обширну конференцію суспільної опіки. Присутня від Головної Управи СУА була референтка суспільної опіки Ліда Черник з доповіддю і прозірками. Рівнож брали участь референтка суспільної опіки товариства сеньйорів і Українського Освітньо-Культурного Центру. Конференція була дуже успішна. Нав'язано співпрацю в українській громаді для допомоги німечим особам старшого віку.

8-го березня 1991 року Окружна Управа влаштувала конференцію на культурно-освітні теми. Координувала культурно-освітня референтка Округи Віра Кліш. Доповідачами були: Марія Одежинська — зорово-звукові матеріяли, Марта Тарнавська — журнали України, Софія Геврик — збереження спадщини. Конференція була дуже цікава та інформативна.

4-го жовтня 1992 року заходами Окружної Управи відбулася організаційна конференція — товариська зустріч п.з. "Українська Жінка сьогодні", з метою приєднання нових членок до СУА. Ведуча програмою була Софія Геврик. Доповіді на різні теми та заохота вступати в члени СУА увінчалися успіхом. У висліді 6-го грудня, 1992 року засновано новий 80-ий Відділ молодих жінок у Балтіморі, Мд. Також приєднано нових членок до існуючих відділів.

19-го грудня, 1992 року Округа відзначила 90-ліття почесної голови СУА і СФУЖО Лідії Бурачинської. Під час свята відбулася презентація книжки Л. Бурачинської "Народна Ноша" та мистецька програма з великою участю союзниць та гостей з Філядельфії і околиці.

Слід підкреслити, що членки Округи активно працюють у СФУЖО. На VI Конгресі у жовтні 1992 року в Торонто, заступницею голови СФУЖО вибрано Наталю Даниленко.

Округа є меценатом Українського Музею. Вже 14 років 67-ий Відділ СУА присвячує свою працю Українському Музеєві. Влаштовує "Тиждень Музею", приєднує нових членів та інформує про Український Музей у Нью-Йорку.

Члени Округи беруть участь у міжокружних конференціях. Окружні з'їзди відбуваються кожного року з присутністю делегаток усіх відділів. Округа Філядельфія втішається співпрацею відділів, членства та української громади.

*Окружна Управа
в Філядельфії*

ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



ОКРУЖНА УПРАВА НЬЮ-ЙОРК

Сидять зліва: Лідія Закревська — скарб., Євгенія Івашків — коресп. секр., Ольга Літєлло — 2-га заст. голови, Надія Савчук — голова Округної Управи, Рома Шуган — 1-ша заст. голови, Ольга Руденська — проток. секр., Стефанія Косович — культ.-освіт. реф.; 2-ий ряд: Дарія Костів — заст. голови 64-го Від., Зеновія Зарицька — голова 103-го Від., Емілія Ройовська — голова 21-го Від., Анна Байляк — орг. реф., Ольга Гірна — голова 82-го Від. і членка культ.-освіт. ком., Уляна Ганущак — реф. стип., Віра Кушнір — реф. сусп. оп., Лідія Магун — почесна членка Округу і голова 1-го Від., Ірена Мокривська — голова 83-го Від., Ірена Стецьків — член культ.-освіт. ком. Неприсутні: Ольга Женецька — вих. реф., Іванна Мачай — прес. реф., Люба Фірчук — музейна реф., Галина Обершин — госп. реф., Анна Натина — госп. реф., Анна Куснірчук — хорунжа, Віра Шуль — заст. хорунжої, Михайлина Баран — членка культ.-освіт. ком., Леся Гой — голова контр. ком., Анна Рак — членка контр. ком., Олександра Крумшин — членка контр. ком., Христя Навроцька — членка контр. ком., Надя Цвях — голова 30-го Від., Анастасія Беззубяк — голова 35-го Від., Ірена Кіндрачук — голова 62-го Від., Ніна Самокіш — голова 64-го Від., Анастасія Сібі — голова 71-го Від., Стефанія Барановська — голова 89-го Від., Маріянна Заяць — голова 95-го Від., Христина Шох — голова 113-го Від., Ірена Моцюк — голова 119-го Від.

Округа Нью-Йорк об'єднує 584 членок в 15-ти відділах.

Головою Округної Управи є Надія Савчук. Співпраця між відділами є дуже добра. Відбуваються щомісячні засідання і до віддалених відділів протоколярна секретарка висилає протоколи для повної інформації

Приємною новиною було те, що 1-го березня 1991 р. постав новий відділ, в склад якого входять жінки молодшого покоління. Вони з ентузіазмом включилися в ряди організації і тепер опікуються Школою Українознавства в Кергонксоні, Н. Й. Це є 95-ий Відділ, а головою є Маріянна Заяць.

Відділи 30-ий, 83, 89-ий опікуються світличками вже довгі роки.

Цей допис є епохальний, бо в цьому часі постала самостійна і незалежна Українська Держава. Багато діяльності Округу було пов'язане з цією подією. Виготовили і вивісили напис на балконі домівки з привітом Україні. Відділи брали активну участь в акціях проти фальшування історичних фактів, писали листи до американської преси і теле-

фонували до станцій телебачення. Рівнож писали листи до сенаторів, конгресменів і до президента в обороні людських прав і в справі визнання незалежності України.

Голова входить до Громадських Комітетів для відзначення різних річниць і влаштування маніфестацій. Округа брала активну участь в продажі жетонів, стяжок і прапорців. З транспарентами і прапорами брали участь в маніфестаціях, де заходила потреба, так як з приводу 5-річчя Чорнобилю, а друга в справі проголошення незалежності України. Округа підтримує всі почини Головної Управи і завжди відгукується на її заклики. Взяли активну участь при висилці на Україну вітамінів, медикаментів, сухих овочів, одяжі, забавок і книжок. Влучилися в акцію допомоги через існуючі фонди США. Перевели успішну збірку на Фонд Допомоги Дітям і молоді — жертвам Чорнобиля. Підтримують фонди: Медичної допомоги і Фонд допомоги Україні, Фонд Репрезентації і т. п. Зібрали книжки дитячої літератури для виставки на Україні, що влаштувала виховна референтура Головної Управи. Для придбання фондів була влаштована лотерія. Округа Нью-Йорк була на першому місці в розпродажі лотерійних квитків, зайнялися цим виховні референтки відділів.

Традиційно влаштовується вечір "Засвічення ялинки", яку раніше присвячували політв'язням, їхнім родинам і дітям, а вже останні дві з гордістю присвятили вільній Україні. Запрошуємо представників місцевих організацій, культурно-освітня референтка підготовляє відповідну програму. Ця референтура також влаштовує кожного року "День Союзанки". Це одноденна прогулянка на Союзівку. Винаймаємо автобус, учасниці мають змогу гарно перевести час на свіжому повітрі і в приємній атмосфері. В програмі Служба Божа, спільний полуденок, який завжди приготує 89-ий Відділ в Кергонксоні, цікава мистецька програма і лотерія. Дуже широко розвинена діяльність при Українському Музею в Нью-Йорку. Членки входять до Управи Музею, багато є добровільців до різних праць. Дарують експонати, речі до крамнички Музею, дбають за приєднання членства і щедро жертвують на потреби Музею і систематично чергуються в Музею.

Референтура Суспільної Опіки вже 4 рази влаштувала Медичну Порадню при співучасті Лікарського Т-ва Відділ Н. Й. і Н. Дж., де українські лікарі мають зустріч з



ЗУСТРІЧ ЛІКАРІВ З ГРОМАДЯНСТВОМ

Зліва: Віра Кушнір — реф. сусп. опіки, Рома Шуган — заст. голови, д-р Михайло Левко, д-р Нестор Близняк, д-р Адріян Баранецький, д-р Ігор Магун — модератор.

громадянством і виголошують доповіді з прозірками зі своєї спеціалізації.

Округа є господинею при нагоді засідань Головної Управи та Конференцій Голів Окружних Управ. Господарча референтура є завжди готова до співпраці, бо майже при всіх імпрезах потрібна їхня поміч, що дає можливість вив'язатися з різних завдань. Хорунжі репрезентують округу з прапором при різних відзначеннях і церковних відправах. Округа придбала новий прапор. При співучасті Українського Народнього Дому, Округа улаштувала концерт солістки Кримської Філгармонії п. Надії Петренко-Матвійчук, яка є головою новоствореного Союзу Українок в Ялті. Після концерту членки Округи привітали її під час вечері.

Рівнож взяли участь з іншими жіночими організаціями, при улаштуванні зустрічі з громадянством п. Наталії Шухевич і дочки п. Марійки Шухевич-Трильовської.

В 1990 р. Округа відзначила 50-ліття свого існування. З цієї нагоди видали пам'ятну книгу "П'ятдесят років — 1940 — 1990". 18-го листопада 1990 р. улаштували ювілейний бенкет в Українськiм Народнiм Дoмi з відповідною програмою, де також відзначили бувших голів Округи за цей період. Ювілейний Комітет очолювала Христя Навроцька. Голова Округи взяла участь в VI Конгресі СФУЖО, що відбувся в жовтні 1992 р. в м. Торонто, Канада. Округа помістила привіт зі знімкою до конгресової книги, а також перевела збірку на потреби Конгресу СФУЖО, в якій наша організація Союз Українок Америки вела перед.

Відділи Округи уфундовують сторінки журналу "Наше Життя" і приномеровують для жінок в Україні. В 1993 році журнал буде відзначати своє 50-ліття.

Стипендійна акція є дуже розвинена, майже всі відділи утримують стипендіятів і членки приватно є спонзорами, а також пошукують спонзорів між громадянством.

Окружна Управа є горда, що об'єднує такі відділи зі зорганізованим і свідомим членством, що жертвенно працюють на славу організації і для добра свого народу.

Надія Савчук
Голова Окружної Управи

ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК

Округа Північного Нью-Йорку з осідком у Рочестері, Н.Й. має 6 відділів: 46-ий, 47-ий і 120-ий в Рочестері, Н.Й., 49-ий і 97-ий в Бофало, Н.Й. та 68-ий в Сиракюзах, Н.Й.

Головою Округної Управи є Марія Крамарчук. Заступницею голови на Бофало є Ірина Дорошак.

Округні З'їзди відбулися 10-го червня 1990 р. в Сиракюзах, 21-го квітня 1991 р. в Рочестері і 5-го квітня 1992 р. в Бофало.

Зорганізовано дві конференції: 25-го березня 1990 р. в Рочестері відбулася організаційна конференція з присутністю заст. голови СУА по організаційним справам Олі Гнатейко. Участь взяли всі відділи Округи. В цій конференції крім слова Ольги Гнатейко відбувся панель із 3 доповідями: "Вимоги і потреби членки СУА під сучасну пору", "Мама і виховниця у системі СУА" та "Організаційні проблеми". 29-го березня 1991 р. в Бофало відбулася міжокругна конференція культурно-освітньої та музейно-мистецької референтур з участю заст. голови СУА по справам культурно-освітніх Лідії Гладкої та музейно-мистецької референтки СУА Ірини Руснак. В конференції взяли участь членки Округної Управи і відділів Округ Огайо та Північного Нью-Йорку. В культурно-освітній панелі доповідала Ольга Ісаєвич з України про висилку книжок через Сейбр-Світло та Лідія Гладка про працю в СУА і СФУЖО. В панелі музейно-мистецьким порушено теми: "Значіння усної історії", "Конечність розбудови Українського Музею в Нью-Йорку для збереження української спадщини" та "Використання дотацій американських урядів для нашої праці".

21-го жовтня 1990 р. в Рочестері святочно відзначено 35-ліття Округної Управи Північного Нью-Йорку, яка була зорганізована разом із відділами теперішньої Округної Управи Південного Нью-Йорку, це Відділи 34-ий в Коговз, 57-ий в Ютиці, 9-ий у Бінггемтоні, 99-ий у Вотервліті і 19-ий в Амстердамі. В 1974 р. Головна Управа відділила ці відділи і створено Округу Південного Нью-Йорку. До святкувань запрошено Округну Управу Південного Нью-Йорку.

Зорганізовані в Рочестері в 1989 р. курси української мови далі продовжуються. Рівнож в 1989 р. за ініціативою Округної Управи в Рочестері зорганізовано Громадський Комітет придбання фондів для розбудови Українського Музею в Нью-Йорку. Цей Комітет, який очолюють панове успішно працює і рочестерська громада щедро жертвує на цю ціль.

Старанням Округної Управи зорганізовано льотерію по відділам Округи, прихід з якої призначено на потреби Сейбр-Світло, переведено збірку книжок та вислано 18 пакунків вагою 800 фунтів в Україну через Сейбр. 97-ий Відділ з Бофало переслав на Україну ліки, вітаміни через директорку Сейбр-Світло Ольгу Ісаєвич.

Завдяки клопотанням голови Округної Управи придбано для добра Стипендійної Акції СУА 2,000.00 дол. на компютер, як рівнож "Fax" машину.

Два відділи відзначили свої ювілеї: 120-ий Відділ — 10-ліття і 46-ий Відділ — 25-ліття.

В жовтні-листопаді відбувся VI Конгрес СФУЖО в Торонто. Голова Марія Крамарчук і пресова референтка Округної Управи Ірина Руснак взяли участь як делегатки СУА.

Всі акції відділів Округи є координовані Округною Управою і співпраця є бездоганна.

*Ірина Руснак
пресова референтка*

***З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
щиро вітаємо Президію і учасниць та бажаємо
якнайкращого розвитку і успіхів у майбутньому***

ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Зліва сидять: Т. Турянська, Н. Клапiщак, О. Мельничук, М. Полянська, голова, Н. Бігун, Т. Дідик. Зліва стоять: О. Луків, Н. Питляр, С. Кальман, І. Цапар, О. Бобиляк, Л. Гайдучок, Я. Мулик, Д. Лозова-Ригель, М. Батків. Неприсутні: О. Тритяк, Л. Більовщук, А. Кравчук, О. Станько, Т. Рішко (голова 1990 — 1991), І. Мжиглоцкі, М. Юркевич, О. Грицак, І. Паславська, Н. Головінська, М. Борковська, М. Граб, А. Педерсон, К. Куцина.

Округа Нью Джерзі об'єднує тринадцять Відділів: 4-ий, 18-ий, 24-ий, 28-ий, 32-ий, 61-ий, 65-ий, 70-ий, 75-ий, 86-ий, 92-ий, 98-ий і 100-ий та начисляє 349 членів віком від 25 до понад 90. В 1990 р. 65-ий Відділ відзначив 35-ліття свого існування, а в 1992 24-ий та 28-ий святкували 60-ліття, 70-ий Відділ — 35-ліття, а Відділи 32-ий, 92-ий і 100-ий — 25-ліття.

Головами Округи були: Тетяна Рішко (1990-1991) та Марія Полянська (1992). В 1991 р. з ініціативи Т. Рішко та І. Паславської Округа придбала власний прапор, який був посвячений під час Округного З'їзду в 1991 р., на якому також Округа пожертвувала 1000.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Округа підтримує всі акції та почини Головної Управи й виконує всі зобов'язання. Округа Нью Джерзі є членом Стейтової Федерації Жіночих Клубів та голова Округи бере участь у щорічних конвенціях цієї федерації. Тут має нагоду влаштувати виставку українського мистецтва, роздати інформативні брошури про діяльність СУА та розказати чи вяснити дезінформацію про Україну. Крім того, відділи весь час використовують нагоди на виставках українського мистецтва у бібліотеках, показах писання писанок в музеях, де інформують своє оточення про українську культуру та історію. Округа Нью Джерзі щорічно влаштовує "День Союзянки", в якому беруть участь всі відділи Округи. Заходами І. Паславської, заступниці Голови Округи, в 1990 р. "День Союзянки" був присвячений відзначенню 5-ої річниці Чорнобильської аварії. Доповідачкою була І. Лабунька. В 1991 р. Округа на "День Союзянки" відзначила, з участю дітей союзянок, 120-ліття з дня народження Лесі Українки. Доповідь про Лесю Українку виголосила Ільяна Паславська, а вибрані поезії Лесі Українки декламувала Олена Мельничук.

В 1992 р., з нагоди 25-ліття Стипендійної акції СУА, "День Союзянки" був присвячений спонсорам з Нью Джерзі, які одержали грамоти від Округи. Програму вела Люба Більовщук, референтка стипендій Округи Нью Джерзі та адміністраторка Стипендійного бюро СУА. Головну промову виголосила у двох мовах Анна Кравчук, референтка стипендій СУА. Присутньою також була Почесна Голова СУА Лідія Бурачинська, яка своєю присутністю звеличила це свято. У звітovому часі заходами відділів Округи 207 стипендіатів одержали стипендії на суму 182,640.68 дол. Стипендіяти знаходяться у Бразилії, Аргентині, Польщі, Англії, Італії, кол. Югославії, Україні та США. Перша градуантка з України, Леся Ісаевич, яка закінчила студії в США, була спонзорована М. Банах з 86-го Відділу. Подружжя Мей та Микола Бойчук роками також спонзорують 75 стипендіатів.

Стипендійне бюро СУА та усі членки Комісії стипендій СУА, включно з референткою стипендій СУА, є з Округи Нью Джерзі. Усі відділи активно підтримують цю акцію.

Суспільна опіка округи під проводом бл. п. Ольги Заремби (1990), Олени Бобиляк (1991) та Анни Кравчук (1992) діяла успішно. Відділи відгукнулися на всі заклики референтки суспільної опіки СУА: успішно перевели збірки на Фонд жертвам Чорнобиля, Медичний Фонд та збірки вітамінів і сухих овочів. Заходом 86-го Відділу СУА фірма Pharmasar подарувала 600,000 капсульок-вітамінів, які були переслані, разом із вітамінами та сухими овочами в Україну Сейбер Фундацією. На прохання Товариства Св. Андрія, округа погодилася допомогти пакувати харчові пакунки в Україну. Продукти були подаровані американськими фірмами, перевіз кораблем був оплачений федеральним урядом. Від Округи Нью Джерзі було доставлено 72 пакунки Асоціації Зеленого Світу в Києві для роздачі в село у Рівенській області. Відділи 24-ий, 28-ий, 61-ий, 65-ий та 86-ий опікуються "бабусею". Відділи 61-ий, 70-ий та 75-ий звертають особливу увагу на допомогу новим імігрантам з України, а 24-ий, 28-ий, 32-ий та 75-ий — на старших віком людей в околиці. Округа та відділи вислали 469 пакунків на Україну, 84 — до Польщі, 128 — до Бразилії.



Пакуємо харчові пакунки для України...



... Воже в Києві.

В 1990 р. округа брала участь в Міжокружній Конференції музейної та культ-освітньої референтур, що відбулася в Нью-Йорку. Відділи округи роблять зусилля та підтримують Український Музей в Нью-Йорку. 12 відділів та багато поодиноких союзнок округи є членами Українського Музею. 8 членок є довічними членами, одна — допомагаюча, 13 — родинні, 20 — звичайні та 22 — сеньйори. Два відділи й 10 членок є фундаторами (5,000.00 дол.). Округа Нью Джерзі, шість відділів та 12 членок є меценатами (1,000.00-4,999.00 дол.). 12 членок є добродіями (500.00-900.00 дол.), а 30 дали датки від 500.00 дол. Відділи 28-ий, 75-ий та 86-ий влаштували бенефіси на Український Музей. Членки округи Нью Джерзі подарували три експонати до колекції, один експонат до образотворчої, два до народньої, два до етнографічної, шість до фотографічної колекції. Членки подарували 15 річей до крамнички музею. Округа започаткувала зв'язок із Американським Музеєм Іміграції, що знаходиться на Елліс острові та допомогла правильно усталити на мапі, де розміщені в США поселення українських імігрантів, спростувала багато неправильних інформацій про Україну та допомогла у зібранні експонатів українського народного мистецтва, які привезли зі собою перші українські імігранти. Ініціатором та головою комітету була Ольга Тритяк — заступниця голови округи. Відкриття відбулося 9-9-1990 р. Цього ж року також відбулася конференція "Українська жінка у двох світах" в Нью Джерзі.

В 1991 р. округа була господарем виховної та пресової Міжокружньої конференції, в якій брали участь Нью-Йоркська та Філадельфійська Округи. Оксана Станько, виховна референтка Округи та член виховної комісії СУА, зорганізувала виховну програму, в якій брали участь: виховна референтка СУА Ольга Тритяк, Оленка Макарушка Колодій, д-р Денис Стахів та Люба Крупа. Також відбулася виставка дитячої літератури. Заходом Відділів 61 та 100 були зорганізовані дві світлички, а 18-ий Відділ спонзорує балетну



Присутні на Дні Союзанки Округу, присвяченому спонсорам з Нью Джерзі, з нагоди 25-ліття стипендійної акції СУА. Червень, 1992.



Округний З'їзд 14 березня 1992. Посвячення прапору.



День Союзанки 1992. А. Кравчук, реф. стипендій СУА, Л. Бурачинська, почесна голова СУА, М. Полянська, голова Округу.



Округний З'їзд 14 березня, 1992. Заступниця голови СУА Д-р І. Ратич дає почесну грамоту уступаючій голові, Тетяні Рішко (голова 1986 — 1991).

школу Р. Прийми-Богачевської. Діти світлички 100-го Відділу щороку призначають дохід із коляди на стипендію дитині у Бразилії. Також далі дуже успішно діє захоронка в Ньюарку, яку заснувала Ольга Тритяк в 1989 р. Пресова референтка округу Ольга Буртик приготувала панель, в якій брали участь Христина Навроцька, пресова референтка СУА, Ірена Чабан, редакторка "Нашого Життя", Ольга Руденська та Христина Карпевич. Оля Буртик також була у складі комітету до Конвенційної книжки XXII конвенції СУА. Численними статтями в українській пресі повідомляла про активність округу Нью Джерзі.

Заходами відділів появлялися статті в американських та українських пресах: Стар Леджер, Курієр Ньюс, Асбурі Парк Пресс, Дейлі Рекорд, Рівю уню Комюніті Лайф, Юніон Лідер, Гілсайд Таймс, Вейзбург Лідер, Ірвінгтон Гералд, Юкрейнієн Уіклі, "Наше Життя", "Свобода", "Народна Воля", "Америка" та "Шлях". Також була згадка на Кейбл Телебаченні.

В 1992 р. Наталка Клапіщак — організаційна референтка округи, улаштувала зустріч організаційних референток і голів усіх відділів округи з Ольгою Гнатейко, заступницею голови Головної Управи для справ організаційних.

Історичні події в Україні вплинули на реакцію округи та відділів, які домагалися, щоб Президент Джордж Буш признав незалежність України. Численними листами та участю в маніфестації у Вашингтоні членки висловлювали своє незадоволення. Коли губернатор Нью Джерзі Джім Флоріо проголосив 24-го серпня Днем Незалежності України, членки округи та відділів брали участь в тій церемонії у Трентоні.

Для придбання потребуючих фондів відбулася мистецька виставка Рема, якою зайнялася імпрезова референтка Оля Луків. Господарська референтка Мардж Батків та членки 32-го Відділу відповідали за перекуси, продажі печива та полуденки на з'їздах Округи.

*Марія Полянська
голова*

Округна Управа Нью Джерзі щиро вітає усіх учасниць XXIII Конвенції та бажає успіхів у нарадах. Щастя нам Боже!

ОКРУГА ОГАЙО



Окружна Управа. Зліва сидять: Ірина Кашубинська, Іванна Шкарупа — голова. Стоять: Євгенія Гіщинська, Дозя Кріслата, Ольга Дем'янчук, Дарія Городиська, Ліса Кусяка. Відсутні: Дора Сторожинська, Дарія Мекей, Таня Сілецька, Стефа Балагутрак, Надія Дейчаківська, Оріся Цибики, Едіта Морозинська, Марта Боднар.

До складу Округи Огайо входить 6 відділів: 8-ий, 12-ий і 33-ій в Клівленді, 7-ий в Акроні, 69-ий в Лорейні та 116-ий в Ірі, Пенсильванія. Від 1990 р. Округу очолює Іванна Шкарупа, яка репрезентує СУА на багатьох загально-громадських святкуваннях, а також завжди присутня на загальних зборах кожного відділу. Голова Округи є теж членом управи Українських Злучених Організацій Клівленду і членом Епархіального Комітету для допомоги переселенцям з України. Від Союзу Українок І. Шкарупа працювала в комітеті для прийняття О. Білоруса, в комітеті "Допомога Дітям Чорнобиля" у зв'язку з відлетом літака "Мрія" з Огайо і була членом громадського комітету для відзначення 50-ліття УПА.

У звітному часі такі відділи відзначили свої ювілеї: 7-ий Відділ — 60-ліття, 12-ий Відділ — 25-ліття, 33-ій Відділ — 40-ліття.

Голова Округи, Іванна Шкарупа, була учасницею VI Конгресу СФУЖО в Торонто в 1992 р.

Окружна управа зустрічається щомісячно у власній домівці для перегляду діяльності праці та формулювання плянів на майбутнє. Поруч з домівкою відділи утримують другу кімнату, в якій провадяться, три рази на тиждень, навчання в дитячих світличках. Світличку провадять 33-ій, 12-ий і 116-ий Відділи.

Одною з найактивніших референтур є референтура зв'язків, яку очолює містогорова Округи, Надія Дейчаківська у співпраці з Мартою Сидір. Зорганізовано групу жінок, т.зв. "Мережу дії", яка реагує на дезінформацію в мідії, інформує пресу, влаштовує інтерв'ю з деякими гістьми з України, пише потрібні листи чи петиції до законодавців, тощо. В додатку, завдяки референтурі зв'язків появились обширні статті з багатьма ілюстраціями про українські різдвяні та великодні звичаї, одна в клівлендському одинокому щоденнику, а друга в місцевому журналі. Н. Дейчаківська репрезентувала три клівлендські відділи у Федерації Жіночих Клубів Великого Клівленду. За її посередництвом місцева бібліотека

пожертвувала 20-томову спеціалізовану енциклопедію природничих наук, яку вислано в Україну через Сайбер-Світло.

У звітному часі Округа влаштувала, часто при допомозі деяких інших жіночих організацій, свята "Жінки-героїні". В 1990 р. відзначено загибель 500 жінок в Кінгірі, в 1991 р. відзначено сороковий день смерти Оксани Мешко, а в 1992 р. — 50-ліття героїчної смерти Олени Теліги. Це були імпрези для громади, дохід з яких призначалося на "Фонд 500" при СФУЖО.

В 1991 р. під проводом референтки для справ музею, Дарії Басалик, влаштовано "Музейний Вечір" у престижному клівлендському Музею Природознавства, з музичною програмою і виставкою афіш з України, двомовні пояснення для якої подала Дарія Городиська. Чистий дохід з цієї імпрези, в сумі 4,200.00 дол. переслано на Будівельний фонд Українського Музею.

На заклик музейної референтки Головної Управи, Ірини Руснак, було виготовлено і розповсюджено летючки з поясненням потреби запису усної історії. Громадянство Клівленду не відгукнулося на цей заклик.

Під час Окружного з'їзду в 1990 р. влаштовано, для ширшої громади, показ і виставку народної ноші, на якій головною доповідачкою була Ірина Руснак.

На заклик Головної Управи Окружна Управа зайнялася підшукуванням нічлігів для членів хору "Дударик", який гастролював по містах Америки. Передано 7 звукозаписувачів для товариства "Меморіал" в Україні.

При Окрузі існує "Комітет Спадщина", який очолювала Олена Мартинюк. Вона влаштувала зустріч з Р. Чугай, етнографом-науковцем з України, з доповіддю про чистоту української вишивки. "Комітет Спадщина" теж закупив два оригінальні народні строї.

Для широкої української громади відділи Округи влаштовували такі імпрези:

1) Дві зустрічі з Ольгою Ісаєвич — одна на тему "Мала Академія Наук" у Львові, а друга на тему "Книжки для України". Ольга Ісаєвич є директором фундації "Сейбр-Світло" у Львові. Проведено збірку книжок, під проводом Дарії Городиської, в результаті якої вислано 84 пакунки, вагою 6,700 фунтів і зібрано 1,236.00 на оплату пересилки. В додатку зібрано і вислано пожертву на "Сейбр-Світло" в сумі 1,585.00 доларів.

2) Зустріч з поетесою і довголітнім політв'язнем, Іриною Сенік.

3) Зустріч із Сергієм Козаком, кореспондентом "Літературної України" з Києва.

4) Зустріч з Миколою Дейчаківським, екзекутивним директором консультативно-дорадчої ради при Українському Парламенті в Києві.

5) Зустріч з місцевими дентистами, д-р Я. Мигайчуком і д-р І. Куликом, які заклали кілька дентистичних прийомних, в різних містах України, з привезеним з Америки вирядом та інструментами.

Про всі імпрези Округи були публіковані дописи в "Свободі" або в журналі "Наше Життя", які пильно опрацьовувала референтка преси Едіта Морозинська. На одному з окружних з'їздів були гості з України: д-р Тетяна Мостова, член Союзу Українок Києва і працівниця організації "Союз Чорнобиль", а також на коротко завітали представники уряду України: д-р П. Таланчук, В. Іваненко і В. Матвієнко — кожний з них коротко розказав про працю у своїй ділянці.

Разом з другими жіночими організаціями Клівленду, Округа брала участь у літературному вечорі у 100-ліття дня народження письменника Миколи Матієва-Мельника.

Відділи Округи теж перевели збірку дитячих книжечок, виданих в діаспорі, які переслано до виховної референтки п. Тритяк, для виставок в Україні.

Округа брала участь в Міжокружній Конференції музейно-мистецької та культ-освітньої референтур у Бофало. У панелях брали участь Ірина Кашубинська і Дарія Городиська.

Округа гостила в себе Конференцію Стипендійної Акції в 1991 р., яку перевела референтка Головної Управи Анна Кравчук. Також Конференцію Фінансову і Пресову, з гістьми з Головної Управи, Христиною Навроцькою і Мартою Данилюк. Від Округи, в панелях доповідали Едіта Морозинська і Надія Дейчаківська.

Референтка суспільної опіки, Степанія Городиська, а опісля Стефанія Балагутрак, координували висилку допомоги 14-ом потребуючим родинам в Києві. Відділи Округи дали грошеву допомогу, а також висилали кількакратно харчеві або одягові пакунки.

Округа Огайо нав'язала контакт зі Союзом Українок, спочатку у Львові, а тоді в Києві. Відділи Округи подарували друкарську машинку для СУ Києва ще в 1990 році і нав'язали тісний контакт. Письмовий і особистий привіт через членку 33-го відділу Олену Мовчан, був переданий СУ Києва з нагоди святкувань 135-ліття народження Софії Русової, які відбувалися в Києві і в селі Олешня, де родилася Софія Русова.

Округа Огайо також постаралася і передала слуховий апарат для мистця зі слуховими труднощами. Також, на прохання СУ Києва, було піднядено місце замешкання і деяку допомогу д-р Тетяні Мостовій, яка перебувала в Клівленді біля 3 місяців, проходячи лікарський вишкіл у клівлендській клініці.

Окремі відділи Округи передплачують "Наше Життя" для осередків СУ в Україні, а один відділ вислав 6 великих пакунків з річниками "Нашого Життя" в Київ.

Під час війни у Сауді Арабії, членки Округи вишукували і писали привітальні листи до вояків українського походження.

У 1991 р. клівлендські відділи взяли участь у "Дитячому Фестивалі Миру" спонзорованого телевізійною станцією і організацією "Лікарі за соціальну відповідальність". Проходило там тисячі глядачів, наші експонати, про трагедію вибуху в Чорнобилі і його наслідків, включали виставку оригінальних малюнків школярів з Києва на тему Чорнобиля. Роздавано величезну кількість летиючок, закладок з темою Чорнобиля і подавано усні інформації.

Референт архівів, Ірина Кашубинська дбає про упорядкування альбомів та інших документів Округи, комплетує видання різних жіночих журналів і збирає цікаві статті для ужитку відділів. Відео-касетка "Фолкльор села Угринів", приватна колекція Ірини Кашубинської, яку виготовила наша Округа ще в попередні роки, була висвітлена на телевізії у Львові, з вдячними відгуками в українській пресі.

Округа щаслива, що має в своїх рядах професійну піяністку, Дозю Кріслату, членку 8-го Відділу, яка дуже часто дарує свої мистецькі виступи на імпрезах Округи.

Округа є членом клівлендської інституції "Nationalities Services Center", яка допомагає емігрантам і новим громадянам Америки.

*Едіта Морозинська
Іванна Шкарупа*

***Округна Управа Відділів Огайо
сердечно вітає XXIII Конвенцію СУА
та бажає успіхів у пильній оцінці
нашої майбутньої праці***

ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять 1-ий ряд зліва: Любомира Шеремета — скарбничка, Марія Дорожинська — заступниця голови, Анастасія Хариш — голова, Олена Харкевич — заступниця голови, Валентина Хома — протоколярна секретарка; стоять 1-ий ряд: Неля Бриджман — фінансова секретарка, Марія Лібер — голова 102-го Відділу, Теодора Слободян — голова 36-го Відділу, Надія Дзидзан — член Контрольної Комісії, Ольга Гаврилук — член Контрольної Комісії, Ірена Гаджера — голова 74-го Відділу, Люся Самбірська — член Контрольної Комісії, Марія Гірняк — господарська референтка, Анна Кучма — адміністраторка домівки; стоять 2-ий ряд: Оля Мартинюк — голова 22-го Відділу, Ліна Басюк — кореспонденційна секретарка, Любомира Калін — організаційна референтка, Стефанія Форович — референтка суспільної опіки, Леся Палцан — голова 85-го Відділу.

Діяльність чикагської Округи СУА, подібно як і інших громадських організацій, стояла під знаком радісних подій в Україні, а саме відновлення і закріплення самостійної, соборної і демократичної української держави на руїнах ненависного Советського Союзу. Усі наші почини були звернені в першій мірі для всесторонньої допомоги нашій молодій державі, зокрема в ділянках наших жіночих зацікавлень і традицій. Одначе ми не забували за нашу діяльність так важливого запілля чи "другого фронту" та поповнювання і вирощування молодих, нових, відданих працівниць нашої організації. Біжучі події і зміни спричинили у великій мірі переоцінку наших метод, перспектив і пріоритетів.

Наша чикагська Округа обіймає чотири стейти: Іллиной, Індіана, Вискансин та Міннесота з 12 Відділами і 410 членками.

За звітний період ми вітали в Чикаго нашу заслужену правозахисницю, довголітнього політичного в'язня, поетесу та мисткиню української вишивки Ірину Сенік. Також з іншими організаціями зустрічалися з панею Хмарою та її дочкою, а зовсім недавно — з дружиною ген. Тараса Чупринки-Романа Шухевича, пані Наталкою Шухевич і дочкою пані Марією Шухевич-Трильовською. Наша організація брала активну участь в Громадському Комітеті для відзначення першої річниці української незалежності, як також у всегромадському комітеті для відзначення 50-річчя Української Повстанської Армії, як також в низці інших громадських імпрез.

Окружна Управа відбувала систематичні щомісячні сходи для обговорення біжучих справ і планування дальшої праці, з задовільною участю членок. Голова Округи пані Анастасія Хариш або одна з її заступниць брали участь в Загальних Зборах усіх Відділів, а голова брала участь в недавньому Конгресі СФУЖО в Торонто, про що інформувала вичерпно під час сходин, як також для ширшої громади на радіопередачах панства Самбірських. Окружна Управа, завдяки досвідові і громадській вироблиності нашої голови Анастасії Хариш, котра була відзначена грамотою заслуги Відділом УККА, працює продуктивно і дуже гармонійно.

За звітний період 29-ий Відділ святкував своє 30-ліття, а 6-ий — 10-ліття свого існування і діяльності.

Наша округа та 29-ий і 31-ий Відділи є меценатами, 22-ий і 102-ий — добродіями, а усі відділи є членами Українського Музею в Нью Йорку, рівночасно не забуваючи за наш Український Національний Музей в Чикаго.

Заходами Округи відбувається щорічно традиційний "День Союзянки" в Равнд Лейку. Імпреза та здобула собі належну популярність та не лише здобуває так потрібні фонди на діяльність нашої організації, але стала місцем приємних зустрічей членок, їх родин, як також молоді, для якої завжди організується спеціальну програму. Саму імпрезу організує окремий комітет, але усі відділи, членки та навіть чоловіки інтенсивно допомагають йому.

З ініціативи організаційної референтури, під проводом пані Люби Калін, відбулася "Різдвяна Зустріч", що пройшла з великим успіхом і тому рішено організовувати таку імпрезу кожного року, хоч би з огляду на велике зацікавлення нею молоді, котра з ентузіазмом завідує мистецькою програмою. Організаційна референтка відвідує окремі відділи та переводить інформаційні гутірки про минуле і діяльність нашої організації, а найважливіше — заохочує до інтенсивного придбання нових членок.

Вже довгі роки референтура зовнішніх зв'язків за окремими стараннями 22-го Відділу організує рік-річно в престижному музею "Знання і індустрії" програму під назвою "Різдво довкруги світу". Тут виступають наші кращі мистецькі одиниці, як вокальні, так і танцювальні, наша ялинка красується між понад сотнею ялинок інших народів, а ведуча програмою знайомить присутніх з нашими українськими радостями й смутками. Того року відвідав ту імпрезу перший генеральний консул України Анатолій Олійник з родиною та передав присутнім українцям і неукраїнцям привіт від нашої молоді української держави. 51-ий Відділ США в Мілвокі, стейту Вискансин може гордитися своєю щорічною "Українською Хатою", що приміщується в популярному американському музею і має опінію загальної атракції.

Наша референтка зовнішніх зв'язків пані Лідія Шандор є активна в "Посестрицтві Чикаго—Київ" та зуміла добитися американської допомоги для дітей—жертв Чорнобиля.

Референтка зовнішніх зв'язків 102-го Відділу США в Індіані, Неля Лехман причинилася у великій мірі до успішної реалізації справи виміни студентів з України. Доволі велика група студентів з Києва перебувала літом на університеті Лафает, Індіана та під опікою Нелі Лехман відвідали українське Чикаго, побували на деяких українських імпрезах і мали змогу зустрітися із своїми однолітками.

Референтура суспільної опіки під проводом Стефанії Форович переводить щорічно перед нашими церквами збірку "Писанка Україні", а зібрані гроші пересилається до Головної Управи. Та сама референтура займається збіркою одягів і харчів для потребуючих в Бразилії та інших відсталих країнах, як теж відвідинами хворих і немічних, спеціально в піклувальних домах.

Заходами референтури стипендійної акції під проводом Володимири Демус було забезпечено 56 стипендій на суму 13,029.00 дол. Віра Трошук з 29-го Відділу придбала 30 стипендій, Володимира Демус — 7, Міра Мацюрак і Стефа Бабій — по 5 стипендій, а 22-ий Відділ — 9 стипендій.

Старанням членок 6-го Відділу США, при окрузі успішно працює світличка "Садок вишневий", що її веде Марійка Рід. Світличку відвідує регулярно 40 дітей, а заняття відбуваються чотири рази на тиждень.

В Україні відбулася недавно виставка дитячої літератури діаспори, кошти котрої покрив США. Наша округа стала першунем і здобула першу премію.

Усі відділи нашої округи організують різні імпрези для придбання так кінечних фондів. Окреме признание належить 101-му Відділові США, що вже довгі роки організує дуже успішні "покази моди" так з великим моральним, як також матеріальним вислідом, а прихід йде на Фонд Дітям—Жертвам Чорнобиля. Округна Управа США в Чикаго працює дружньо і гармонійно з усіма відділами і членками для добра нашої заслуженої організації та української спільноти в діаспорі і на рідних землях.

Олена Харкевич

ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Зліва сидять: Уляна Зінич — заст. голови, Ірина Гладка — голова, Орія Мандич — скарб. Стоять: Христя Мельник — культ. осв. реф., Марія Антонишин — контр. ком. Марта Рудик — секр. Неприсутня Надя Троян — прес. реф.

Округа Нова Англія нараховує 6 відділів, 152 членки. Відділи влаштовують імпрези на ціль Українського Музею. Майже всі членки є меценатами Музею. 66-ий Відділ щороку влаштовує Просфору для місцевого громадянства. 106-ий Відділ щороку осінню влаштовує Вишивані Вечерниці, що вже увійшли в традицію Відділу. 108-ий Відділ від початку свого існування провадить світличку. Учителькою є Катя Бамбер. Дітвора світлички разом з дітьми Рідньої Школи беруть участь в усіх імпрезах. Цей відділ дуже часто влаштовує виставки мистців України і діаспори.

4 відділи мають 100-відсоткову переплату "Нашого Життя". В 1990 р. Округа влаштувала товариську зустріч "Пікнік". Помимо дощової погоди союзнянки взяли численну участь і весело провели час.

2 відділи округи святкували свої Ювілеї. Відділ 66-ий — 35-ліття, 93-ій Відділ — 25-ліття свого існування.

***З нагоди XXIII Конвенції СУА
Достойній Головні Управі
наш щирий привіт і побажання
дальших успіхів.***

Управа Нової Англії

ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



Учасники попису молоді.

Округа складається з 4 відділів, які працюють у своїх громадах досить успішно. Праця кожного відділу залежить від місцевих обставин. Число членок по відділах, на превеликий жаль, зменшується.

Два відділи відсвяткували свої ювілеї бенкетом та відповідними програмами, а саме: 34-ий Відділ в Коговзі відзначив 60-ліття, а 57-ий в Ютиці — 40-ліття.

В Окрузі є лише одна світличка, яку провадить 99-ий Відділ у Вотервліті, а молоді членки 34-го Відділу допомагають їм.

У вересні 1991 року на Окружному З'їзді головою Округи вибрали Наталку Кушнір-Верзол.



Комітет імпрези попису молодих талантів. Зліва: Орися Калка, Галя Гіберт, Катруся Барсігіян, Наталка Верзол — голова Округи, Христя Кифор — вих. реф. Округи, Іванка Гела, Діана Пасінелла — вих. реф. 99-го Відділу, Люба Кушнір і Оленка Коцур.

В жовтні 1992 р. Окружна Управа і молоді членки 34-го і 99-го Відділів влаштували надзвичайно успішну імпрезу, попис молодих талантів околиці Олбані у віці від 6 до 18 року життя. В програму входили різні точки, як: гри на різних інструментах, спів, деклямації, танці, акробатика, магічні штуки та рисунки. Діти виступали індивідуально і групово. Ця імпреза мала великий позитивний вплив на дітей і батьків. Якраз тепер, коли вся наша увага звернена на події в Україні, ми призабули наших дітей тут, в Америці. Щоб запобігти цій несправедливості Окружна Управа зробила цей попис, за що належить їм велике признання. Ми зовсім легко можемо робити одне і друге, і в цей спосіб при-держати наших дітей при наших громадах.

*Дозя Кушнір
секретарка*

*Окружна Управа Південний Нью-Йорк
вітає учасників XXIII Конвенції
і бажає успіху в праці*

**ВІДДІЛИ
BRANCHES**

1-ИЙ ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: С. Гуменюк — скарб., Л. Дармограй — заст. голови, Л. Гой — голова контр. ком., Л. Магун — голова, К. Папуга — реф. фестивалю, М. Мотиль — прес. реф., А. Натина — муз.-мист. реф., І. Мачай — культ.-осв. реф. 2-ий ряд: К. Пеленська, А. Єрант — коресп. секр., Е. Гарайда — реф. сусп. оп., А. Баран, М. Книш, К. Недогода, Д. Чижик — орг. реф., В. Шуль, Л. Ярема, М. Михайлів, С. Костюк — вихов. реф., С. Семущак — прот. секр., М. Касіян, М. Федірко. 3-ій ряд: І. Старосольська, Л. Микитич, А. Білевич, А. Бобяк, Е. Кріль — госп. реф., А. Качарай, О. Кузьмин, М. Семенюк, О. Волошин, С. Гнатченко — реф. стипендій, О. Готрович, М. Федюк, І. Юрків. 4-ий ряд: А. Підгорецька, Е. Вацик, Р. Кріль. 5-ий ряд: М. Качунь, П. Легевич, А. Кривуцька, М. Сенция, П. Сирко, А. Кадиляк, К. Лис, Ю. Осінюк, С. Вацик — реф. сусп. оп.

1-ий Відділ є одним із найстарших відділів в Америці. У жовтні 1991 р. відзначено врочисто 70-літній ювілей його існування святочним полуденком, що відбувся в залі Визвольного Фронту в Нью-Йорку з участю представниць Головної Управи і Округи СУА, отця пароха церкви св. Юра та представників організацій. Відділ нараховує 83 членки, діяльність яких проходить успішно, згідно з директивами Головної Управи у всіх ділянках.

В культурно-освітній праці відділ займається відмічуванням історичних подій та видатних постатей. Кожного року культурно-освітня референтка, І. Мачай займалася підготовкою мистецької програми з участю дітей на Просфору і День Матері.

На особливу увагу заслуговує референтура суспільної опіки, матеріальна допомога якої йде потребуючим нашим людям до Полудневої Америки, Європи, зокрема, в більшості вільній Україні.

Користаючись з можливості безпосередніх контактів з Україною, допомогіві акції суспільної опіки значно поширились, в яких відділ бере активну участь своїми щедрими пожертвами.

На протязі останніх трьох років відділ передав через Головну Управу СУА 6,468.00 дол. на поміч потерпілим від катастрофи в Чорнобилі. Крім того, на Україну вислано 10 пакунків з одягом і харчами на суму 359.12 дол., а на шкільні підручники та виставку дитячої літератури — 480.00 дол. Багато цінних книжок дарували членки відділу. Завдяки жертвенності членок та старанням референтури суспільної опіки вислано до Бразилії і Польщі пакунки з одягом і книжками на суму 380.00 дол., старечим домам в Бразилії і Аргентині — 200.00 дол., для сиротинця в Бразилії — 100.00 дол., сестрам Василіянкам і Службеницям в Польщі — 300.00 дол., а потребуючим українцям в Югославії — 500.00 дол.

У відділі продовжується стипендійна акція, завдяки якій сестра Марія Керницька в Бразилії закінчила студії докторатом, а тепер утримуємо богослова з України, котрий є на



Ювілейний Комітет. Святкування 70-ліття 1-го Відділу С.У.А. 1-ий ряд зліва: І. Мачай, Лариса Гурін, Н. Мітрінга — учасниці мист. програми, Л. Магун — голова, К. Папуга, Е. Криль — члени Ювіл. Ком. 2-ий ряд: С. Гуменюк — член Ювіл. Ком., М. Мотиль — ведуча святковим полуденком, Л. Гой — член Ювіл. Ком.

студіях в Римі, річна оплата 300.00 дол. У відділі є 4 родини, котрі є спонзорами і провадять листування зі своїми стипендіятами. Не забувається про самотніх, похилого віку жінок і нашої бабусі вислано 330.00 дол.

Розуміючи важливість Українського Музею, відділ, як член і фундатор, вплатив дотепер 6,000.00. Дві третіх членок відділу є членами Музею, вони під наглядом музейної референтки Анни Натини, відбувають чергування та дарують експонати. На протязі трьох років передано до музейної крамнички біля 200 дрібних мистецьких предметів.

Відділ нав'язав контакт із Союзом Українок в Тернополі. Голова, Лідія Магун, відвідуючи союзянок, передала на їхні потреби 200.00 дол., а для сиротинця 100.00 дол. При цьому вона поінформувала про працю нашого відділу, про що було подане в газеті тернопільської обласної організації Союзу Українок "Нова Хата" в червні 1992 р.

Рівнож нав'язано контакт із Союзом Українок в Долині через нашу членку, Іванну Мачай.

Марія Мотиль, будучи в липні 1992 р. в Перемишлянах, познайомилася з Жіночою організацією "Партія Християнських Жінок" і на гостинному прийнятті ознайомила їх з працею нашої організації. Контакти продовжуються дорогою кореспонденції.

Голова була присутня на прийнятті, влаштованім дня 6-го липня 1992 р. в Народньому Домі в Нью-Йорку для привітання залоги трьох вітрильників, що прибули з України з метою взяти участь у святкуванні 500-річчя прибуття Колумба на американський континент. Користаючи з небувалої нагоди, Ліда Магун вручила від відділу трьом капітанам по 7 українських прапорів.

Відносно зв'язків з американською пресою подаємо, що у журналі Country Living в числі за січень 1992 р. знаходиться кілька сторінок кольорових світлин, які представляють українські різдвяні страви разом із приписами. Це заслуга членки Стефанії Гуменюк та її синові Теодозії Гевко, яка є асистенткою головної редакторки журналу.

Відділ співпрацює гармонійно з Головною та Окружною Управами і своєчасно сплачує фінансові зобов'язання. В склад управи Округи входить 5 членок відділу. Передплата "Нашого Життя" є 100-відсоткова. Пресова референтка, Марія Мотиль, подавала звідом-

лення про діяльність відділу до "Нашого Життя" і щоденника "Свобода". Важливу роль у відділі сповняє господарська референтура. Референтки з Дунею Криль на чолі приготували "Просфору" та прийняття в День Матері, а на кожних сходах гостили нас смачним буфетом.

Фонди на покриття видатків придбано із індивідуальних пожертв членок, а найбільший прихід одержано з продажі печива і льотерії під час фестивалю під керівництвом референтки Катрусі Папуги. Фінансами у відділі, які є підставою нашої господарки, вже від років веде солідно і фахово скарбничка Стефанія Гуменюк.

У відділі є замітна співпраця всіх референток, які не щадили часу ні труду у виконанні своїх обов'язків. Тут треба згадати імпрезову референтку, Дарію Мудру, яка займалася підготовкою імпрез, Дарію Чижик — організаційну референтку, вона була завжди в контакті з членами, писала з різних нагод картки і немало трудилася над зорганізуванням нових членок. Референтки суспільної опіки Соня Вацик і Ева Гарайда відвідували хворих членок та займалися висилкою пакунків потребуючим. Вся діяльність відділу проходила під вмілим керівництвом голови, Лідії Магун з допомогою її заступниці Люби Дармограй.

Нашому відділові сповнилося 71 років існування. Це поважний вік для організації, він доказує, що перші піонерки, які прибули до Америки з рідних земель по 1-ій Світовій війні, поклали тривкі підвалини під її будову, а їхня праця та ідея спрямовані для добра і потреб української людини по сьогодні продовжуються та зростають.

Марія Мотиль

**BRANCH 2, CHESTER, PA.
PHILADELPHIA REGION**

*Best wishes
for a
successful Convention*

Anita Holcroft, vice-president

Catherine Hrycaj, president

**3-Й ВІДДІЛ, ФІНІКС, АРІЗОНА
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**

*Посилає щирий привіт
з нагоди XXIII Конвенції СУА
і бажає успішних нарад*

Зі щирим привітом

Управа і членки

4-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ГАННИ ДМИТЕРКО РАТИЧ, НЬЮ БРОНЗВІК, Н. ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

Від 1988 р. головою 4-го Відділу була Тирса Павлак, а від 1992 р. головою є Ока Грицак.

Членки із запалом виконують різні завдання: улаштовували базари і "Arts & Crafts show" три роки підряд.

Членки відділу очолили комітет конференції "Жінка у двох світах", а зараз беруть участь у праці Конвенційного Комітету XXIII Конвенції СУА.

Підготовляли теж інформативні та мистецькі виставки (East Brunswick Library) і висилали пакунки в Україну.

В гармонійній атмосфері проходить наша праця: плянуємо, сміємося і разом беремо на себе нові відповідальності.

Ока Грицак
голова

*Вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції та
бажаємо багато успіхів.*

4-ий Відділ СУА

5-ИЙ ВІДДІЛ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

*5-ий Відділ ім. Княгині Ольги в Дітройті
вітає XXIII Конвенцію СУА,
шле щирий привіт Проводові, всім членкам-Делегаткам
та бажає успіхів у нарадах і у майбутній праці
для своєї організації і українського народу.
Щастя Боже!*

ЧЛЕНКИ 5-ГО ВІДДІЛУ, СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ

Барнер Наталія
Барнич Евдокія
Білобран Стеля
Будзол Павлина
Чикаловська Анна
Добрянська Анна
Гамера Неля
Гринчук Теля
Івасюк Марія
Климишин Евдокія
Кушнір Текля
Кузак Ольга

Матраль Марія
Москаль Марія
Новачок Параска
Онишків Емілія
Сівек Ольга
Сопчук Анна
Сосновська Францис
Стетків Перл
Шулик Марія
Вішур Марія
Думка В.

7-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, АКРОН, ОГАЙО, ОКРУГА ОГАЙО



Членки 7-го Відділу. 1-ий ряд зліва: Катя Мартинюк-Бісел — заст. секр., Оксана Журовська — заст. голови, Марія Сілецька-Цибик — голова, Павліна Галамай — скарбничка, Марія Томашівська, Анна Храпко — госп. реф. 2-ий ряд: Анна Малий-Лазорів — суп. опіка, Сальвіна Іваницька — прес. реф., Антоніна Кулик, Розалія Луць, Марія Дросик — госп. реф., Анастасія Микитин, Марія Іванищук, Дорсі Будаки. Неприсутні: Параскевія Бережницька, Олена Гентиш-Брехун, Текля Думанська, Віра Кап, Лариса Музичка, Ненсі Стецк, Тетяна Яцечко, Евдокія Журовська, Анна Цар, Аліса Савицька, Параскевія Козут. Фото: Михайло Українець.

Відділ засновано наприкінці 1930 року і тепер нараховує 25 членок.

Від попередньої Конвенції членство зменшилося. Причина природня — членки в старшому віці, слабе здоров'я примушує обмежуватись в громадській праці. Дві членки відійшли на вічний спочинок: Гелена Йосиф та невтомна Олена-Галля Мартинюк.

У відділі є почесна голова Евдокія Журовська та три членки відзначені срібними відзнаками за зразкову працю. Покійна Олена Мартинюк була в Окружній Управі СУА в Огайо та очолювала референтуру "Українська спадщина" при Окрузі до кінця свого трудолюбивого життя, котре перервалось 17-го вересня 1992 р.

Головою Відділу на 1992 і 1993 р. є Марія Сілецька-Цибик. В 1991 р. відділ відзначив 60-ліття свого існування. Щороку відділ улаштовує святочну різдвяну зустріч з громадянством та переводить коляду на українські національні цілі.

1990 р. заходами відділу відзначено 72-гу річницю української державности. Мистецьку програму виповнив запрошений хор Дніпро з Клівленду, а реферат прочитала Неля Винярска, членка 12-го відділу з Парма, Огайо.

1992 р. відсвятковано 1-шу річницю проголошення Української самостійної держави. Програма складалась з доповідей, прозірок і "відію", яку приготували членки СУА, котрі побували на Україні.

В 1991 р. зорганізовано прогульку автобусом до Пітсбургу, Пенсільванії на оглядини української національної кімнати в Пітсбург-університеті. Рівнож членки були на українському фестивалю і концерті.

Відділ брав участь у відзначенню 75-ліття Інтернаціонального Інституту і з тої нагоди влаштував мистецьку виставку. Виставлено велику карту України та розміщено в народніх ношах ляльки по областях. Також щорічно влаштовуємо виставку українських писанок для мешканців Акрон і околиці.

В 1991 р. відділ перевів збірку книжок та журналів і їх вислано (14 пакунків) через Сайбер організацію в Україну та покрито всі кошти пересилки. Відділ співпрацює з українськими релігійними товариствами та допомагає родинам, що прибули з України.

Для придбання фондів для відділу невтомно працюють з допомогою інших членок господарські референтки: Анна Храпко, Марія Томашивська, Марія Іванищук, Марія Дросик.

Про діяльність та імпрези відділу були поміщені дописи в журналі "Наше Життя" і в щоденнику "Свобода".

*Сальвина Іваницька
пресова референтка*

***Управа та членки 7-го Відділу щиро вітають XXIII Конвенцію СУА
та бажають найкращих успіхів.***

ЧЛЕНКИ-СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ:

Люба Іванчук
Сальвина Іваницька
Марія Сілецька-Цибик
Анастасія Микитин
Текля Думанська
Антоніна Кулик
Олена Гентиш-Брехун
Катя Мартинюк-Бісел
Анна Храпко
Евдокія Журовська
Оксана Журовська
Павліна Галамай
Марія Іванищук

8-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, КЛІВЛЕНД, ОГАЙО ОКРУГА ОГАЙО



Молодий відділ складається з 37 членок у віці від 30 до 45 років. Від заснування відділу у 1986 р., відбувається річна дитяча весняна забава з ляльковим театром, грами, продажем льотерії і буфетом. Заохочується родичів одягати дітей в українську народню ношу.

У 1991 р. відділ почав фундувати річну стипендію на суму 200.00 дол. для 13-літньої студентки в Бразилії.

Громадські імпрези:

- * В 1990 р. відбулося прийняття для пані Ольги Ісаєвич зі Львова.
- * В 1991 р. відділ влаштував мистецьку виставку Я. Гніздовського.
- * В 1990 і 1991 р. влаштовано різдвяний базар, на якому відділ продавав книжки, домашнє печиво, мистецькі вироби і виставку картин Погрибинського з Києва.

На терені суспільної опіки:

- * Відділ закупив шафку для світлички в Клівленді.
- * Відділ закупив 6 дитячих книжок на виставку "Дитяча Українська Література в Діаспорі", яка відбулася на Україні. Під час цьогорічної дитячої забави, продано льотерії на 80.00 дол., які були призначені на виставку.
- * Відбулася збірка одягу, забавок для новоприбулих родин з України до Клівленду.
- * Членки пекли печиво на пікнік-бенефіс, дохід з якого призначений на закупа медикаментів на літак Мрія, який доставить їх на Україну.

Для членок відділу:

- * В 1990 і 1991 р. відбувся родинний пікнік.
 - * Річно відбувається різдвяна зустріч.
 - * В 1991 р. пані Кашубинська дала доповідь про різдвяні страви.
 - * В 1991 р. членки брали участь в клясах писання писанок і трипільської кераміки.
- Кожного року, у жовтні, членки влаштовують товариську зустріч з цікавою доповіддю і перекусом, щоб заохотити нових членок приєднатися до СУА.

*Ліда Стасів-Павлишин
пресова референтка*

**З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки,
сердечно бажаємо делегаткам найкращих успіхів у нарадах.
8-ий Відділ СУА ім. Алли Горської в Клівленді, Огайо**

10-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

10-ий Відділ СУА був заснований в 1953 р. і тепер нараховує 17 членок.

Праця відділу концентрується в ділянках харитативній та культурно-освітній.

Суспільна опіка, яка є головною ділянкою відділу висилала пакунки з одягом до Бразилії, оплачувала одну стипендистку, утримувала Бабусю в Європі, відвідувала хворих по шпиталях та вдома для старших осіб, щоб нести розраду і підтримувати їх на душі.

Впродовж трьох років суспільна опіка видала на харитативні цілі — 1,275.00 дол. На Український Музей — 300.00 дол.

Для придбання фондів відділ уряджував збірку у формі розпродажі квітів під церквою на День Матері і Батька. Союзянки кожного року ходили під час різдвяних свят з традиційною колядою та влаштовували 2 рази в рік продаж печива.

Також відділ переводив збірки на СФУЖО, розпродував жетони на Український Музей, продав книжечки на Пресовий Фонд "Нашого Життя" і льотерійні квитки на покриття коштів улаштування Виставки Дитячої Літератури в Україні. Союзянки співпрацювали з церквою нашої парохії, помагали при улаштуванні празничного обіду і у великодній час — свяченого.

Всі членки відділу передплачують журнал "Наше Життя" і шість союзянок є членками Українського Музею в Нью-Йорку.

Щомісячно відділ відбуває ширші сходи, на яких культурно-освітня референтка відчитує старанно опрацьовані реферати на історичні, літературні, чи актуальні теми.

Всі зобов'язання перед Головною і Округною Управами наш відділ старається виконати своєчасно для добра нашої організації.

З великим сумом прощали ми квітами наших, невіджалуваної пам'яті, заслужених членок і бувших голов нашого відділу бл.п. Наталію Лопатинську і Ростиславу Матлу, що відійшли від нас у вічність.

На сходах все панує приязна атмосфера, бо всіх нас єднає одна спільна мета.

***Вітаємо XXIII Конвенцію СУА
та бажаємо найкращих успіхів у праці
для добра організації і українського народу.***

*Анна Кос
пресова референтка*

12-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, КЛІВЛЕНД, ОГАЙО ОКРУГА ОГАЙО



З нагоди 25-ліття Відділу, березень 1992 р. Зліва стоять: Пат Крутиголова, Іда Котелевець, Степанія Хома, Дарія Федорів, Геня Гіщинська, Ганна Кухар, Таня Космос, Надія Дейчаківська, Неля Винярська, Оксана Баслядинська, Дарія Городиська, Галина Норка, Романа Вирста, Юля Троц. Сидять: Едіта Морозинська, Дора Сторожинська — голова, Іванна Шкарупа — голова Округу, Алекс Слободяник — піяніст, Люба Дармохвал, Ліда Вирста.

Стан членства відділу 28-30 осіб. Голови відділу: Надя Дейчаківська 1990, Дора Сторожинська 1991 і 1992. Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку. 5 членок є в Окружній Управі.

Основні моменти праці:

Виставка акварель Емми Андіївської з доповіддю Едіти Морозинської про її літературну творчість і мистецьким читанням "казок" Лідою Вирстою.

Зустріч із адвокатом із України Тетяною Лагойда, якою координувала Лідія Базарко.

Для відзначення 5-ої річниці вибуху на Чорнобильській АЕС запрошено д-р Дейвіда Марплза з Едмонтонського університету з доповіддю на Клівлендському City Club, яка транслювалася 145-ма радіостанціями і одним телевізійним руслом. Додатковий виступ був для української громади. Дохід у сумі 1,122.00 дол. передано на Медичний Фонд дітей Чорнобиля — СУА. Комітет очолювала Н. Дейчаківська.

В березні 1992 р. відділ відзначив своє 25-ліття концертом піяніста Алекси Слободяника. Комітет очолювала Ганна Придаткевич-Кухар. Видано ювілейну програму з історією відділу, яку опрацювали Дарія Городиська, Неля Винярська, Едіта Морозинська і Дора Сторожинська. Господарська референтура під проводом Пат Крутиголова подбала про гарне прийняття після концерту. Дохід на суму 2,000.00 дол. передано на Медичний Фонд СУА.

Гурток Книголюбів у 1991 р. відбув свою 70-ту зустріч.

Суспільна опіка, реф. Геня Гіщинська координувала висилку харчових і одягових пакунків для трьох родин з Києва у співпраці Союзу Українок Києва; вислала даток на сухі овочі й вітаміни через акцію "Мама — 86". Вислано книжки і журнали українцям у Казахстані, Мурманську, Челябінську і до Києва. Відділ передплачує "Наше Життя" для Союзу Українок Києва. Відділ утримує одну стипендіятку в Південній Америці.

Відділ веде світличку із зайняттями двічі в тиждень на протязі 19 років. В роках 1990/1991 відділ був спонзором курсів української мови для дорослих, з 36 студентами. Координатор курсів — Марія Федак.

Співпраця з Окружною Управою: членка Надя Дейчаківська зорганізувала референтуру зовнішніх зв'язків і її "Мережу Дії". На Дитячому Фестивалі Миру в 1991 р. в місцевому коледжі стіл округи інформував дуже численну неукраїнську публіку про трагедію Чорнобиля. Вклад 12-го Відділу — оформлення інформативних таблиць, виставку малюнків школярів з Києва, виготовлення книжкових закладок. Над цим працювали Н. Дейчаківська, Д. Городиська, Д. Сторожинська. У 1991 р. з нагоди "Музейного Бенефісу" відділ дав свій вклад у програму — прочитано доповідь Нелі Винярьської про Український Музей, Дарія Городиська дала двомовні коментарі до виставки афішів з України, рівнож відділ приготував 200 канапок і розпродував багато квитків.

На міжокружній конференції СУА в Бофало, Н.Й. для справ культури і мистецтва Дарія Городиська була однією з панелісток. На пресовій і фінансовій конференції в Огайо (травень 1992) в панелі преси доповідали Едіта Морозинська і Надія Дейчаківська. Організатором акції "Книжки для України" в Окрузі Огайо була Дарія Городиська, а Євгенія Гіщинська і Дора Сторожинська працювали при пакуванні книжок.

Надія Дейчаківська була співпредсідницею на XXII Конвенції СУА, а Неля Винярьська була спів-панелісткою мистецько-музейної сесії. На 3-ій конференції "Українська Жінка у Двох Світах" Ліда Базарко провадила панелем "Саморозвиток у 2001 році". Велику працю виконує господарська референтура — Пат Крутиголова, Ліда Вирста, Галина Норка на підсилення нашого бюджету.

*Дарія Городиська
Едіта Морозинська*

13-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. УЛЯНИ КРАВЧЕНКО, ЧЕСТЕР, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва: Капустинська Ірина, Гадзевич Катря, Кукіль Ярослава, Чайковська Ірина, Солук Мирослава. Стоять: Федеркевич Нелі, Васинчук Галина, Остапюк Ірина, Стасишин Стефа, Волянська Галина, Яцух Іванна, Левська Ірина, Ломага Марта, Ковальська Євгенія, Пришляк Анна і Кузьо Мирослава. Неприсутні: Бобрівник Софія, Харитончук Ольга, Цох Стефанія, Чубан Кароліна, Дебелюк Каталіна, Гудз Ірина, Джансон Ольга, Козут Валя, Масник Юля, Оприско Катря, Рудий Галина, Шендюк Роза, Стасюк Галина, Стеткевич Ольга, Теслюк Володимира, Воробель Роза, Вишневська Юля, Захаряєвич Віра, Зень Марія, Супрун Марія.

Пройшовши 40-річний шлях свого існування 13-ий Відділ відзначив цей радісний ювілей бенкетом 11-го жовтня 1992 р. Прикрасою свята був виступ співачки і голови Союзу Українок з Ялти Надії Петренко-Матвійчук. Головна Управа надала відділові почесну грамоту за прикладну і жертвенну працю для СУА. Розуміючи вагу Українського Музею у Нью-Йорку відділ пожертвував з нагоди свого 40-ліття 1,000.00 дол., зложивши перед тим 3,000.00 дол.

Відділ начисляє 20 членок. Головою є Марія Венчак, 5-ий рік. За останню каденцію ми перевели дві збірки на жертви Чорнобиля. Одна принесла 952.00 дол. (в тому Відділ дав 200.00 дол.), а друга — 775.00 дол. Відділ і 4 членки уфундовують стипендії в Бразилії. Оплачуємо журнал для двох "Бабусь". Вислали кілька пакунків на Україну, одну з музичним приладдям до Музичної школи у Львові, 2 пакунки українцям у Польщі, 3 пакунки до Бразилії. Відвідуємо хворих членок, а перед святами обдаровуємо їх печивом.

Вже від багатьох років влаштовуємо для громадянства "Ялинку" зі свят-вечірніми стравами, а в програму включаємо і дітей. В 1991 р. ми влаштували День Матері і Батька з обідом і програмою.

Ми мали нагоду гостити в себе Ірину Сенік і з насолодою слухали її поезії. Щороку, в лютому, на сходах вшановуємо жінок-героїнь. Гарно ми відзначили 20-ту річницю смерті Алли Горської. Успішно переводимо передсвяточні базари. В 1992 р. під час великоднього базару мистецька референтка дала показ писання писанок. Літом влаштовуємо пікнік для членок з родинами.

Писали листи до конгресменів і сенаторів в ім'я правди про Україну. Брала участь у XXII Конвенції СУА, в Окружних з'їздах і конференціях. Одна членка входить в Окружну Управу. На XXII Конвенції відділ одержав грамоту за віддану працю для організації.

*Лідія Грабова
секретарка*

ЧЛЕНКИ-СПОНЗОРИ 13-ГО ВІДДІЛУ ВІТАЮТЬ XXIII КОНВЕНЦІЮ СУА

Ольга Бейба
Анна Бугаєвська
Марія Венчак
Анна Візняк
Лідія Грабова
Марія Клюка
Марія Кобирино
Евгенія Корчинська
Софія Мельник
Анна Микита
Ірена Назаревич
Ольга Пастушок
Тамара Рац
Ірена Сольчаник
Ярослава Шабатура

BRANCH 14, ATLANTA, GA
BRANCH WITHOUT REGION



First row kneeling from left: Barbara Ancar, Kathy Tice, Alvina Leva, Diana Stawnychy Prokow, Orysia Paluch Fisher, Pres. Second Row standing from left to right: Laryssa Barabash Temple, guest, Ann Sgier, Joan Uszenski — Treasurer, Gerri Hajduk-Secretary, Nadia Mychalczuk, Mary Marchuk, Donia Semchysh

Throughout the past year the Atlanta Branch of the UNWLA has continued to promote a better understanding of Ukrainian culture and heritage to the Georgia public, while maintaining our own traditions in the Ukrainian community. Along with lectures and exhibits, we participated in most of the international events taking place in the Atlanta area. Presently we are focusing on the future Olympics that will take place in Atlanta in 1996. We have Ukrainian representatives on the Olympic Force Volunteer Committee and we are proud to present Ukrainians in a special way.

Gerry Hajduk, Secretary

17-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. О. ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ., ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



Нових членок прибуває до нас дуже мало, а чим раз їх більше опускають наші ряди. У вересні 1991 р. відійшла від нас наша незабутня бл. п. Соня Слободян-Микитка, довголітня секретарка. Покійна була щира українка, цілковито віддана праці для СУА, громади і церкви. Свій народній стрій, привезений зі собою в 1931 р., подарувала до Українського Музею в Нью-Йорку. З великим жалем прощали ми бл. п. Соню пісню "Видиш брате мій".

Відділ наш хоча і невеликий, веде жваву діяльність в усіх ділянках громадського життя. Суспільна опіка веде допомогову акцію, висилаючи пакунки до Бразилії, дві з поміж наших членок оплачують там двох семенаристів вже 3 роки. Наш відділ опікується могилою нашої членки-добродійки Еви Сташків. Голова І. Ракуш, будучи на Конвенції у 1990 р., відвідала могилу покійної Еви, з панею Л. Петрик, членкою 23-го Відділу у Дітройті, яка доглядає могилу покійної. Іменем Еви Сташків є заснований Стипендійний Фонд СУА.

У цьому році на листу СУА зібрано пожертви на медичну допомогу Україні. Наш Відділ влаштував у лютому 1991 р. дуже гарну і успішну виставку вишивок, гуцульських виробів і рівночасно був показ народніх строїв і вишивок, пристосованих до модерного одягу, який демонстрували пані з нашої громади.

Стипендію в сумі 500.00 дол. на літні курси української мови у Гарварді, приділено двом студенткам нашої школи Тані Венгльовській і Наталі Трач. На допомогу Україні — Чорнобиль, зібрано в цьому році 675.00 дол.

Святкування 40-ліття нашого відділу відбулося в лютому 1992 р. про що був допис в "Нашому Житті". Виставлений був архів відділу. При цій нагоді відзначено членок-засновниць і голови: Марію Венгльовську, Люсію Візняк, Вероніку Цегельську, Ірину Ракуш та диригентку хору Ольгу Павлову.

У день уродин наших членок секретарка висилає їм побажання, а відзначаючи заслужених довголітніх членок даємо на Св. Літургії в їх наміренні. Так відзначили ми уродини п. В. Цегельської, О. Ковальчук, бл. п. Соні Микитки та у серпні 1992 р. 85-ліття нашої примірної членки і парафіянки Ярослави Терлецької.

Під час Великого посту зорганізовано "Голодний Обід", дохід в сумі 1,000.00 дол. передано на допомогу дітям Чорнобиля. Зорганізовано 2 рази висвітлювання фільмів на теми вибори в Україні і перепоховання Блаженнішого Патріярха Йосифа у Львові. Висвітлювання цих фільмів тишилось великою підтримкою нашої громади. Зорганізовано було рівнож буфети. В листопаді брали ми активну участь у зустрічі з амбасадором України д-р Білорусом.

Ірина Ракуш, відзначаючи свою 40-літню працю, для СУА і 15-ліття свого головства у нашім Відділі, пожертвувала 2,000.00 дол. на організаційну працю СУА.

Наш Відділ точно вив'язується зі всіх фінансових зобов'язань перед Головною Управою, складає пожертви на Фонд "Нашого Життя" і є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Членки відділу співпрацюють з громадськими та церковними організаціями, беруть участь у всіх імпрезах та ювілеях, як рівнож вчать у школі українознавства.

*Оксана Качкинович
пресова секретарка*

У ПАМ'ЯТЬ БЛ. П. СОНИ МИКИТКИ



Соня була членкою СУА від 1931 р. В роках від 1939 — 1941 вона була секретаркою Головної Управи, засновницею відділу СУА у Нью Бронзвіку й головою того відділу довгі роки. Соня була 22 роки секретаркою 17-го Відділу ім. Олени Теліги в Маямі, Флориди, вона була жертвенною для громади, церкви й родини.

Маямська громада, приятелі й 17-ий Відділ понесли велику втрату — Соня відійшла від нас у вересні 1991 р.

Вічна пам'ять!

*Марія Венгльовська
приятелька покійної*

18-ИЙ ВІДДІЛ, ПАССЕЙК, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Членки 18-го Відділу гостями на 35-літтю 70-го Відділу в Пассейку. 1-ий ряд зліва: Геня Цікало, Уляна Кобзар, Соня Цапар-Кальман, Оля Дяченко. 2-ий ряд зліва: Ганя Татаренко, Ліда Крамарчук, Мирося Ваньо, Маруся Мочула-Джсейкенс, Регіна Мекел, Ліда Целюх.

За останніх три роки відділ очолювала Ліда Крамарчук (1990, 1991) і Соня Кальман (1992). Хоч відділ нараховує 30 членок, на ширші сходи, які відбуваються п'ять разів в рік по домах членок, присутність пересічна 6-7 членок. На сходинах відбуваються цікаві програми, як наприклад: іконописання, виставка і доповідь про народне мистецтво палестинців, відео про Чорнобиль, репортаж про Дем'янюка, доповідь д-р Преображенської про наслідки Чорнобиля, спомини очевидця про події перевороту в Москві 1991 р., доповідь д-р Оки Грицак з подорожі по Дніпрі.

У виховній ділянці відділ даліше займається балетною школою Роми Прийми для дітей, а нею керує Маруся Дурбак. Традиційна дитяча маскарада відбулась в 1990 і 1991 роках з цікавою програмою для малят — інсценізація казок, гри, забави, танці. В 1992 р. відділ зайнявся кутком розваги для малят в Гарден Стейт Артс Фестивалі.

Щороку відділ переводив доходи імпрези, великодній базар (1990), продаж печива з доповіддю етнографа д-р Раїси Захарчук (1991), продаж печива і мистецька виставка (1992) Рема Багаудитина.

Членки відділу вклучались в діяльність Округи СУА так, як участю на сходинах, на День Союзянки, міжокружних конференціях, з'їздах.

Приємні розвагові імпрези — це були різдвяні зустрічі членок з чоловіками в 1990 і 1991 роках.

19-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ТРЕНТОН, Н. ДЖ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Членки 19-го Відділу ім. Лесі Українки (неповне число).

Від останньої конвенції в 1990 р., 11-ий Відділ СУА ім. княгині Ольги в Трентоні, голова — Емілія Панасюк, злучився з 19-им Відділом СУА ім. Лесі Українки в Трентоні, голова — Наталка Посіва в 1992 р. Злученням обох Відділів в один 19-ий Відділ, — відділ придбав 15 членок і тепер нараховує 27 членок. 11-ий Відділ був заснований в 1952 р., а 19-ий Відділ в 1975 р.

Членки відділу стараються разом виконувати свої обов'язки і працюють якнайкраще, по своїх спроможностях. Працюють не лише в відділі, але також беруть активну участь в церковному і громадському житті.

Сходина відбуваються щомісяця, на яких відчитуються і передискутуються обіжники і листи з Головної Управи та Округи. Також в програмі є доповіді на актуальні теми.

Членки виконують зобов'язання перед Головною Управою. Складають пожертви на Пресовий Фонд "Нашого Життя" і на Український Музей в пам'ять померлих членок або їх родин.

Членки суспільної опіки відвідують хворих та самотніх, старших осіб і висилають їм квіти і святочні карточки. Відвідують і помагають новоприбулим родинам з України. В 1991 р. референтура перевела збірку для дітей в Чорнобиллю і вислала пакунки з ліками, одягом та харчами для немовлят, перебрала функцію "Стипендійної Акції" від 11-го Відділу, яка придбала 10 спонзорів.

Господарська референтура виявила багато ініціативи і праці в приготуванні перекусок, на забавах, доповідях та ширших сходах. Організувала продаж печива, щоб придбати фонди на важливі цілі СУА.

Відділ продовжує традицію 11-го Відділу "Печення Бараболі", яке відбувається кожної осені.

З великим успіхом 19-ий Відділ влаштував осінню забаву "Вишивані Вечерниці" в жовтні 1992 р. Дохід з забави вислано на Медичний Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля.

Під час різдвяних свят членки відвідують з колядою громадян Трентону. Дохід з коляди призначають на цілі СУА.

Із фактом припинення діяльності 11-го Відділу та переходом його членства до 19-го Відділу, Управа 11-го Відділу СУА призначила готівку, яка залишилася на різні національні цілі: 1.000.00 дол. — на Український Музей; 1.000.00 дол. — на Медичний Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля; 500.00 дол. — на Пресовий Фонд "Нашого Життя"; 500.00 дол. — на Запасний Фонд "Нашого Життя"; 400.00 дол. — на Фонд "Мама — 86".

З великим жалем прощали ми п'ять наших союзанок 11-го Відділу, які відійшли у вічність, а саме: Марія Сенік, Ірена Скрипчук, Надія Гулай, Романа Мицик і Стефанія Гец.

Традиційно прощали покійних квіткою любови від кожної членки.

*Уляна Тарнавська
пресова референтка*

20-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



1-ий ряд: Евгенія Новаківська, Марія Харина, Лідія Даченко, Лідія Бурачинська-Рудик, Варвара Швед, Оксана Фаріон (голова Округи), Наталія Пазуняк. Стоять, 2 ряд: Тамара Раць — секретарка Округи, Анна Лінінська, Мирослава Прокопович, Марія Галій, Марія Касіян, Юлія Петришин, Зофія Маркович, Олена Ощипко. Неприсутні: Лідія Бульба, Анна Борис, Марія Сепсико, Тамара Фаріон, Теодозія Гаврилів, Ірина Кочанівська, Марія Лупань, Володимира Михайлів, Ярослава Швець, Ольга Вареля.

Останні три роки були зовсім відмінні, як всі інші роки, в нашому житті. Це були роки великого духового піднесення, віри в чудо і у справедливість Божу. Господь Бог зми-лосердився над українським народом, над його безконечним терпінням і, вказуючи з висот на місце, де знаходиться Україна — проголосив: від сьогодні Україна вільна і незалежна від нікого, люди господарюйте на своїй землі! Наші членки дуже цікавились подіями в Україні, тож не диво, що на кожних сходах була доповідь "Вісті з України", яку виголошували на чергу Наталя Пазуняк або Ліда Дяченко. По доповіді членки ділились своїми думками про події в Україні.

Крім "вістей" були ще інші замітніші доповіді, а саме: в 50-ті роковини смерті нашої патронки Олени Теліги — Наталя Пазуняк виголосила дуже оригінальну і цікаву доповідь про нашу героїню. Ми запросили д-р Евгена Новосада з доповіддю на актуальну для наших членок темою "Вплив старіння на співжиття з людьми".

Відділ існує вже 45 літ, тож не диво, що ряди наших членок рідшають. Під сучасну пору у нашій Відділі є 24 членки, бо 4 відійшли від нас на вічний спокій, а саме: Марія Мазяр, Юлія Сось, Інна Чернахівська і Наталя Стефанів. Головою відділу в 1990 році була Лідія Дяченко, в 1991 і 1992 Варка Швед. В тих роках ми влаштували наступні імпрези: вшанували нашу членку і почесну членку США — Ірену Качанівську святочним полуденком з програмою із присутністю біля 100 гостей, влаштували прогульку членок в Атлантик Сіті, в різдвяному часі уладили для членок вечірку при ялинці зі святочною програмою та виміною дарунків, влаштували базар на площі каледжу Сестер Василіянок із продажем мистецьких річей, які подарували членки і вкінці влаштували для публіки доповідь з прозірками поета Марка Царинника з Торонта п.з. "Смертні поля України" — це доказовий фільм про злочини КГБ над українським народом.

Наша делегатка брала участь в XXII Конвенції СУА в Дітройті, де наш відділ дістав відзначення за взірцеву працю згідно зі статутом.

Відділ підтримує фінансово Український Музей в Нью Йорку, суспільну опіку і в першу чергу Фонд Дітей Чорнобиля при Головній Управі СУА. Членки відділу точно платять вкладки і передплачують "Наше Життя". Відділ співпрацює тісно з Окружною Управою у Філядельфії та бере участь в імпрезах інших відділів нашої округи.

*Лідія Дяченко
заступниця голови*

Управа та членки 20-го Відділу СУА ім. Олени Теліги у Філядельфії вітають XXIII Конвенцію СУА і бажають багато успіхів у праці для добра нашої Організації та на славу нашої Вільної і Незалежної Батьківщини України.

*Борис Анна
Бурачинська Лідія
Бульба Лідія
Дяченко Лідія
Галій Марія
Касіян Марія
Лупань Марія
Маркович Зоя
Новаківська Євгенія
Ощипко Олена
Д-р Пазуняк Наталія
Прокопович Мирослава
Швед Варвара
Швец Ярослава
Вареля Ольга*

21-ИЙ ВІДДІЛ, БРУКЛИН, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Давно заснований 21-ий Відділ США в Брукліні вже 62 роки невтомно та віддано продовжує свою харитативно-культурну працю. Хоч вже є тільки 30 членок, є різні недомогання з огляду на вік чи теж інші проблеми, членство активно старається допомагати по своїй можливості щирою працею та грошевою допомогою.

В 1990 р. заплановано кілька імпрез, перевести два прибуткові базари з продажем печива та других речей, забаву в лютому та наше 60-ліття 14-го жовтня з святочним обідом та малою імпрезою і запрошеними гістьми. Все увінчалось гарним успіхом.

Рік 1991 — це рік допомоги дітям Чорнобиля. Членство щедро жертвувало на грошеві збірки, одяг, іграшки та ліки на поміч. Відділ постійно при кінці кожного року організував збірки на допомогу сиротинцям в Бразилії та потребуючим старшим хворим залишенцям в Австрії — бабусям.

Наше членство святочно та зворушливо, злучені синьо-жовтою стяжкою спільно помолились за дальшу долю нашої батьківщини з нагоди проголошення референдуму.

Загостила до нас 2 рази Ліда Черник, член Головної Управи. Вона поділилась з нами вражіннями з України та переживанням з чорнобильського району, висвітлила теж прозріки.

Дальша активність — це участь кількох членок в "Дні Союзянки". З рамени суспільної опіки наше членство жертвує багато на різні допомогіві цілі. На маніфестацію у Вашингтоні відділ пошив 20 прапорів, 12 стяжок і жетонів. Вислано 130 деклярацій з підписами громадян до президента Буша із закликом визнати Україну. Відділ є меценатом Українського Музею.

Марія Гусаковська

**З нагоди XXIII Конвенції
щиросердечні побажання
Щастя Боже!**

21-ий Відділ США

ПРИВІТ ЧЛЕНОК-СПОНЗОРІВ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ

Емілія Ройовська, в пам'ять мужа Андрія
Ольга Подусовська, в пам'ять мужа Івана
Маруся Булич, в пам'ять родичів
Маруся Бартосевич
Глікерія Слабичка

Марія Лаврук
Марія Рейнарович
Катруся Кунька
Марія Світій
Катруся Осадчук

22-ИЙ ВІДДІЛ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Членки 22-го Відділу СУА. 1-ий ряд зліва: Струц Анізія, Харкевич Олена, Крупка Софія, Мартинюк Ольга — голова, Анастасія Хариш, Шеремета Любомира, Струтинська Евстахія. 2-ий ряд: Ковалевич Бронслава, Дачкевич Ліна, Менцінська Дарія, Зазуляк Софія, Огаренко Любомира, Гаврилюк Ольга, Городиська Іванна, Кучма Анна, Городиська Михайлина, Малецька Марія. 3-ій ряд: Марчук Анна, Залуцька Софія, Мрищук Ірина, Мицик Ірина, Ганкевич Міра, Дячун Анна, Цурковська Валя, Гірняк Марія, Іванишин Ярослава, Мельник Оксана. 4-ий ряд: Кульчицька Анна, Дзидзан Надя, Заброська Ольга, Скробач Марія, Янчишин Галина, Фаріон Ярослава, Крихтяк Ольга, Шевчик Мирослава, Самбірська Ангеліна, Басюк Ліна, Форович Стефанія.

22-ий Відділ СУА — це один із найстарших та найбільш численних відділів Союзу Українок Америки в Чикаго. Він причинився до заснування Окружної Управи в 1962 році, де сьогодні активно працює 10 членок. Під цю пору відділ нараховує 70 членок, очолює його за останніх три роки Ольга Мартинюк.

Працю відділу виконують поодинокі референтури, які співпрацюють із собою та взаємно себе доповнюють. Імпрезова референтура щороку влаштовує відому на терені міста Чикаго імпрезу "Різдво в Україні" в рямцях міжнародного фестивалю 42 народів. Ця імпреза започаткована та ведена 22-им Відділом від 1952 р. репрезентує гідно українську культуру серед англомовного світу Чикаго. Імпреза відбувається в престижному будинку Музею науки і промислу, показана є ялінка прибрана прикрасами базованими на народних зразках, цікава програма, часто з інформативними вістками про події в Україні включеними ведучою вечором у програму, про історичний референдум в грудні 1991 р., заснування консульату в Чикаго із особистим виступом-привітом консула Анатолія Олійника в 1992 р. В 1990 р. відділ влаштував літературний вечір письменника і публіциста Володимира Барагури і цього ж року дуже успішний товариський вечір писемника і публіциста Володимира Барагури і цього ж року дуже успішний товариський вечір "Чар вишиваної сукні", де молоденькі доні членок СУА та інших місцевих організацій моделювали 40 вишиваних суконок та костюмів проєкту наших довголітніх членок Соломії Кавки і Дарії Менцінської.

Успішно діє референтура суспільної опіки, допомога являється у формі: стипендій, грошевих датків для сиротинців у Бразилії, Аргентині, школи у Польщі, на медичний фонд СУА, фонд допомоги дітям Чорнобиля, поміч "бабусі" в Польщі. Референтки суспільної опіки пишуть картки хворим членкам, відвідують їх у шпиталях, піклувальних домах, зокрема в різдвяному часі йдуть до них з колядою і малим подарунком. Цього року 22-ий Відділ зайнявся збіркою і висилкою книжок на виставку СУАдитячої літератури у Львові і в Києві.

Для придбання фондів відділ влаштовує два базари річно, а в різдвяному часі проводить коляду. Відділ бере активну участь у "Дні Союзянки", допомагає у збірках на Український Національний Музей в Чикаго, численно відсвяткував з громадою Чикаго день референдуму 1-го грудня 1991 р.

Відділ має свою власну багату бібліотеку та щотижневу чвертьгодинну програму на радіопередачі пп. Самбірських. Щомісячно відбуваються сходи управи і ширші сходи із відповідною програмою підготованою культурно-освітньою референтурою. Зокрема святочно відзначається час Різдва, Великодня, 1-го Листопада, Дня Матері. Господарські референтки все дбайливо стараються про смачний і естетичний вигляд кулінарної сторінки всіх сходів і імпрез.

Присутність на сходинах дещо зменшена, зокрема в зимових місяцях та все ж таки членки працюють дуже активно, намагаючись виконати свої завдання для добра СУА і спільноти в діаспорі та в Україні.

*Мирослава Шевчик
пресова референтка*

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ

Басюк Ліна
Гаврилюк Ольга
Гірняк Марія
Городиська Іванна
Горчинська Іванна
Дзидзан Надія
Заброська Ольга
Залуцька Софія
Казанівська Сусанна
Кульчицька Анна
Кучма Анна
Крихтяк Ольга
Левицька Марія
Люшняк Ольга
Мартинюк Ольга

Менцінська Дарія
Мицик Ірена
Мрищук Ірена
Самбірська Люся
Турчин Ольга
Фаріон Ярослава
Форович Стефанія
Харкевич Олена
Хариш Анастасія
Шевчик Мирослава
Шеремета Любомира
Янчишин Галина
Сенчишак Катерина
Семянчук Марія
Дачкевич Ліна

23-Й ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ДІТРОЙТ, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ

*З нагоди XXIII Конвенції СУА
пересилаємо щиросердечний привіт
і бажаємо найкращих успіхів у майбутньому*

*За Управу
Уляна Мерек*

24-Й ВІДДІЛ "ДОЧКИ УКРАЇНИ", ЕЛІЗАБЕТ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

*Вітаємо Конвенцію СУА
і бажаємо найкращих успіхів у праці*



Управа відділу. Сидять: Ірена Левицька — секр., Олена Мельничук — голова, Ольга Граб — заст. голови, Анна Іванців — скарб. Стоять: Люба Вальчик — заст. голови, Ольга Шевчук — імпр. реф., Павлина Юрчак — орг. реф., Марійка Бокало — імпр. реф.

26-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ГЕМТРЕМК, МІЧ, ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: П. Марко — одна з основниць відділу, В. Марфей, М. Деркач — госп. реф., К. Хомяк — почесна голова, В. Гнатюк — голова, К. Кобаса — почесна голова, Е. Пашковська — секр., Е. Пилип — скарбничка, М. Головка. 2-ий ряд: К. Андріяшко, Г. Петоскі, Г. Рибак, М. Кочубей, І. Кушнір, А. Завінська, К. Мельник — Контр. Ком., К. Микуляк. 3-ий ряд: М. Бондаренко, С. Шалайська — гості, М. Яблінська — реф. сусп. опіки, М. Троян — гість, М. Масловська, М. Блис — прапориця, М. Бегметюк — реф. сусп. опіки в Ворен, М. Гуран, С. Качан, М. Красіцка, В. Бондаренко — гість. 4-ий ряд: Г. Климко, М. Марчук, О. Кравець — 1-ша заст. голови, І. Пахолок, М. Григорчик, Е. Кекіш — 2-га заст. гол. Ев. Бабій — госп. реф. А. Заяць — орг. реф., М. Гузар, К. Ковалик.

В серпні 1992 р. минуло 60 літ від заснування д-р М. Бек 26-го Відділу СУА ім. О. Басараб у Гемтремку Міч. 26 основниць дало порядкове число відділові в структурі СУА. З них у живих залишилося у відділі 2: П. Марко й Роз. Цибринська-Косович.

Д-р Маруся Бек — основниця і почесна членка 26 Відділу є його духовною опікункою. Своєю присутністю і знанням збагачує імпрези відділу. Її цікаві думки викликають зацікавлення над актуальними проблемами нашої нації, й допомагають встановити наше відношення до них — реакцію чи допомогу.

2 почесні голови 26-го Відділу, Катерина Хомяк і Катерина Кобаса — наші піонерки, своїм досвідом і організаційною виробленістю у великій мірі допомагають конструктивній діяльності відділу.

Катерина Кобаса, яка на протязі 20 років вважала відділ, є для членок незаступимою дорадницею. Її життя тісно пов'язане з працею в Союзі Українок Америки. В честь Катерини Кобаси відбулося дві імпрези: в подяку за її невтомну працю для відділу членки наіменували Катерину Кобасу почесною головою 26-го Відділу. За 50-літню жертвенну працю для СУА, Екзекутива переслала спеціальну відзнаку СУА, яку вручила Катерині Кобасі голова Округної Управи Наталка Гевко.

На протязі 60 літ існування відділу, відійшло у вічність 88 відданих організації СУА членок, пам'ять яких вшановуємо кожного року під час Зелених Свят. Кількісно наш відділ зменшився до 42 членок. Прибуло дві членки, які недавно приїхали з України, а саме: Оля Кравець і Марія Марчук та Катерина Микуляк з давнішої еміграції.

Наші референтки й членки працюють дружньо і охочо та взаємно собі допомагають. З бігом часу змінився характер діяльності відділу. Минулися часи вистав, концертів, балів, проте наш відділ далі інтенсивно працює. Продажі печива, вишивок, традиційний "День Подяки" приносять дохід, який передаємо на різні фонди: допомоги Україні, дітям Чорнобиля, Медичний фонд і ін. Відділ має стипендіята з України на студіях в Римі,

висилаємо пакунки до Бразилії. Наші членки щедро жертвують на збіркові листи з Головної Управи, беруть участь у імпрезах СУА й місцевої громади.

Відродження державности України додає нам наснаги до праці. Перед нами нові завдання: мусимо допомогти нашим посестрам в Україні піднести позем навчання, життєвий рівень родини, стабілізацію розбурханих течій в громаді. Ще в 1932 році, на першому Українському Жіночому Конгресі в США Д-р М. Бек виголосила реферат під заголовком "Майбутність України в руках української жінки" — цікава й все актуальна тема.

Від української матері залежить, яким буде наступне покоління, від жінки громадянки — обличчя громади. Тож і ми в рамках своїх можливостей стараймося докласти частку до будови сильної української держави й просім Господа сил і витривалости на дальші роки праці.

***26-ий Відділ ім. Ольги Басараб вітає
учасників XXIII Конвенції СУА та пересилає
побажання якнайкращих успіхів у дальшій праці для
добра нашої Організації та Української Держави***

д-р Маруся Бек — основниця і почесна членка

Катерина Хомяк — почесна голова

Катерина Кобаса — почесна голова

Віра Гнатюк — голова

Оля Кравець — перша заст. голови

Евгенія Кекіш — друга заст. голови

Емілія Пашкевич — секр.

Емілія Пилип — скарб.

Марія Деркач — госп. реф.

Евгенія Бабій — імпр. реф.

Анна Заяць — орг. реф.

Марія Яблінська — сусп. опіки

Марія Бегметюк — член сусп. оп. і госп. реф.

Катерина Мельник — контр. ком.

Доля Паламарчук і Марія Блис — прапорщиці

Віра Гнатюк

голова

ЧЛЕНКИ 26-ГО ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ

*Віра Гнатюк
Зиновія Камінська
Катерина Кобаса
Василина Марфей
Емілія Пилип*

27-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ПІТСБУРГ, ПА.
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ.

*27-ий Відділ ім. Ольги Басараб в Пітсбурзі, Па, вітає Світлу
Конвенцію США та бажає якнайкращих успіхів!*

Наш 27-ий Відділ США відбував періодично свої сходи, на яких і дружній атмосфері обговорювалось праця відділу, як рівнож праця загальногромадську нашої Пітсбурщина. Наші союзники щороку беруть участь у міжнаціональному фестивалі міста Пітсбурга, де влаштовують мистецькі виставки, що своєю красою українських експонатів вирізняються як одні із найкращих з-поміж 20 національностей. Наш відділ влаштовує щорічні вишивані вечорниці, які уже увійшли в традицію м. Пітсбургу, де щороку втішаємось численними учасниками. Наші союзники допомагають у розпродажі квитків та в розміщенні нічлігів для наших мистецьких груп з України, які часто приїжджають до нас та дають свої концерти в залах сцен Пітсбургу. Наші членки є постійними учительками у навчанні української мови при "Рідній Школі". Членки нашого відділу брали участь в одногодній українській радіопрограмі, якою керує М. Комічак, у збірці фондів для дітей-жертв Чорнобиля, а останньо — для української амбасаді у Вашингтоні.

За Управу відділу:

*голова — Анна Конєцька
заст. гол. — Люба Глутковська
сек. — Любомира Йолдаш
скарб. — Галина Полатайко
член управи — Ярослава Комічак
прес. реф. — Іванна Старощак*

Членки нашого відділу: Т. Галазда, І. Грим, Т. Гейтош, А. Енґлін, С. Гулик, Д. Средер, О. Кармазин, Т. Куземка,, д-р. Т. Кишакевич, М. Клярк, О. Монастирська, І. Монастирська, А. Матіяш, М. Олійник, д-р. Л. Петрущак, О. Поліщук, Л. Пудик, А. Суранович, О. Сірко, О. Нейбор, Л. Вовчук, М. Вовчук, К. Заліщук, А. Жиневський, Л. Харітон.

*Іванна Старощак
пресова референтка*

28-ИЙ ВІДДІЛ, НЬЮАРК, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва: Н. Стадницька, І. Качмарська, С. Андрушків, К. Шеремета, Н. Бігун — голова, О. Гнатик, З. Воробець, М. Робак. Стоять: З. Бурак, А. Падковська, О. Яворська, Л. Турянська, Е. Шпирка, Н. Загайкевич, Т. Богданська, М. Семанишин, І. Гамуляк, А. Мокринська, Ю. Луків, М. Павловська, П. Лучко.

Останні роки були багаті на історичні події в Україні, які завершилися проголошенням її незалежності. Українці в діаспорі стараються допомагати нашим братам і сестрам у відродженні й розбудові нашої держави.

Наш Відділ включився в цю акцію в рамках намічених Головною Управою СУА. На Фонд допомоги дітям і молоді — жертвам Чорнобиля за останні 3 роки зібрано понад 4.000.00 дол. Зібрано рівнож на Медичний Фонд "Мама 86".

Референтка суспільної опіки відділу висилає допомоги трьом "бабусям", відвідує разом з головою відділу хворих і немічних членок, висилали пакунки до Польщі, Бразилії і в Україну, а також грошеві допомоги на суму 9.000.00 дол. На протязі 3 років відділ дав одноразову допомогу хворому з України.

Відділ оплачує 3 стипендії студентам. 12 членок, а також особи з-поза відділу є спонсорами 20 стипендіатів. До Стипендійного Фонду СУА через наш відділ вплинуло 3.000.00 дол. за останній рік.

Відділ нараховує 60 членок. Дві членки входять у склад Окружної Управи, 4 членки є почесними членками СУА: Н. Чапленко, О. Муссаковська, С. Андрушків і О. Гнатик, а Л. Гладка є почесною членкою СФУЖО.

Відділ є фундатором Українського Музею. Дохід з концерту нашої членки Т. Богданської 1.000.00 дол. призначено на Український Музей.

15-го листопада 1992 р. наш відділ відсвяткував урочисто своє 60-ліття святочним полуденком, дохід з якого в сумі 1.000.00 дол. теж призначено на Музей. За останні 3 роки на Український Музей вислано приблизно 4.000.00 дол. Не забуваємо теж за крамничку при Музею, посилаючи щорічно дрібні даруночки.

На виставку діточих видань в Україні, яку влаштовувала Виховна Референтура СУА, ми подарували образ на розгрівку.

На кожних ширших сходах читаються реферати опрацьовані культ.-освітньою референткою. Запрошується рівнож гостей з України, або з місцевої громади.

Відділ вирівнює своєчасно всі свої фінансові зобов'язання перед Головною та Окружною Управами, а також вплачує щорічно відповідні суми на фонди спонзоровані Головною Управою СУА.

Ми підтримуємо й співпрацюємо з громадою у всіх її починах для добра українського народу.

**28-ий Відділ в Ньюарку
щиро вітає XXIII Конвенцію СУА
та бажає успіхів у праці
для добра українського народу**

**29-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. "500 ГЕРОЇНЬ КІНГІРИ", ЧІКАГО, ІЛЛ.
ОКРУГА ЧІКАГО**



Сидять зліва: Оксана Роздольська, Галя Коленська, Оксана Ванджюра — почесна і діюча голова, Люся Кокорудз, Оксана Весоловська. Стоять 1-ий ряд: Люба Маркевич, Маруся Боднарук, Віра Трощук, Надя Касприк, Оріся Андрушко, Катя Івасишин. 2-ий ряд: Люба Калін, Віра Маркевич, Дана Дика, Оля Дяченко. Неприсутні: Гертруда Ванджюра, Таня Винниченко, Міля Вишницька, Марія Волинець, Лариса В'юн, Оксана Добровольська, Калина Дрогомирецька, Віра Джулинська, Рута Галібей, Галина Грушецька, Марійка Гриневич, Іванка Кіт, Ірена Кліш, Леся Коломиєць, Люба Коломиєць, Ліна Косик, Леся Дяченко-Кочман, Марія Мандзій, Дарія Маркусь, Гандзя Маршал, Оксана Марчук, Наталка Масник, Марія Наваринська (з Фльориди), Ірена Олексюк, Оксана Оришкевич, Леся Палій, Калина Помірко, Таня Рейнарович, Олександра Савин, Славця Салдан, Оріся Свитник, Марта Стадник, Ліда Трухла, Параска Туркало, Люба Фединська, Зірка Цимбаліста, Зена Юринець, Дарка Ярошевич.

25-літнє ведення передшкіля "Садочок Казок" дало нам лаври: декілька відзначень СУА та почесну Грамоту УККА. Щедрість і зрозуміння нашої праці громадянством в рік святкувань Тисячоліття дали нам можливість стати меценатом Українського Музею і подвійним меценатом Українського Національного Музею Чікаго. Короткий міжконвенційний просмик часу також дав доволі добрі висліди праці відділу. Радість новонародженням молоді нашої держави спрямувала наші зусилля в її бік і ось, в 1992 р. вдалося доконати передрук виданої нами в 1986 р. книжки Катерини Перелісної "Вірші для Дітей", з ілюстраціями Марти Гірняк Воевідки, таки вже в Україні, тиражем 55 тисяч

(склад Вид. комісії: Д. Дика, Г. Грушецька, Д. Ярошевич). Це не абиякий дарунок маленьким громадянам України, яким передано також понад 200 "Віршів..." першого видання, як і книжки Романа Завадовича.

Референтки суспільної опіки, М. Боднарук і В. Трошук, зібрали в 1990 р. і передали до Головної Управи 1,230.00 дол. для дітей Чорнобиля, а загально за минуле триліття вислали 55 пакунків з одягом, шкільним приладдям, книжками; половину з них, з додатком білизни і харчів, вислано в Україну, до сиротинців у Ворохті, в Тернополі, Одесі, Полтаві та в Києві, а решту — дітям з Чорнобиля у Польщі та до Бразилії. Також, переключено на європейську систему 7 відео-касет і вислано їх дітям в санаторії у Ворохті. Пожертви, здобуті тими референтками і продаж чоколад в місцях праці деяких членок, покрили кошти закупів і висилки. Допомогали дітям з України, які деякий час перебували в Чикаго на відпочинку, шкільними уніформами, одягом та закупили для них словники на суму 200.00 дол. Обдарували дітей двох хорів з України, а дітям, які гостили в Кеносі, Віск., передали книжки.

Референтка стипендійної акції Віра Трошук, за рр. 1990-91-92 здобула 84 стипендії на суму 17,480.00 дол.

Музейно-мистецька референтка здобула для Українського Музею 7 членок з відділу і 2 з-поза; за минулі 3 роки переслала до Українського Музею 810.00 дол. вкладок і пожертв. Відділ вже роками має 100-відсоткову передплату "Нашого Життя", як також щороку збирає передплати від 22 до 17 передплатниць з-поза відділу, а одну передплатує в Україну. Щороку маємо "Бабусю", а в 1992 — 2.

В квітні 1990 р. відділ відвідав виставку українських писанок в "Арт Інститут оф Чикаго". На місячних ширших сходах відбуваються доповіді, приготовані членками, або запрошеними гістьми, як Софія Майданська, поетеса з Києва, яка розповіла нам про долю жінок України; Марія Пискір з Мілвокі, ВІС, про "Свято Героїнь"; д-р Софія Велика, дерматолог, гостя з Чикаго ілюструвала прозірками доповідь "Шкірні недуги", а кілька членок, повернувшись з подорожей, розповідали про свої "Вражіння з України". Також, культ.-освітня референтка Ірена Олексюк, учителька, завела "українознавство" для учнів своєї класи, американців: вони реклямували по всій школі продаж чоколадок на поміч дітям Чорнобиля, як рівнож завели кореспонденцію з дітьми шпиталю в Києві. Про цю діяльність появилсь звіт повідомлення в місцевій газеті "Нова Зоря".

Відділ продовжує традицію вечорів для громадянства і в це триліття було їх два: Оксана Ходак Федорів зі Львова, редактор журналу "Літопис Червоної Калини", відвідала нас зі своїм батьком Романом, видавцем журналу "Дзвін" та дала доповідь "Роля жіноцтва у державному відродженні України"; Ірена Яросевич з Вашингтон, Д.С., градуантка політичних наук і редактор журналу Вашингтонської Групи Професіоналістів, дала доповідь "Думки і обсервації — дев'ять місяців в Україні".

Для здобуття фондів відділ щорічно влаштовує великодний і різдвяний базари. Щорічно помагає Окрузі в переведенні Дня Союзянки, а в 1962 р. влаштував спільно з іншими відділами "Вишивані Вечерниці" та помагав в організації бенкету на відкриття Генерального Консульства України. Три членки належать до управи "Клубу 500", який його покищо фінансує, а д-р Дарія Маркус, наша членка, є головою "Клубу".

Відділ має 54 членки і в 1991 р. відсвяткував своє 30-ліття, яке успішно перевела культ.-освітня референтка І. Олексюк. З тієї нагоди відзначено довголітню голову відділу, Оксану Ванджуру, Почесною Головою, а Грамотою Заслуги довголітню, незаступиму референтку Стипендійної Акції — Віру Трошук.

*Галина Коленська
пресова референтка*

***З нагоди XXIII Конвенції СУА
вітаємо Головну Управу і всіх Делегаток
та бажаємо успіхів у праці
для добра наших громад діаспори і України***

30-ИЙ ВІДДІЛ ЙОНКЕРС, Н. Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

*Вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки. Бажаємо багато
успіхів в нарадах і в дальшій праці для добра нашого народу.*

Відділ був заснований в 1987 р. Відділ провадить світличку і утримує двох стипендіатів з Югославії на теології в Римі. Відділ також утримує "бабусю".

Надя Цвях

*Олена Биромджі
Надя Гованська
Марія Женецька
Віра Круп
Люба Кувер*

*Надя Літелло
Оксана Макаренко
Анна Ортинська
Роксоляна Попірка
Оксана Породко*

*Христя Сапка
Леся Тарнавська
Надя Цвях
Люба Шавельс*

BRANCH 32, IRVINGTON, NJ
NEW JERSEY REGION



Bottom row, left to right: Albina Lucyszyn, Stephanie Brenycz, Olly Holota, Ann Kalba, Anna Kolba, Theresa Didyk, Dorothy Rygiel, Mary Maszera. Top row: Olga Maselko, Elsie Whitaker, Ann Shmulak.

In celebration of its 25th year in existence, Branch 32, Soyuz Ukrainok, Irvington, N.J., would like to recall the highlights of its activities in the past years. A priority goal was the sending of hundreds of clothing packages to Ukrainians in Brazil and Poland. Another, was the education of Ukrainian students. We have had several exhibits of Ukrainian arts and crafts and historical and cultural material at various libraries in the neighboring cities. Also, we were instrumental in the founding and setting up with donations of Ukrainian artifacts in Liberty State Park. We have had many bake sales and annual bus trips to Verkhovyna, Glen Spey, N.Y., pilgrimages to Holy Dormition Monastery in Sloatsburg, N.Y. and the Ukrainian Festivals in Holmdel, N.J. Also, to Atlantic City, and the proceeds of these fundraisers were directed to our cultural and charitable programs. On September 20, 1992, some of our members attended the

first anniversary of Ukrainian independence at Trenton, N.J. Previously, for many years, we celebrated the anniversary of Ukrainian independence in Union, N.J. until Ukraine became free in 1991. Branch 32 celebrated its 25th Anniversary, at which charter members were present, with a banquet. We also participated in the 75th Anniversary of Hillside, N.J. We exhibited our millennium float in their parade, dressed in ancient Ukrainian costumes, made by several of our members. We won a trophy for "best float". We have also joined in several parades in Union, N.J., a township where Ukrainians have become very well known and accepted. We have supported our branches in their various endeavors with representation from our branch. We are currently focusing on recruiting new members and consider ourselves a bi-lingual branch, which should be an incentive for the younger generation.

СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ:

Mr. & Mrs. Paul Batkiw
Mrs. Dorothy Losowyj Rygiel

**33-Й ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЛІВЛЕНД, ОГАЙО
ОКРУГА ОГАЙО**



Членки 33-го Відділу. 1-ий ряд сидять зліва: Люба Лешньовська, Стефанія Балагутрак, Люба Боднар, Юлія Тарнавська, Ірина Кашубинська, Ольга Демянчук — голова, Іванна Шкарупа — голова Округи, Анна Глинська, Стефанія Зварун, Мирослава Грабець, Люба Мичковська. 2-ий ряд зліва: Володимира Лялюк, Ольга Охрін, Віра Смаль-Стоцька, Мирослава Гук, Олена Мовчан, Міля Русин, Марія Лучишин, Леся Волошин, Ева Оліяр, Марта Сидір, Анна Баран, Стефанія Городиська, Евгєнія Фандєрис, Міля Воляник, Іванна Вовк, Дарія Говикович. 3-ій ряд зліва: Марія Грабська, Анна Кілярська, Анна Перепічка, Ольга Ільчишин, Ірина Дубас, Дарія Микита, Мирослава Голубець, Марія Антонів, Олена Хміляк, Дарія Кульчицька, Марія Футей-Юрків, Стефанія Вільшанецька.

33-й Відділ засновано в 1952 р. На теперішній час він начисляє 75 членок. Головою відділу була в 1990 р. Іванна Шкарупа, а в 1991 і 1992 рр. Ольга Демянчук. Багато членок вже постаріли і не можуть активно працювати. Помимо цього відродження української держави спонукало відділ до інтенсивної праці для допомоги Україні. Відділ вислав 150 листів від членок і громадян Клівленду до президента Буша, щоб не зволікаючи визнав українську державу. Членки відділу брали участь у вашінгтонській маніфестації за визнання України. Членки, які входять до "Мережі Дії" при Окрузі працювали у підготовці і у переведенні акцій для допомоги Україні та визнанню української держави. Вони також писали листи до законодавців і преси в справах допомоги і визнання України.

За звітний час зібрано і вислано до Головної Управи 1,500.00 дол. на "Фонд Допомоги Україні" та 6,687.00 дол. на "Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля". Щедрі пожертви вислано також на інші фонди, які існують при Головній Управі СУА. До "Дому Учителя" у Львові



Комітет святкувань 40-ліття 33-го Відділу. 1-ий ряд зліва: Мирослава Грабець, Стефанія Балагутрак, Марія Футей-Юрків, Ірина Кашубинська, Ольга Демянчук — голова, Люба Боднар, Дарія Кульчицька, Олена Хміляк. 2-ий ряд зліва: Дарія Говикович, Марія Антонів, Міля Русин, Іванна Вовк, Стефанія Вільшанецька, Марта Сидір, Мирослава Голубець, Стефанія Городиська, Олена Мовчан, Люба Мичковська, Ева Оліяр, Леся Волошин.

вислано 4 пакунки підручників та літератури для дітей і молоді та один пакунок релігійної літератури для студента теології в Західній Україні. Членки допомагали Окрузі Огайо в пакуванні книжок, які округа вислала через фундацію Сейбер в Україну.

Суспільна опіка працювала інтенсивно і за звітний час вислано до Бразилії, Європи і в Україну 177 пакунків з одягом, харчами, ліками і вітамінами, в тому 21 пакунок вислано до сиротинця в Севастополі, а 4 пакунки дитячого одягу до Союзу Українок у Варшаві, для дітей з Чорнобиля, які перебували там під час вакацій. Вислано також грошеву допомогу до Бразилії, Європи і в Україну. Відділ опікується бабусею в Європі. На суспільну опіку видано в звітному часі 6,778.00 дол. Членки суспільної опіки відвідують хворих членок по шпиталях і вдома, а перед Великоднем і Різдом приносять їм святочне печиво. Хворі одержують також карточки з побажаннями виздоровлення, а здорові з радісних нагод.

Культурно-освітня референтура приготувляла цікаві програми на ширші сходи, різдвяні зустрічі, пікніки, запусти. На бажання членок висвітлювано "video" з подій в Україні, з проголошення Незалежності, святкування 135-ліття народження Софії Русової, першої річниці проголошення Незалежності України і 50-ліття святкування УПА в Києві. Відбулися доповіді д-р Степана Воляника про Івана Костенка та д-р Тетяни Мостової з Києва про "головокружіння". Оплачено одну передплату за "Наше Життя" для Союзу Українок в Києві.

Від 1953 р. відділ провадить кожної суботи "Світличку". Виховна референтка вислала 15 книжечок для дітей на "Виставку дитячої літератури Діаспори" в Україні.

За останні 3 роки стипендійна референтура вислала 13,788.00 дол. на 62 стипендії. Маємо 23 спонзори і 3 збірні стипендії. Стипендії одержало 36 стипендістів з країн Південної Америки, Польщі, Риму і України. За ініціативою стипендійної референтури зібрано приватно 1,030.00 дол. на поміч багатодітним родинам в Бразилії. За ці гроші куплено там 2 корови, 2 коней і плуг і в цей спосіб ми помогли їм "самим ловити рибу".

Музейно-мистецька референтура поширила збірку народнього мистецтва; маємо тепер вбрання, весільні вінки, ляльки, кераміку та різьбу. Ці речі використано на 12-ох виставках в українському та американському середовищах. Відділ влаштував виставку "вишивок призабутими стібами" мисткинями з України. Відбулися чотири курси призабутих стібів. Викінчується збірка малих річей різними стібами всіх частин України.

Відділ є 6-ти крамним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку та пересилає речі до крамнички музею. 20 членок відділу є членками Українського Музею в Нью-Йорку. 2 членки є патронками цього музею. Відділ є також членом Музею-Архіву в Клівленді.

Завдяки нашій організаційній референтці, Стефанії Вільшанецької, яка очолювала всі доходи імпреди, членкам господарської референтури та членкам відділу, які працювали при влаштуванні передсвяткових базарів, різдвяних зустрічей та пікніків, ми могли зібрати фонди на всі пожертви відділу.

В 1992 р. відзначено 40-ліття відділу святочним обідом. З цієї нагоди видано гарну, змістовну Пропамятну Книжку, над якою працювали 3 членки відділу: Люба Боднар, Емілія Русин і Олена Демянчук. Вона також виготовила емблему 40-ліття відділу та помистецьки удекорувала сцену і залю.

пресова референтка

**ЧЛЕНКИ 33-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ПАРМІ ОГАЙО — СПОНЗОРИ
КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ, ВІТАЮТЬ ХХІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА, БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ
УСПІХІВ В НАРАДАХ, РІШЕННЯХ ТА В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ**

Люба Боднар
Стефа Балагутрак
Іванка Вовк
Стефанія Вільшанецька
Розалія Головка
Стефанія Городиська
Міра Грабець
Ірина Кашубинська
А. Кілярська
Ірина Кріса
Олена Мовчан
О. Охрін
Е. Оліяр
Е. Русин
Марія Футей-Юрків
Стефа Цегельська
Іванка Шкарупа

*Лукія Медицька
скарб. 33 Відділу*

34-ИЙ ВІДДІЛ, КОГОВЗ, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: Оксана Цюпка, Наталія Стемська — скарб., Марія Мацюк — заст. гол, Євгенія Шанц — голова, Стефанія Кушнір, Уляна Омецінська — кор. секр., Кароліна Бездух — госп. реф. 2-ий ряд зліва: Галя Гіберт, Галина Логан, Катруся Барсигіян — Контр. Ком., Дарія Ракоча — культ. освіт. реф., Стефанія Бачинська — Контр. Ком., Марія Савків, Анна Гогоша — секретарка, Ольга Павлів, Антонія Мисак — госп. реф., Марія Мандро, Варвара Ковальчук і Софія Поповська. Неприсутні: Зеновія Білас, Віра Галібей, Віра Гарбач, Ольга Коник, Христя Кифор, Ліда Логерсіо і Ляриса Ракоча.

34-ий Відділ — це один з найстарших відділів СУА, заснований в 1930 році і нараховує 27 членок. З напливом нової еміграції відділ пожвавив свою діяльність і оживив всебічну свою працю. Щомісяця відбуваються сходи, на яких відчитуються і обговорюються обіжники з Головної Управи. Відділ завжди бере активну участь в житті громади: співпрацює у влаштуванні "Українського Дня", відзначення "Січневих Роковин", "Дня Спадщини", "Дня Незалежності України" та дбає про придбання фондів на Український Горожанський Клуб в Коговзі, Н.Й.

Спостерігаючи події в Україні, відділ вислав 2,000.00 дол. на "Медичний Фонд Чорнобиля", пожертви на допомогу потребуючим в Україні, рівночасно втримує стипендіятку в Бразилії та Аргентині.

Наш відділ є членом і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку і має 100-відсоткову передплату журналу "Наше Життя".

В листопаді 1990 року врочисто відзначено 60-літній ювілей нашого відділу Службою Божою, панахидою за покійних членок та святочним обідом з програмою. Головну Управу репрезентувала Ірина Чайківська. З цієї нагоди відділ вислав 1,000.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку. В лютому 1991 року вшановано 50-ліття подружжя мгр. Василя і Анни Гогоша — довголітньої членки, яка пожертвувала 100.00 дол. на "Фонд Олени Лотоцької", а відділ 50.00 дол. на Український Музей. Суспільна опіка відвідує і листується з хворими та старшими віком в громаді. Відділ влаштовує продаж вживаного одягу, який приносить гарний дохід та організує поїздку на "Український Фестиваль" в Нью-Джерзі.

Господарська референтура дбайливо підготує кулінарну сторінку сходи і імпрез відділу та працює для здобуття фондів, приготувавши продажі печива, вареників, борщу та голубців.

Приємно згадати і за працю молодих членок. Вони репрезентують відділ перед американським світом. Щороку декорують "Різдвяну Ялинку" для Albany Institute of Art,

дарують вишивану серветку і писанки для телевізійної станції (русло 17), вчать в світличці 99-го Відділу в Вотервліті та в школі українознавства. Дуже вдалою їхньою імпрезою був "Показ молодих талантів", яку влаштували разом з 99-им Відділом. Щоби якнайдовше вдержати наші українські звичаї і традиції, відділ кожного року влаштовує різдвяну вечерю т.зв. "Ялинку".

Хоч багато членок щиро і віддано працюють в відділі, признання належить довголітній голові Євгенії Шанц, яка багато часу, енергії і праці віддає для добра і розквіту нашого відділу.

***34-ий Відділ СУА в Коговз, Н.Й.
щиро вітає XXIII Конвенцію СУА
і бажає якнайкращих успіхів***

**35-ИЙ ВІДДІЛ, ОЗОН ПАРК, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**

Відділ заснований 28-го лютого 1932 року і буде відзначати 60-ліття свого існування.

В 1982 році відсвятковано "Золотий Вік Відділу" і видано пропам'ятну книгу та влаштовано Ювілейний Бенкет. Відділ є одним з найстарших в Америці.

В сучасну пору відділ нараховує 22 членки, з яких більшість вже на пенсії. Активних членок є 18, а 4 не беруть участі в праці відділу. Число членок зменшується з кожним роком, а причиною є вік та відхід у вічність, але праця у відділі не зменшується.

Всі зобов'язання перед Головною Управою СУА відділ полагодує вчасно, спонзорує одного студента у Бразилії і провадить з ним листування. Відділ і три членки з родинами є членами Українського Музею.

Вислано до Бразилії 10 пакунків з одягом. Продаж печива перед Різдом і Великоднем та "Банко-Парті" — це фінансові джерела відділу.

Щороку відділ займається збіркою "Дітям під ялинку" до Європи і Бразилії. Переведено збірки для: дівчинки з України, яка мала операцію серця, для чоловіка у Бразилії на операцію ока та інші.

Під час посту, перед Великоднем, членки Оля Альвіно і Ірина Гарматій, влаштовують показ писання писанок.

Відділ нав'язав контакт з Відділом Союзу Українок в Калуші — Україна і посилає туди журнал "Наше Життя".

Членки закупили квитки-льотерію на виставку СУА "Дитяча Література" в Україні.

Кілька членок були присутні на святкуванні 50-ліття УПА, як рівнож на вечорі в честь дружини і доні ген. Романа Шухевича — Тараса Чупринки.

Відділ приєднав одну нову, молоду членку. 6-го грудня, на загальних зборах, вибрано нову голову відділу Анастасію Безубяк.

Всі членки 35-го Відділу передплачують журнал "Наше Життя".

Для плекання товариських відносин відділ влаштовує для союзянок річниці 25-ліття і 50-ліття їхнього супружого життя.

***Щирий привіт XXIII Конвенції СУА,
Головній Управі і Делегаткам
та побажання багато успіхів у праці
для добра нашої організації і нашого народу***

*Люба Павлик
голова
Анна Байляк
пресова референтка*

**36-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГ'О, ІЛЛ.
ОКРУГА ЧІКАГ'О**



1-ий ряд: О. Маланчук, Д. Коваль, М. Юзьків, Т. Слободян, М. Менесис, Л. Новак. 2-ий ряд: П. Допійник, К. Джакодсон, А. Вашкевич, С. Новак, З. Деван, А. Пірко і М. Багрійчук. Неприсутні: О. Кріль, В. Ларсон, О. Меленишин, А. Зеліско, С. Овчарчин, М. Брудна, М. Родак, Н. Родак, М. Сулич, О. Косар, О. Пітула, А. Тимець.

***З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
найсердечніші побажання
Головній Управі, всім членам і вільній Україні.
Хай ласкавий Бог щедро благословить
увесь український нарід.***

***З нагоди 60-го Ювілею 36-го Відділу ім. О. Басараб,
щирі побажання всім дорогим членкам.
Приємно, що поміж членами є засновниці відділу,
а саме членки О. Кріль і В. Ларсон***

Управа 36-го Відділу

38-Й ВІДДІЛ, ДЕНВЕР, КОЛОРАДО
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

*Щиро вітаємо Президію і Делегаток XXIII Конвенції США
і бажаємо їм успішної та відданої праці,
як під час Конвенції, так і на многії літа в майбутньому*

*Управа і Членки 38-го Відділу
в Денвері, Колорадо*

43-Й ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва: Іванна Осідач, Катерина Березяк, Людмила Чайківська — імпр. реф., Ніна Квашинська, Анна Максимович — голова, Марія Куземська — скарб. 2-ий ряд зліва: Олена Шиприкєвич — голова контр. ком., Ірина Райнер — прес. реф., Анастасія Жилава — заст. голови, Александра Яцкевич — мист. реф., Марія Віршук — музейна реф., Наталія Пуйда — госп. реф., Анна Суха — орг. реф., Марія Луцька. Стоять зліва: Оксана Поритко, Іванна Субтельна, Теодора Кузьмович — реф. стип., Марія Данилів — госп. реф., Марія Романець, Марія Євсевська — реф. сусп. опіки, Стефанія Колодій — госп. реф., Євгенія Товт, Ольга Лукасєвич і Ліза Чепіль. Неприсутні: Лукія Гриців — культ. осв. реф. і Оксана Гораєцька — реф. сусп. опіки.

Відділ нараховує 56 членок. Головою відділу є Анна Максимович. Крім активної праці у відділі членки беруть участь в починах Головної Управи, Округи і громади. Три членки належать до Окружної Управи. Багато є членками — прихильницями СФУЖО. Відділ є меценатом Українського Музею, платить стипендію студентці в Бразилії та є уділовцем Українського Освітньо-Культурного Центру. Відділ зібрав 9 стипендій для студентів у Бразилії.

Сходина відбуваються майже щомісяця. На сходинах прочитувано і обговорювано листування з Головної та Окружної Управ і громадських установ. Програми сходин різноманітні. Подаємо деякі доповіді, прочитані на сходинах: "Про культивування хатніх рослин", "Жінка в творах Шевченка", "Великодні звичаї і обряди", "Вражіння з Конвенції СУА", "40-ліття СФУЖО і Український Жіночий Рух", "Мала Академія у Львові", "Правда про молодість", "Інформації про суспільну опіку", "Їдемо до Черча", "Україна переступила рубікон", "Вражіння з подорожі по Україні", "Опіка над старшими людьми", "Про очі і їхні хвороби", "Зустріч з президентом України Леонідом Кравчуком", "Почаївська Лавра", "Життєвий шлях Соломії Крушельницької і "35-ліття 43-го Відділу" та гуморески Едварда Козака.

На особливу увагу заслуговує імпрезова референтура (Людмила Чайківська реф.), яка приносить нам не тільки душевне задоволення, але також матеріальне. Ми влаштували "Літературний вечір письменника і поета Остапа Тарнавського", "Виставку мистецьких картин о. Архипрезвітера Сергія Кіндзіравого Пастухова і дочки Ольги Пастухів", "Мистецький Ярмарок Володимири Васічко і Наталії Кормелюк", "Авторський вечір Анни Максимович з нагоди появи збірки віршів "Розгублене намисто", полуденок з програмою з нагоди 120-ліття народин Лесі Українки, "Літературний вечір поетки Марти Тарнавської і "Виставку мистецьких картин Галини і Богдана Титлів". Для членок влаштовувано "Свячене", "Просфору", "День Серденька", "Пікнік" і "35-ліття відділу". Ми разом пережили багато радості і смутку, багато досягнень, — часом невдач, як одна родина. Наш відділ вітається самопошаною і нас шанують в громаді. 33 членок відділу є членками Українського Музею. Чотири наші членки входять до Фінансової Комісії СФУЖО.

Суспільна опіка відділу опікується хворими, відвідує старших віком членок, висилає пакунки до Європи і Бразилії.

Ми працюємо совісно і дружньо, кожна з нас в міру можливостей, і будемо надальше працювати для СУА, своєї громади і самостійної України.

*Стефанія Григорчук
секретарка*

*43-ій Відділ ім. Олени Пчілки у Філядельфії
щиро вітає XXIII Конвенцію СУА
і бажає якнайкращих успіхів*

45-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: Іванка Кучер, Ірина Тарнавська, Стефа Король, Мирося Кізима — голова, Орися Лончина, д-р Марія Болтарович. 2-ий ряд: Слава Коссак, Дарія Дудра, Таїса Розгін, Люба Левак, Леся Лятишевська, Мирося Цап, Ірина Прийма, Марія Дяків, Марта Шехович, Зеня Серафим, Дарія Конюх.

45-ий Відділ в Дітройті наближається до свого 15-літнього існування. За останні роки організоване життя української громади Дітройту зосереджується у Воррені і тут, у власній домовіці США, є наш постійний осідок. У нас є 30 повних ентузіазму до праці членок.

У відношенні до Головної та Окружної Управ відділ здійснює всі напрямні та накреслені ними пляни. 6 наших членок входять до Окружної Управи США в Дітройті. Від початку нашого існування ми щедро піддержуємо всі фонди нашої організації. Наш відділ є довголітнім спонсором Українського Музею в Нью-Йорку.

Більшість наших членок є професіоналістки і ми радо включаємося у всегромадські акції для поширення доброго імені України і репрезентуємо українське жіноцтво в американському світі. Пишемо листи до конгресменів та сенаторів домагаючися спростовання фальшивих фактів про Україну та інших зловних наклепів.

Назовні наша діяльність проявляється у підготуванні виставки українського мистецтва в "Original and World Market" у Дітройті. Заходами нашої членки Н. Гевко, голови Окружної Управи на дітройську округу, кожного року весною в багаточисельній публічній школі Клавстон Міш. влаштовується "Український Тиждень". Учні мають змогу познайомитися з українською проблематикою, історією, мистецтвом, із українськими стравами. Цього рода покази сповняють велику роль ознайомлюючи американський світ з нашою

старовинною культурою. "Українським тижнем" цікавляться інші школи та американське суспільство.

Багато наших членок працює активно в інших громадських та церковних організаціях. Можна б навести приклад вкладу ініціативи та праці нашого відділу у різноманітних проєктах для збагачення програм СУА, як влаштування дуже успішного "Київського Вечора" в місяці червні, минулого року. Про все це друкувалося у "Дітройських Новинах", "Нашому Житті", а часом і у "Свободі".

Внутрішня діяльність відділу проявляється численними доповідями під час сходин, відвідуванням німецьких та старших віком під час Різдва та Великодня. Референтура суспільної опіки займається висилкою пакунків в Україну, до Бразилії та Польщі.

Відділ черпає свої доходи з передсвяткових базарів, льотерій, продажі печива, індивідуальних вкладок, а також щедрих датків поодиноких наших членок.

Не можна поминути господарської референтури, яка дуже успішно співпрацює при влаштуванні різних імпрез.

Серед нас є чимало талановитих членок, які вміють скласти вірш, знають мистецьке читання та можуть співати. Наш успіх завдячуємо управі нашого відділу. Після головування Миросі Цап, головою відділу, вже втретє, переобрано Миросю Кізіму.

З великою приємністю, в дружній атмосфері, спільно проводимо час під час усіх наших зустрічей. Всіх нас єднає спільна ідея праці для добра громади та українського народу.

*Ірина Тарнавська
пресова референтка*

***45-ий Відділ СУА в Дітройті
щиро вітає XXIII Конвенцію
та бажає багато успіхів і здійснення
усіх далекозорних планів на майбутнє***

**46-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, РОЧЕСТЕР, Н.Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК**



Сидять зліва: Уляна Баб'юк, Зеня Кузіль, Стефанія (Павлович) Вовкович — голова, Ірина Копі, Катя Кузиляк. 2-ий ряд зліва: Галина Малаховська, Анна Івасів, Таня Баб'юк, Аня Бейлі, Параня Сміт, Маруся Гарбовська. 3-ій ряд зліва: Лариса Харамбура, Слава Коба, Оксана Кулик, Оксана Шевчин, Леся Павлович, Надя Трач. Неприсутні: Анна Білоус, Ірина Ольшанська, Марта Шмігель, Люба Шмігель, Марія Смитана, Тамара Гуран, Христина Венгльовська.

***46-ий Відділ СУА в Рочестері, Н. Й.,
заснований в 1967 р., віддано працює для
добра і слави української громади, України
широ вітає XXIII Конвенцію СУА та бажає
Божого благословення у нарадах та
якнайкращих успіхів у праці!***

47-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, РОЧЕСТЕР, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Управа і членки 47-го Відділу: 1-ий ряд зліва: Олена Харамбура, Анастасія Смеречинська, Ірина Михайлюк, Ірина Руснак, Таня Шутер (голова), Марія Костів, Ольга Ганушевська, Марія Крамарчук, Ірина Шмігель. 2-ий і 3-ій ряд зліва: Іванна Мартинець, Марія Новосяло, Катерина Панич, Анна Єйна, Марія Лещишин, Анна Чорнобиль, Люба Домбчевська, Марія Джус, Дарія Лесів, Катерина Лялька, Марія Сипняк, Ольга Червінська, Марія Лулак, Аріядна Бах, Емма Адамчук, Стефанія Слюзар, Ольга Нарівна, Фенні Надяк, Люба Хома, Тамара Гривнак. 4-ий ряд зліва: Катерина Шур, Катерина Лялюк, Евгенія Мосюк, Марія Сиплива, Анна Сохоцька, Мирослава Приймак, Марія Кучмій, Текля Приймак, Анастасія Гуссар, Михайлина Губач, Ростислава Стеців. Відсутні: Ірина Семанюк, Марія Артемович, Наталія Бабюк, Надія Бабюк, Евдокія Боберська, Люба Делькевич, Олена Довналюк, Христина Дзюба, Наталія Гуран, Марія Головка, Анна Матіїв, Марія Кахникевич, Стефанія Костик, Віра Мотика, Регіна Кіндрат, Марія Кучма, Евгенія Куціль, Христина Ковч, Пелагія Кулик, Марія Лозинська, Марія Вергун, Ірина Гафткович, Ольга Малаховська, Стефанія Манківська, Галина Павлічко, Михайлина Пилипець, Олена Тицька, Анна Сорокті, Світляна Соробей, Марія Стасів, Стефанія Телега, Галина Тимочко, Дарія Тишовницька, Стефанія Залітач, Ольга Жовнірович, Стефанія Олійник, Тамара Орловська, Ева Козенко, Анна Капітан.

40 років тому організовано 47-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки. Кличем відділу все були слова патронки Л. Українки: "Іскра вогню великого повік не вгасає". Тому членки 47-го Відділу, хоч всі вже є в пенсійному віці, далше стараються виконувати свої обов'язки перед своєю організацією та українською громадою. Найбільш активною діяркою була Суспільна Опіка. В перших роках членки добровільно зобов'язалися складати датки на ту ціль. Відділ допомагав садочкам і старшим самотнім жінкам в Європі. З роками потреби суспільної опіки дещо змінилися. Відділ далше має в своїй опіці дві т.зв. "Бабусі". Наспіла поміч дітям у Бразилії. Вислано багато пакунків з уживаним одягом для дітей і старших. Зактивізувалася Стипендійна Акція для дітей у Полудневій Америці та Польщі. За останніх три роки вислано 27 пакунків до Бразилії, 7 до Європи та 4 в Україну. Стипендійна референтка переслала до Головної Управи СУА стипендій на суму 17,285.00 дол, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" вислано 902.00 дол., на Фонд Лотоцької 300.00 дол.

З проголошенням незалежності України наші очі звернулися на рідні землі. Зібрано на Фонд Медичної Допомоги і Поміч Україні при суспільній опіці СУА 4,950.00 дол. Відділ нав'язав листування зі Союзом Українок у Чернівцях та Івано-Франківському. Одна членка особисто відвідала обидва відділи Союзу Українок. В 1991 р. відзначено проголошення незалежності України товариським обідом для громадянства, на якому молода

гостя з України теплими словами поділилася з присутніми про життя в Україні і реcitaцією вірша "Ода до пісні", пера Р. Купчинського, представила роллю пісні в житті українського народу.

В Рочестері в 1990 р. відбулося святкування 35-ліття Округної Управи Північного Нью-Йорку, Округна організаційна конференція та в 1991 р. Округний З'їзд. Наш відділ був головним господарем цих імпрез. Членки відділу взяли активну участь у міжокругній конференції, що відбулася в Бофало та в річних Округних З'їздах у Бофало і Сиракузах. Голова і 3 делегатки взяли участь у XXII Конвенції СУА в Дітройті. Наша членка була головою Президії. До Головної Управи СУА входять дві членки 47-го Відділу, одна з них є головою Округної Управи. Дві членки були делегатками СУА на VI Конгрес СФУЖО в Торонті.

Крім зайнятть організаційного характеру відділу, як місячні сходи, придбання фондів, печенням традиційного печива два рази в році та співпраці з громадою, 47-ий Відділ старається не занедбувати Український Музей в Нью-Йорку. У звіттовому часі зібрано 2,365.00 дол. на потреби та розбудову Українського Музею в Нью-Йорку. Членки активно працюють у місцевому комітеті для розбудови музею. Музейно-мистецька Референтура уряджувала виставки та покази народньої ноші та мистецтва, як також покази вишивання під час 4-денного фестивалю парохії св. Йосафата. В Осередку Української Спадщини "Мозаїка" членки 47-го Відділу є в Управі, займаються крамничкою, з доходу якої закуплено експонати народньої ноші та прикладного мистецтва. Ці речі виставляються у долішній залі церкви св. Йосафата. Виставками займаються членки 47-го Відділу з поміччю мужчин — членів Осередку.

Курси української мови, започатковані в 1985 р. далі провадять членки відділу.

Для розваги членства та громадянства заходом 47-го Відділу зорганізовано клуб "Зустріч", де всі мають можливість зустрінутися раз в тиждень при каві і солодкім. З приходів у клубі 400.00 дол. передано на добродійні цілі. Кожного року організувалося автобусові прогульки на Союзівку, до Дієцезального Музею в Стемфорді, до галерії в Гамільтоні, Канада, щоб оглянути виставку ікон з України та водопад Ніяґара.

При відділі діють гурток книголюбів і гурток любителів народнього мистецтва.

Продовжуємо по змозі нашу працю з вірою, що вона причиниться, хоча б малою цеглиною до будови самостійної української держави.

*Ірина Руснак
заступниця голови*

***З нагоди XXIII Конвенції СУА шлемо щирий привіт
Президії, Делегаткам і Членкам Головної Управи
з побажаннями успіхів у дальшій праці***

ЩИРИЙ ПРИВІТ XXIII КОНВЕНЦІЇ СУА ВІД ЧЛЕНОК-СПОНЗОРІВ 47-ГО ВІДДІЛУ В РОЧЕСТЕРІ

Таня Шутер
Марія Крамарчук
Ірина Руснак
Ольга Ганушевська
Ірина Михайлюк
Іванна Мартинець
Анна Чорнобіль

Аріядна Бах
Марія Лещишин
Ольга Червінська
Марія Лілак
Наталя Гуран
Тамара Гривнак
Люба Домбчевська

49-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БОФАЛО, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: Анна Мельник, Лідія Стасюк, Анна Яцишин. 2-ий ряд: Домна Завадівська, Уляна Лоза, Ірена Дорошак, Анна Полішук, Ярослава Борачок, Марія Дранка, Ева Ковтало. 3-ий ряд: Олена Хомин, Софія Мандзій, Текля Мандзій, Марія Маланяк, Анна Приндота, Анна Артимович, Ірена Лаврівська, Анна Заньків, Василина Осташук, Осипа Денека, Ірена Ходань, Анна Седлярчук, Ореста Перейма, Марія Паньків, Олександра Грега. Відсутні: Марія Боднарська, Євгенія Дергак, Ярослава Дергак, Анна Федорак, Анна Ганицька, Ольга Якубовська, Богуслава Лонг, Стефанія Осадця, Тетяна Паславська, Марія Польова, Анастасія Пугач, Мирослава Райца, Оксана Салдит.

Кількість членок у нашому відділі — в часі між XXII і XXIII Конвенціями США — вагалася між числами 41 і 38. Головами відділу в тому періоді були: Богуслава Грега Лонг і Анна Полішук. Дня 5-го грудня 1992 р. головою стала Уляна Лоза.

Важніші вияви діяльності відділу в тому часі: відзначено роковини смерті патронки відділу — Ольги Басараб. З цього приводу служилися панахиди, відбувались святочні сходи. На одних святочних сходах доповідь про Ольгу Басараб виголосила Ярослава Борачок. Панахиди відправлялись не тільки за патронку відділу, але й за членок, які відійшли у вічність.

Одні ширші сходи в 1990 році присвячено Листопадовому Чиніві в 1918 р. Доповідь на цю тему виголосила Ярослава Борачок. В грудні 1990 року влаштовано "Передріздвяну Зустріч" з відповідною програмою. Виступала тоді гостя з України Богдана Іванчук, яка поділилася своїми споминами про святкування Різдва на засланні. Доповідь про різдвяні звичаї виголосила Ірена Лаврівська, а Ярослава Борачок продекламувала настроєвого вірша. Подібна "Передріздвяна Зустріч" відбулася і в грудні 1991 року з доповіддю Уляни Лози на тему "Святі жіночі постаті", що їх наша церква відзначає у грудні. Крім того, Ярослава Борачок продекламувала відповідний вірш, а її син Олег склав новорічні побажання. В квітні 1990 року зорганізовано курс роблення герданів, а в квітні 1991 року виступила з доповіддю для ширшого громадянства запрошена з Вашингтону Марта Перейма, яка поділилася своїми враженнями із поїздки до колишнього СРСР, включно з Україною.

Для придбання фондів відділ влаштовував двічі в кожному підзвітньому році продаж печива (перед Великоднем і Різдрвом). З тією самою метою приготувалися обіди для

громади. Приготуванням займався господарський сектор управи: Марія Дранка, Ева Ковтало, Олена Хомин, Василина Осташук.

Відділ постійно провадив стипендійну акцію. Брав участь в Окружних З'їздах і у XXII Конвенції США. Кожна членка є передплатницею "Нашого Життя". Крім засідань Управи відбувалися ширші сходи членок. На одних із них (в червні 1992 р.) відділ попрощав довголітню свою членку Еву Козенко, яка переселилася до м. Рочестер і там включилася в життя США.

Відділ не стояв осторонь від загальногромадського життя. Брав участь у загальногромадських імпрезах. Відділ є членом американської "Федерації Жіночих Клубів" в Баффало і бере участь кожного року у виставках різного виду ручних робіт, що їх (виставки) ця Федерація влаштовує. Членки нашого відділу одержували нагороди за свої експонати. Нагороджені були: Домна Завадівська, Мирослава Райца, Анна Яцишин, Лідія Стасюк. Зв'язковою із згаданою Федерацією є Ірена Дорошак.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку.

Уляна Лоза

СПИСОК ЧЛЕНОК-СПОНЗОРІВ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ

Артимович Анна
Боднарська Марія
Борачок Ярослава
Ганицька Анна
Грега Олександра
Денека Осипа
Дергак Євгенія
Дергак Ярослава
Дорошак Ірина
Дранка Марія
Завадівська Домна
Заньків Анна
Ковтало Ева
Лаврівська Ірина
Лоза Уляна
Лонг Богуслава
Маланяк Марія
Мандзій Софія
Мандзій Текля
Мельник Анна

Осадца Стефанія
Осташук Василина
Паньків Марія
Паславська Тетяна
Перейма Ореста
Поліщук Анна
Приндота Анна
Пугач Анастасія
Райца Мирослава
Салдит Оксана
Седлярчук Анна
Стасюк Лідія
Федорак Анна
Ходань Ірина
Хомин Олена
Якубовська Ольга
Яцишин Анна
Нечлени:
д-р Михайло Лоза
д-р Степан А. Осадца

50-ИЙ ВІДДІЛ ЕН АРБОР, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять зліва: Оксана Огар, Кеті Назарк, Надія Масик, Анна Василюшин, Дарія Роте. 2-ий ряд: Стефа Рогач, Оксана Маланчук, Зеня Шевчук, Ася Гумецька, Надія Стрихар — голова, Олена Панчак. 3-ій ряд: Лідія Соя, Віра Креді, Оксана Стельмах, Катруся Рижса, Оксана Трешньовська, Лідія Чапельська. Неприсутні: Розалія Капуста, Зеновія Бровінс.

50-ий Відділ ім. "Княгині Ольги" має 19 членок, є віддалений 50 миль від українських поселень та знаходиться в університетському місті Ен Арбор. Головою відділу є Надія Стрихар. Відділ співпрацює з Округою і одна членка, Олена Панчак, сповняє обов'язок прес-реф. при Окрузі. Відділ відбуває кожного місяця сходи, крім липня та серпня. На сходинах є культ-освіт. частина з рефератами, прозірками з прогульок, відео, тощо.

Під час XXII Конвенції в Дітройті відділ дістав признання за свою працю і точність, що дало нам поштовх до дальшої праці. З проявом "відлиги" і "перебудови" на Україні вже на початку 1990 року наша праця набрала інших напрямів і відділ включився в допомогу Україні, як висилка ліків, вітамін, сухих овочів і одягу дітям в Чорнобилі.

В 1990 році відбувся симпозиум і прийняття для Ліни Костенко на Мічігенському Університеті, чим зайнявся наш відділ.

Відділ оплачує одну стипендію вже сім років в Бразилії, студентів теології (300.00 дол.), а членка О. Панчак оплачує дві стипендії в Бразилії (дівчинка і хлопчик). Стипендійна референтка К. Рижса перепишується зі стипендіятом і пересилає йому гроші на його особисті видатки. Л. Соя, К. Рижса, Н. Легета опікуються трьома сиротами, жертвами Чорнобиля в київській області (вслано два пакунки перед святами). Членка О. Огар опікувалася п'ять місяців студентом зі Львова, який вчився на Мічігенському Університеті. Вслано пакунки з харчами, вітамінами і одягом до Києва, теж 3 пакунки до сиротинця в Тернополі і поодинокі пакунки до Києва, Львова та дітям проф. Я. Грицака. Також вслано 2 компютери, 54 книжки, енциклопедію Британіка до Києво-Могилянської Академії Наук і пакунок до Польщі.

В 1991 році відділ відсвяткував 25-ліття в домі голови А. Василюшин, був організований хор Л. Соєю і Л. Фіцай, на святкуваннях були присутні членки з Округи і голова О. Лончина.

Відділ мав такі реферати: О. Панчак — "шовк, історія в століттях", Н. Стрихар — "Рим в прозірках", О. Стельмах — "показ взорів української вишивки", Н. Масик і д-р А. Гумецька про відвідини в Україні. В 1990 році членки відділу взяли участь у мистецькій виставці імпресіонізму в Толідському мистецькому музею.

При центрі російсько і східньо-європейських досліджень при Мічігенському Університеті, 50-ий Відділ гостив, після доповідей, гостей львівського політехнічного центру проф. Ватаманюка і проф. Пинзенєка.

В 1991 році відділ святкував проголошення незалежності України в домі родини В. Огарів і д-р історик Я. Грицак виголосив доповідь "Становище в Україні". Поетесу О. Забужко в Мічігенському Університеті і зустріч в домі вці СУА з присутністю членства і гостей гостив 50-ий Відділ. Зі спільного свяченого на чергових сходинах зроблено відео (С. Рогач). Н. Стрихар розповідала про великодні святкування в їхній родині, О. Стельмах пригадала Великодні свята у своїй родині, О. Панчак розповіла "звідки взялася писанка?". У "Київському Вечорі" брали участь членки відділу, який зорганізувала Н. Стрихар. На сходинах відділу був присутній Генадій Криско з Києва, який розповів про відродження традиційних українських культурних звичаїв. Присутні на сходинах М. Рябчук, редактор, письменник, поет з Києва доповідав про розстановку політичних сил України і можливі сценарії.

Відділ гуртує невелику громаду в Ен Арбор, уряджує пікніки, святочні сходина, колядує на придбання фондів стипендіятові. Відділ підтримує дружню співпрацю членства з їхніми родинами.

*Олена Панчак
пресова референтка*

*50-ий Відділ в Ен Арбор щиро вітає
Головну Управу, Делегаток і Учасниць XXIII Конвенції
та бажає успіхів у дальшій праці*

51-ИЙ ВІДДІЛ, МІЛВОКІ, ВІС.
ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять зліва: Софія Сабат, Мирослава Цибрівська — скарб., Марія Пискір — прес. реф., Софія Хамуляк — голова, Уляна Тишинська — заст. голови, Іванна Ричардсон — музейна реф., Меланія Ступницька — госп. реф. Стоять: Тоня Бачмага, Ольга Баран, Марія Вередюк, Парасквія Тишинська, Ірина Кіт, Антоніна Кузьмінська. Неприсутніх: 12.

51-ий Відділ досяг 40 років свого існування, впродовж яких мінявся його персональний склад. Проте, й до сьогодні незначна кількість членок-засновниць ще активно працюють.

Відділ співпрацює з Інтернаціональним Інститутом у Мілвокі, з міським музеєм, де піклується постійно українською хатою, а також бере участь у праці громади і в церковному житті.

*Марія Пискір
пресова референтка*

BRANCH 52, PHILADELPHIA, PA
PHILADELPHIA REGION

*God's Blessings and Best Wishes
to the Ukrainian National Women's League of America, Inc.
for a
Fruitful and Successful Convention
From*

*Branch 52
Organized October, 1937
2nd and 3rd Generation Members*

SPONSOR OF CONVENTION BOOK

Stephanie Wochok

53-Й ВІДДІЛ ІМ. СОЛОМІЇ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять зліва: Леся Фльорчук — коресп. секр. (1990-93), Марія Лісовська — прот. секр. (1990-93), Марта Йованович — заст. голови (1990), голова (1992-93), Романа Тобіянська — програмова реф. (1990), заст. голови (1991-93). Стоять зліва: Марія Миколенко — прес. і сусп. оп. реф. (1990-93), Люба Целюх, Христина Линдон — вих. реф. (1992-93), Христина Стебенз, Софія Савка, Оля Мовчан-Іваницька — голова (1990, 1991), виховна реф. (1990 до червня 1992), Галина Ониськів — орг. реф. (1990-93), Анет Стадник — програмова реф. (1993), Галина Палмер — культ.-освіт. реф. (1990-93). Неприсутні: Віра Андраш, Ореста Білоскурська, Анна Бліхар, Стефанія Болоня, Варвара Бенченко, Керен Дуда, Ліда Зарична, Софія Кошів, Ліда Пакула, Христина Панасюк — архівар (1990-93), Христина Піхурко — програмова (1992), Леся Пінеллі — культ.-освіт. реф. (1990-93), Марія Півторак, Світляна Площанська, Дебі Савка, Ліля Строїч, Марта Уштан, Анна Чикаловська.

Від останньої конвенції в 1990 р., головами відділу були Оля Мовчан-Іваницька (1990, 1991) і Марта Йованович (1992, 1993). Відділ, який нараховує 31 членок, активно працює на терені Дітройту, чи то на внутрішньому відтинку, чи в Окружній Управі.

XXII Конвенція СУА відбулася в околиці Дітройту. 12 членок працювали в різних комітетах, а 6 інших приготували веселу програму на товариську зустріч в суботу вечером. Відділ одержав відзначення на конвенції за те, що придбав найбільше нових членок.

На конференцію "Українська жінка у двох світах", яка відбулася в жовтні 1990 року, їздили 4 членки.

Від 1975 р. відділ спонзує й керує світличкою. Зайняття відбуваються щосуботи в приміщенні школи українознавства — "Рідна Школа". Щороку відділ влаштовує великодній базар в торговельному центрі; дарує кошик з харчами для потребуючої української родини на Різдво; щедро піддержує збіркові фонди, особливо на Дітей — Жертв Чорнобиля. Вислав пакунки з одягом до сиротинця в Тернополі. Крім цього, у 1991 р., був співспонзором концерту піаністки Таїси Богданської, чистий дохід із якого був призначений на відбудову Богословської Академії у Львові. У 1992 р. відбувся концерт меццо-сопрано Христини-Романи Липецької і піаністки Марії Лончини-Лісовської, чистий дохід із якого був призначений на розбудову Музею Соломії Крушельницької у Львові. Тому,

що Соломія Крушельницька наша патронка, відділ приготував перекуску після концерту й видрукував програмку.

Сходина відбувається регулярно щомісяця (крім літа), на яких є якась цікава гутірка або майстрування. Крім сходин, щороку членки сходяться на товариську зустріч під час різдвяних вакацій.

Марія Лісовська

***53-ій Відділ вітає XXIII Конвенцію СУА
та бажає якнайкращих успіхів***

**54-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. "500 ГЕРОЇНЬ" ВІЛЬМІНГТОН, ДЕЛ.
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ**



З різдвяного базару.

***54-ий Відділ ім. "500 Героїнь" Вільмінгтон, Дел.
щиро вітає XXIII Конвенцію СУА
та бажає найкращих успіхів у нарадах***

Час скоро минає, і не оглянувшись ми, як оце, в цей рік Конвенції минає 35 років від часу заснування нашого відділу. В 1990 р. головою відділу була Катерина Гусак, а вже в 1991 р. ми наш відділ "відмолодили". Вибрали управу із самих молодих і передали в їхні надійні руки ведення відділом: головою стала д-р Ірена Столяр, заст. голови — Марія Пазуняк, секретаркою — Марія Гавришук, скарбничкою — Дана Дицьо. Ми всі із "старшої генерації" помагаємо, як можемо: печемо печиво, робимо вареники, пишемо реферати, ходимо на сходина і з радістю придивляємося, як молоді спритно і надійно працюють. Відділ, як і давніше, посилає пакунки і допомогу до Бразилії, а тепер в Україну до сиротинців.

Стараємось усвідомити американців, хто є українці. Перед груднем 1991 р. відділ вислав понад 500 листів до сенаторів, конгресмена та президента Буша, щоб вони



Похід в параді в День Колюмба у Вільмінгтоні.

визнали незалежність України. Спростовуємо фальшиві поняття про територію, чи міста України, що не є "рашія".

Відбуто коляду в грудні 1991 р. і вислано до Головної Управи СУА 1,625.00 дол. на допомогу Україні, що на нашу маленьку громаду є дуже багато!

З великою приємністю мушу сказати, що відділ точно вив'язується зі всіх своїх зобов'язань перед Головною і Окружною Управами СУА. Перевели збірку на СКВУ, на допомогу дітям Чорнобиля, а найбільше, як я вже згадала, присвячуємо часу допомозі Україні: висилаємо пакунки до сиротинців, передплачуємо "Наше Життя" для читалень в Україні. Відбуваємо майже щомісяця сходуни, читаємо обіжники, листи з Головної Управи, чи реферати та плекаємо товариське життя, відбуваючи щороку союзний пікнік. Відбули теж т.зв. "дівич вечір" для нашої скарбнички Дани Дицьо і подарували їй подарунок від відділу. Наша Дана вийшла заміж і тепер її ім'я є: Дана Дицьо-Сенінген. Відбуваємо щомісяця продаж печива та кави, і в той спосіб здобуваємо фонди на висилку пакунків та інші видатки.

Відділ був запрошений в 1992 р. до участі в параді з нагоди дня Колюмба, і хоч малим гуртком, але брав в ній участь і всі знали, що йдуть українці.

Нашому молодому прововоді відділу і всім членам належить признання за гарну, жертвенну і гармонійну співпрацю.

*Ірена Щерба
пресова референтка*

56-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ ПОРТ, ФЛ. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



1-ий ряд зліва: О. Турула, З. Филипович, А. Мерещак, М. Химинець, Н. Іванчук, М. Наваринська — голова, Г. Салій, Н. Стецьків, І. Костишин, Е. Матвієнко, І. Радзикович; 2-ий ряд зліва: О. Пастернак, М. Чорній, Л. Гріншак, М. Герус-Мартюк, В. Яворська, М. Назаренко, Г. Біровець, Л. Козак, А. Самофал, О. Тарапацька, А. Сокольська, М. Радивил, А. Яськів, Л. Кобрин; 3-ій ряд зліва: М. Стефанишин, М. Граб, Л. Іваницька, Г. Петришин, Ю. Костишин, А. Качмарська-Хоманчук, Л. Качала, О. Мельничин, І. Петрик; 4-ий ряд зліва: М. Бойсюк, А. Скіць, М. Лисогір, Т. Музика, О. Білас, Г. Несторович, К. Познахівська, М. Чорна, З. Ференц, Л. Романишин, О. Григоріїв. Неприсутні: В. Бардиш, М. Дейчаківська, Т. Дудка, Л. Дука, А. Хомин, С. Гунчак, Н. Мандруссяк, А. Павлів-Маряні, Д. Петрик, Л. Татарко, М. Тисовська.

В пропам'ятному році, бо в ньому відродилась незалежність України, 25-го лютого 1991 р. Марія Наваринська організувала наш новий відділ СУА в Норт Порті, Флорида і стала його головою. Вписалось тоді 18 членок, а тепер є вже 54.

За нашою ініціативою відбувся вечором 30-го листопада 1991 р. молебен зі свічками, на якому все наше громадянство молилось за успіх референдуму 1-го грудня 1991 р.

З Богом ми почали і даліше нам щастить: в січні 1992 р. відбули ми Христини відділу, на які прибула голова СУА Марія Савчак і виголосила головну доповідь, в березні був показ мережаних суконок з колекції Ірини Радзикович. Відтак, як з рукава посилались: 5 виставок (2 — вишивок, 2 — писанок і одна різьби) в американських бібліотеках і культурних центрах Норт Порту, Веніс і Порт Шарльот, 4 пікніки над морем для членок і запрошених ними гостей, 2 базари. Галя Салій дала показ писання писанок, Зоя Филипович зорганізувала Співучий Ансамбль під керівництвом Іраїди Черняк.

Наша голова нав'язала контакт з американською бібліотекою, в якій Ніля Стецьків і Мирон Наваринський виголосили реферат про Україну, а д-р Стецьків показав фільм.

Членки відділу під проводом Надії Іванчук, помагали в бенкеті з нагоди 50-ліття УПА. Діяна Петрик написала статтю про Україну до "Сарасота Геральд Трібюн". 27-го грудня 1992 влаштовано зустріч з родиною полковника Ю. Гриненка (який перебуває в ЗСА на доручення міністра оборони України К. Морозова). Відтак в лютому (1993) "Вишивані вечорниці", а в березні літературний вечір Богдана Лепкого. Маємо 100% передплату "Нашого Життя", референтка стипендій М. Чорній придбала 4 стипендії (одну уфундував

наш відділ). За не цілих два роки наш недавно створений відділ зложив: На Український Музей 1,000.00 дол., Фонд Чорнобиля 1,000.00 дол., Поміч Україні і сусп. опіка 2,160.00 дол., Виховна Реф. 700.00 дол., Прес-Фонд "Нашого Життя" 200.00 дол., Запасний Фонд "Нашого Життя" 200.00 дол., Стипендія 250.00 дол., Опіка бабусі 110.00 дол. Разом 6,620.00 дол.

*Ніля Стецьків
пресова референтка*

57-ИЙ ВІДДІЛ, ЮТИКА, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



40-літній ювілей 57-го Відділу. Стоять зліва: Оріся Запаранюк, Осипа Кропельницька, Люба Ярмач, Христя Ликтей, Євгенія Ликтей, Катруся Мельник, Леся Бекерська, Володимира Яцків, Анна Бекерська, Ярослава Томич, Наталія Лукашевич, Олівія Яцковська і Невенка Камауф. Неприсутні: Наталка Холявка, Катерина Драгош, Ольга Ліщинська, Ярослава Рабій, Валентина Шрам, Марія Смолій, Емілія Николайчук.

Минулого року 57-ий Відділ дуже святочно, при численній участі місцевої української громади, відзначив 40-ліття своєї громадської праці. Впродовж усіх років, згідно статуту СУА, діяльність відділу розгорталася рівночасно в різних ділянках: культурній, виховній, суспільній та організаційній.

Наш відділ мав гарні успіхи в праці, весь час дружньо співпрацюючи з місцевими організаціями та підтримуючи всі культурні та політичні акції нашої громади.

Відділ зокрема дуже активно працював у допомогівій акції, спочатку для т.зв. "за-лишенців" в Європі, для дитячих світличок і шкіл, пізніше вислав допомогу родинам політичних в'язнів в Україні, українським політичним в'язням, бідним родинам у Бразилії, а останніми роками через Фонд Допомоги СУА — дуже потрібну допомогу Україні — особливо в медичній ділянці.

Тепер, зі зрозумілих причин природнього порядку — стан членства і його активність дуже зменшилася. Відділ, який нараховує 20 членок переважно поважного віку, все ж

таки старається виконувати всі ухвали Головної Управи, розуміючи їхню доцільність і важливість.

Фінансовою базою відділу є членські вкладки, передсвяточні базари та недільна кава кілька місяців у році. Управа відділу не занедбує старань включити в членство більше місцевих молодих жінок, що зміцнило б активність відділу і збільшило б можливості його діяльності.

*Ярослава Томич
голова*

*Управа і Членки 57-го Відділу
вітаяють XXIII Конвенцію СУА
та бажають успіхів у праці
для добра нашої Незалежної Української Держави*

BRANCH 58 — OLENA TELIHA, METRO-DETROIT, MICH. DETROIT REGION

President — Elsie Dodson
1st V. Pres. — Justine Nelligan
2nd V. Pres. — Julia Stoiko
Rec. Sec. — Olga Solovey
Corres. Sec. — Sophia Pelachyk
Treasurer — Helen Lampi
Historian — Helen Sedorak
Cultural Ch. — Olga Solovey
Organ. & P.R. — Iryne Torrance
Welfare Ch. — Anne Zajac

Olga Bochnewich
Josephine Bobowski
Marcelene Chomiak
Jean Fitzsimmons
Ilene Ganz
Sonia Hazen
Olga Hubchik
Olga Kinnes
Mary Kowalczyk
Joanne Kulchesky
Christine Lubanski
Mary Maliszewski

Olga Meyers
Michelle Morda
Oresta Pierce
Mary Lee Prowalny
Irene Rzyzi
Nadia Sebastian
Ann Sedorak
Nadya Sepell
Rose Slupecki
Anastasia Sosnowsky
Anne Zablocky
Caroline Zolkewsky

45 YEARS OF MAKING A DIFFERENCE

Over these 45 years we have raised a lot of money... hundreds of thousands of dollars which we have happily dispersed among our many Ukrainian and American Charities and Projects. We had fun raising the money giving teas, luncheons, dinners, card parties, fabulous and funny shows, Ukrainian summer festivals, Pysanka demonstrations and workshops, rummage sales, bingos, cultural exhibits, and many, many more involvements too numerous to mention. We have been a busy group of women over these past 45 years... it has been very gratifying to each one of us.

**59-ИЙ ВІДДІЛ, БАЛТІМОР, МЕР.
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ**

*Вітаємо XXIII Конвенцію СУА
і бажаємо успішних нарад.
Вітаємо весь український народ, що гідно
завершив першу річницю своєї незалежності
і, оминаючи провокації всередині і ззовні,
йде вперед до дальшого утвердження
державности та економічної незалежности.*

Відділ, який був заснований в 1940 р. нараховував понад 60 членок, теперішній стан членства зменшився до 26. Не зважаючи на це членки відділу стараються виконувати всі зобов'язання перед Головною Управою і продовжують свою працю далі, хоч стиль праці змінився на протязі останніх двох років. Рідше відбуваємо ширші сходи, а натомість збільшилися зустрічі, прийняття та спонсорство. Часто об'єднуємося з іншими організаціями для кращого успіху імпрези.

Вітаємо новостворений новий (молодший) відділ в Балтіморі і надіємось на дружню співпрацю.

59-ий Відділ СУА

**61-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ВИПАНИ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ**

Наш відділ має вже за собою 33 роки громадської праці.

В останньому часі відділ займається переважно культурно-освітньою роботою. Щорічний великодній базар дає нам нагоду пропагувати мистецтво писання писанок серед чужинців. Вчимо цього мистецтва і наших дітей. У зв'язку з цим — це ідеальна нагода подати чужинцям інформацію про незалежну Україну.

Першу таку публічну лекцію писання писанок організувала в нашому відділі членка, лікарка, д-р Ірина Біленька. Знову ж І. Паславська і Д. Яворська запросили на мистецьку доповідь американських репортерів. Вони зворушливо написали у своїх газетах про Україну, про наші великодні звичаї і традиції та прикрасили свої статті кольоровими світлинами.

З нагоди свят Різдва наш відділ теж улаштує базари. Тоді зацікавленим відвідувачам даємо можливість придбати прикраси на ялинку, набути різні різдвяні дарунки, як теж приладдя до печення і варення, які потрібні господарям під час Різдва. Потім українські діти забавляють гостей своїм співом колядок.

Наш Відділ, крім виконання своїх статутних обов'язків тісно співпрацював з Округою. Минулого 1992 р. відділ влаштував в Окрузі День Союзянки, на якому Іляна Паславська доповідала про Лесю Українку з нагоди 120-ліття з дня народження поетеси. Впродовж останніх двох літ 4 членки нашого відділу були в Окружній Управі, а саме: Іляна Паславська — перша заступниця голови та імпрезова референтка, Слава Мулик — скарбничка, Тереня Ракоча — культурно-освітня референтка, Оксана Станько — виховна референтка.

В 1992 році наш відділ вклав багато зусиль і праці для українських родин, що прибули зі Львова і поселилися в сусідстві нашого відділу. Ми придбали для них різні допомоги,

як медичні, так і харчові, дали поміч їхнім дітям у шкільництві, а також подбали про навчання їх дітей рідної української мови.

До минулого року при нашому відділі існувала світличка і учителькою була Оксана Станько. Наші діти мали можливість спільно бавитися, співати українських пісень, набувати і поглиблювати українську мову, все те — у своїм українським колі.

Наші членки активно і з посвятою працюють у школах українознавства, в Пласті, в СУМІ, в церквах, як теж беруть участь у медичних акціях, як, напр., в допомозі Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля.

*Іляна Паславська
голова*

**Членки 61-го Відділу у Вупані
сердечно вітають XXIII Конвенцію СУА
та бажають їй якнайкращих успіхів у праці
для величі й добра українського народу**

**62-ИЙ ВІДДІЛ, ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



Сидять зліва: Ольга Чапля, Ярослава Гапій, Галина Кандюк, Ірина Кіндрачук — голова, Ганя Грицковян, Пелагія Юркевич, Ольга Линник. Стоять: Віра Мазяр, Анна Грицковян, Тося Олиняк, Юлія Ховайло, Марія Батюк, Анна Одуляк, Марта Цимбаліста, Анна Пищимуха, Наталія Гаврилюк, Юстина Попович. Відсутні: Галина Балабан, Ольга Бродин, Галина Біровець, Стефанія Вишинська, Герта Гірняк, Надя Грицишин, Лідія Грабарчук, Єлисавета Геба, Надя Демидович, Оля Дмитренко, Юлія Добош, Надя Журавель, Клявдія Кіндзельська, Марія Ключас, Людмила Костюк, Анна Леуш, Катерина Ляхович, Валентина Мантика, Наталія Мельник, Іванна Ничка, Зінаїда Озарук, Марія Оленська, Оля Паливода, Марія Подоляк, Ірена Саяк, Анна Сенів, Евдокія Туринська, Оля Филмончук, Євгенія Харченко, Анна Швайка, Євгенія Явдошин.

Наш Відділ засновано в 1977 році. У цій каденції (1990 і 1991 роках) головою була Віра Мазяр, а в 1992 році — Ірена Кіндрачук.

Відділ нараховує 45 членок.

Наш відділ працює за дорученнями Головної Управи та Округи. Придержуємося

нашого статуту, виконали повністю всі фінансові зобов'язання до Округи і Головної Управи. Відділ має 100% передплату "Нашого Життя" і є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Щедро жертвує на всі збіркові листи Головної Управи СУА та прилучується до всіх загальних починів СУА. Кожного місяця маємо ширші сходи членок, і в міру потреби, сходи Управи в залі Української Католицької Церкви св. Володимира.

Відділ улаштовує кожного року на ширших святочних сходах свято Лесі Українки, патронки нашого відділу, а також День Матері з програмою і перекусом. Доповіді читали Ольга Линник, Люда Костюк, Анна Пищимуха, Оксана Сновидович-Мазяр.

Завдяки нашому відділові і добродіям через наш відділ спонзоровано 12 стипендій: 11 в Бразилії, одну в Європі. Відділ оплачував 2 стипендії. Стипендійною акцією займалася Ольга Чапля.

Фінансовою базою нашого відділу є наші дводенні базари — різдвяний і великодній — разом шість в минулій каденції. Наші членки жертвенно працюють і дарують речі на продаж і виграші, а також продукти до кухні. Кухнею займалася Тоня Туринська при допомозі членок. Мистецька референтка Галя Кандюк організує стіл з мистецькими речами роботи наших членок на продаж.

Завдяки мистецькій референтці Галі Кандюк наша зала на всіх наших імпрезах завжди була по мистецьки прикрашена вишивками, керамікою, ґерданами і також ялинкою. Вона передала 25 річей до музейної крамнички. Оріся Саяк доставляє різні товари з Нью-Йорку. На базарах продаємо видання СУА та праці наших членок з відділу і Українського Музею в Нью-Йорку.

Референтка зв'язків Ганя Грицковян рисує афіші на всі імпрези, пише грамоти, подає оголошення до газет і радіо, приготує кошики на різні виграші, які приносять чималий дохід.

Маємо рівно ж велику льотерію, якою займається Я. Гапій та фантову льотерію, яку організують і ведуть О. Чапля, Л. Костюк і П. Юркевич. Столом з домашнім печивом і кавою займалися В. Мазяр, М. Цимбаліста і М. Подоляк.

Мешканці нашого села протягом двох днів піддержують нас своєю численною участю.

Референтка суспільної опіки Юстина Попович відвідує хворих, старших віком, саїтних, посилає картки та помагає в потребі. Посилала пакунки до Бразилії і Польщі. Вислано на фонди допомоги в Україні і дітям — жертвам чорнобильської катастрофи 915.00 дол., жертвовано 350.00 дол. на висилку книжок в Україну та 500.00 дол. на Фонд Мама 86.

З нагоди нового 1992 року членки привітали письменника Василя Барку, мешканця нашого села і о. Василя Штеленя, нового пароха католицької церкви в Ґлен Спей.

Наш відділ складається переважно з членок старшого віку. В 1990 році відзначено грамотою і святочним обідом для членок і їхніх родин 80-ті уродини довголітньої і заслуженої скарбнички нашого відділу Ярослави Гапій. У березні 1992 р. вшановано 80-ті уродини заслуженої довголітньої членки Марії Оленської, а в липні 1992 р. Клявдії Кіндзельської, Катерини Ляхович і Ольги Дмитренко.

В березні 1992 р. голова Ірена Кіндрачук та членки Г. Кандюк, О. Саяк, Г. Грицковян і Н. Мельник взяли участь в хрестинах 95-го Відділу на Союзівці.

28-го грудня 1990 в 40-й день трагічної смерті бл.п. Евгена Поповича, сина нашої активної членки Юстини, відділ приготував поминальну тризну. Рік пізніше, 18-го листопада 1991, відійшов від нас, після тяжкої недуги, муж Юстини бл.п. Володимир Попович, великий приятель нашого відділу. По ньому ми також улаштували тризну.

Сумною вісткою була втрата бл.п. д-р Богдана Цимбалістого, мужа нашої членки, довголітнього мешканця нашого села, заслуженого голови Українського Музею в Нью-Йорку. У 40-й день смерті бл.п. Богдана Цимбалістого членки приготували тризну для села і численних гостей. Тодішня голова Віра Мазяр сказала, що осиротілою почувається наша громада, бо втратила людину віри, культури та невтомної праці. Найбільшою подією в нашій громаді був обід в першу річницю смерті бл.п. Б. Цимбалістого 28-го червня 1992 р. Голова відділу І. Кіндрачук короткою промовою відкрила поминальний обід. Головну промову виголосила почесна голова СУА мгр. І. Рожанковська. Участь в

поминальному обіді взяли провідники Українського Музею, численні представниці Головної Управи, Округ та відділів СУА, представники місцевих організацій та гості (150 осіб). Завдяки управі оселі Братського Союзу "Верховина" ми могли величаво відзначити цей день. Цю річницю прикрасила та надала достойного характеру дуже гарна, на високому рівні виставка народнього мистецтва, яку zorganizувала власними експонатами мистецька референтка відділу Галя Кандюк. Рівнож можна було оглянути картини, знаної нам, мисткині Аркадії Оленської-Петришин, яка прикрасила залю своїми картинами та подарувала одну на виграшу на Український Музей.

В мистецькій частині п. Гнатюк при супроводі піяністки його дружини Світлани відспівав кілька пісень. Зворушливим був вірш, присвячений для бл.п. Б. Цимбалістого, який написала і виголосила О. Линник, пресова референтка відділу. З тієї нагоди відділ склав на Український Музей в Нью-Йорку 1,000.00 дол., з виграші картини Аркадії Петришин — 165.00 дол., з поминального обіду — 1,350.00 дол., разом — 2,515.00 дол.

Кожного року в літі беремо участь в Дні Союзянки на Союзівці, жертвуємо речі на виграші та беремо участь в мистецьких програмах.

6-го жовтня 1992 відбувся прощальний обід для довголітньої господарчої референтки Тоні Туринської, для союзянок, членів місцевого хору, членів Об'єднання та їхніх родин. Обідом зайнялася О. Паливода разом з Ю. Попович і П. Юркевич. Нам було сумно прощати довголітню жваву і працюовиту нашу Туринську. Юстина Попович перебрала на себе додатково обов'язки господарчої реф. відділу. Помагали Анна Одуляк і нова членка Ана Грицковян.

Фінансові справи і касу веде Ярослава Гапій, книгу протоколів веде А. Пищимуха. Підготовкою імпрез займається імпрез. референтка П. Юркевич. І. Ничка веде хроніку відділу.

Голова Ірена Кіндрачук з рамени нашого відділу є членом Управи Об'єднання Українців в Глен Спей. В жовтні 1992 вона взяла активну участь в підготовці бенкету-зустрічі з українськими амбасадорами на оселі Верховина та разом з членками відділу допомагає у всіх починах для добра нашої громади в Глен Спей і околиці та загальної української справи. В місяці липні 1992 голова з членками брали участь на обіді-привітанню летунів з України на оселі Братського Союзу Верховина, та в серпні 1992 на бенкеті з програмою з приводу першої річниці проголошення незалежності України.

Голова є рівнож членом управи Культурного Центру при міській управі в Глен Спей.

Ірена Кіндрачук

голова

**63-Й ВІДДІЛ ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ**



***XXIII Конвенції СУА
бажає успіхів у дальшій праці для Союзу Українок,
свого народу, вільної України***

***Беневич Мирослава
Білинська Ірена
Блажкєвич Теодора
Галяженко Леонтина
Гевко Олена
Гищак Ольга
Гриньків Ольга
Зубаль Марія
Казанівська Ярослава
Кошів Іванна
Матрашек Марія
Муштук Євгенія
Процик Ольга
Филипів Ольга
Чипчар Софія***

64-ИЙ ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

64-ий Відділ, який на теперішній час нараховує 79 членок існує 38 років. В останніх трьох роках головами були: в 1990 р. — Христя Навроцька, в 1991 і 1992 рр. — Ніна Самокіш.

Традиційно відбуваються у відділі Просфори і Свячене для членок та їхніх родин і знайомих. На Свячене в 1992 р. запрошено Людмилу Крижанівську, Зою Олійник і Наталку Хандолій — дружин дипломатів української Мисії при ООН.

З причин багатьох імпрез та доповідей гостей з України відділ не мав багато можливостей влаштувати, як бувало, культурно-освітніх імпрез. Відбулися доповіді: Вірляни Ткач про театр "Яра", про яку появилася рецензія Люби Гавур у Свободі. Д-р Ліда Суран з Ужгороду розказала про життя на Закарпатті, зокрема в Ужгороді. Відбувся авторський вечір Ірини Сенік, на якому численна публіка привітала нові поезії "Сувій полотна", видані коштом Наталії Даниленко. Допис про цей вечір до Свободи подала Оксана Луцька. У 50-ліття "Процесу 59-ти" відділ влаштував вечір, присвячений спогадам підсудних того процесу. Люба Прокоп, членка 64-го Відділу, авторка спогадів "Процес 59-ти", подала перебіг процесу та присуд большевицького суду. Тільки 8 молодим студентам замінено кару смерти на заслання. Віймки зі споминів читали членки 64-го Відділу Уляна Старосольська і Лідія Крушельницька. Також д-р Теодосій Крупа поділився своїми споминами. (Допис Л. Артимишин в "Свободі"). "Роля дружини дипломата" — це тема наступної доповіді, яку виголосила Людмила Крижанівська, дружина першого заступника амбасадора України до ООН. Її розповідь дуже зацікавила публіку, яка ставила доповідачці низку питань.

Для здобуття фондів на проєкт "Мама — 86", помочі жертвам Чорнобиля, відділ влаштував т.зв. "Голодний обід". В програмі Ліда Черник, референтка Суспільної Опіки СУА показала прозорки зі своєї подорожі літаком "Мрія" в Україну, до лікарень для дітей жертв Чорнобильської аварії і самого Чорнобиля. Наталка Соневицька, членка відділу, розказала про музичне життя Львова, а Христя Карпевич відспівала кілька пісень. Присутні, розуміючи потреби України, зібрали 2,000.00 дол. на закуплення вітамінів і сухих овочів для хворих дітей. Крім того Христина Леонард пожертвувала велику кількість вітамінів для цього проєкту.

В місяці червні відділ завжди відбуває організаційні ширші сходини, на яких м.ін. були відомлення делегаток XXII Конференції СУА. Темою інших сходин було "Я і мій Відділ".

Ширші сходини для відзначення першої річниці незалежності України відбулися 4-го жовтня 1992 р. з участю голови СУА Марії Савчак, яка була присутня на Всесвітньому Форумі Українців та зустрічі з президентом Леонідом Кравчуком, про що вона дуже цікаво розказала, а Лідія Крушельницька, з ентузіазмом передала свої незабутні враження з культурних імпрез у Києві, в тому ж часі.

Мистецька референтура перевела тільки два покази історичних одягів, на запрошення 100-го Відділу СУА в Картереті, Н.Дж. і 86-го в Ньюарку, Н.Дж. Такі покази дають змогу молодшому поколінню і чужинцям ознайомитися з нашою давньою культурою.

Український Музей, якого відділ є фундатором, втішається великою підтримкою членок. До Управи Українського Музею входять 4 членки відділу: Марія Савчак, Іванна Рожанковська і Лідія Крушельницька (Марія Даниш до своєї смерті). 13 членок є добровільцями. Членки Люба Волинець, Ляриса Зелік і Ярослава Стасюк провадять курси вишивання, виробу герданів і обрядового печива. Членки дарують експонати до колекцій і дрібні речі до крамнички. Комітет збірки фондів на будову Українського Музею очолює Анна Аліськевич, членка 64-го Відділу. За 3 роки пожертви відділу і зі збірок виносили 5,535.00 дол. На підставі звіту на загальні збори УМ тільки за 1991 р. членки вплатили 18,643.00 дол. 46 членок відділу є членками Українського Музею в Нью-Йорку.

Відділ уфундував 2 сторінки "Нашого Життя" на суму 500.00 дол. Піддержує Пре-

совий Фонд, збираючи пожертви "замість квітів". Має 100-відсоткову передплату та дві передплати для Союзу Українок в Україні.

На потреби суспільної опіки членки оподаткували себе добровільно, як теж переводять збірки під церквою, з чого видано на фонд допомоги потребуючим 753.00 дол. Окремо прийшли особисті пожертви і на збірки в пам'ять покійних на суму 2,560.00 дол., які передано референтці суспільної опіки СУА на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля. На Стипендійну Акцію передано через відділ в 1990 р. — 11,005.00 дол., 1991 р. — 5,710.00 дол., а в 1992 р. — 15,810.00 дол. Разом 32, 525.00 дол.

Для здобуття фондів на покриття обов'язкових вplat до Головної Управи і на висилання делегаток-членок на конвенцію відділ влаштовує різдвяні базари, на яких членки жертвенно працюють, а багато членок складають грошові датки і гарні предмети на виграшку і до продажу.

Хоч відділові зближається 40 років праці, все ж таки членки стараються виконати свої завдання перед нашою організацією, піддержуючи усі намічені акції Головної Управи і причинитися своєю працею до росту Союзу Українок Америки, щоб в той спосіб допомогти Україні.

**64-ий Відділ щиро вітає
XXIII Конвенцію, Головну Управу та Делегаток
і бажає багато успіхів у нарадах**

*Хрестя Навроцька
пресова референтка*

**65-ИЙ ВІДДІЛ, НЬЮ БРАНСВІК, Н. ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ**



Сидять зліва: Віра Ровенко, Евгения Цісик, Іванна Ратич, Наталка Головінська — голова, Марія Слободян, Дарія Орхівська, Тамара Панкевич. Стоять: Ірена Старожитник, Надія Рінник, Стефанія Левко, Стефанія Старожитник, Марія Гатала, Анна Хомут, Ірена Гроль, Віра Лабінська, Олена Патроцька, Ольга Яцишин, Доротея Борст, Ольга Городецька, Софія Лонішин, Лідія Геча, Марія Фізер. Неприсутні: Ярослава Букачівська, Кекилія Дибайло, Катерина Кузів, Ольга Хомут, Мирослава Стойко, Марія Ткачук.

Тяжко повірити, що вже минуло 35 років від заснування 65-го Відділу СУА. Теперішні події на рідних землях запевняють нас, що ми правильно поступили, коли заснували його на нашій терені. Ми є коліщатко того ланцюга великої організації, який лучить минуле з

майбутнім та чуже з рідним. Своєю приналежністю до цієї важливої організації ми допомогли забезпечити ідею та продовження її існування на нашій Україні.

Пригадаймо, а дехто може тільки собі уявити, як виглядали ті початки. В більшості ми поприїжджали до Америки між 47 — 50 роком. Прийняли нас українські родини з попередньої іміграції. Ми були молоді і вірили, що наш приїзд до цієї країни був тимчасовий. Ми вірили, що повернемось незадовго на батьківщину. Все ж таки треба було будувати свої гнізда — плекати свої родини. В першу чергу треба було подбати про матеріальне забезпечення своїх родин та задовольнити свої духові потреби. Першим кроком в цім напрямі було зорганізування парафії. Наша церква стала центром громадського життя, де ми зустрічались, знайомились, гуртувались та ділилися своїми переживаннями, пригодами і помагали собі взаємно.

В такій атмосфері почалось розвиватись зорганізоване громадське життя. Ціллю нашої маленької громади було зберегти свою ідентичність на чужині, щоб наші діти знали, хто вони, щоб своє не пропало, щоб ми не втопились в чужому морю.

В Околиці Нью Брансвіку, перед приїздом другої іміграції, вже жили кілька українських родин. Між ними було подружжя Соні й Іванна Микитків. Соня Микитка відчувала потребу зорганізувати новоприбуле жіноцтво. При підтримці Ганни Ратич вона звернулася до пароха новозорганізованої Української Католицької церкви Рождества П. Д. М. отця Василя Танчака, щоб запросив жінок, зацікавлених вступити в ряди Союзу Українок Америки, зійтись в захристії. Тоді церква знаходилась на Плам Стріт і там не було заль чи кімнат на сходи. І в той день, 6-го вересня 1955 року, з ініціативи С. Микитки відбулись сходи з ціллю заснувати відділ СУА в Нью Брансвіку.

Присутніх було 12 жінок і в дискусії всі заявили, що потрібно заснувати відділ в Нью Брансвіку. Ухвалено місячну вкладку в сумі 25 центів, рішено назвати відділ "Дочки України" та попросити Головну Управу СУА затвердити відділ і надати порядкове число.

7-го травня 1955 р. відбулися основуючі сходи відділу. Збори відкрила Соня Микитка, подавши до відома про отримання чартеру. Затверджено назву "Дочки України" і надано число відділу 65.

І так розпочалася праця нашого відділу. В початках нашого існування праця зосереджувалася над нашими дітьми. Щоб у них вщипити любов і пошану до рідного, ми організували дитячі забави — костюмівки, де діти виступали в різних сценках і при тім вони виробляли самопевність і найголовніше були в своєму оточенню. Наш відділ був ініціатором створення Пластової групи в Нью Брансвіку. Незаможним дітям ми оплачували побут на пластовому таборі. Для дітей парохіяльної суботньої школи відкрили бібліотеку, де вони позичали українські книжки. А членки відділу не шкодували часу, щоб учити в згаданій школі.

Детально тяжко оповісти про працю нашого відділу на протязі 35 років. Я постараюсь загально з'ясувати нашу працю. Ми старались зберегти українську ідентичність і культурну спадщину нашого народу. Перша наша імпреза вшанувала батьків нашої громади. Ми приготували дітей до виступу та при обіді разом відсвяткували це родинне свято. І так по нинішній день ми в якійсь формі відзначаємо цей день. Членки відділу також влаштували Андріївські вечори, де ми не тільки бавилися, але також пригадували рідні звичаї. До вишиваних вечери пані заздалегідь вишивали сукні або блюзки. Ми цінили українську вишивку і нею гордились. Щоб доказати нашу громадську виробленість, ми брали активну участь у громадських святкуваннях. Був організований жіночий хор, який виступав на громадських святах. Членки відділу також влаштували для ширшої громади академії для відзначення свята Жінок-Героїнь. В 1964 році ми влаштували свято УСС-ів, де перша голова нашого відділу, покійна Ганна Дмитренко Ратич — бувший січовий стрілець — виголосила доповідь про бої січових стрільців. Членки також організували виставки образотворчих мистців та зустрічі із письменниками.

Ми ініціювали акції, що мали на меті інформувати американське громадянство про українську культуру та заохочували його познайомитись з українською літературою, мистецтвом, національними ідеалами і прагненнями. Відділ організував виставки в бібліотеках Плейнфілд, Нью Брансвіку і Принстону. Ми дарували книжки про Україну до цих бібліотек. Поодинокі членки демонстрували писання писанок для американської

публіки. В американській пресі появлялися статті та фотографії із цих показів.

Хоч наша фінансова база не була велика, ми допомагали світличкам в Німеччині так довго, поки німецький уряд не перебрав над ними опіку. Багато наших членок є спонзорами стипендіястів в Бразилії. Відділ вислав пакунки потребуючим в Німеччині, Австрії, Югославії, Польщі, Бразилії і політв'язням в Україні. Коли маленьким Ростикові й Ганусі треба було допомогти, ми радо включились в цю акцію. Тепер прийшлося звертати більшу увагу на Медичний Фонд Дітям через Чорнобільську катастрофу. Утримували бабусю в Німеччині, а тепер в Україні. В перших роках ми допомагали зпаралізованій упістці в Німеччині. Передплачуємо "Наше Життя" для бабусі.

Підтримуємо Український Музей та влаштуємо імпрези на придбання фондів для нього. Багато з нас є членками Музею, які також дарують експонати на виставки або до крамнички музею.

Окрему увагу відділ присвячує журналові "Наше Життя" і 100-відсоткову передплату його. Жертвуємо на Запасний і Пресовий Фонди.

І так минає рік за роком... Багато проробленої праці вже за нами, але перед нами ще великі завдання. Колись ми турбувались майбутністю наших дітей, а тепер турбує нас майбутність наших внуків. Але віримо, що при Божій помочі і при допомозі наших сестер в Україні, ця майбутність може бути лише кращою. Тож будьмо горді зі своїх успіхів, але не відпочиваймо, бо для нас ще лишилися великі завдання тут в нашій громаді, в Америці, і в відродженій Україні! Допоможи нам Боже!

Марія Слободян

ЧЛЕНКИ 65-ГО ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ:

Ярослава Букачівська
Іван і Ольга Ящишин
Віра Лобінська
Дарія Оріховська
Олена Патроцька
Порфірій і Тамара Панкевич
Олег і Іванна Ратич
Марія Слободян
Мирослава Стойко
Марія Гатала
Іван і Наталка Головінські
Оля і Ярослав Городецькі
Ірена Гроль
Ольга Хомут

66-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, НЬЮ ГЕЙВЕН, КОН.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Сидять зліва: З. ДеФранко, І. Мандич, О. Кизик. 2-ий ряд: М. Марків, І. Гладка, С. Бродич. Стоять: С. Креховецька, І. Марків, В. Гусак, П. Лодинська, М. Кульчицька, І. Гриневич, М. Висовська, Е. Іванів, Е. Лужницька, Л. Фіцалович, О. Посполита, К. Румак. Неприсутні: М. Гижса, А. Гіна, О. Духновська, Л. Козюпа, М. Снігурович, Р. Яхницька, М. Зубрицька.

Відділ, який засновано в 1956 р., нараховує 26 членок і має 100-відсоткову передплату журналу "Наше Життя". Всі фінансові зобов'язання до Головної Управи СУА виконує вчасно.

На сходинах читаються і обговорюються обіжники. Часто членки мають цікаві доповіді.

Кожного року відділ влаштовує обід, дохід з якого призначений на Український Музей в Нью-Йорку. Відділ є меценатом Українського Музею. Також щороку влаштовує "просфору" для громадянства.

В 1990-1991 р. відділ придбав 2 спонзори — членки, які дали стипендії 5 стипендіяткам. Одна закінчила медичні студії і працює лікарем, а друга закінчила школу в 1992 р. В 1992 р. відділ придбав 6 стипендій для студентів з України, які студіюють в Римі. До Бразилії вислано 8 пакунків.

В 1991 р. наш відділ святкував 35-ліття свого існування.

*Ірина Гриневич
пресова референтка*

***66-ий Відділ ім. Олени Кисілевської
вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажає найкращих успіхів на майбутнє***

67-ИЙ ВІДДІЛ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Відділ засновано в лютому 1979 р. і тепер нараховує 19 членок, голова відділу Софія Геврик. Праця відділу проходить в різних ділянках. Головне завдання відділу є допомога Українському Музеєві в Нью-Йорку. Для популяризації музею відділ щороку влаштовує "Тиждень Музею", з метою придбати членів і фонди. В рамках тижня музею членки займаються продажем музейних жетонів під українськими церквами, що дає музеєві приблизно 1,000.00 дол. річно.

7-го жовтня 1990 р. відділ влаштував бенкет-бенефіс для приєднання членства і фондів на розбудову Українського Музею. Після розрахунку на фонд музею передано 10,153.00 дол. В березні 1991 р. 67-ий Відділ був співспонзором обширної виставки, яку Український Музей влаштував у Філядельфійському міському музеї "Port of History". Виставка охоплювала українську дерев'яну архітектуру, плякати з України, праці Никифора з Криниці, писанки, килими і народні строї. Виставка, яка проходила під назвою "Ukrainian Arts Festival", тривала від 1-го березня до кінця червня.

3-го травня 1991 р. відділ влаштував дуже успішну виставку мистця Михайла Мороза, а 27-го вересня того ж року влаштував виставку праць Миколи Глуценка і інших визначних мистців. З обидвох виставок на фонд музею передано 2,500.00 дол. і на фонд д-р Б. Цимбалістого передано 1,000.00 дол. В жовтні 1992 р. під час тижня музею влаштовано пересувну виставку мистця Олекси Новаківського. На видання каталогу, для тієї виставки відділ пожертвував 500.00 дол. З Філядельфії відділ переслав виставку до Чикаго.

Від початку свого існування відділ веде музейну крамничку, яку успішно провадить Оксана Миколайська. За останні три роки музеєві передано 2,133.00 дол.

Крім допомоги музеєві членки відділу присвячують багато часу харитативній праці. Відділ оплачує стипендіятку в Бразилії, декілька членок оплачують стипендіяток особисто. Від кількох років з ініціативи членки Ірени Кушнір 67-ий Відділ допомагає суспільній опіці, яка разом з товариством сеньйорів дає моральну і матеріальну допомогу старшим людям, які проживають в піклувальних домах, а також у власних хатах. Кожного року перед Різдом і Великоднем членки допомагають пакувати кошички з різдвяною вечерею і з великоднім сніданком.

Відділ точно виконує свої зобов'язання перед Головною Управою США. Праця в нашому відділі є цікава і охоплює різні галузі в нашому громадському житті.

*Дарія Федак
пресова референтка*



***Членки 67-го Відділу вітають
Провід і Учасників XXIII Конвенції СУА,
бажають багато успіхів у праці
для нашої організації і нашого народу.
Щастя Боже!***

ЧЛЕНКИ 67-ГО ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ:

Т. Артимишин
Л. Бук
В. Гладун
Р. Голод
Г. Бондаренко
С. Геврик
А. Гаврилук
І. Кушнір
О. Комановська
Л. Макаренко
О. Миколайська
В. Вакуловська
І. Луцишин
Д. Федак
В. Лащик
Дз. Захарчук
А. Титла
О. Трабако
М. Шиприкевич

**68-ИЙ ВІДДІЛ, СИРАКУЗИ, Н.Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК**

*Щиро вітаємо Союз Українок Америки
з нагоди XXIII Конвенції
та бажаємо найкращих успіхів у дальшій праці
на користь українського суспільства тут в Америці,
ї на нашій тепер вже вільній батьківщині.
Хай ваша велика праця увінчається успіхами.*

*Управа і членки 68-го Відділу СУА
Сиракузи, Н.Й.*

**69-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. Н. КОБРИНСЬКОЇ, ЛОРЕЙН, ОГАЙО
ОКРУГА ОГАЙО**

*Щиро вітаємо XXIII Конвенцію СУА
та бажаємо успіхів у невтомній праці в майбутньому*

Управа й членки

70-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ВІРИ БАБЕНКО, ПАССЕЙК, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



1-ий ряд зліва: О. Буртик, Х. Блаженко, д-р Б. Свистун, С. Квасовська, М. Стефанів, К. Кордуба, О. Бобиляк — голова. Стоять: С. Марченко, М. Бакалець, І. Цапар, О. Мочула, М. Борбич, Я. Дяченко, А. Ваньо, Л. Мочула, М. Фарміга, І. Чайківська, С. Покора. Неприсутні: К. Бук, Л. Ігнат, Д. Колатало, М. Лугова, М. Мартинюк, А. Озимко, Н. Пеленська, О. Путикевич, О. Смородська, Л. Чолган, О. Хойнацька.

Відділ, який був заснований в 1957 році, зараз нараховує 27 членок. Членство у вершинному розвитку досягнуло 64 союзнянки. В тому часі праця проходила дуже успішно в різних ділянках, зумовлена вимогами обставин. Членки відділу брали участь у всіх громадських активностях з рамени інших організацій, спрямованих для добра нашого народу.

З бігом часу членство зменшилось; активність дещо сповільнилась, одначе, завдяки відданості членок, відділ, в міру своїх сил, продовжує працюю. Проголошення самостійності України відкриває перед нами все нові горизонти допомоги. Діяльність відділу зараз більше скерована на допомогу. На особливу увагу заслуговує референтура суспільної опіки і стипендійна акція. Заходом відділу маємо 9 спонзорів і 15 стипендіатів у Бразилії і Польщі. Вислано декілька пакунків до сиротинця в Бразилії і два в Україну.

Членка Христя Блаженко прийняла безкоштовно на помешкання Лярису Боженко і її 5-літню донку Оксану, яка приїхала з Києва на лікування. Відділ призначив для пані Ляриси 100.00 дол. на харчі.

Переведено збірку на сухі овочі і вітамінів у місцевій громаді для дітей — жертв Чорнобиля. Зібрано 200.00 дол. і за ці гроші закуплено і вислано 220 фунтів вітамінів і сухих овочів. Через фундацію "Сейбер" передано до НТШ у Львові і Києві 5 пакунків вартісних книжок. Щоб допомогти виховній референтці Головної Управи, Ользі Тритяк, перевести виставку дитячої літератури діаспори в Україні, розпродано льотерійні квитки. На Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" переслано 75.00 дол. У 100-ліття з дня народження нашої членки, Олімпії Хойнацької, на прийняття, яке влаштувала родина — членки і гості зібрали 1,105.00 дол. на "Обласну Діточку Спеціалізовану Лікарню — Жертвам Чорнобиля у Львові". Голова відділу Олена Бобиляк пожертвувала 250.00 дол. на лікарню ім. Шептицького у Львові. На протязі трьох років відділ переслав до Головної Управи на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля — 8,888.00 дол. Загально кажучи, ми брали участь у кожній допомогівій акції, а особливо тепер звернули більше уваги для потреб України.

З нагоди 75-ліття міста Кліфтону відділ закупив книжку Мирона Куропаса "Ukrainian Americans: Roots and Aspirations (1884-1954)" і передав до місцевої бібліотеки.

Відділ працює згідно з напрямними Головної і Округної Управ. Головним джерелом



Членки відділу співають гимн СУА.



Членка Головної Управи СУА І. Чайківська вручає Грамоту голові О. Бобиляк.

наших прибутків були базари і продаж печива на "День Матері", що дали нам можливість покрити всі зобов'язання перед Головною й Окружною Управами.

Розуміючи важливість ролі Українського Музею в збереженні, а також в пропагуванні української культури серед чужинців, відділ всякими способами старається його підтримувати. Розпродувано жетони для придбання фондів, зі збірок "замість квітів" та з пожертв від відділу в 1992 р. переслано 800.00 дол. до Музею. Відділ є членом Українського Музею.

Найважливішою подією у відділі було відсвяткування 35-ліття його існування 21-го листопада 1992 р. Хоч календар був переповнений різними імпрезами і доповіддями у зв'язку з подіями незалежності України, численна присутність громадян була нашою винагородою.

Наше святкування ми почали Службою Божою, відтак відбувся святковий обід в церковній залі з відповідною мистецькою програмою з участю відпоручниці Головної і

голови Окружної Управ та членок і представників місцевих організацій.

Звіт Ольги Буртик обіймав докладніше діяльність відділу за 35 літ і дав можливість громадянам ознайомитися ґрунтовніше, яка велика та многогранна була пророблена робота в дусі соборності і без політичної зрізничкованості.

35 літ — це довгий і корисно, повний змістовної праці, пройдений шлях в організації Союзу Українок. Маємо надію, що молодше покоління буде нашою свідомою зміною і буде працювати на засадах СУА. За словами Наталії Кобринської "...Іти крок за кроком, добиватися вищого розвою людства, поборювати назадницькі переконання, доказувати силу і спосібність дану жінці природою; пробивати свіжі шляхи в майбутнє..."

*Ольга Буртик
заступниця голови*

**70-ий Відділ СУА
щиро вітає XXIII Конвенцію СУА
і бажає найкращих успіхів у праці**

**71-ИЙ ВІДДІЛ, ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



Шевченківське Свято, яке влаштував відділ, зліва: Галина Гаврилюк — культ.-осв., Анастасія Сиби — голова, Стефанія Цюлко, Оля Доманська, Галина Білик, Надя Кравчук, Ніна Ковбаснюк, Стефанія Білоус, Людвина Гбур, Стефанія Мацях. Неприсутні членки: Марія Бридун, Юля Демченко, Марія Іваницький, Юля Іваник, Христина Кахнич, Катруся Коць, Параска Команицька, Петруся Коваль, Дарія Кравченюк, Марія Куций, Оля Литвинка, Марія Мацях, Марія Микитюк, Іванна Пилипчак, Марійка Рут, Параска Шеремета, Анна Струк, Анна Вішка, Оля Вітер, Оля Загилькевич.

Наш відділ заснований у травні 1958 р. і у цьому конвенційному році буде святкувати своє 35-ліття. Відділ складається із 29 членок і веде свою працю, згідно резолюцій Конвенції і постанов Головної Управи. Усі фінансові зобов'язання перед Головною і

Окружною Управами виконуємо своєчасно. Відділ має 100-відсоткову передплату журналу "Наше Життя", є подвійним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а також є 100.00 доларовим його членом. Більшість членок нашого відділу є членками Українського Музею.

Членки суспільної опіки відвідують хворих членок вдома та у шпиталях, а також старших осіб у піклувальних домах під час великодніх і різдвяних свят з подарунками. На протязі трьох років вислано 18 пакунків в Бразілію, Польщу та в цьому році 4 пакунки в Україну, також спонзоруємо бабусю в Україні. На День Матері переводимо збірку коло церкви на суспільну опіку. На кожних ширших сходах відчитуємо обіжники з Головної та Окружної Управ та присвячуємо дані сходи якійсь історичній постаті чи події. На протязі трьох років членки відділу влаштовували Шевченківське свято у співучасті учнів "Рідної Школи" та у співпраці о. пароха Романа Мірчука.

Передвеликодній базар, мистецькі виставки та продаж печива у місцевому Ліберті Парку — це уже увійшло в традицію відділу. Перша субота листопада — це наша традиційна осіння забава, яка вже триває 28 років безпереривно.

Цього року влаштовано дві прогульки до Атлантик Сіті автобусом, які дали гарний прихід для відділу. Відділ бере активну участь у житті нашої громади. З нагоди відзначення 5-річного нуклеарного вибуху в Чорнобилі членки взяли участь у цьому жалібному відзначенні, яке zorganizували наш о. парох Роман Мірчук. Членки пошили синьожовті прапорці й роздавали присутнім. Відділ брав участь у посвяченні прапору Організації Оборони Лемківщини та 40-ліття осередку СУМА. Членки відділу помагають у парохіяльному свяченому та в "китайській льотерії".

Цього року створився у нашій громаді Громадський Комітет, до якого увійшов наш відділ, і який влаштував свято проголошення незалежності України та концерт групи "Соколи" з України.

Голова відділу та членки беруть участь в Окружних з'їздах нашої округи та активно допомагають у її праці. Голова та одна делегатка брали участь у XXII Конвенції в Дітроїті. Зібрано на дві збіркові листи на Фонд Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля — 887.00 дол. Одна членка нашого відділу оплачувала стипендії учням у Бразілії роками та була довголітнім спонзором Українського Музею в Нью-Йорку; цього року наша посестра бл.п. Клявдія Салюк відійшла від нас у вічність.

На запрошення "March of Dimes" наш відділ прикрасив ялинку в українському стилі у "Convention Hall" в Сікокус, Н.Дж.

Кожного року членки беруть активну участь при вивішені українського прапору в нашому місті. Цього року ми святкували велике свято проголошення незалежності української держави з великою приємністю й гордістю. Слава Україні!

Управа 71-го Відділу

***Управа та членки 71-го Відділу СУА в Джерзі Сіті, Н.Дж.
щиро вітають учасників XXIII Конвенції
та бажають багато успіхів у її переведенні.
Щастя Вам Боже!***

ЧЛЕНКИ 71-ГО ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ:

| | |
|-----------------|-----------------|
| Катерина Кох | Стефанія Білоус |
| Стефанія Мацяк | Галина Білик |
| Марія Мацяк | Іванна Пилипчак |
| Галина Гаврилюк | Анна Струк |
| Христина Кахнич | Стефанія Цьолко |
| Анна Вішка | Марія Іваницька |
| Марія Куций | |

BRANCH 72, NEW YORK, NY NEW YORK REGION



Seated left to right: Anne Bezkorowajny, Anne Malan, Olga Liteplo, Mary Dushnyck, Anna Wasylkow. Standing l-r: Stella Demey, Sonya Bodnar, Tekla Husiak, Mary Bodnar, Helen Prociuk, Lilly Bochonko. Missing from picture: Mary Atton, Dorothy Chupa, Anna Dachuck, Dorette Galan, Nancy Huzar, Lidia Jacynicz, Olga Jarema, Nadia Jensen, Mary Kallman, Sophia Kotyk, Olga Kravitz, Mary Lesawyer, Mildred Luciw, Helen Petryshyn, Mary Pilipshen, Rosalie Polche, Betty Wenger.

Branch 72 of The Ukrainian National Women's League of America, Inc. was organized over twenty-five years ago. Mary Lesawyer and Mary Dushnyck gathered all of their friends, acquaintances and interested women and formed Branch 72. They, also, served as the first two presidents. These American-Ukrainian women, daughters of pioneer-Ukrainians learned about Ukrainian culture and traditions from their mothers whose values they have endeavored to pass on to their children. Just as the mothers belonged to various women's organizations and churches, their daughters worked to follow in their footsteps.

The members of Branch 72 have worked to enrich the life of the Ukrainian community and to help the UNWLA grow. They have participated in Ukrainian activities both within and outside the organization. For many years they have sponsored a Musicale at which they presented aspiring young musical talent — vocal and instrumental. It gave these budding young artists a chance to appear before an audience. It gave encouragement to choose a career in the performing arts, if they chose to pursue it. The members who played a big part in making this a success were Mary Lesawyer, Mary Dushnyck, Helen Prociuk, Anne Bezkorowajny, as well as many others who gave of their time and contributions. Over the years they made many contributions to Ukrainian causes. They have given support to students in Brazil and in the European community, both as an organization and as individuals. They have made generous donations to the building fund of the Ukrainian Museum in New York in addition to individual contributions. Members have served as volunteers at the museum when called upon.

For many years Branch 72 sponsored an annual Dinner/Dance over a Fall weekend at Soyuzivka for members and guests. This was well attended and enjoyed by all present. The members put in a great deal of planning and work into this project. This event served as a source of income for the branch.

Several members, among them Olga Liteplo and Rosalie Polche have served as officers of the National Headquarters and the New York Regional Council. Helen Prociuk is a member of The World Federation of Ukrainian Women in which organization she held the office of Vice President, (SFUZO). Some of the members also have belonged to the National Council of Women. Mary Lesawyer participated in the observance of Ukraine's Millennium of Christianity as

soloist at concerts in New York and Florida. She has also contributed time and energy doing volunteer work in the community.

Nature is taking its toll on Branch 72. Several members have died, others have fallen victim to various illnesses or have been incapacitated in some way. Nevertheless, a hard core of determined, faithful members stay on and carry on with the work under the leadership of Branch 72 president Olga Liteplo. The members of our branch will strive to support the National Headquarters and the Regional council in their various projects and needs as much as they can and for as long as they can.

Mary Bodnar

73-Й ВІДДІЛ, БРІДЖПОРТ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Сидять зліва: Сусла Ольга — Контр. ком., Слевінська Марія — секр., Пеленська Тамара — голова, Бабій Стефанія — скарб., Цап Марія — імпр. реф., Гайда Романа — заст. голови. 2-ий ряд: Фалько Надія, Чубата Надя — господиня, Ковач Ярослава — сусп. оп., Гавриляк Стефанія — нова членка, Бурий Юлія — орг. реф., Онишко Марія, Герич Марія і Болонна Марія — господині. Неприсутні: Чубата Мирослава — прес. реф., Вучек Леся — прес. реф. анг. мови, Шушельницька Анн-Марі, Метію Віра, Тромза Галина, Папроцька Ольга, Романів Марія, Стахів Дарія — муз. реф.

**З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
найщиріші побажання пересилають членки 73-го Відділу.
Нехай Всевишній благословить Ваш труд і працю
для добра святої церкви і народу.**

*Мирослава Чубата
пресова референтка*

74-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять зліва: Я. Головата, Л. Голод, В. Хрептовська. 2-ий ряд: І. Пежанська, С. Роман, Л. Семків, С. Іванчук, І. Богач-Гаджера, О. Турула, Я. Панчук. 3-ій ряд: Л. Мєнцінська, д-р Т. Тимцюрак, і. Попович, Г. Харук, М. Радивил, Л. Рудакевич, С. Дачишин, М. Мацюрак, О. Магур, М. Турчин, Л. Паньків.

Відділ був заснований в 1963 році і тепер нараховує 31 членку. Головою на протязі останніх трьох років є Ірена Богач-Гаджера. Місячні сходи відбуваються в осередку парафії св. Йосифа, в північно-західній частині міста Чікаго.

На конвенції СУА 1990-1991 р. наш відділ був відзначений грамотою, а також бувша довголітня голова відділу Олена Турула була відзначена за велики вклад праці у відділі. Прямуючи шляхом наших попередниць, ми всі стараємося виконати намічену програму та спричинитися до скріплення українського громадського життя.

Щоб обзнайомити чуже докільля з нашими традиціями та національними ідеями, відділ бере участь у різних імпрезах. Членки відділу влаштовують на фестивалі парафії св. Йосифа кіоск з українськими експонатами.

Наші членки беруть активну участь в "Дні Союзянки", який щороку влаштовує Округа в Чікаго.

Наш різдвяний базар та продаж кави і печива проходять з успіхом. На ширших сходах відчитуються реферати на актуальні теми, опрацьовані культ.-освітньою реф. Я. Панчук, членками чи запрошеними доповідачами, як наприклад д-р Т. Тимцюрак. Левка Паньків і Віра Хрептовська були очевидцями маніфестації в Києві під час проголошення незалежності України 24-го серпня 1991 р. Вони зворушили присутніх представляючи перебіг цих подій, показуючи прозирки. Враження бувшої учасниці УПА Наді Голяш із подорожі по Україні з нагоди 40-ліття УПА були дуже зворушливі.

Референтки суспільної опіки відвідують наших громадян у піклувальних домах, переводять збірки на допомогу Україні, висилають пакунки з одягом до полудневої Америки. Пп. Мацюрак і Петеш є постійними спонзорами стипендій стипендійної акції через наш Відділ. Наша членка Ліда Голод взяла на повне удержання двох сиріт, які були у групі 128 сиріт і, які прибули до Чікаго з України.

Наш відділ слідкує за ухвалами Головної Управи СУА, піддержує і виконує їх ініціативи в допомозі нововідродженій батьківщині.

*Софія Роман
секретарка*

Бажаємо успіху XXIII Конвенції СУА

75-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ, МЕЙПЕЛВУД, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



75-ий Відділ, який був заснований в 1973 році, нараховує 27 членок. Від останньої конвенції відділ очолювали Христина Богач Хедр (1989-1990), Роксоляна Місило (1990-1991) і Маруся Борковська (1991-1992).

Сходина відбуваються кожного місяця, за винятком вакацій. Під час сходин виголошено реферати на різні теми, наприклад: мистецька творчість Тараса Шевченка, українська писанка і її символи, Свят Вечір на княжому дворі. Зорганізувалися прогульки, як рівно ж зустріч з професіоналістом внутрішньої декорації.

Відділ зорганізував і перевів великодній ярмарок, ляльковий театр з дитячою забавою, бенефіс з показом біжутерії і вечірньої ноші і дві забави. Дохід з цих імпрез призначений на Український Музей в Нью-Йорку, "Наше Життя", як рівно ж на Фонд Допомоги Дітям-Жертвам Чорнобиля. Під час великодніх свят відділ розвозить 15 кошечок з свяченим для немічних і хворих сеньйорів в околиці Ньюарку, а також висилає пакунки до Бразилії і Польщі.

Від 1988 р. відділ опікується стипендіаткою в Бразилії. Під час різдвяного часу обдаровує новоприбулі українські родини особистими пакуночками. Відділ співпрацює з Округою та активно бере участь в Дні Союзянки та в інших імпрезах округи. Членки відділу працюють із задоволенням для добра української громади і на користь США.

76-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ, ВОРРЕН, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: Ірена Бодрук, Марта Василькевич, Ліда Колодчин — голова, Стефанія Оглабляк, Рома Дигдало. 2-ий ряд: Марія Дуткевич, Вікторія Лехняк, Людмила Томин, Валентина Євич, Александра Воробкевич, Наталя Вонсуль, Ольга Кіналь, Наталя Зварич, Марія Питяк, Іванна Гривнак, Ольга Савчук, Ксеня Кучер, Ольга Мухній. 3-ій ряд: Мирося Бараник, Оксана Омецінська, Оля Ласка, Анастасія Прийма, Ірена Стецюк, Марія Туряньська, Анна Бойчук. Неприсутні: Софія Федорінець, Марія Андрусак, Люба Несторович, Наталя Яцків, Марія Кальба, Марія Костюк, Ірена Ляш, Катруся Сливка, Оля Стояловська, Стефанія Строїч, Одаря Трешневська, Іванка Ворик.

Заснований у 1963 р., 76-ий Відділ уже витворив свій власний напрямок праці. Від самого початку існування, відділ є опікуном Світлички у Воррен. Заходами відділу щорічно влаштовується вишивана забава для дітей дошкільного віку. Програму-сценку старанно підготовляє учителька "Світлички" Мирося Бараник. Іншою традиційною імпрезою є "оселедець" з розваговою програмою. Однак, у 1990 році замість "оселедця" головою К. Кучер була запропонована зустріч із новоприбулими емігрантами з України. Членки приготували смачний обід і разом із своїми чоловіками гостили родини новоприбулих. Програма була на шевченківську тематику, що дало можливість також брати в ній участь і гостям.

Імпрезою суто прибуткового характеру є наш річний пікнік на оселі "Діброва". У 1991 році, проведена під час пікніку лютерія, була досить успішною і принесла до каси понад 600.00 дол. на потреби світлички. Другу дитячу лютерію було влаштовано на пікніку "Кредитівки" з метою матеріальної допомоги Україні. До інших важливих акцій, проведених відділом, належить також показ українських фільмів для громади в домівці СУА в середу раз на три місяці. Відповідальна за цю роботу голова відділу Л. Колодчин. Під час війни США у Перській Затоці виготовлено 270 жовтих кокард і їх розпродано. Влаштовувалася виставка українського народного мистецтва в американській школі. В минулому відділ вислав пакунки до Бразилії та Польщі. Від 1991 року вся увага присвячена допомозі Україні. Відділ надав матеріальну допомогу у розмірі 500.00 дол. для України через Головну Управу, нав'язав контакт з декількома відділами Союзу Українок в Україні і передав для них грошові дарунки.

Найбільш успішною акцією відділу була висилка пакунків з одягом, вітамінами й медикаментами (за ініціативою і головуванням Л. Колодчин). Допомога призначалася для дітей, що потерпіли від Чорнобильської АЕС, дітям у сиротинцях і пенсіонерам. Збір пакунків і їхня висилка до України провадилися двічі: навесні і восени 1992 року. Всього вислано 245 пакунків вагою понад 6.700 фунтів. Збірка одягу для дітей, що потерпіли від

Чорнобильської АЕС, була проведена навіть в американській школі, де працює членка Р. Дигдало. Кошти на пересилку в Україну оплачено грішми, зібраними серед громади. Значну суму для цієї мети виділив Комітет Допомоги Дітям Чорнобиля. Для рівномірного розподілу пакунків по Україні, їх висилали до відділів Союзу Українок у Київ і Тернопіль. Згадана акція принесла велике моральне вдоволення всім нашим членкам. Відділ вже отримав багато зворушливих листів із словами глибокої подяки.

У внутрішньо-організаційному секторі справи просуваються також успішно. Програма кожних сходин є добре продумана й підготовлена. На сходинах обговорюються останні вісті з України і надаються практичні поради. Демонструються фільми про здоров'я, дієту, цікаві туристичні місця, членки виступають із змістовними доповідями. Заходами відділу влаштовано дві поїздки до історичного міста Франкенмут і до Гамільтону (Канада) на виставку "Дух України".

Декілька членок взяло участь у VI Конгресі СФУЖО в Торонто.

За звітний період до відділу вступило 4 членки, але ми також зазнали і сумної втрати — у вічність відійшли 4 наших членок.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку, є 100% передплатником журналу "Наше Життя" та спонзує стипендіятку в Бразилії.

Відділ надав таку матеріальну допомогу: у Фонд допомоги Україні через Головну Управу — 690.00 дол., через ЗУДАК — 500.00 дол., відділам Союзу Українок в Україні — 450.00 дол., Світличці відділу — 675.00 дол., домівці — 1,480.00 дол., у Пресовий Фонд "Нашого Життя" — 200.00 дол., Українському Музеєві — 200.00 дол.

Головами за звітний період були: 1990 р. — Ксеня Кучер, 1991-1992 рр. — Лідія Колодчин.

78-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ВАШІНГТОН, Д. К. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

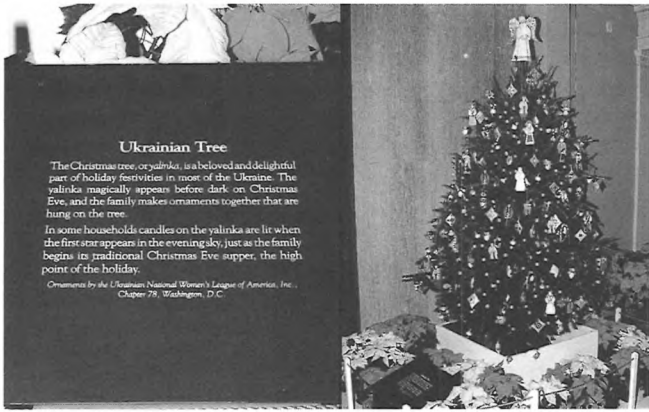
78-ий Відділ у Вашингтоні в грудні буде святкувати 30-ліття існування. Багато змін зайшло протягом цього часу в членстві, як і в праці. Відділ нараховує 48 членок. Управа в цей час складається: голова — Мотря Слоневська, заступниця — Ксеня Кузьмич, секр. прток. — Даря Мелех, секр. коресп. — Христя Шипилява, касієрка — Поля Книш.

Референтки: куль-освітна — Ліда Яросевич, виховна — Марта Базарко, зв'язки — Марта Громоцька, організаційна — Оксана Лев, господар. — Тамара Вітковицька, пресова — Христя Воевідка, імпредова — Наталка Захарченко.

Контрольна Комісія: голова — Тереса Царик, членкині — Христя Пацлавська, Христя Кузьмович.



Закінчення світлички червень 1992 р. Зліва в задньому ряду — садівнички Сулжинська та п. Гарабач. Виховна реф. М. Базарко



*Етнічна — Українська ялинка —
в Smithsonian Institution музею
грудень 1991.*

Номінаційна Комісія: голова — Теодозія Кічоровська, членкині — Ірина Ставнича, Леся Бігун.

Вільні члени управи: Стефа Іваськів, Люба Туркевич, Марта Качмарська.

Праця відділу є різномодна. Відділ активно допомагає потребуючим на Україні та полудневій Америці через референтури СУА.

Проводить світличку для передшкільних дітей. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью Йорку.

Відділ пораз третій був запрошений "Смітсонієн Інституцією" взяти участь у прикрашенню етнічної ялинки (української).

Кожного року беремо участь у церковному базарі. Відділ бере участь у "Фестивалі північної Вірджинії". Уряджуємо "Різдвяну Вечірку" для членок та їхніх мужів. Відділ у співпраці з громадським комітетом зорганізував "Бенкет привітати Українського Амбасадора, Олега Білоруса".

*пресова референтка
Х. Воєвідка*

81-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДІТРОЙТ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

Діяльність 81-го Відділу була завжди присвячена збереженню і пропагуванню української культури, народньому мистецтву та харитативній праці. Переживаємо особливі часи, Україна стала вільною, незалежною державою і наші зусилля скеровані на допомогу Україні. Влаштування виставок, показів та лекцій для української та американської громад обдарованою в галузі українського мистецтва Оленою Папіж, при допомозі більшості членів відділу, використовуючи багату мистецьку збірку модельок (ляльок) української народньої ноші та історичних постатей, вже увійшло до традицій відділу. На протязі двох років відділ відповідав за мистецькі виставки Округи Дітройт.

Голова і члени відділу підтримують і приймають участь у міроприємствах дітройтської Округи СУА: київський вечір, річниці домівки СУА, акції допомоги Українському Музеєві, медична й фінансова допомога жертвам Чорнобиля. Для членів відділу невеликі доповіді, присвячені визначним подіям на Україні. Кілька членів відділу відвідали Україну й поділилися враженнями. О. Лісківська приймала участь у "Форумі", в Києві, на Конгресі СФУЖО.

***Вітаємо XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажаємо успіху в праці!***

*Члени 81-го Відділу СУА
Олена Лісківська
голова*

**ЧЛЕНКИ 81-ГО ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ, ЯКІ
5-ТИ ДОЛЯРОВОЮ ПОЖЕРТВОЮ УМОЖЛИВИЛИ ЦЕЙ ДОПИС:**

М. Базюк
М. Білінська
Л. Блюй
А. Фльорчук
Е. Фотчук
І. Герман

С. Гладиш
Л. Ярема
А. Кошельовська
Г. Крупяк
О. Лісківська
М. Мушинська

Т. Обушкевіч
О. Папіж
А. Паркер
М. Постолювська
А. Стефанюк
А. Стецько

**82-ИЙ ВІДДІЛ, НЬЮ ЙОРК, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



1-ий ряд: Е. Балабан — госп. реф., І. Клим — культ.-освіт. реф., Н. Попель — скарб., Н. Савчук — голова Окр. Упр., О. Гірна — голова, О. Кіршак — заст. голови, І. Іванчишин — член культ.-освіт. ком.; 2-ий ряд: Ю. Крися — орг. реф., Т. Бриттан — реф. сусп. опіки, А. Стасів — госп. реф., Л. Стасюк, З. Логуш, С. Чорнодольська, Л. Кожух, О. Лесько — гість. Неприсутні: Л. Волосянська, Л. Гошовська, М. Єфремов, Н. Канюга, О. Кекіш, Д. Керницька, І. Крамарчук, А. Маркевич, М. Мирошниченко, А. Перейма, А. Політило, С. Раковська, С. Серафим, О. Смупка, С. Ушак.

Хоч Відділ членством нечисленний, однак може похвалитися великою проробленою працею, яка ставить його в передові ряди організації. В 1989 році ми відзначили святочною імпрезою 25-літній ювілей нашого відділу. На сьогодні 82-ий Відділ начислює 29 членок. Число членок значно зменшилося, деякі виїхали, другі померли. Останньою відійшла від нас, наша жертвенна членка-основниця, пок. Клявдія Чорнодольська, залишаючи, через наш відділ СУА, 500.00 дол. на Фонд Олени Лотоцької при Головній Управі СУА.

За останні три роки відділ очолювали Іванна Клим (1990) і Ольга Гірна (1991-92). Відділ вив'язується точно зі всіх своїх зобов'язань перед Головною і Окружною Управами СУА.

На ширших сходах культ-освітні референтки, Ірина Іванчишин і Іванна Клим старалися, щоб, крім ділової частини, мали ми цікаві доповіді, як: "Зберігаймо українські імена" і "У 20-річчя смерті Алли Горської", які були опрацьовані референткою, також "Віра Свенціцька — жінка науки" (Стефанія Гнатенко), про суспільну діячку і поетку Ольгу Дучимінську, спогади членок з поїздки в Україну і інші. Завдяки невтомній праці культ-освітньої референтки І. Іванчишин і при допомозі членок, з великим успіхом відбулася на високому рівні імпреза для ширшого громадянства: "Чорнобиль — відкрита рана України", з участю д-р Зенона Матківського, д-р Володимира Гординського і д-р Андрія Петруха зі Львова. Присутні мали змогу заслухати і побачити на відео-записі

страхиття наслідків чорнобильської катастрофи. Чистий дохід з імпрези, а перед тим, влаштованої виграші та збірки, передано на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля при Головній Управі СУА 1,351.00 дол.

Відділ старався співпрацювати з відділами нашої округи, влаштувавши спільне "Свячене" з 64-им Відділом, з виголошеним спогадом нашої культ-освітньої референтки "В калейдоскопі моїх Великоднів" і мистецьким читанням, членки нашої управи, поезії І. Франка "Великдень". Членки брали участь в святкуваннях відділів, "Дні Союзянки" та численно у відзначенні 50-ліття нашої Округи.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку і подвійним його меценатом. За старанням референток Ольги Гірної, а відтак Мирослави Мирошниченко, до Музею передано ряд експонатів, між якими кореспонденцію мисткині Ярослави Музики (приватні листи до І. Клим), катальог з її виставки у Львові в 70-их роках і другі речі, також матеріали про Оксану Лятуринську та дрібні речі до музейної крамнички. Членки відбувають чергування в Музею, а з проведеної нашим відділом коляди, в сумі 350.00 дол. передано до каси Музею. Треба відмітити також, що в 1991 році членка нашого відділу, мисткиня Ака Перейма, на запрошення Інституту Мистецтвознавства, Фолкльору та Етнографії — Академії Наук України, влаштувала виставку в залах Українського Національного Музею Декоративного Мистецтва ім. М. Рильського в Києві. Виставка, з тематикою "писанка", охоплювала акварелі, графічні композиції і кераміку. Після Києва була в других містах східних і західних областей України. Цього року мала похідну виставку металевих скульптур. Обидві виставки тішилися великим успіхом.

В 1990 році ми перевидали 1000-ним тиражем, виховний посібник для дітей дошкільного віку, платівку у формі касети, "Послухайте діти". Головною ціллю була передача касет в Україну. Нам пощастило вже переслати 300 примірників (на суму 3,000.00 дол.) на руки голови Союзу Українок у Львові. Під сучасну пору пересилаємо 100 примірників до Києва, для користування в садочках східних областей, долучуючи закуплених десять магнітофонів. Членки нашого відділу зайнялись теж розпродажею квитків на виграшу, дохід з якої призначений на влаштування виставки дитячої літератури діаспори в Україні, зорганізованої виховною референтурою Головної Управи СУА.

В ділянці суспільної опіки, референтуру якої очолювала Теодора Бриттан, давніша праця була в більшості спрямована на Південну Америку. Зараз, з хвилиною проголошення незалежної України, багато уваги присвячуємо помочі Україні. За останніх три роки оплачено висилку 7 пакунків книжок і журналів, як також уживаного одягу до Бразилії. Відділ має 6 спонзорів стипендій в Бразилії. Крім вище поданої грошевої пожертви на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля при СУА, відділ закупив коци і пеленки дітям-жертвам Чорнобиля, та жертвував на оплату висилки книжок в Україну. За нашим старанням вислано безплатно 7 річників журналу "Наше Життя". Ми користувалися фондами, придбаними з окремих збірок серед громадянства на суспільну опіку відділу. Референтка суспільної опіки відвідувала хворих і немічних членок відділу. На збіркову листу СКВУ передано 233.00 дол. через Головну Управу СУА і на СФУЖО 50.00 дол.

Пресові референтки, Мирослава Мирошниченко і Ольга Кекіш, поміщували дописи про працю 82-го Відділу СУА в журналі "Наше Життя" і щоденнику "Свобода". Відділ має 100-відсоткову передплату журналу "Наше Життя", а в цьому році оплатив на три місяці сторінку для дітей в сумі 750.00 дол. і з різних нагод складає пожертви на Пресовий Фонд.

На заклик Головної Управи членки брали участь в маніфестації у Вашингтоні в справі визнання незалежності України президентом Бушем, 2 членки брали участь у конференції Національної Ради Жінок. Членка відділу І. Іванчишин була у Львові на святкуваннях в річницю проголошення незалежності України і подала цікавий репортаж на ширших сходах відділу.

Господарські референтки Емілія Балабан, Ольга Фенчен і Анна Стасів, приготували перекуси на імпрези і ширші сходи нашої округи.

За весь час відділ старався вести свою працю згідно зі статутом організації, напрямними Головної і Окружної Управ СУА. На XXII Конвенції СУА відділ дістав признання за корисну працю для організації.

83-Й ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва сидять: Оля Гаєцька, Лідія Закревська, Зірка Галів, Катря Червоняк, Ірина Мокривська — бувша голова, Олімпія Роговська, Анна Рак, Марія Шепарович, Богданна Слиш. 2-ий ряд: Дарія Генза, Євгенія Івашків, Стефанія Косович, Марія Шторгин, Варка Бачинська — теперішня голова, Марта Ярош, Надія Савчук, Надія Кулинич, Ірина Стецьків. 3-ій ряд: Рома Шуган, Галина Оберишин, Марія Томоруг, Ярослава Лучечко, Ірина Куровицька, Марта Данилюк, Марія Луцик і Уляна Ганущак. Неприсутні: Лідія Андрусин, Ірина Бадяк, Марія Бродило, Ірина Чабач, Дана Чехович, Лідія Черник, Надія Данилюк, Люба Дикайло, Ольга Даймонд, Наталія Дума, Валентина Глух, Леся Яблонська, Марта Яцушко, Керол Ярема, Леся Юзенів, Дарія Кекіш, Александра Крумшин, Оріся Лаба, Дарія Леськів, Оксана Лопатинська, Зірка Малаховська, Реня Метрінга, Люба Михалевич, Ольга Михайлів, Марія Палій, Еліза Панчак, Ольга Пастернак, Анна Плєскун, Міля Рогожжа, Анна Саф'ян, Оріся Саяк, Стефанія Савчук, Надія Шмігель, Ярослава Трембіцька, Ірина Воробець і Марія Вижицька.

Незабаром сповниться 30 років, відколи 16 молодих українських жінок в Нью-Йорку рішили вступити в ряди Союзу Українок Америки і активно працювати за напрямними цієї організації. Це було 9-го жовтня 1964 року. Тоді створився 83-й Відділ СУА на чолі з Варкою Бачинською. Вже тоді ті жінки намітили собі плян праці, а саме: працювати для СУА, над собою і над українською дітворою.

Зараз відділ нараховує 62 членки. Протягом свого існування членки 83-го Відділу численно займали провідні пости в Головній та Окружній Управах в Нью-Йорку, адміністрації і редакції "Нашого Життя". Членки також гідно репрезентують українських жінок в американських й українських організаціях, як Національна Рада Жінок США, СФУЖО і інших організаціях. Під сучасну пору 13 членок працюють на важливих постах СУА.

Щоб бути корисними та зрілими громадянками української спільноти і добрими членками СУА, членки 83-го відділу невпинно працюють над розвитком своїх інтелектів, поширенням свого світогляду і вивченням даних про українське життя у діаспорі й в Україні. З тією метою запрошують на сходи з доповідями різних професіоналів і знавців, які сприяють цьому розвитку. Також самі членки вдосконалювалися, коли давали доповіді і брали участь у громадських комітетах, як Комітет Тисячоліття Хрещення Руси-України, Об'єднаний Комітет і УАКРада.

Відділ займається писанням листів до конгресменів і сенаторів у справі спростувань і оборони доброго імені України. В січні 1993 року відділ написав і роздав готові листи до конгресменів і сенаторів у справі оборони України з приводу нуклеарного договору, які українська громада підписувала.

Щоб краще спілкуватись і для розваги, відділ кожного року справляє т. зв. "Гарбузову вечірку", з власним розваговим репертуаром й іншими несподіванками. Минулого року, запрошені гості з Української Місії при ООН, були задоволені влаштованою вечіркою. Членки також спільно відвідують Український Музей в Нью-Йорку і п'єси на Бродвею.

Праця над українською діворою була многогранна. В продовж 20 років відділ ставив традиційну ялинку, дуже часто написану членкою відділу. Імпреди складались з трьох частин: інсценізація казки з релігійно-зимовою тематикою, відтворення традиційної св. Вечері та коляди, а на закінчення забава для дівори.

Минулого року, коли видавали каталог з нагоди виставки СУА дитячої літератури у Києві, як зразок дитячої літератури у діяспорі, поміщено обкладинку книжечки "Кіт музика", до випуску якого спричинився відділ у 5-ліття свого існування. Відділ фінансував книжечку "Кіт музика", пера поетки Діми із ілюстраціями маєстра Едварда Козака і займався її розпродажею.

Не менше важливою виховною ділянкою є світличка 83-го Відділу в Нью-Йорку. Відділ взяв на себе цю функцію, коли Окружна Управа в 1971 р. рішила створити світличку. Це вже понад 20 років, як світличка існує і випустила понад 300 малят-градуантів. До недавна світличкою провадила Лідія Андрусин, а тепер перейняла її відома молода громадянка Марта Кічуровська-Кебало. Світличка дає перші кроки до школи й життя. Це важливий крок для кожної дитини і учительки, бо світлички помагають малцям розвивати свої знання у формі ігор, співу, ритму, майстрування і читання казок. Діти у світличці виростають в українському дусі з почуттям любови до всього, що українське.



Виховна референтка 83-го відділу Дарія Генза вчить дітей світлички ритміки і відвідує світличку під час різних свят, як День Матері, прихід св. Миколая. В День Матері діти дістають квіти, щоб подарувати своїм матерям, а під час зустрічі з св. Миколаєм діти дістають подарунки.

Розуміючи важливість нового приміщення Українського Музею в Нью-Йорку, відділ в 1990 році рішив улаштувати льотерію для Будівельного Фонду. Відділ постарався набути речі на виграшу, висилку льотерійних квитків і переведення льотерії, яка принесла дохід в сумі близько 20,000.00 дол. Голова відділу в 1991 році Ірина Мокрівська була запрошена до участі у спалені моргеджу Музею. З цієї нагоди відділ був відзначений, як потрійний меценат Музею.

12-го червня 1990 року наспіла подяка від Лідії Черник, референтки Суспільної Опіки

Головної Управи СУА за пожертву у сумі 1,050.00 дол. на Фонд Допомоги Україні і 5,390.00 дол. на Медичний Фонд Дітям — жертвам Чорнобиля. Дещо пізніше у пам'ять померших членок відділу зібрано поміж членками ще понад 2,000.00 дол. на вищезгадану ціль. За останні 2 роки відділ передав з каси 1,000.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", додатково пожертвував на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ склав 500.00 дол. на Фонд Репрезентації СУА, 200.00 дол. на Фонд Лотоцької і 500.00 дол. на допомогу дітям в Україні. Тяжко обрахувати всі пожертви, які відділ призначив на різні цілі з діяльності суспільної опіки. Можна сказати, що відділ був доволі жертвенний, знаючи потреби сучасної України.

Також в рамках помочі Україні закуплено фелон для Української Католицької Церкви в Україні. З нагоди приїзду митрополита Володимира Стернюка зібрано між членками Відділу 770.00 дол. на потреби церкви в Україні.

Через акцію СУА 12 членок відділу спонзорує стипендіятів у Бразилії. Кожного року відділ дає стипендію в сумі 100.00 дол. ґрадуантові школи св. Юра в Нью-Йорку за найкращі успіхи у вивченні української мови.

Базу на пожертви дають приходи з вкладок і улаштування імпрез, а головно кіоск на 7-й вулиці під час фестивалю церкви в Нью-Йорку.

В конвенційний час головою відділу є Варка Бачинська.

*Зірка Галів
пресова референтка*

84-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. О. СТЕПАНІВ, ЧІКАҐО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАҐО

Відділ засновано за ініціативою Любослави Шандри, голови Окружної Управи в Чікаґо. Першою головою була Оксана Мурська. Тому, що наш відділ невеликий, всі членки мусять сповняти функції і брати на себе обов'язки референток. Останніми роками головою є Марія Дорожинська.

Спочатку праця відділу концентрувалася на вихованні молоді: курси танців, писання писанок під наглядом Володимири Демус, роблення прикрас на ялинку, імпрези з участю дітей та родинні зустрічі. Водночас членки організували виставки народного мистецтва, щоб зацікавити американське населення українськими вишивками. Відділ одержав першу нагороду від губернатора стейту за ридван з двометровою писанкою, зробленою за проектом Володимири Демус. Пізніше наша праця поширилась, відділ улаштував літературні вечори, які стали традиційними для нашого відділу. Ці імпрези були успішними і давали велике вдоволення членкам.

Для самоосвіти членки виготовляли короткі реферати з ділянок культури і читали їх на сходинах. Членки працюють у шкільній системі, Надія Хойнацька є директоркою Рідної Школи в Чікаґо, Віра Боднарук і Оксана Мурська вчать вищі кляси.

Відділ дружньо співпрацює з Окружною Управою, допомагає стипендіями потребуючій молоді в Бразилії та старається помогти у праці для допомоги Україні.

Відділ наш невеликий, членки живуть далеко одна від одної, але завдяки дружній співпраці та жертвенности членок відділ успішно працює.

*О. Мурська
пресова референтка*

***Бажаємо усім союзнякам-учасницям XXIII Конвенції СУА
якнайкращих успіхів.***

*Із щирим привітом,
Марія Дорожинська
голова*

86-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ. НЬЮАРК, Н. ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва: У. Тимкевич, М. Українська, Л. Гайдучок, К. Воловодюк, (голова 1993), М. Граб (голова 1992), Л. Пенцак, О. Гнатейко. Стоять зліва: А. Кравчук, В. Мицьо, В. Васічко, М. Полянська (голова 1990, 1991), Н. Суріда, І. Яворська, Л. Стебельська, Д. Курилко.

Список членок 86-го Відділу СУА:

С. Андрушків
О. Баб'юк
Я. Балабан
М. Банах
М. Боровик
В. Васічко
Л. Величковська
К. Воловодюк
Х. ДеБеррі
Л. Долинська
Н. Змий
Р. Федасюк
Л. Гайдучок
О. Гнатейко
М. Граб
Н. Клапшак
А. Коваль
А. Кравчук
Д. Курилко
О. Кузьмак
І. Лапичак
Л. Лапичак-Лесько
Л. Лашук
В. Леґедза
І. Лісович
І. Матківська
В. Мицьо
І. Охримович
Б. Ольшанівська
Л. Пенцак
С. Пітьо
М. Полянська

У звітному часі відділ очолювали Марія Полянська (1990-1991) та Мирося Граб (1992). Відділ виконав усі зобов'язання перед Головною і Округною Управами, "Нашим Життям" та відгукнувся на заклики референтур Головної Управи СУА. Відділ начисляє 49 членок (віком від 28 до понад 70) та діє на терені Нью Джерзі 28 років. Відділ звертає особливу увагу на членство та дбає про цікаві програми на сходинах. Відділ вітає нову членку Ію Лісович.

Програми на сходинах були на теми: відео "Подорож по Україні" — Катруся Воловодюк; "Спостереження про XXII Конвенцію СУА" — Марія Полянська, озвучені прозирки — "Українці — Українському Студентові" Анна Кравчук, референтка стипендій СУА; прозирки "Допомога жертвам Чорнобиля" — Лідія Черник, референтка суспільної опіки СУА; доповідь "Митрополит Андрій Шептицький" — Уляна Тимкевич; відео "Відкриття виставки картин Козаків у Львові 1990" — Катруся Воловодюк; "Товариство Милосерця в Україні" — Стефанія Шабатура; "Враження з побуту в Україні під час путчу та з'їзд шкільництва" — Леся Ткач; доповідь "Коли шумлять ясени" і про Пен Клюб — Л. Коленська.

Відділ також влаштував імпрези для громадянства виставки та продажі картин художників О. Манюка, В. Дужинського з України та трьох Козаків — Едварда, Юрія та Ярка — з Дітройту. Влаштовано зустріч з Іреною Сенік з нагоди видання її поезій. На вечорі, призначенім 5-літтю Чорнобильської аварії, доповідь д-р Наталії Преображенської була на тему "Чорнобиль і українська мати". Влаштовано вечір, присвячений бл. п. Іванові Світличному, в якому взяли участь Надія Світлична, Ніна Строката Караванська, Марта Скорупська, Іриной Юрчук та Одарка Полянська-Стокерт.

Дільність відділу є різноманітна, відповідно з духом часу та потреб. Членки слідкують за подіями, які мають вплив на наші справи та відповідно реагують. В 1990 р. телефонували та писали листи до конгресменів та сенаторів Нью Джерзі, щоб

О. Полянська-Стокерт
Л. Стебельська
О. Стеранка
Н. Сигіда
І. Сигалів
С. Темницька
В. Тершаковець
О. Тритяк
М. Туцька
Т. Турянська
А. Твардовська
У. Тимкевич
І. Хухра
Л. Цяпка
М. Українська
М. Юркевич
І. Яворська

вони підтримали акцію признання статусу "біженцям через релігійне переслідування" українцям. Коли сенатор Лаутенберг змінив думку в цій справі, членки писали листи з протестом до нього.

Також писали листи до ОН із домаганням, щоби шпиталь для жертв Чорнобиля був збудований в Україні, а не в Москві. Світові події у східній Європі вплинули на дальшу увагу на Україну. В 1991 р. вислано багато листів до senatorів та до президента Джорджа Буша, щоб США признала незалежність України. Деякі членки брали участь у маніфестації у Вашингтоні у цій справі. В 1992 р. членки були у Трентоні, коли губернатор Нью-Джерзі Джим Флоріо проголосив 24-го серпня Днем Незалежності України.

Події в Україні мали великий вплив на працю суспільної опіки відділу. Гості з України привезли зі собою новини з України, а членки відділу привітно до них ставилися, гостили та допомагали їм під час побуту в США. Організували зустрічі, виставки та імпрези, дохід з котрих дарували гостям. В 1990 р.,

на вказівки референтури суспільної опіки СУА, почалася акція медичної допомоги в Україну. Збірки відбувалися успішно та зібрано 5,371.00 дол., які переслано до Головної Управи СУА. Вже в тому році членка відділу Меланія Банах подарувала медичне приладдя канцелярії покійного мужа, Стефана Банаха, вартости 25,000.00 дол. на Україну.

Деякі членки чергувалися біля літака "Мрія". З допомогою Христі Ролянд та Ориси Яцусь, референтка суспільної опіки відділу Анна Кравчук мала нагоду взяти хворих дітей з України, які були на лікуванні в США, на прогульку над море. Відділ оплатив всі кошти та подарував дітям альбоми зі знімками з тієї прогульки. Нова акція суспільної опіки СУА — збирання вітамінів та сухих овочів для дітей Чорнобиля — була дуже успішною і відділ переслав через Сейбер Фундацію 140 пакунків, в тому числі 120 з 600.000 капсулок-вітамінів, подарованими фірмою Pharmasar заходом Оксани Стеранки. На прохання Товариства св. Андрія в Баунд Бруку, Н. Дж., членки відділу помагали пакувати харчові пакунки в Україну. Продукти були подаровані американськими фірмами та перевіз кораблем в Україну оплачений американським урядом. Відділ дальше опікується "бабусею" та одна членка передплачує журнал "Наше Життя" для неї. Вислано 36 пакунків до Польщі, які були оплачені відділом і 150 пакунків в Україну через Сейбер Фундацію.

Референтура стипендій діє дуже успішно. Відділ має 29 спонзорів, які опікуються 127 стипендіятами. За останні три роки заплачено 406 стипендій на суму 144,041.58 дол. Стипендіяти є в Аргентині, Бразилії, Англії, Італії, Польщі, Україні, Югославії та в США. Для придбання фондів на адміністрацію Стипендійної акції СУА членки СУА перевели збірку біля церкви. Відділ спонзорує трьох стипендіятів та 17 членок є спонзорами. Ми вдячні нашим членкам та спонзорам за підтримку та в імені їхніх стипендіятів складаємо подяку. Відділ гордиться першим місцем у приєднанні спонзорів.

Музейна референтка, Ольга Гнатейко, яка є членом Будівельного комітету Українського Музею, перевела акцію приєднання членів Українського Музею, вислідом якої є 26



Виставка картин О. Манюка, лютий 1991. Зліва: Т. Турянська, Н. Клапіщак, маєстро О. Манюк, М. Полянська, М. Граб.



Виступ скрипаля К. Стеценка, березень 1991. 1-ий ряд зліва: Л. Папичак-Лесько, М. Граб, скрипаль К. Стеценко, М. Полянська-Стокерт, 2-ий ряд зліва: М. Українська, Н. Змий, В. Мицьо, В. Васічко, Б. Ольшанівська, О. Степанка, Л. Папичак-Леско.

Зустріч з реф. СО Л. Черник на ширших сходах Відділу. Зліва: Л. Стебельська, М. Українська, В. Мицьо, В. Легедза, Л. Гайдучок, Л. Черник, реф. СО, М. Полянська, А. Кравчук, Л. Величківська, Д. Курилко, В. Васічко.



нових членів Українського Музею. Відділ є членом і меценатом Українського Музею. 19 членок відділу є членами Музею у таких категоріях: довічні члени — 5 членок, допомагаючі члени — 2 членки, родинні члени — 4 членки, звичайні — 5 членок. Окрім членства музею, 5 членок є фундаторами (5,000.00 дол.), 4 членки є меценатами (1,000-4,900 дол.), 5 членок є добродіями (500.00-999.00 дол.), інші членки жертвували меншу суму як 500.00 дол.

Референтка перевела збірку в сумі 6,345.00 дол. на видання каталогу виставки "Українське народне мистецтво — нові надбання" та закупу експонатів. Відділ вплатив 650.00 дол.

У 1992 р. Відділ улаштував бенефіс-показ історичної ноші, строї були випозичені від 64-го Відділу СУА. Бенефісом провадили Мирося Граб і Ліда Гайдучок, а модельками були діти та внуки членок 86-го Відділу.

Два роки в Монтклер музею Одарка Полянська-Стокерт та Надя Ратич демонстрували писання писанок американцям. При цій нагоді роздано летючки про Український Музей та СУА.

Відділ включився в акцію збирання експонатів для Американського Музею Іміграції на Елліс острові. Членка Марія Юркевич подарувала вишивану сорочку, яка тепер є виставлена в тім музею. Ольга Тритяк очолювала комітет АМІ від самого початку.

Відділ не має виховної референтки, але підтримує всі прохання виховної референтки Головної Управи Ольги Тритяк. Закупили та розпродували книжечку "Мої малюнки", фінансово та морально підтримували виставку дитячої літератури в Україні, яка увінчалася великим успіхом. Відділ подарував шафу 100-му Відділові для їхньої світлички.

Для придбання фондів на обов'язкові вплати до Головної Управи та Округи СУА, відділ щороку влаштовує різдвяний базар та продажі печива. Традиційно продаються ручно розмальовані українськими vzорами кулі на ялинку та свічки, ведмедики в народніх кожушках, вишивки праці стипендіяток із Бразилії, кераміка, картини, гerdани і т. п.

Господарська референтка, Ліда Величковська віддано займається буфетами та продажами печива, які усе є успішні та приносять відділові заробітки.

Про діяльність відділу були звідомлення в американській та українській пресах: Стар Леджер, Юкрейніен Віклі, Свобода, Народня Воля, Америка, Шлях та Наше Життя.

У складі Головної Управи СУА: Ольга Гнатейко, Анна Кравчук, Ольга Тритяк і Таїсса Турянська. В управі Округи Нью Джерзі працюють Марія Полянська, Ольга Тритяк, Наталка Клапіщак, Таїсса Турянська, Анна Кравчук та Марія Юркевич.

*Марія Полянська
пресова референтка*

***З нагоди XXIII Конвенції СУА усі членки 86-го Відділ СУА пере-
силають побажання дальших успіхів у праці.***

88-ИЙ ВІДДІЛ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

88-ий Відділ є віком наймолодший відділ в Окрузі Філядельфія. Його членками є 23 професійні жінки, а головною ціллю їх є виховати дітей. Багато членів бере участь у праці "Рідної Школи" та молодечих організаціях.

Праця відділу теж є успішна. Річні пляни праці включають дитячу маскарладу в жовтні та конкурс писання писанок в березні. Конкурс писання писанок завершується виставкою усіх писанок в Українському Культурному Центрі.

Всі учасники конкурсу одержують нагороду за свою працю.

Річні пляни праці відділу теж включають прогульки до музеїв та доповіді на різні теми які відносяться до нинішнього життя.

Членки відділу входять до Окружної Управи й бувають присутні на конференціях та з'їздах Округи.

*Катя Великорідько-Портер
секретарка*

***88-ий Відділ складає теплі та щирі побажання Головній Управі та
успішних нарад у XXIII Конвенції.***

Склад Управи 88-го Відділу

*голова — Роксоляна Луців
заступниця голови — Дарка Кульчицька
секретарка — Катя Портер
скарбник — Марта Ставнича
організаційна референтка — Ірка Зитер
виховна референтка — Віра Шешбель
пресова референтка — Оленка Карпинич
імпрезова референтка — Наталка Гаркинс
референтка суспільної опіки — Марта Бобак*

89-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЕРГОНКСОН, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Від часу XXII Конвенції відділ відзначив ювілей свого 25-ліття. Склад управи відділу мало що змінився, управу очолює Стефанія Барановська. Відділ нараховує 53 членки. Праця провадиться в рамках Статуту СУА та за директивами Головної і Округної Управ. Всі референтури є заступлені відповідними референтками. Відділ бере участь у всіх починах СУА, місцевої української і, часом, американської громад. Кожного місяця відбуваються ширші сходи, а при потребі й управи. У грудні відбуваються загальні збори. Відділ вчасно вив'язується з грошових обов'язків перед Головною і Округною Управами.

На кожних ширших сходах відбувається культурно-освітня точка, яку приготує референтка або запрошує гостей: Доповідь про Лемківщину, в річницю Чорнобильської трагедії вірш "Сон" — Крименка, "Сон" про Листопад, поезії О. Стефановича, "Фемінізм у драматичних творах Лесі Українки", доповіді про Київ, про Ладю Могилянську, про письменника-поета Филиповича — "Світлий Дух України", стаття про Ольгу Петлюру і Ольгу Коновалець — О. Мушинської, різдвяні вірші з висвітленням старинних біблійних образів. Доповіді проф. історії С. Білокінь, д-р. Тамари Булат, Оксани Татаренко про зв'язок жінок України з діаспорою, розповідь про зустріч з Л. Савойкою, враження з 3-го З'їзду Руху в Києві, спомин про Ольгу Хоружинську-Франко і багато інших.

Від самого заснування відділу, відділ опікувався школою українознавства. В червні 1992 р. з закінченням шкільного року і за згодою новозаснованого 95-го відділу СУА у Кергонксоні, школу передано під опіку цьому відділу. Попередні 2 роки школою переведено 2 дуже успішні фестивалі й інші імпрези. Виховна референтка далі допомагає школі та бере участь у різних виховних імпрезах. Зібрано 35 примірників "Абетки з Історії України" і 21 дитячих книжечок на зорганізування виставки "Дитячої Літератури Діаспори" в Києві і Львові. Виховна референтка є зв'язковою з СФУЖО, збирає вкладки, є 33 членки різних ступнів, розпродувала льотерію та збирала фонди на VI Конгрес.

Референтка суспільної опіки старається придбати фонди: на "День Матері" виготовляється китички. Відвідує хворих, висилає картки з різних нагод і т.п. Утримується бабусю, передплачується для молоді у Бразилії 2 журнали "Юнак". Переведено збірку на вітаміни для дітей і старших в сумі 925.00 дол. Вислано 35 пакунків з книжками і журналами і допомогу в Україну.

Референтка стипендійної акції працює над придбанням спонзорів, кількість яких змінюється з року на рік.

Імпрезовою референткою і комітетом приготовано величаве свято ювілею 25-ліття відділу, зорганізовано для загального громадянства "Товариські вечори" з мистецькою програмою, вечерею, виграшкою і доповідями: "Лемківський" — Євгенія Рубчак, "Київський" — Людмила Волянська, "Бойківський" — Лідія Яців, "Полтавський" — Ольга Денисенко.

У мистецько-музейній ділянці влаштовувано виставки українського прикладного мистецтва перед Різдом і Великоднем у Елленвіл бібліотеці і Олів Каунті, на Союзівці під час "Українського Дня". Референтка збирала до Українського Музею вкладки, експонати і речі до музейної крамнички.

Пресова референтка писала дописи з різних важніших подій до "Нашого Життя" і "Свободи". Відділ передплачує журнал "Наше Життя" на 100 відсотків, передплачував 2 примірники "Нашого Життя" до Аргентини.

В ділянці зв'язків відділ завжди брав численну участь у відзначенні Дня Американської Незалежності 4-го липня, при вивішенні українського прапора у відзначенні Української Незалежності 22-го січня, у Елленвілю, чи проклямацій в стейтовому уряді в Олбані, а останньо урочисте відзначення 1-ої річниці проголошення незалежності 24-го серпня.

Проведено кампанію писання листів до Вашингтону в різних українських справах, особливо про визнання незалежності України.

Господарські референтки виготовляють каву і солодке на ширші сходи, перекуски чи обіди на більші імпрези, а найбільшою турботою є приготувати обід для приїжджих на "День Союзянки" Округу Нью-Йорк.

Членки 89-го Відділу вітають XXIII Конвенцію СУА та бажають конструктивних вислідів у нарадах і більшого пошвавлення зв'язків з відділами Союзу Українок у Вільній Україні!

*Ольга Денисенко
пресова референтка*

**90-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ**



Членки 90-го Відділу. Посередині Почесна голова СУА Лідія Бурчинська

Відділ був заснований в 1965 році і нараховує 37 членок. У звітному часі Відділ очолювали Віра Кліш (1990) і Христина Дем'янюк (1991, 1992). Відділ завжди бере активну участь у заняттях Філядельфійської Окружної Управи, 7 членок відділу працює на керівних постах, а наша Оксана Фаріон є головою Окружної Управи.

Відділ підтримує Український Музей в Нью-Йорку, журнал СУА "Наше Життя" та інші почини української громади. Багато наших членок беруть активну участь в інших організаціях — СФУЖО, ЗУАДК, Пласт, Злучений Українсько-Американський Допомоговий Комітет, Товариство Сеньйорів і Український Національний Хор.

В осені 1990 р. відділ відзначив важливу подію свого існування, а саме: свій Срібний Ювілей. Нашу працю ми почали 25 років тому як молодечий відділ. Першою головою була Наталія Даниленко. Довгі роки відділ був сконцентрований над розбудовою і веденням лялькового театру "По дорозі в казку". Наш ляльковий театр відіграв тоді велику виховну ролю та здобув собі велику популярність серед своєї і чужої публіки. Часто ми читали на сторінках українських часописів (в США і Канаді) про досяги театру.

Як попідростали наші діти, відділ перейшов на плекання і поширювання народнього мистецтва. Недавно відділ передав ляльковий театр 75-му Відділові СУА, щоб членки

згаданого відділу могли продовжувати працю, яку започаткував 90-ий Відділ.

Сходина відділу відбуваються щомісяця, за виїмком двох літніх місяців, у власній домові СУА.

На місячних сходинах відділу членки вітали гостей з України: Нілю Крюкову — визначну лауреатку й активістку, д-р Романа Гром'яка з Тернополя — народного депутата до Верховної Ради, д-р Олександра Мінченка з дружиною Іриною з Києва та гостей з США — д-р Олександра Черника — президента Української Федерації Філядельфійської Округи та інших.

Відділ продовжує акцію збирання фондів для потребуючих в Україні, Боснії, на Фонд Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля та дітям і дорослим з України, які переходять лікування в США.

Щоб внести свій вклад в громадське і культурне життя, наш відділ влаштовує імпрези, а дохід передаємо на потреби СУА і добродійні цілі.

Імпрези: Осінню 1990 р. ми відзначили 25-ліття нашого відділу бенкетом і мистецькою виставкою Людмили Морозової. Доповідь Наталії Даниленко про 25-літню працю відділу, через неprisутність авторки, відчитала Віра Кліш Вечором вміло провадила Тося Мельничук. В мистецькій частині участь взяли: Катруся Оранська-Петик і Марія Лабунька.

Влаштовано вечір, присвячений Євгенові Сверстюкові. Дуже вдалий був вечір, призначений письменницям Ярославі Острок, Марії Струтинській і Оксані Керч. Після вечора відбулася виграша мистецьких експонатів. Дохід з виграші передано на пресовий фонд журналу СУА "Наше Життя". Відділ влаштовував вечір-доповідь Раїси Захарчук-Чугай на тему "Дослідження українського народного прикладного мистецтва". Доповідь Олени Процюк і Ірини Куровицької "Організація Об'єднаних Націй і ми" відбулася 27-го листопада 1992 року. В тому вечорі також брала участь гостя з Криму Д. Петренко-Матвійчук.

16-го грудня 1992 року відбулися наші річні збори, на яких вибрано нову управу. Головою вибрано Марію Раковську.

Вітаємо XXIII Конвенцію СУА і радіємо, що цьогорічні наради проходять вже в радісній атмосфері — Україна стала самостійною незалежною державою.

Марія Раковська, Тося Мельничук, Ліда Одежинська, Христина Дем'янчук, Калина Козак, Христина Турченко, Надія Лучанко, Віра Кліш, Роксоляна Гіліцінська, Христя Сенник, Іванка Федик, Галина Кривуша, Іванка Тимчук, Надія Вайда, Марія Кондрат, Христина Райтарівська, Дзвінка Барабах, Христина Чорніта, Наталія Даниленко, Оксана Фаріон, Ольга Гайдук, Ірена Гельо, Богданна Качурак, Марія Лабунька, Надія Лучанко, Наталія Лукіянович, Леся Мацьків, Віра Савчин, Дарія Шуст, Леся Стадниченко, Оксана Ткачук, Іванна Тимчук, Марія Захаріяевич, Стефанія Жмуркевич, Ярослава Жеребецька, Оріся Новосівська, Леся Стасюк, Зірка Мисько, Дора Горбачевська.

Членки 90-го Відділу

91-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Зліва сидять: Анна Гентіш, Мирося Йовст — скарб., Оксана Кіпа — голова, Ірена Бачинська — муз. реф., Марія Корчевий — заступ. голови, Дарія Балазюк — почесна членка. Стоять: Надя Цегельська — секр., Мері Турчин, Олена Лемеха, Катерина Загвоцька — голова Контр. Ком., Богданна Михайлів — госп. реф., Марія Галуска, Іванна Гібард, Христина Попович. Відсутні — 10 членок.

91-ий відділ нараховує 24 членки. В 1990 році головою відділу була Ірина Бачинська, а два останні роки — Оксана Кіпа.

Відділ є членом та меценатом Українського Музею, 100-відсотковим передплатником "Нашого Життя". В 1991 році відділ відзначив своє 25-ліття. Особливо активним в нас є референтури: музейна, господарська та суспільної опіки.

В 1991 та 1992 роках місто Бетлегем відзначило своє 250-ліття, в якому ми брали дуже активну участь, одна членка була членом комітету святкувань, а хор "Тисячоліття", головою якого є наша членка, виступав з програмою. Відділ організував та брав участь в двох парадах святкувань, був два рази показаний на телевізії і з тієї нагоди появились дуже прихильні згадки про Україну, перших наших оселенців в Америці та про США. В загальному маємо нагоду, яку вповні використовуємо, щоб мати близькі зв'язки з американським суспільством.

Відділ виконує всі зобов'язання супроти головної Управи та Округи.

Референтура суспільної опіки дальше дбає про стипендії та допомогу в Бразилії та Європі. Придбання фондів завдячуємо дружній співпраці майже всіх членок, які влаштовують продаж великоднього печива та продаж харчів на фестивалі в "Baum School of Art".

Ми почали наше друге 25-ліття з надією приєднання нових членок до дальшої праці для нашої організації та допомоги вільній Україні.

*Оксана Кіпа
голова*

*Вітаємо XXIII Конвенцію СУА
та бажаємо найкращих успіхів*

ЧЛЕНКИ 91-ГО ВІДДІЛУ — СПОНЗОРИ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ:

О. Кіпа
І. Бачинська
Б. Михайлів
М. Корчевий
Н. Цегельська
К. Загбоцька

**92-ИЙ ВІДДІЛ, МЕНВІЛ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ**



Сидять зліва: Марія Добош, Іванна Мжиглоцька — голова, Дарія Самотулка, Марія Гарвіст, Анна Греклек. Стоять: Олена Рохман, Анна Захарко, Татіяна Рішко, Стефанія Ляндвійт, Ольга Стак, Анна Васько, Марія Демчишин. Неприсутня: Катерина Гейл.

Відділ засновано 1967 р. У звітному часі відділ очолює Іванна Мжиглоцька. Відділ нараховує 13 членок, які дружньо співпрацюють. Ширші сходини відбуваються в церковній залі, або в домі голови відділу.

Відділ приділяє увагу культурно-освітній праці та справам суспільної опіки. На ширших сходиnah, після ділової частини, обговорюємо події на актуальні теми та ділимося спогадами з подорожей. Старанням культ.-освіт. референтки виголошено доповіді про визначних людей та події в Україні, зокрема ми вдячні д-р Денисові Стахові за дуже цікавий репортаж з поїздки в Україну, де він переводив курси англійської мови. Ми також

підтримуємо Фонд Медичної Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля. Уділяємо стипендію для студента теології в Римі.

Дарія Самотулка влаштувала мистецьку виставку та курс писання писанок в місцевій бібліотеці.

Для придбання фондів відділ улаштував продаж печива, продавав квитки на український фестиваль в Гомдейл, Н.Дж., організував автобус на український фестиваль в Глен-Спей. Також збільшив фонди колядою.

Відділ тісно співпрацює з Окружною Управою та виконує фінансові зобов'язання перед Головною Управою. Всі членки передплачують журнал "Наше Життя". Господарська референтка та членки приготують перекуску на ширші сходи, що впливає на плекання товариської атмосфери. Хоч нас є мало, але ми віддано працюємо для добра нашої організації і українського народу.

Дарія Самотулка
секретарка

***Вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції
і бажаємо успіхів у нарадах
для добра нашої організації і України***

Анна Васько
Марія Гарвіст
Катерина Гейл
Анна Греклек
Марія Демчишин
Марія Добош
Анна Захарко
Стефанія Ляндвійт
Іванна Мжиглоцка
Татіяна Рішко
Олена Рохман
Дарія Самотулка
Ольга Стак

93-ІЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Сидять зліва: Капустинська Ірина, Гадзевич Катря, Кукіль Ярослава, Чайковська Ірина, Солук Мирослава. Стоять: Федеркевич Нелі, Васинчук Галина, Остап'юк Ірина, Стасишин Стефа, Волянська Галина, Яцук Іванна, Левська Ірина, Ломага Марта, Ковальська Євгенія, Пришняк Анна і Кузьо Мирослава. Неприсутні: Бобрівник Софія, Харитончук Ольга, Цох Стефанія, Чубан Кароліна, Дабелюк Каталіна, Гудз Ірина, Джансон Ольга, Козут Валя, Масник Юля, Оприско Катря, Рудий Галина, Шендюк Роза, Стасюк Галина, Стеткевич Ольга, Теслиук Володимира, Воробель Роза, Вишневська Юля, Захарясевич Віра, Зень Марія, Супрун Марія.

Відділ заснований в жовтні 1966 року 50 членками, під сучасну пору нараховує 36 членок. Головою Відділу в 1990-91 рр. була Ірина Остап'юк, а в 1992 р. Ярослава Кукіль.

Від початку свого існування відділ включився в усі ділянки праці Союзу Українок і є дотепер найбільш активним в окрузі.

Протягом останніх трьох років ми працювали згідно з директивами Головної Управи і виконали всі зобов'язання сумлінно і своєчасно.

Горстка активних членок жертвенно працює, щоб кожного року виконати намічений план праці. Культурно-освітня референтка підготовляє цікаві реферати з життя визначних українських жінок і запрошує місцевого лікаря з доповідями на медичні теми. Часто членки відділу висвітлюють прозирки з відбутих подорожей в Україну й інших держав.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку, і четвертий раз його меценатом, жертвенно дарує на його цілі. В 1992 р. вислав 1,500.00 дол. на Будівельний Фонд Музею. Широко розвинена Стипендійна Акція. Кожного року відділ спонзорує одну стипендіятку, має 6 спонзорів серед членок і 5 — 7 спонзорів в громаді.

Гарно працює референтура суспільної опіки. Відвідуємо хворих в лічницях, посилаємо пакунки з одягом до Бразилії й Польщі. У звітньому часі вислано 20 пакунків. Знаючи потреби українських дітей, що потерпіли від аварії в Чорнобилі, ми вислали на медичну допомогу 2,350.00 дол.

По змозі, щедро даруємо на всі фонди: Олени Лотоцької, Видавничий і Пресовий журналу "Наше Життя" та інші. Збираємо книжки до висилки в Україну. Голова відділу Слава Кукіль вислала багато дитячих книжок з власної бібліотеки на виставку Дитячої Літератури в Києві. Всі передплачуємо журнал "Наше Життя", 100-відсоткову передплату висилаємо на початку кожного року.

Найважливішою подією у відділі було святкування 25-ліття його існування. Багато уваги і праці присвячено, щоб якнайкраще провести Срібний Ювілей. Свято розпочато вислуханням Сл. Божої в пам'ять покійних членок; відтак відбувся бенкет в Народньому

Домі з добірною мистецькою програмою. Учасниками бенкету були отці місцевих церков, представники організацій, членки з родинами і численні гості. Головну Управу репрезентувала Марта Данилюк, Округу Валя Чудовська. Присутні одержали на пам'ятку Ювілейну Книжечку з короткою історією і підсумками 25-літньої праці відділу.

Ми були горді з наших осягів, а фінансовий звіт найкраще представляв нашу працю і жертвенність. Вражали такі рубрики: стипендії поза межами США — 26,000.00 дол. збірки і пожертви на Український Музей — 13,700.00 дол. суспільна опіка — 10,000.00 дол.

Для придбання фінансів до нашої каси кожного року уряджуємо продаж печива, передріздвяний базар, пікнік і "Коляду". Під час базарів відбуваються виставки картин українських мистців, кераміки, різьби, вишивок, та продаж наших страв і печива.

Відділ бере активну участь в житті української громади Гартфорду і добрими ділами несе допомогу там, де вимагає потреба.

*Іванна М. Яцук
пресова референтка*

*Вітаємо Провід, Президію і Делегаток XXIII Конвенції
Союзу Українок Америки, бажаємо успіхів в нарадах і в праці
для добра українського народу.*

**95-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КАТЕРИНИ ЗАРИЦЬКОЇ-СОРОКИ,
КЕРГОНКСОН, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК**



Хрестини 95-го Відділу, Союзівка 3.29.1992. 1-ий ряд зліва: Уляна Крижанківська — культ.-освітня реф., Дзвінка Чорна Голія — заступниця голови, Маріянна Заяць — голова, Уляна Гайдар — секретарка.

1-го березня 1991 р. офіційно прийнято 95-ий Відділ у ряди СУА. Це сталося завдяки Олі Гнатейко, орг. реф. Головної Управи та Мар'янни Заяць, теперішньої голови нашого відділу. Їх організаційний хист зумів зацікавити і заохотити 20 молодих жінок створити відділ СУА на терені Кергонксон-Покіпсі. Треба відмітити, що відділ складається з

горстки англомовних жінок і жінок, які відстали від української громади та таких, які ніколи не уділялися в будь-якій організаційній праці. Але вони відчували той "Євшан-зілля", в них відізналася українська кров та душа і це спонукало їх нав'язати зв'язки із своїм українським коренем. Вони бажають познайомитися із народною спадщиною своїх батьків та передати це своїм дітям. Тепер, коли Україна стала незалежною державою, в них створилася гордість та любов до землі своїх предків, зрозуміли хто вони є і відчували, що треба плекати рідні звичаї, традиції та мову своєї батьківщини. В тому напрямі відділ почав свою працю.

В місяці квітні, 1991 р. відділ влаштував дві виставки у престижному комерційному центрі "Галерія" в Покіпсі, Н.Й. Першою виставкою був показ українських великодних звичаїв та писання писанок. Ця подія викликала велике захоплення та цікавість серед американської публіки, а місцева преса помістила короткий допис. Друга виставка була присвячена п'ятій річниці чорнобильської аварії. Тут членки мали змогу представити факти і трагічні наслідки цієї катастрофи. Рівнож, поміщено в американській пресі відповідну статтю на цю тему. Під час виставок були проведені лотерії, а дохід призначений на Фонд Допомоги дітям Чорнобиля.

В травні 1991 р. відділ зорганізував весняну забаву на Союзівці для членок і доволішньої української громади. Це дало змогу не тільки членкам, але і громадянам околиці ближче познайомитися. Було дуже приємно бачити підтримку громади та 89-го Відділу СУА, який існує в Кергонксоні довгі літа.

Щоб вив'язатися зі своїх фінансових обов'язків перед Головною Управою, відділ взяв участь у 4 передсвяткових різдвяних американських базарах. Членки виготовили і розпродали велику кількість самовиробів з українською народною тематикою: ведмедики у гуцульських строях, баньки на ялинку, прикрашені українськими vzорами, свічки, вишивані подушечки і т.п. Не тільки відділ придбав фонди, але мав змогу поширити серед американського середовища красу українського народного мистецтва.

29-го березня 1992 р. відбулося урочисте хрещення нашого відділу. Вранці була відправлена Служба Божа в наміренні відділу та членок. Опісля, в ідальні "Союзівки" в присутності всіх членок і 200 гостей, місцевий о. парох Бучек довершив обряду хрещення відділу. Кумами були: Оля Гнатейко, орг. реф. Головної Управи, Стефанія Барановська голова 89-го Відділу, Оксана Ленець бувша довголітня голова 89-го Відділу та Лідія Яців бувша, довголітна секретарка цього 89-го Відділу, велика і дорога приятелька нашого відділу. В дальшій програмі цього свята був святочний обід і мистецький виступ членок нашого відділу.

В квітні 1992 р. на запрошення управи комерційного центру "Галерія" в Покіпсі, відділ знову влаштував виставку писанок та показ їх розпису. Це буде тепер традиційна, річна подія в цьому центрі.

У вересні 1992 р. відділ перебрав під свою опіку Світличку і Рідну Школу, якими довгими роками займався 89-ий Відділ. Школа начисляє 25 дітей у віці 4-16 років та 4 учителів. Під час літа багато праці вложено в переорганізацію та в розробку шкільної програми, яка була б більш реальна для наших унікальних обставин. Вже бачимо позитивні висліди. Діти виявляють охоту і зацікавлення школою. Програма не тільки складається зі звичайних предметів шкіл українознавства, але використовуємо здібності деяких членок, які вчать дітей народних танців, співу, писання писанок та вишивання. Надіємося, що будемо мати дальші успіхи і приєднаємо більше дітей.

В грудні відділ перевів передсвятковий різдвяний базар та влаштував імпрезу св. Миколая, в якій численно взяли участь діти, батьки і старше громадянство Кергонксону. Імпреза пройшла з повним успіхом.

В роках 1991 і 1992 делегатки нашого відділу брали участь в Окружних З'їздах Округи Нью-Йорк.

Сьогодні відділ начисляє 24 членки і далі працює над приєднанням більше жінок, які живуть в околиці. Сходини відбуваються щомісяця, на яких є цікаві доповіді про українські традиції та звичаї, як теж, про найновіші події в Україні. Часто відділ запрошує гостей-жінок з України, які розказують про життя та труднощі, які там тепер існують. На майбутнє відділ планує працювати над поліпшенням і розвитком школи українознавства

та уділятися, не тільки в українському громадському житті, але і брати участь в місцевих американських імпрезах, щоб в цей спосіб поширювати українське добре ім'я серед чужинців.

*Уляна Крижанівська
культ-освітня реф.*

**Вітаємо XXIII Конвенцію США
та бажаємо найкращих успіхів у праці
для добра батьківщини**

Управа і членки 95-го Відділу

*Василик Ольга
Гаврилюк Стефа
Гаврилюк Мар'янна
Гайдар Уляна
Гарт Таня
Голя Дзвінка
Горгам Катя
Дроздович Ольга
Зяць Маріанна
Іванів Ірена
Кейд Марія
Крижанівська Уляна*

*Кузьмин Таня
Курило Текля
Кух Леся
Олексів Павлина
Орлан Леся
Панчишин Марія
Паш Марта
Пивоварчин Люба
Семанишин Соня
Сісунг-Демчар Ганя
Стецик Зіня
Феліціано Богданна*

**97-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. МАРУСИ БЕК, БОФАЛО, Н.Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК**

***В 1993 р. 97-ий Відділ святкує 25-ліття свого існування.
Складаємо щирий привіт XXIII Конвенції США та бажаємо
найкращих успіхів!***

Членки 97-го Відділу:

*Ірина Балюта
Надія Бергенсток
Христина Бейгер
Надія Блендонога
Надія Ільківська
Марія Іскало
Анна Конотопська
Олена Коритник
Ольга Лавні
Марія Лестишин
Мирослава Макогон
Роксоляна Пікас
Олександра Правак
Леся Самотовка
Наталія Сантарсієро
Анна Тютюник
Елсі Яремко*

BRANCH 98, HOLMDEL-MIDDLETOWN, NJ
NEW JERSEY REGION



Front row: Victoria Mischenko, Ann Pedersen (President), Elisabeth Barna, and Orysia Jacus. Second row: Anna Krawczuk, Asbury Park Press Columnist Steve Giegerich, and Dr. Margaret Zakanycz. Missing from photo: Olga Boeckel, Haylyna Jakubowicz, Rita Oberleitner, Anna Poruchynsky, Christine Roland, and Pat Zalisko.

This year will mark the 5th anniversary of our branch. In the short time we have been part of UNWLA, our members have become very involved with the varied activities and concerns that are the foundation of UNWLA's work.

Over the past three years we have participated in our first convention in 1990 over Memorial Day weekend in Detroit, Michigan. We participated in the *Ukrainian Woman In Two Worlds* conference held in Piscataway, NJ. In October, 1990 to further explore our potential, we were fortunate in hosting a small, informal gathering at the home of member Anna Krawczuk, to listen to Ukraine's Dr. Natalia Preobrazhenska of Zeleni Svit, speak on the aftereffects of Chernobyl.

In our local community, we have tried to bring an awareness of Ukraine and Ukrainians through an annual cultural display held at various libraries in the area. We have participated in several international fairs which generated discussions of Ukraine's struggle for independence and her role in the free world once underburdened with communism and Russian domination. Our efforts to bring this information to the forefront was most noticeable in an article, "Free Ukraine's Joy Tempered by Chernobyl", by Asbury Park Press Columnist Steve Giegerich, who attended one of our meetings and wrote a fair assessment of the situation.

Our main focus and concern over the years has been the education and welfare of our sponsored student in Brazil. All the fundraisers held on her behalf are well worth the effort when her letters to the branch arrive.

In all, we've spent our time in constructive work for UNWLA.

99-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВОТЕРВЛІТ, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК

На протязі останніх трьох років відділ присвятив свою увагу на допомогу Україні. Всі наші нові почини були звернені на придбання фондів на медичну допомогу дітям потерпілих від трагічного нуклеарного вибуху в Чорнобилі. Членки відділу кожного року ходили колядувати на Фонд Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля.

В листопаді 1991 р. відділ влаштував "Голодний обід", щоб зібрати фонди на допомогу "Мама — 86". Імпрезова референтка Надя Сембрат і голова Наталка Верзол приготували виставку знімок з нуклеарного вибуху в Чорнобилі. Ця виставка викликала позитивний відгук в американській пресі прихильними дописами. З тієї нагоди зібрано біля 2,000.00 дол., крім того зібрано сухі овочі і вітаміни. На протязі трьох років зібрано 7,251.00 дол. — на Фонд Медичної Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобиля.



Членки комітету 99-го Відділу для відмічення 5-ої річниці нуклеарного вибуху в Чорнобилі відзначено цю подію голодним обідом, 1991 р. Зліва: Надя Сембрат, Наталка Верзол, Дозя Кушнір і Люба Кушнір. Сидить — Люба Мокій.

Активність в праці для поширення знання про українську народну культуру дальше продовжується. Членки відділу прямують уже знаним шляхом, влаштовують виставки народного мистецтва на базарах, міжнародніх фестивалях в середніх і народніх школах. Щороку, перед Великоднем, висвітлюємо фільм "Писанка", яка завжди зачаровує дітей.

Одним з найбільших наших осягів є "Світличка", яку вже ведемо від 1976 р. Навчання в світличці провадиться професійно. Число дітей меншає, бо за останні три роки було лише 11-12 дітей. Світличкою керує дуже професійно Діяна Пасінелла, виховна референтка відділу, їй допомагали Христя Кифор, членка 34-го Відділу в Коговзі і на зміну мами дітей. Ще одним позитивним явищем є те, що бувші учні світлички вже по 15-16 роках залюбки приходять на зміну, щоб провадити з дітьми гри. Це має подвійне значення, ті молоді студенти не тільки що помагають, але самі навчаються і набирають знання.

Від початку свого існування відділ старається провадити свою працю в рамках напрямних СУА. Певні ділянки праці відділу повторюються кожного року. Відділ влаштовує "Ялинку — Свят Вечір" з традиційними стравами і різдвяною програмою, "Перед-Великодній Базар" з мистецькою виставкою. Кожного року міняємо характер виставки.



Членки господарської референтури 99-го Відділу під час базару, 1992 р. Зліва: Катерина Терлецька, Люба Кушнір, Калина Тисяк і Марія Вариха.



Сценка на святого Миколая у виконанні дітей Світлички 99-го Відділу, 1992 р.

Стараємось показати різного роду мистецьку культуру і надбання українського народу. Знову інші імпрези, що повторюємо щорічно — це "Запусти-оселедець" і чайний вечір з веселою програмою.

В 1992 р. відділ спонзорував зустрічі громадянства з депутатами Верховної Ради України і зі студентами з України, що приїхали до "Сіена Каледжу" на літні курси англійської мови. Відділ нав'язав контакти зі Союзом Українок в Одесі і вчителькою з Донецька.

Ділянка суспільної опіки є дуже розвинена. Крім внутрішньої допомоги, висилаємо пакунки до Бразилії, Польщі і України, опікуємося двома бабусями, передплачуємо журнал "Наше Життя" для жінок поза межами США і маємо двоє стипендіятів у Польщі і в Римі.

Джерелом придбання фондів є передвеликодній базар, "Ялинка" і "Фестиваль Націй". Тут належиться признання господарській референтурі і всім членкам, бо без їхньої праці відділ не міг би так розвиватися.

У референтурі зв'язків відділ досить активний. Референтка Наталка Верзол мала



Колядники 99-го Відділу, 1990 р. 1-ий ряд зліва: Надя Сембрат, Феня Кошикар, Люба Мокій і Катруся Ксєнич. 2-ий ряд: Анастасія Голубець, Капіна Тисяк, Ярослав Кушнір і Богданна Березанська.

кілька інтерв'ю з репортерами льокальних часописів у справі поїздки президента Буша в Київ й у справі проголошення самостійности України.

Відділ сповняє всі свої фінансові зобов'язання перед Головною Управою СУА і Округою. Відділ дуже жертвенний, піддержує Фонди: Олени Лотоцької та Запасний Фонд поважною сумою грошей.

У звіттовому часі головами були: в 1990 р. — Дозя Кушнір, а від 1991 р. по сьогодні — Наталка Верзол.

Успішну працю відділу завдячуємо всім членкам, котрі вірять, що через муравлину працю можемо щось досягнути.

*Дозя Кушнір
пресова референтка*

***Щиро вітаємо ХХІІІ Конвенцію
і бажаємо найкращих успіхів
у невтомній праці на майбутнє***

100-ИЙ ВІДДІЛ, КАРТАРЕТ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



100-ий Відділ США в Картареті почав 1990 рік загальними зборами, а також відділ відсвяткував з громадою спільний свят-вечір.

Відділ завжди мав добрі відносини з місцевим урядом Картарету і це сприяло позитивному наставленню до української громади мешканців цього містечка. Майор Картарету щороку, так і цього, проголошує 22-го січня українським днем церемоніально при ратуші містечка.

Відділ кожні 3 місяці влаштовує перевірку тиснення крові для громади. Також висвітлили фільм "Живий Ланцюг України", брали участь у фестивалі міста Картарет і у пікніку "Українського Громадянського Клубу". Членки брали участь у конференції "Жінка в Двох Світах". У листопаді організували показ української історичної і сучасної ноші. Ввесь дохід з цієї імпрези призначено на Фонд Допомоги Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля. Ношу моделювали молоді українські жінки, більшість з них мешканці Картарету. Це була одна з найбільших імпрез в Картареті і принесла 2,600.00 дол. чистого доходу для дітей Чорнобиля. Членки відділу влаштували чайний вечір і всі гарно провели час. Відділ брав участь у зборах, сходинах і інших загально-громадських імпрезах.

1991 рік почався загальними зборами, на яких був відчитаний реферат в пам'ять Ольги Басараб. Відділ брав участь у загальних зборах Округу Нью Джерзі, у церемонії проголошення 22-го січня в Картареті, у фестивалях, так, як в Артс Центр в Нью Джерзі, Українському Громадянському Клубі Картарету, де членки зайнялися харчами і дітьми, а також у фестивалі, який влаштовує місто Картарет. Осінню відділ організував світличку з 10 дітьми, більшість яких не володіла українською мовою. До кінця року всі діти навчилися українських пісень і віршів та брали участь у дитячій маскараді.

Відділ брав участь у міжокружній, виховній і пресовій Конференціях з участю Округ Нью-Джерзі, Нью-Йорк і Філадельфії, а також у Дні Союзянки. Зорганізували чайний вечір і далі продовжували влаштовувати перевірку тиснення крові для громади. Діти світлички брали участь у святкуванні свята св. Миколая, а також були запрошені виступити у програмі свята св. Миколая у парафії Св. Димитрія у Картареті. Відділ передав Окружній Управі пакунки з ліками і харчами для дітей Чорнобиля. Рік ми закінчили колядою, в якій брали участь діти світлички і зібрані гроші призначили на Стипендійний Фонд.

Новий 1992 рік для відділу і дітей світлички почався зі зустрічі з майором Картарету з нагоди проголошення ним Українського Дня — 22-го січня. Цього року це було дуже

врочисто, бо діти світлички, наша майбутність, брали у ньому участь. Ця величність відзначення січневих роковин була тим знаменна, що Україна стала нарешті вільною державою.

Відділ відбув свої загальні збори у лютому місяці, а також брав участь в зборах Округи. У квітні місяці загостили до нас на сходини голова Округи М. Полянська й Н. Клапішак. Відділ і діти світлички брали участь у параді "Меморіал Дей" у Картареті і в "Українському Дні" в парафії св. Димитрія.

Відсвятковано 25-літній ювілей відділу бенкетом, на якому було одержано грамоти від Головної й Округної Управ.

Як і кожного року, до нас загостив св. Миколай. Діти світлички брали участь у п'єсі з деклямаціями і співами і повторили свій виступ у парафії св. Димитрія у Картареті.

Рік закінчився колядою і зібрані гроші були призначені на Стипендійний Фонд.

Катя Куцина
голова

101-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

1993 — рік важливий для нашого відділу, бо цього року ми святкуємо 25-ліття нашого заснування.

101-ий Відділ нараховує 42 членки і є постійно активним і жертвеним. Кожного року відділ успішно влаштовує мистецькі виставки, покази моди, льотерії, "Вишивані Вечерниці" та інші імпрези для збирання фондів.

На протязі останніх кількох років відділ зібрав та подарував понад \$25,000.00 дол. на добродійні цілі — в тому \$20,000.00 дол. на закуплення медичної апаратури для Львівської Дитячої Спеціалізованої Лікарні для жертв Чорнобиля.

Багато членок нашого відділу теж беруть дуже активну участь у загально-громадських організаціях, допомагають у виховній праці молодечих організацій та належать до професійних товариств.

*Засилаємо дружній привіт учасницям Конвенції,
а всім відділам СУА бажаємо якнайкращих успіхів
у дальшій праці.*

102-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КН. ОЛЬГИ, ГЕМОґНД МАНСТЕР, ІНД. ОКРУГА ЧІКАҐО



Сидять зліва: С. Білецька, М. Івахів, І. Головата, М. Лібер, М. Юзьків, Е. Гнатик. Стоять: М. Сцебело, С. Дзіоба, Н. Лехман, Л. Лозова, Ю. Їжак, С. Волох, О. Шевців, О. Васильовська, Р. Адамко, К. Двояк, С. Бабій, Т. Крук, Е. Процик. Неприсутні: С. Бартельс, М. Белькаїроус, О. Велті, А. Васильовська, Н. Залужець, М. Кейс, С. Леус, М. Кукла, Е. Остапчук, А. Пужик, М. Фединяк, К. Шевців, Н. Шуя.

102-ий Відділ СУА ім. Кн. Ольги, заснований у 1969 р. одинокий в Індіяні. Число членок 32. Відділ має 100-відсоткову передплату журналу "Наше Життя" і є членом Українського Музею в Нью-Йорку. Вдержуємо добрі зв'язки з іншими відділами СУА і з українськими організаціями на нашому терені. Співпрацюємо з Окружною і Головною Управами СУА та вив'язуємося на час із фінансових зобов'язань. Сходини відділу і інші імпрези відбуваємо у приміщенні церкви св. Йосафата в Манстері, Індіяна. Передвеликодній базар є нашою фінансовою базою. Маємо добрі успіхи в ділянці суспільної опіки і Стипендийної Акції СУА. Від давна допомагали ми нашим студентам в Бразилії і Польщі.

У 1992 році була нагода дати поміч студентам України. Університет Пурдю в Ляфаєт, Індіяна запланував обмін між студентами Пурдю і студентами Сільсько-Господарської Академії в Києві. Справа була ніби полагоджена коли показалося, що студенти не мають грошей на переїзд до Нью-Йорку. Тоді Неля Лехман, референтка зовнішних зв'язків нашого відділу, яка живе в Ляфаєт, перевела успішно збірку серед американських підприємств і українських родин Індіяни. До збірки причинилося також Товариство Сприяння Рухові. В половині липня ми вітали 17 студентів з Києва в хаті Нелі і Богдана Лехман. Це була радісна і зворушлива зустріч. Перших 4 тижні студенти перевели на практиці по фармах Індіяни. Тоді вернулись на університет, де були звичайними студентами, слухали лекції і складали іспити. У вересні Неля зорганізувала прогульку до Чікаґо. Студенти оглянули місто, українську дільницю, наші церкви і побували на "Українських Днях", включно з забавою. 11-го жовтня відділ наш запланував "Обід-Зустріч із студентами з України" в залі Української Католицької церкви св. Йосафата в Манстері, Індіяна і запросив усіх студентів провести 3 вільні дні між семестрами в домах українських родин нашої околиці. Все відбулося по плану. Членки з родинами й інші парафіяни щиро їх вітали. Студенти пізнали нових людей. Прихід за обіди, що ми їх продавали, і гроші та дарунки для студентів, що присутні давали через 102-ий Відділ, ми рівно розділили 17 студентам і по обіді роздали. Усім нам було приємно гостити наших дорогих земляків. Ми краще запізналися і відчули, що наші молоді гості є нам близькі і

рідні. 13-го грудня прощали ми студентів з Києва знов у гостинній хаті Н. Б. Лехман разом з численними запрошеними гістьми: деканом Сільсько-Господарського Факультету університету Пурдю і професорами та співробітниками того факультету. Присутний був посадник міста Ляфает і також жінка-посадник малого міста Вест Ляфает, де знаходиться університет, яка обдарувала усіх студентів грамотами почесного горожанства. Були ще репортери місцевого телевізійного каналу.

Велике признання Нелі і інж. Богданові Лехман з синами за щирю працю і матеріальну та моральну піддержку для студентів з України.

*Марія Лібер
голова*

ПРИВІТ І НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ XXIII КОНВЕНЦІЇ СУА ВІД ЧЛЕНОК-СПОНЗОРІВ:

*Адамко Рузя
Головата Іванна
Леус Стелля
Крук Люся*

*Лібер Марія
Процик Елисавета
Шевців Оленка
Шуя Наталка*

103-Й ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГЕМПСТЕД, Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Для 103-го і так нечисленного Відділу виїзд 3 членок був великою втратою, але започатковану 1969 р. працю, помимо перешкод, яось провадилось. Зараз, коли американське суспільство багато читає в часописах про Україну, наші Різдвяні і Великодні виставки в публічних бібліотеках були дуже успішні.

Обставини змусили нас звернути найбільшу увагу на поміч потребуючим. За останні 3 роки ми вислали 32 пакунки уживаної одежі: 1 — до Бразилії, а 31 — на Лемківщину і до Перемишля на руки пароха Української Католицької Церкви о. Майковича. Останньо вислані пакунки, за почином о. пароха, були передані до Львова і Тернополя, бо як він висловився: "Люди там у ще більшій потребі, як ми тут, в Перемишлі".

Наш Відділ є меценатом Українського Музею і має 100-відсоткову передплату "Нашого Життя".

***Вітаємо XXIII Конвенцію СУА
і бажаємо успіху в нарадах і дальшій праці
для добра організації і вільного вже українського
народу.***

*Бурбан Марія
Гурд Емілія
Квозко Євгенія
Леонард Христина
Маланчук Стефанія
Подоліук Христина
Погорецька Віра
Сагата Стефанія
Сваричевська Марія*

*Солтис Іванна
Шпачинська Параскевія
Шерба Ярослава
Захарія Юлія
Жеграй Марія
Зобків Ольга
Зарицька Марія
Зарицька Зеновія*

106-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КТ. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

Відділ засновано в 1970 р. Відділ начислює 28 членок. Головою в роках 1989-1990 була Лана Бабій, а в 1991 — Галя Балабан. За останні три роки праця відділу була різноманітна. На кожних ширших сходах були цікаві гутірки, висвітлення прозірок з подорожі по Україні, розповіді про Україну відвідувачів України і гостей з України. У 1989 р. був успішно улаштований пікнік для членок відділу та їх родин. Протягом останніх трьох років відділ улаштовував Вишивані Вечерниці, передріздвяні базари з мистецькими виставками українських малярів. Для підсилення фінансів 2 рази на рік відділ улаштовував продаж печива.

Відділ є членом Українського Музею і його меценатом. Відділ спонзує стипендія, склав пожертву для дітей Чорнобиля та вислав пакунки до Бразилії. Всі свої зобов'язання перед Головною Управою виконує своєчасно та має 100-відсоткову передплату "Нашого Життя".

*Валентина Чудовська
пресова референтка*

*106-ий Відділ вітає XXIII Конвенцію СУА
та бажає успіхів в нарадах*

108-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КТ. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



1-ий ряд зліва: Маріанна Мікоска, Марта Рудик, Христя Мельник, Марійка Гуненко, Люба Романич, Надя Троян. 2-ий ряд: Дарця Марків, Рома Тибодо, Ляся Анунзіята, Марійка Антонишин, Оля Нагорська та Уляна Зінч. Неприсутні: Леся Ансон, Дизя Брочинська, Ліда Хома, Рая Допішна, Геня Гарвій, Ірена Лімдергер, Галя Марків, Аня Сапенче та Віра Вальницька.

Заснований у 1970 році, відділ нараховує 19 членок. Відділ провадить різноманітну працю: харитативну, виховну та громадсько-культурну. При відділі існує уже довгі роки світличка, яку веде професійна учителька. У 1992 році у світличці навчалось десятеро дітей.

Протягом останніх трьох років улаштовано ряд мистецьких та розвагових імпрез. На дохід "Дітей Чорнобиля" відбувся концерт "Молодих Талантів". Крім того були мистецькі виставки скульптур Лесі Ансон та гравіюр Миколи Стратилати, як рівнож новорічна маланка та осіння забава з презентацією градуантів середніх та вищих шкіл.

Членки з відділу відвідують хворих, удержують стипендіятку у Бразилії, помагають потребуючим в Україні. Під час різдвяних свят колядують на дохід Українського Музею. Кожного літа організується для ширшого громадянства прогулька на мистецький фестиваль у Нью-Джерзі.

Під час місячних сходин, котрі відбуваються у гостинних домах поодиноких членок, провадяться дискусії на біжучі теми, як також читаються доповіді про життя, досяги та працю визначних українських жінок.

111-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. А. ГОРСЬКОЇ, ЛОС АНДЖЕЛЕС, КАЛІФ. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

111-ий Відділ був зорганізований в травні 1991 р. і нараховував тоді 15 членок. До управи відділу увійшли: К. Снилик, С. Козбур, А. Терлецька, О. Стиранка, Д. Каштанюк, С. Васильків та Я. Городецька. В жовтні 1991 р. членки новоствореного відділу взяли участь у маніфестації за визнання американським урядом незалежної України. Членки США у вишиваних блюзках маршували з українськими прапорами і транспарантами. У маніфестації брали участь також представники інших націй та запрошені гості з управи міста Лос Анджелес. 16-го листопада 1991 р. відбулися христини нашого відділу. Членки приготували смачну вечерю і гарно прибрали залю. У програмі вечора був виступ гумориста Зенона Маринця з Чікаго. У грудні 1991 р. членки взяли участь у святкуваннях з нагоди проголошення Референдуму в Україні. Весною 1992 р. відділ брав участь у бенкеті в честь амбасадора України при Об'єднаних Націях Г.Удовенка. На бенкеті були присутні деякі члени міської управи Лос Анджелес, як рівнож група фільмових артистів. В травні 1992 р. відбулися загальні збори, на яких вибрано нову управу: К. Снилик, Т. Гірка, А. Терлецька, О. Стиранка, О. Козбур, Л. Слободян, Л. Кеске. Контрольна комісія: Л. Яримович, С. Васильків та В. Захаріясевиц. Теперішній стан членок — 22. В серпні 1992 р. відділ взяв участь у святкуваннях першої річниці незалежної України. Бенкет відбувся в одній із заль готелю Білтмор, в Лос Анджелес, в присутности гостя — першого амбасадора України в Америці О. Білоруса.

В грудні 1992 р. членки брали участь в різдвянім базарі мистецького Центру в Лос Анджелес. Відділ мав свій стіл з солодким печивом, прикрасами на ялинку, чоколядками та цукорками. Все пройшло дуже гарно.

У січні 1993 р. відділ влаштував доповідь про нашу славну оперову співачку пок. Соломію Крушельницьку. Присутні мали також нагоду послухати її спів, награний на плитах. 28-го лютого 1993 р. відбулася товариська зустріч, присвячена пам'яті героїні Ольги Басараб. Доповідь про життя, працю і мученицьку смерть покійної Ольги підготувала Таня Гірка-Левицька. В березні цього року приготуємо до двох доповідей, а саме: одна — про українські великодні звичаї в українській мові, а друга — про українське мистецтво в англійській мові. Обидві ці доповіді буде мати О. Волинець з Нью-Йорку.

До кінця 1993 р. заплановано "Веселий Вечір" з участю мистецької групи "Медікус", показ носі, вишивані вечорниці та маскова забава.

У грудні 1993 р. відділ відбуде свої загальні збори.

*Тетяна Гірка Л.
секретар*

112-ИЙ ВІДДІЛ, ВОРРІНГТОН, ПА
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Бажаємо Вам дальших успіхів у Вашій праці та Божого Благословення у заходах допомогти нашій любій Україні.

112-ий Відділ

113-ИЙ ВІДДІЛ, НЬЮ-ЙОРК, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



113-ий Відділ був заснований в листопаді 1985 р. Відділ нараховує 26 членок і є членом Українського Музею в Нью-Йорку; спонзорує стипендіятку в Бразилії та поодинокі членки дуже активно працюють для організації СУА поза межами відділу.

Праця відділу:

Фестивалі: щороку відділ бере участь у різних фестивалях в околиці Нью-Йорк та Нью-Джерзі, дохід з яких призначений на добродійні цілі СУА.

Мистецькі виставки: травень, 1986 — виставка картин Орести Шепарович; травень, 1987 — виставка картин членок відділу Ілони Сочинської Шиприкевич та Роми Бабюк Рейней.

Імпреди: жовтень, 1989 — "Вечір в Монте Карльо" — веселий вечір при музиці та газардних грах для 200 гостей — дохід на Український Музей в Нью-Йорку; жовтень, 1990 — "Вечір в Монте Карльо" — дохід на Український Музей в Нью-Йорку.

Проекти: літо, 1991 — "Соняшник" — Ілона Сочинська Шиприкевич придбала від п. Гніздовської ексклюзивне право на друкування дереворита "Соняшник", бл.п. маестра Гніздовського, на сорочинках. Дохід з продажу сорочинок на добродійні цілі; червень, 1991 — Ліда Білоус очолювала комітет показу моделей моди на літній імпрезі Українського Музею в Нью-Йорку; літо, 1992 — лотерія — виграша/нагорода — 7-денна подорож для двох осіб на Карабійському морю на українському кораблі. Ця виграша/нагорода придбана завдяки старанням Дарії Сушків Мерль. Вислано 4,500 льосів по Америці. Дохід на Український Музей, пресовий фонд "Нашого Життя" та на Фонд Допомоги Дітям і Молоді — жертвам Чорнобіля.

Діяльність членок поза межами відділу: *Ліда Білоус* — вільна членка Екзекутиви СУА, координаторка висилки книжок на Україну, альтернатив до Об'єднаних Націй від СФУЖО, членка імпрезового комітету Українського Музею; *Дарія Гойдиш* — членка Управи Українського Музею; *Оля Левицька* — протоколярна секретарка Управи Українського Музею, заступниця голови будівельного комітету, членка імпрезового комітету та співголова приятелів музейної крамнички; *Люба Фірчук* — музейна референтка Округу Нью-Йорк, членка будівельного комітету Українського Музею; *Ілона Сочинська Шиприкевич* — членка Управи Українського Музею; *Христя Жарська Шох* — членка Управи та будівельного і імпрезового комітетів Українського Музею, співголова приятелів музейної крамнички.

Завдяки жертвенній праці всіх членок 113-го Відділу, ми горді, що за 7 літ існування відділу вже подаровано 16,750.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку.

Щирий привіт учасницям XXIII Конвенції СУА від членок 113-го Відділу

*Ірена Стецьків Бехтольд
Дзвінка Брикович
Ліда Білоус
Дарія Гойдиш
Зірка Бернадин Галло
Оля Зарицька
Ася Ключас
Ірина Коваль
Марта Кокольська
Галина Коцюмбас
Зеня Кунцьо
Алла Лешко
Марта Левицька*

*Оля Левицька
Ірена Масна Лішман
Дарія Сушків Мерль
Марта Навроцька
Галя Одуляк
Оля Понос
Ліда Пясецька
Рома Бабюк Рейней
Христина Саміленко
Марічка Слупчинська
Люба Фірчук
Ілона Сочинська Шиприкевич
Христина Жарська Шох*

BRANCH 116, OLENA LOTOCKY, ERIE, PA OHIO REGION

A small, 21-member group of Ukrainian women, UNWLA Branch 116, is the heart of Ukrainian life, presence, and consciousness in Northwest Pennsylvania. The only active Ukrainian organization in this area, the branch initiates and executes all activities of the Ukrainian community, often with the help of families and friends.

Two very successful projects during the past three years were Ukrainian Heritage Days—the first on June 3, 1990 at St. Nick's Grove and the second on June 14, 1992 at Mercyhurst Preparatory High School. Conceived and chaired by Marge Corapi, these "heritage days" were monumental undertakings which demanded months of work from all branch members, as well as other members of the Erie community. Highlights of the day were guest performances by the "Kazka Ukrainian Folk Ensemble" from Port Carbon, Pa (1990), and the "Kashtan Junior Dance Ensemble" from Cleveland, OH and a Hutsul Orchestra from Buffalo, NY (1992). Additional entertainment was provided by accordionist Dr. Alexander Kosenko, bayan player Joseph Sharan, bandura player Anna Kosenko, singers Anna Kosenko and Marusia Swonder, and by our own delightful children's dance group "Zolote Kolossya".

Exhibits of traditional art, literature, and information about Ukraine and Ukrainian life intrigued visitors and provoked many questions. So did demonstrations of pysanky writing, embroidery, leathercrafting, and bead stringing (gerdany). Craft booths enabled guests to purchase Heritage Day shirts, books, tapes, and souvenirs. And most important of all, everyone had to visit the dining area and sample traditional Ukrainian food. These festivals were a first for

Northwest Pennsylvania, giving over 1000 people an opportunity to learn something about Ukraine and Ukrainians and to explore their own Ukrainian heritage.

For the past fifteen years Branch 116 has sponsored the School of Ukrainian Studies and the Ukrainian dance group "Zolote Kolossya". The school offers preschool (sadochok) and regular class sessions which meet on Saturday mornings and are taught by mothers, branch members — some of them learning Ukrainian as they teach. The dance group, directed by Marge Corapi in 1990 and by Luba Clark (assisted by Chrystyna Dail) in 1991 and 1992, is often invited to perform for local groups and events. Some of the regular performances include the Erie Arts Festival, the Children's Peace Festival, the Philharmonic Holiday Marketplace, and the International Ball. The school and dance group also prepare a Taras Shevchenko program, a visit with Saint Nicholas, and visit Ukrainian homes with carols at Christmastime.

Throughout the year branch members share their Ukrainian traditions and culture with the Erie community, setting up exhibits in museums, library windows, at the International Ball, and at ethnic festivals. In the Spring we conduct pysanky writing demonstrations and workshops, and set up Easter exhibits. In the Fall we decorate a Ukrainian-theme Christmas tree for the Festival of the Trees and have a booth at the Philharmonic International Holiday Marketplace. On November 19, 1992 the branch sponsored a concert by "Oberehy", a group of young musicians from Lviv. When needed we make contacts with schools, the International Institute, the local media and press. For example, many members bombarded legislators and the White House with letters and phone calls at the time when Ukraine was establishing its independence in 1991.

In 1990 the branch was awarded a second grant from the Pennsylvania Council on the Arts which enabled three members to continue the study of "nyz" embroidery under master-craftswoman Nadia Woly nec. The project involved a series of lessons, followed by demonstrations and exhibits of completed work.

Another successful venture was a "Traditional Epiphany Eve Dinner" which was held on January 18, 1992, which may become an annual event. Since this celebration followed Ukraine's declaration of independence, the break-up of the Soviet Union, and the Dec. 1st referendum vote, it was a very festive and emotional evening.

Branch 116 has also been very busy in the welfare arena. Packages of clothing, food, and needed goods have been sent to Brazil, Poland, Rome, Ternopil, and Kyiv. In 1990, 749 bars of soap and \$149.00 were collected for the soap collection. In 1991, when the call came for the Sabre Foundation book drive, members packaged and shipped 823 pounds of books (many of which came from Edinboro University). In November 1992 Irene Hnizdiuch and her mother (from Ternopil) came to Erie's Shriners Hospital for corrective hip surgery; branch members are trying to make their stay in Erie as comfortable as possible.

Recently the Erie community has had a large influx of new Ukrainian immigrant families. Branch members have helped them get settled, find jobs and housing, get medical care, receive needed tutoring, and adjust to a new life in a strange new world. Perhaps in the future they will feel comfortable enough to become active, contributing members of the Ukrainian community in Erie.

The branch continues to raise money for the Children of Chernobyl Fund. The profits from the Heritage Day in 1992 were specifically earmarked for that cause. Through the efforts of Orysia Dail, for three consecutive years, the students of Mercyhurst Preparatory High School earned and donated \$1,000 for the Children of Chernobyl (i.e. a total of \$3,000).

On August 24, 1990 the Branch was saddened by the death of one of its founding members, Mary Pelinsky. She was a tireless worker, always accepting assignments, helping with projects, and helping those in need. Mary loved her Ukrainian heritage and proudly shared it with others.

Branch 116 was chaired by Orysia Mochnacz Dail in 1990 and 1991, and by Daria McKay in 1992. Although the branch belongs to the Ohio Region, the distance from Erie to Cleveland (100 miles) and frequent hazardous driving conditions prevent much interaction between us and the other branches. However member Orysia Swystun served as the region chairperson for over two years, and members try to take an active part in annual meetings, board meetings, and other region activities as much as possible.

*Daria Turula McKay
President*

BRANCH 118, HOUSTON, TEXAS BRANCH WITHOUT REGION

Greetings from Houston!

Branch 118, of Houston, Texas is pleased to report its continued success with the sponsorship of the annual Ukrainian Easter Bazaar, where the Houston community has shown a big interest in learning the rich customs and traditions associated with Ukrainian Easter holidays.

Branch 118 contributed greatly to the success of the Ukrainian involvement in the 1992 annual Slavic Heritage Festival by pooling talents and providing a rich display of Ukrainian food and art.

1992 was the first year that Branch 118 participated in the Houston Ukrainian Festival and it proved to be a very successful venture and provided for a lot of exposure for our organization.

Branch 118 continues to support the local Ukrainian school, church and community, as well as our Ukrainian brothers and sisters abroad.

The members of Branch 118 extend their sincerest thanks to their past president, Olia Lura, for her many years of leadership, service and support.

We extend greetings to all fellow Soyuzanky and extend our best wishes for a successful XXIII Convention!

119-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, ЙОНКЕРС, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



119-ий Відділ США, Йонкерс, Н. Й.

119-ий Відділ заснований у квітні 1981 р. Протягом перших чотирьох років головою була Леся Крумшин, яка вклала багато праці, щоб поставити відділ на сильній основі. Справді, праця у відділі розгорнулася активно та притягала щораз більше число членок. З черги головою стала Ірена Моцюк, продовжуючи напрямні попередниці. Найважливішим завданням стала справа придбання фінансових засобів. Тому, що дохід із всякого рода імпрез звичайно призначається на специфічну ціль, найпевнішим джерелом доходу для власної каси виявилися різдвяні та великодні базари. Відділ співпрацює із місцевою парохією, де й має приміщення при церкві. На прохання о. пароха також приготуємо каву й печиво після недільних відправ 2 або 3 рази в місяць, чергуючись із 30-им Відділом

СУА в Йонкерсі та Сестрицтвом Діви Марії. Дохід призначений здебільша на стипендійний фонд (8). Стипендійна референтка ділово веде акцію та листується із стипендіатами.

Місяць січень щорік призначений на фонд Українського Музею — традиційної "Коляди на Музей" під проводом культ-освітньої реф. Любомири Сохан. У Різдвяний час, в погоду і негоду група невтомних членок 119-го Відділу перемірює горбастий Йонкерс вздовж і впоперек під звуки нашої коляди. Щедрий відгук населення на збіркову листу є доказом його розуміння важливості справи Українського Музею, яку, до речі, протягом довгих років спопуляризувала якраз ота "коляда на Музей". Досі відділ склав Музеєві поперх 13,000.00 дол., а під цю пору якраз проходить "коляда 1993".

Культ.-освітня імпрезова референтка, Любомира Сохан, виявляє багато ініціативи у влаштуванні цікавих відчитів для членства відділу та, в міру спроможности, імпрез для ширшого громадянства. Згадати б хоча одну дуже вдалу, вповні виконану власними силами відділу, а саме 120-ліття з дня народження Лесі Українки, що відбулося торжественно в лютому 1991 р. За її віддану працю на пості культ.-освітньої референтки від початку існування відділу, Люба Сохан була наділена почесним членством.

За ініціативою музейно-мистецької референтки Ольги Женецької на протязі п'яти років ведеться при відділі курс української кераміки під керуванням мисткині, Ярославин Кіналь.

Відзначаючи своє 10-ліття відділ у 1991 р. передав Головній Управі СУА 1,000.00 дол. на закуп машини "Факс" для редакції журналу та 500.00 дол. на фонд Медичної Допомоги Дітям і Молоді в Україні.

Постійно висилаються пакунки одягу та харчів до Бразилії, Польщі, Югославії та в Україну, як також грошеві перекази. Передплата журналу "Наше Життя" є стовідсоткова, а деякі членки покривають дві-три передплати. Відділ вповні полагоджує фінансові зобов'язання перед Головною й Окружною Управами, щорік вплачує 100.00 дол. на фонд Олени Лотоцької, двічі уфундував сторінку журналу по 250.00 дол.

Управа відділу не раз буває примушена відгукнутися на несподіваний заклик, як збірка грошей, одягу, харчів, вітамінів, або приміщення й прохарчування гостей з України — членів хороших чи театральних груп. Минулого літа однією такою подією була гостина моряків двох українських вітрильників, що брали участь у Grand Regatta. Також на таке скорє повідомлення голова, в супроводі декількох членок, їздила на Статую Свободи, де наші моряки поклали землю із могили Т. Шевченка під час офіційної церемонії.

Увійшло у звичай у відділі призначувати на цілі пов'язані із СУА грошеві збірки влаштовані у світлу пам'ять померших осіб із родин членок відділу. І так, 1992 року передано Головній Управі 755.00 дол. на Український Музей та 565.00 дол. на журнал "Наше Життя".

Нажаль доводиться відмітити, що протягом існування відділу число членства поменшало із 32 до 20: деякі вибули із околиці, деякі ніколи не були активні, деякі відійшли у вічність. Залишилася мала горстка активних членок (8-10), яка перебрала всі обов'язки на свої руки та стала, як каже голова, "союзанками на повний час".

120-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ІРИНИ СЕНИК, РОЧЕСТЕР, Н. Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК

*З нагоди 10-літнього ювілею, членки відділу вітають Головну
Управу і посестер СУА на XXIII Конвенцію*



1-ий ряд зліва: Марія Мосюк, д-р Христина Гошовська, Христя Шутер Вагенбласс, Зіна Джус, Лідія Джус-Невмержицька, Дарія Ганушевська, Леся Телега. 2-ий ряд: Ірина Грассман, д-р Ірина Адамчук-Сьолковська, Ганя Скробач, Галя Снігур, Ірка Рендзяк, Рома Шот, Ганя Домбчевська, Христя Рендзяк, Євгенія Кучма. Неприсутні: Оксана Федик, Марія Найтєнгєйл, Надя Вірло, Люба Городиська.

Наближається четверта Конвенція СУА, в якій ми — членки 120-го Відділу — беремо участь. Не віриться, що наш молодий відділ проіснував вже 10 літ!

120-ий Відділ є досить активним. В діяльності відділу були переведені наступні акції: допомога Україні — пакунки для шкільних дітей, переводили збірки на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля під час відзначення 5-ої річниці Чорнобильської катастрофи і показ відео, який був привезений з України членкою СУА з Нью-Гейвену, Конн., Христею Мельник. Переводили збірки фондів на Український Музей в Нью-Йорку. Приготовано харчові кошики-подарунки від членок відділу для новоприбулої родини з України від трьох Рочестерських церков.

Висвітлення відео Любою Дмитрик з Лос Анджелес, КА про "Три шляхи до незалежності". Влаштували базари два рази в рік, а саме: продаж печива перед великодними і різдвяними святами. Приймали активну участь в переведенню балю дебютанток Червоної Калини. Під час фестивалю моделювали показ української ноші.

Брали участь у Громадському Комітеті підготовки до зустрічей амбасадора при ОН Г. Удовенка після проголошення Референдуму про незалежність України і новопризначеного амбасадора в США О. Білоруса в день святкування першої річниці проголошення незалежності України та зустрічі Державної Капелі "Думка".

Організовано річний пікнік для членок і їх родин. Влаштовано Різдвяне прийняття в резиденції голови відділу. Запрошували доповідачів на ширші сходи, одна з яких була від "Rape Crisis Center" в Рочестері. Переведено курси кераміки і писанок.

Пересічно до Окружної Управи входять 5 членок нашого відділу, які займають ключові позиції. Участь в Окружній Організаційній Конференції СУА, в якій дві членки відділу були панелістками.

Влаштовано великий бенкет урочистого святкування 10-річного існування 120-го Відділу, де вшановано засновників та голів відділу. Голова Округної Управи, яка була представником Головної Управи Марія Крамарчук із хресними мамами, І. Руснак та І. Мартинець, вручили теперішній голові Лідії Джус-Невмержицькій грамоту 10-річного існування відділу. Під час бенкету влаштовано показ мистецьких досягнень і здібностей членок відділу: кераміка, музика, вишиття, малярство, сердаки, писанки, гердани. На закінчення бенкету членки відділу, сестри Зіна і Ліда Джус своєю музичною здібністю та чарівним співом нагородили присутніх своїм виступом.

Опіка дитячою світличкою, в якій нараховується 35 дітей. Влаштовання п'яти імпрез світлички: посвячення великодних кошиків, День Матері, маскарада, св. Миколая і градуація. При світлиці є також передшкілля, де підготовляються градуанти світлички до першої кляси.

**ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ,
ОГОЛОШЕННЯ**

GREETINGS — BEST WISHES



Ukrainian Congress Committee of America, Inc.

NATIONAL OFFICE

203 Second Ave.
New York, NY 10003
Phone: (212) 228-6840/6841
FAX: (212) 254-4721

WASHINGTON OFFICE

214 Massachusetts Ave., N.E., Suite 225
Washington, DC 20002
Phone: (202) 547-0018
FAX: (202) 543-5502

До Екзекутиви

Союзу Українок Америки

З нагоди ХХІІІ Конвенції Союзу Українок Америки засилаємо найсердечніший привіт достойним Делегаткам та гостям Конвенції, й бажаємо якнайкращи успіхів у нарадах і постановах.

Вам належитьсья велике признання за Вашу діяльність на добро українського народу в Україні і в діяспорі.

Нехай спільна праця для нашої Батьківщини України об'єднає нас усіх і спрямує наші зусилля в користь нашої відновленої Самостійної Соборної Держави!

За Крайову Екзекутиву

УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ

Аскольд Лозинський
президент

Петро Матіяшек
секретар

*Dear Delegates to the XXIII Convention
of the Ukrainian National
Women's League of America!*

The delegates of the XVIII Convention of Ukrainian National Women's League of America proposed the founding of the Ukrainian Museum in New York City, the arts capital of the world and the home of the United Nations. The Museum has lived up to the expectations of its founders, while the community supported there vision. The Museum is considered to be one of the finest achievements of the Ukrainian immigration in the United States by people in Ukraine and in Diaspora.

Although successful in its endeavors, the institution's work has been confined to temporary quarters which are owned by the UNWLA. This year the Museum is launching the Second Phase of its relocation project — raising funds for the rebuilding of its property, a mortgage-free building, into a new, modern and representative museum facility.

The Ukrainian Museum in New York City has great potential. We trust that members of UNWLA will continue to cherish and support the further development of the institution which they have founded. For our children and grandchildren the Museum will remain not only a lasting source of pride in our culture, but a shining example testifying to our presence in the United States. It will also stand as an example of UNWLA's foresight and wise planning.

The Board of Trustees, the Administration and the members of the Ukrainian Museum greet the Delegates to the Convention and convey our best wishes for successful deliberations.

Respectfully Yours,

*Titus Hewryk
President*



**УКРАЇНСЬКИЙ
БРАТСЬКИЙ
СОЮЗ**
БРАТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ
АМЕРИКИ І КАНАДИ
вітає

**XXIII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД І КОРИСНИХ УХВАЛ.**

УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ це:

- одна з передових братських і допомогово-забезпечених українських установ в Америці і Канаді;
- всеукраїнська установа, що об'єднує американських громадян українського роду;

**УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ СЛУЖИТЬ ЦІЛІЙ УКРАЇНСЬКІЙ
ГРОМАДІ:**

- допомагає студіюючій молоді;
- допомагає українським культурним, громадським і церковним установам;
- утримує вакаційну оселю "Верховина" в Глен Спей;
- спонзорє величаві Фестивалі Української Молоді на "Верховині";
- спонзорє Танцювально-балетну Школу Роми Прийми-Богачевської;
- спонзорє Спортивно-Виховну Школу "Чорноморська Січ";
- видає тижневик "Народна Воля" з англomовним додатком до нього "Ukrainian Herald";
- видає популярний ілюстрований англomовний журнал для молоді "Focus";
- удержує шпиталь в Києві для дітей Чорнобиля.

**Бажані інформації дадуть Вам Головні Урядники або Секретарі
Відділів
Українського Братського Союзу.**

Просимо звертатися до:

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue, Scranton, PA 18501-0350 * Telephone: (717) 342-0937

В КАНАДІ:

Ukrainian Fraternal Association of America

7100 Woodbine Avenue, Suite 215, Markham, Ontario L3R 5J2, Canada

* Telephone: (416) 495-1755

*Щирий привіт Союзові Українок Америки
з нагоди XXIII Конвенції!*

СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ В АМЕРИЦІ

„ПРОВИДІННЯ”

заснований у 1912 р.

817-819 North Franklin Street, Philadelphia, PA 19123

Ви напевно знайдете самозадоволення, ставши членом Союзу Українців Католиків „Провидіння”. Візьміть у нас забезпечення на себе і родину!

Понад 8 мільйонів нашого капіталу знаходиться тільки в українських руках. Краєвиди американських міст уквітчані банями українських церков, що зістали побудовані за одержані від нас позички на низьких відсотках.

Тисячі наших членів втішаються своїми хатами, купивши їх на найкращих умовах за позичені гроші у СУК „Провидінні”.

Рівнож просимо читати і передплачувати добрий український часопис — „Америка”.

ЕКЗЕКУТИВА СУК „ПРОВИДІННЯ”

Supreme President — (215) 627-5035

Recording Secretary — (215) 627-4984

Financial Secretary — (215) 627-4993

Treasurer — (215) 627-1013

Organizer — (215) 627-2445

FAX — (215) 238-1933

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА В НЬЮ ЙОРКУ

*щиро вітає учасниць XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
та бажає успіхів у нарадах.*



ЯКЩО ВАШІ РІДНІ ТА ЗНАЙОМІ
потребують фінансової установи то не забувайте, що

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТІВКА В НЬЮ-ЙОРКУ

- Виплачує найвищі відсотки на звичайні ощадністі вивіта.
- Дає безкоштовне життєве забезпечення до \$2,000.00.
- Утримує пенсійні вивіта IRA.
- Всі ощадністі вивіта забезпечені федеральним урядом до \$100,000.00 доларів.
- Уділює позики на вигідних до сплати умовах.

**НА ВАШІ ОСОБИСТІ ПОТРЕБИ АБО
МОРГЕДЖОВІ ПОЗИКИ НА ЗАКУП РЕАЛЬНОСТЕЙ**

- Вивідає сартифікати на високих відсотках.
- Безкоштовно забезпечує позики до \$10,000.00 на випадок смерті або випадкової нерпацездатности.
- З чистого прибутку дає пожертви нашим культурним, науковим, молодечим, мистецьким та релігійним організаціям.

**ОЩАДЖУСТЕ ЧИ ПОЗИЧАСТЕ — ПАМ'ЯТАЙТЕ:
НАШ КАПІТАЛ мусить працювати ДЛЯ НАШОЇ ГРОМАДИ**



Найстарша
і найбільша
братська,
забезпечена
і громадська
організація
українців
в Америці і
Канаді

*Заснована у
1894 році*

Запрошуємо
вас та членів
вашої родини
забезпечитися
в Українськiм
Народнiм
Союзi та спiль-
но працювати
для добра
українського
народу

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

30 Montgomery Street, P.O. Box 17A—Jersey City, New Jersey 07303 • (201) 451-2200

З нагоди XXIII Конвенції

Союзу Українок Америки

щиро вітаємо Провід та Членство СУА.

Бажаємо якнайкращого розвитку та
успіхів у дальшій многогранній праці
для добра українського народу.

Щасти Вам Боже!

**ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО
СОЮЗУ**

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА в Америці

*щиро вітає Союз Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції
і висловлює признання за взірцево організовану і безперервну
працю для розвитку українського культурного життя нашої
спільноти в США і добра незалежної української держави та
українського народу.*

*Бажаємо учасникам Конвенції творчих нарад та обильних успіхів
у Вашій далшій так потрібній корисній праці.*

Щастя Вам Боже!

УПРАВА НТШ



ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

*вітає Головну Управу, Окружні Управи, Управи Відділів
і все членство Союзу Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції
і висловлює щире признання за жертвенну і корисну працю
для добра української спільноти і бажає дальших успіхів
на майбутнє.*

УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY
FOUNDATION, Inc.
P.O. BOX 1028
NEW YORK, N.Y. 10276

д-р Ярослав Моцюк
фінансовий

проф. Петро Гой
голова



Крайова Пластова Старшина в ЗСА розуміє важливість праці Союзу Українок Америки, що має багато спільних із нами завдань і проблем.

Сьогодні найбільшою спільною проблемою є втримання наших організацій і конечности їх існування на терені ЗСА для добра української діаспори і молоді української держави.

Тому, вітаємо учасниць XXIII Конвенції СУА та бажаємо їм позитивних постанов саме у тому напрямі.

С К О Б !

пл.сен. Ольга Кузьмович
Голова

пл.сен. Оля Стасюк
Генеральний секретар



ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

*сердечно вітає Президію, Делегаток та Гостей
XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
та бажає якнайкращих успіхів у нарадах.*

За Крайову Управу ООЛ в Америці

Зенон Войтович
секретар

Марія Дупляк
голова

ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ ЖІНОК ОЧСУ

*щиро вітає з нагоди XXIII Конвенції СУА
Екзекутиву й Відділи Союзу Українок Америки та бажає Вам
багато успіхів у дальшій праці для добра українського народу
й для зміцнення української держави.*

Голова: Даша Процик

Секретар: Марія Лозинська

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки щирі вітання
та побажання успіхів у вашій праці для добра українського
жіноцтва і поширення прекрасної української культури!*

Chaika

GALLERY



*Ukrainian and International gifts and
original artwork from Ukraine*

26499 RYAN ROAD • WARREN, MICHIGAN • 48091-4069 • (313) 755-5200 • FAX (313) 755-5242

*Best wishes to all the Women and their families
from the members of*

(313) 891-6577



Buhay Funeral Chapel
CHRISTOPHER BUHAY, DIRECTOR

3103 COMMOR, HAMTRAMCK, MI 48212

*Гратулюємо і зичимо успіхів з нагоди XXIII Конвенції
1993 року*

**УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ
в Гемтрак, Міч.**

Всечесніші Отці, Високопреподобні Сестри і Парафіяни

УКРАЇНЬСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА „БУДУЧНІСТЬ”

НАЙКРАЩЕ МІСЦЕ ЩАДИТИ І ПОЗИЧАТИ.

Low interest loan rates, high dividend on saving accounts, certificate
of deposit, I.R.A., share drafts, money orders, VISA, traveler's cheques.

UKRAINIAN FUTURE CREDIT UNION

THE BEST PLACE TO SAVE AND BORROW



| | |
|------------------|-------------------|
| WARREN | DETROIT |
| 26495 Ryan Rd. | 4641 Martin |
| Warren, MI 48091 | Detroit, MI 48210 |
| Tel.: 757-1980 | Tel.: 843-5411 |

HAMTRAMCK
3022 Caniff Ave.
Hamtramck, MI 48212
Tel.: 875-9610

Best wishes

PARCELS TO UKRAINE

- DOOR TO DOOR DELIVERY
- NO MAXIMUM WEIGHT LIMIT
- NO QUANTITY LIMITS
- GUARANTEED SERVICE

We Also Send:

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Food Parcels | VCR's (Pal Secam 220V.) |
| Transfer of U.S. Dollars to Recipient | Video Cameras (Pal Secam 220V). |
| Medicine (From Germany) | Cars to Ukraine |
| New & Used Clothing | |

UKRAINIAN GIFT SHOP

11758 Mitchell, Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

General Dentistry

RICHARD W. SCHUSTER, D.D.S.
and
MARK R. SCHUSTER, D.D.S.

27150 Ryan Rd. (near 11 Mile Rd.)
Warren, Michigan
(313) 751-6030

BI-RITE OFFICE PRODUCTS

BRIAN D. MALINOWSKI

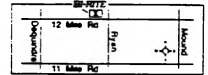


3681 East Twelve Mile Road
Warren, MI 48092
Telephone (313) 751-1410
FAX (313) 751-6988

5¢
COPIES
Expert Service!
PHONE:
(313) 751-1410
FAX: (313) 751-6988

Copy Copy
Copy Copy
Copy Center

Located Inside Of
BI-RITE
DISCOUNT OFFICE PRODUCTS
3681 E. 12 MILE ROAD
WARREN, MICHIGAN 48092



EVERY FRIDAY IS 3¢ COPY DAY!

- No Quantity Limit.
 - Extended Hours On Friday 8:30am to 6:00pm.
 - **FREE Coffee and Donuts For Everyone.**
 - **FREE Pick-Up and Same Day Delivery**
- on Orders of 1,000 Pieces or More • 8.5" x 11", One Side, Black Toner

*What A Relief!
It's Friday!*

Much success with your XXIII UNWLA convention

IMMACULATE CONCEPTION MOTHERS CLUB
Hamtramck, Michigan

Best Wishes from



UNIVERSAL MALL
WARREN, MI

Phone (313) 573-0050

VILLA CARPETS
Carpet - Tile - Linoleum

HANK & CLARICE COLO
Owners

28780 Ryan Road
Warren, MI 48091



HOME FREEZER SERVICE
HOME MADE SAUSAGES
CARRY OUT CATERING
GOURMET ENTREES

Phil's Quality Meats

3691 East 12 Mile Road • Just West of Ryan
Warren, Michigan 48092

24 HOUR SALE INFORMATION dial 751-PHIL

FRANK P. SAVERINO

Fax: 751-9100
Phone: 751-0751

Best wishes from DR. H. TOMLINSON

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
”САМОПОМІЧ”
у Філядельфії

ЦЕНТРАЛЯ:

1729 COTTMAN AVENUE
PHILADELPHIA, PA 19111
Тел. 725-4430

- Дарове забезпечення на життя до 3,000 дол.
 - Дарове забезпечення позичок до 10,000 дол.
 - Державне забезпечення членських вкладів до 100,000 дол.
 - Дешевий кредит на всі потреби
-

*Привіт Президії і Делегаткам
XXIII Конвенції
Союзу Українок Америки!*

*З признанням відмічуємо віддану працю
Вашого карного членства у всіх секторах
духового й громадського життя, як діаспори,
так і вільної нашої Батьківщини.*

Щастя Вам Боже — ми з Вами.

ДИРЕКЦІЯ Й УРЯДНИКИ



УКРАЇНСЬКИЙ ХОР ім. ТИСЯЧОЛІТТЯ

в ЛІГАЙ ВЕЛЛИ, ПЕНСИЛЬВАНІЯ

ПІД ДИРИГЕНТУРОЮ МИХАЙЛА ПРОСАКА

Щиро вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає найкращих успіхів продовжувати культурно-освітню та добродійну працю на терені США й інших країн світу. Бажає, з цілої душі, злучитися водно зі Союзом Українок у Незалежній, Вільній Україні.

Хор ім. 1000-ліття, складом 50 членів зі семи укр. церков: УПЦ, УКЦ, УПАЦ і Закарп., має за собою багато виступів з репертуаром укр. церковної і народної музики, коляд та співає Службу Божу по різних церквах Пенсильванії.

Видав дві звуко-записні касетки: "Свята Літургія" і "З нами Бог" — коляди і щедрівки, які можна набути в "Сурмі" або замовити телефоном: (215) 868-7312 Бетлегем, Па.

Управа хору: Оля Цегельська, Анна Сеган, Меріеллен Шарп, М. Кульчицька, С. Колодруб, С. Кацапир, Бил Ковач, М. Марців і опікун о. монс. Бердар.

DIASPORA

ENTERPRISES, INC.

220 South 20th Street, Philadelphia, P. A. 19103

NJ: (201) 731-1132

1-800-487-5324

Phila: (215) 567-1328

FAX: (215) 567-1792

ЗУСТРІЧАЙМО УКРАЇНУ

*відроджену націю з героїчною історією і багатством
культури*

ПОЛАГОДЖУЄМО:

професійні, групові і індивідуальні тури та замовлення
ТІЛЬКИ АВІОЛІНЕЮ УКРАЇНИ
“AIR UKRAINE”

БЕЗПЛАТНИЙ ПЕРЕЛІТ ДЛЯ ОРГАНІЗАТОРІВ ГРУП



HANUSEY MUSIC AND GIFTS

244 WEST GIRARD AVENUE

• PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA 19123
(215) 627-3093

*On the occasion of XXIII Convention of UNWLA
congratulations and many years of continued success.*

HANUSEY MUSIC & GIFT SHOP

Serving Ukrainian Community since 1949

*Lovely selection of ptsanky, ceramics, wood carvings, 14k gold tryzub & crosses,
ukrainian videos & cassette tapes, kerchiefs, large shawls and more.*

*Specializing in shipping packages to Ukraine
write for our catalog*

244 W. Girard Avenue Philadelphia, PA. 19123
215-627-3093

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
найкращі побажання успіхів пересилає*

Д О Р А
галерія і книгарня

ХРИСТИНА РИНАСЕВИЧ
власниця

700 CEDAR ROAD, PHILADELPHIA, P.A. 19111
(215) 379-2755

**ФІНАНСОВА КОМІСІЯ
ТА ПРИХИЛЬНИКИ, СПОМАГАЮЧІ, ЖЕРТВОДАВЦІ
І ДОБРОДІЇ СФУЖО
в Америці**

*щиро вітають XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажують дальших найкращих успіхів в корисній праці
для добра української спільноти, а організованого
жіноцтва зокрема.*

*З нагоди XXIII Конвенції, заслуженої організації Союзу Українок Америки,
вітаємо Управу і членок 20-го Відділу СУА, якого активним членом була
бл. п. дружина Володимира з Гардецьких-Ценко, який хоч не є великим
числом своїх членок, але виконав до тепер велику працю для добра
нашої громади та українського жіноцтва.*

Д-Р МИКОЛА ЦЕНКО, Д-Р ОЛЕКСІЙ ЦЕНКО І ВНУКИ

АКА ПЕРЕЙМА

МОЯ ПИСАНКА

Пишу письмом віків,
На білому яйці,
Роками вже
Цю писанку мою.

В дитинстві
Мама кістку
В руки дала —
і грабельки та драбинки,
Писати научала.

Коли дівчиною я була,
Ця писанка моя,
Всі мрії прийняла;
про хлопця молодого,
любов і щастя з ним
на все життя.

Як мамою я стала,
Писала я на писанці моїй,
Донькам моїм і синові,
байки, легенди й загадки,
щоб збагатити їм життя.

Сьогодні я вже внукам
Писанку пишу,
І змістом є вона багата,
роки життя дали
краски чудові.

І з того світа
Відійду я,
та молю Бога,
Щоби зі світа того,
Не відійша —
Ця писанка моя.

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки, пересилаю
щирий привіт і бажаю успіхів у Вашій праці.*

АКА ПЕРЕЙМА
(членка 82-го Відділу СУА в Нью Йорку)

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ"
в Нью-Йорку

вітає

*XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
— бажуючи Екзекутиві та усьому членству
найкращих успіхів у їхній праці на добро
нашої країни та Українського Народу!*

SELF RELIANCE (N.Y.) FEDERAL CREDIT UNION
108 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003; Tel. (212) 473-7310
231 MAIN ST. KERHONKSON, N.Y. 12446; Tel. (914) 626-2938

*Сердечний привіт з нагоди
XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
і побажання дальших успіхів
у Вашій так корисній праці
пересилають*

ІРИНА і ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКІ

Нью-Йорк, Нью-Йорк

Вітаємо XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки, бажаємо успішного переведення нарад і вибору нової управи.

Нововибраній Управі бажаємо успіхів і корисної праці для добра Вашої організації і українського народу.

АННА і ВОЛОДИМИР РАК

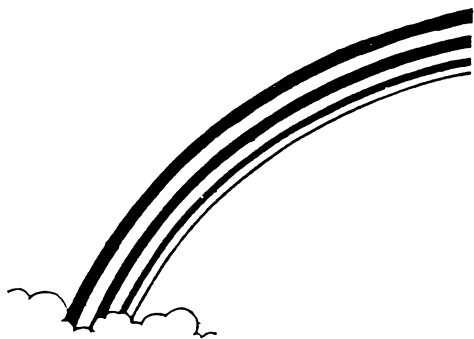
*Привіт і щирі побажання для
XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
пересилає*

МИКОЛА ГАЙДИЧ

PRECISION PARTS AND TOOL MFG. INC.
P.O. BOX 104, Port Ben Road (914) 647-5380
WAWARSING, N.Y. 12489

*Щиро вітаємо
Союз Українок Америки
з нагоди XXIII Конвенції
та бажаємо успіхів в дальшій
праці для добра української
спільноти.*

ЧЕSELKA



*144, Second Ave, New York, NY 10003
(212) 228-9682*



ESTROFF PHARMACY INC.
138 Second Ave., nr. 8th St. NY., N.Y. 10003
212-254-7760

пенсіонери і студенти мають 10% знижки.
FREE DELIVERY

*Властитель і всі працівники Аптеки,
щиро вітають XXIII конвенцію Союзу Українок Америки,
рівнож бажають успіху в нарадах, та в дальшій праці
для США і Вільної України.*

говоримо:

- англійською
- українською
- польською мовами

*Привіт і щирі побажання для ХХІІІ Конвенції
Союзу Українок Америки*

H.B. HUMANISTON FUNERAL HOME, INC.

ROCK MEMORIAL, MONUMENTS, CEMETERY LETTERING, MARKERS
KERHONKSON, N.Y. 12446

Best wishes

from



2005 Clinton St.
Buffalo, New York 14206

MARY BUSZKA SEMSKI, Lic. Mgr.

Tel. (716) 825-7777

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
засилаємо щирі побажання успішних нарад та багато
досягнень у жертвенній праці для добра членства
і українського народу. Щастя Вам Боже.*

**ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ
в Джерзі Сіті, Нью Джерзі**

*Багато сил і витривалости в дальшій тяжкій
і відповідальній праці бажає*

**ДИРЕКЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку.**

140-142 SECOND AVE.
NEW YORK, N.Y. 10003

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
вітаємо делегаток та учасниць, бажаємо успіхів в нарадах
та будучій праці для добра українського народу.*

**ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ
7-ИЙ ВІДДІЛ В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ.**

Іван Гресь — голова



*сердечно вітає Союз Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції
та бажає дальших успіхів в такій важливій праці для добра
української спільноти в Америці й Українського народу в Україні!*

**ВІРА КОВБАСНЮК ШУМЕЙКО
АНТІН ШУМЕЙКО
і всі працівники Агенції**

157 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-5765

PHONE: (212) 254-8779

TOLL FREE: (800) 535-5587

*Вітаємо XXIII Конвенцію
Союзу Українок Америки і бажаємо багато успіхів*

ІРЕНА і ЯРОСЛАВ МОЦЮК

Filmtreat International Corp.
42-24 Orchard Street
Long Island City, NY 11101
Tel. (718) 784-4040

*Вітаю XXIII Конвенцію США!
Союз Українок Америки сповняє широку і корисну
працю в нашій громаді.
Бажаю дальших успіхів, тут у діяспорі
і у відновленій вільній Україні.
Щастя Вам Боже!*

Д-Р МАРІЯ ЄФРЕМОВ

Вітаємо XXIII Конвенцію СУА та бажаємо успіхів!

Ukrainian National Ass'n. Estate



THANK YOU FOR
YOUR PATRONAGE

The Management

A YEAR-ROUND VACATION RESORT

FOORDMORE ROAD, KERHONKSON, N.Y. 12446 • 914-626-5641

*Щиро вітаємо Президію, делегатів та гостей
XXIII Конвенції СУА. Бажаємо успішних нарад і постанов
для кращого розвитку багатогранної діяльності на користь
українського народу.*

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ"

в Джерзі Ситі, NJ

(address, phone: 201-795-4061)

*Всього найкращого
бажає*

(212) 353-2607

Res. (718) 657-2203

STEFAN KACZARAJ
Certified Public Accountant

98 Second Avenue
New York, N.Y. 10003

*Best wishes
to the XXIII Convention of the
Ukrainian National Women's League of America
from*

TAISA NAHIRNY-RAK
ATTORNEY AT LAW

SCIRETTA, RAK & SHEA
Attorneys at Law

1235 PARK AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10128

(212) 410-2023



**STAWNYCHY
FINANCIAL
SERVICES**

**Telephone: (212) 505–9232
Business and Financial Planning**

Zoriana M. Stawnychy, CFP
51 East 7th Street
New York, New York 10003

Linsco/Private Ledger • Investment Securities • Member NASD/SIPC

Щирий привіт учасницям XXIII Конвенції США!

LAW OFFICES
of

ZENON B. MASNYJ

140-142 SECOND AVENUE • NEW YORK, NY 10003 • Tel.: (212) 477-3002

- акція після особистого поранення
- купно та продаж кооперативних помешкань, кондомініїв, домів, реальностей для інвестиційних цілей
- переговори з урядовими агенціями
- малі та середні підприємства
- заповіти (тестаменти)

ZENON B. MASNYJ and DENNIS CHORNY

*Congratulations
on your past accomplishments
and sincere wishes for success
in the future*

AIRLINE STATIONARY CO.
284 MADISON AVENUE
NEW YORK, NY 10017

*Вітаю XXIII Конвенцію СУА
і бажаю багато успіхів у Вашій праці!*

(212) 473-9208

HOME COOKING

*Leshko's
Coffee Shop*

PIROGI - KIELBASY • STUFFED CABBAGE
BLINTZES - BORSCHT

111 AVE. A
(CORNER 7th ST.)
NEW YORK, N. Y. 10009

Phone: CA 8 - 5590

**EAST VILLAGE DELI - MEAT, INC.
JULIAN BACZYNSKY**

139 — 2nd AVENUE NEW YORK, N.Y. 10003
(Between 8th & 9th Streets)

*Congratulations
and
Best Wishes
from*

Phone (212) 674-2568 (24 Hr. Service) Established 1906

Peter Jarema Funeral Home, Inc.

LOUIS J. NIGRO, Director
DMYTRYK FAMILY - ROBERT BUZZETTA, C.P.A.
A FAMILY CONCERN SERVING ALL COMMUNITIES

Chapels available
in all locations

129 East 7th Street
New York City, N. Y. 10009

*Вітаємо XXIII Конвенцію СУА
та бажаємо успіхів в переведенні нарад!
Ваша всебічна корисна праця для добра української нації заслуговує
на почесне місце в історії нашого народу.*

ПАРАФІЯ СВВ. АПОСТОЛІВ ПЕТРА І ПАВЛА
P.O. BOX 178, GLEN SPEY, NY 12737

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки,
сердечні побажання і Божого Благословення
пересилає*

**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ВОЛОДИМИРА
ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.**

Congratulations UNWLA on your XXIII Convention

Sisterhood of St. Mary the Immaculate uptown Jersey City, NJ

President — JACQUELINE SMOTRYCZ
Vice President — BARBARA ZARSKY
Secretary — SONIA CALABRIA
Treasurer — OLGA BALUTANSKI

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА
ВІДДІЛ в КЕРГОНКСОНІ, Н.Й.

*щиро вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає
якнайкращих успіхів у Вашій творчій праці!*

170 ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

*щиро вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та дає велике признання за так корисну працю для добра нашої молоді
та вільного українського народу. Щастя Вам Боже і на дальше
у Вашій праці.*

Йосиф Зубрицький
(голова)

Володимир Білик
(секретар)

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
в Джерзі Ситі, Нью Дж.

*який у цьому році святкує свій великий ювілей 75-ліття свого існування,
щиро вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає багато
успіхів у дальшій так важній і корисній праці для добра української
громади та нашого вільного народу. Щастя вам Боже.*

Володимир Білик
(голова Нар. Дому)

Стефан Чуйко
(голова Корпорації)

Марійка Фюрі
(менеджер)

НАДГУДСОНСЬКА ОКРУГА УКРАЇНСЬКОГО СОЮЗУ
в Джерзі Ситі, Нью Дж.,

*щиро вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажає багато успіхів у її переведені та у дальшій так корисній
праці для добра нашого вільного народу.*

Володимир Білик
(голова)

Галина Гаврилюк
(секретар)

*Дякуємо Панові Флисові,
управителю "Союзівки", за його
підтримку нашого відділу.*

МАРІЯНА ЗАЯЦЬ, голова
та ЧЛЕНКИ 95-го ВІДДІЛУ

Ukrainian National Ass'n. Estate



THANK YOU FOR
YOUR PATRONAGE
The Management

A YEAR-ROUND VACATION RESORT
FOORDMORE ROAD, KERHONKSON, N.Y. 12446 • 914-626-5641

Щирий привіт учасницям XXIII Конвенції СУА!



FIALKA
BOUTIQUE

Luba Firchuk

Iryna Kowal

324 E. 9th St. New York, NY 10003 212-460-8615

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
прийміть наші щирі поздоровлення та побажання
великих успіхів у Вашій корисній праці!*

ФАТА МОРГАНА

FATA MORGANA

TEL.: (914) 856-1633

CONCERTS, FESTIVALS, WEDDINGS, DANCES, PARTIES

Вітаємо і бажаємо успіхів

Rx **MARTYNS PHARMACY**
Martin Schuster, R. Ph. AM 2568561
Route 209, Kerhonkson, NY 12446 **626-7444**

*Всього найкращого
бажає*

Dr. Irene D. Rogutsky
DENTIST

40-07 WESTMORELAND STREET
LITTLE NECK, N.Y. 11363
225-4492

21-25 34TH AVENUE
ASTORIA, N.Y. 11106
274-0451

Best wishes from

Office (718) 515-0200

RONALD R. LITEPLO, M. D.
DERMATOLOGY AND DERMATOLOGIC SURGERY
DIPLOMATE AMERICAN BOARD OF DERMATOLOGY

Office Hours
by appointment

3176 Bainbridge Avenue
Bronx, N. Y. 10467

Best wishes



Christian's Greenhouse Ltd.

P.O. 264 RTE. 209
KERHONKSON, NEW YORK 12446

FRESH FLOWERS & PLANTS
FOR ALL OCCASIONS

(914) 626-5201

Much success at your Convention



Stedner Printing
135 Canal Street
Ellenville, New York 12428
(914) 647-6493 • FAX (914) 647-2065

*Привіт, вислови признання за безцінну працю
і побажання успіхів на многі літа*

ОЛЬГА РУДЕНСЬКА

*Щирий привіт
Союзові Українок Америки
з нагоди XXIII Конвенції та побажання і дальших успіхів
у корисній праці пересилає*

ЮРІЙ ВАСИЛИНЮК з дочкою МАРУСЕЮ

Best wishes! Olga Balutanski, Hopkins Ave., Jersey City, NJ



*Союз Українок Америки
найбільш заслужена організація за пробудження
і духове визволення української жінки
як у Батьківщині, так і на поселеннях!
З нагоди XXIII Конвенції
поздоровляють і висловлюють промови і членкам
признання і подяку за їхню наполегливу працю
та моляться, щоб Господь Бог nadalше благословив
виконання їх шляхетного завдання:*

**СВЯЩЕНИКИ, МОНАХИНИ, ПРОВІД і ВІРНІ
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
СВ. СВЯЩЕНОМУЧЕНИКА ЙОСАФАТА
В РОЧЕСТЕР, НЬЮ-ЙОРК**

о. монсіньор Роман Големба, парох
сестра Бернітта, З.Н.П.М., директорка парафіяльної школи
сестра Юліяна, З.Н.П.М.
Любомир Шмігель, муж довір'я
Рональд Дінгер, муж довір'я

**JOIN US
ПРИЄДНАЙТЕСЬ ДО НАС**



**YOUR BEST PLACE
TO SAVE AND BORROW**

**ЩАДИТЬ І ПОЗИЧАЙТЕ
У СВОЇЙ РІДНІЙ
ФІНАНСОВІЙ УСТАНОВІ**

- ★ High Interest Savings
- ★ Loans ★ Mortgages
- ★ Share Drafts/Checking
- ★ VISA — 14% APR

- *Вищі відсотки на ощадностях
- *Позички *Моргеджі
- *„Шер-дредт” (чекові конта)
- *VISA — 14% річні відсотки

**CALL US FOR
MEMBERSHIP DETAILS**

**ПО ШИРШІ ІНФОРМАЦІЇ
ПРОСИМО ПОТЕЛЕФОНУВАТИ**

(716) 544-9518



**Rochester Ukrainian
Federal Credit Union**
824 RIDGE ROAD EAST
ROCHESTER, NEW YORK 14621

**Українська Кредитова Спілка
в Рочестері, Н.Й.**

вітає

*Президію і учасниць XXIII Конвенції Союзу Українок Америки,
бажає успіхів у праці для добра Вашої Організації
і Українського Народу.*

*З нагоди XXIII Конвенції СУА
щирі ґратуляції та побажання успіхів
у всіх ділянках праці
для добра українського жіноцтва і громади
пересилає*

АНДРІЙ ЧОРНОБІЛЬ

ВЛАСНИК ФІРМИ



ALTON MANUFACTURING, INC.

825 LEE ROAD
ROCHESTER, NEW YORK 14606
PHONE (716) 458-2600

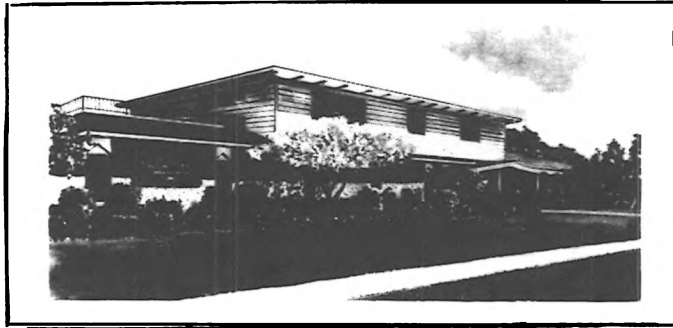
*Щирий привіт українському жіноцтву
об'єднаному в Союзі Українок Америки
з нагоди XXIII Конвенції
пересилає*

РОДИНА ФЕДИКІВ

FEDYK BUILDERS, INC
2507 BROWNCROFT BOULEVARD
ROCHESTER, NEW YORK 14625
716—381-3130

*Щирий привіт
Союзові Українок Америки
та побажання дальших успіхів
з нагоди XXIII Конвенції*

**НОНА, ЮРІЙ, РОМАН і АДРІЯН КРАВС
РОЧЕСТЕР, Н.Й.**



*Congratulations and Best Wishes
from*

PAUL W. HARRIS FUNERAL HOME, INC.

570 KINGS HIGHWAY SO. ROCHESTER, N.Y. 14617

TEL.: 716—544-2041

HOME OF PERSONAL, COURTEOUS SERVICE, ANYTIME OF DAY OR NIGHT,
AIR CONDITIONED PARLORS, OFF THE STREET PARKING.

PAUL W. HARRIS, Pres.
RICHARD P. HARRIS, V. Pres.
CHARLES E. DAVIS, Associate

Обслуга вдень і вночі, щира, солідна і чесна.



Ukrainian-American Business and Professional Association of Rochester

824 Ridge Road East, Rochester, New York 14621

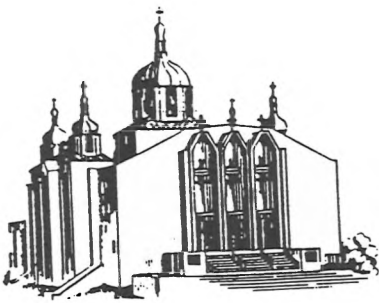
Tel. (716) 621-8236 Fax (716) 621-2124

The Ukrainian-American Business and Professional Association of Rochester is intended to create a forum for the sharing and advancement of economic, cultural, civil and social interests of its members and community within the Greater Rochester area. The diversity of the membership spans professional endeavors, business experiences, age and ethnicity. The aim of the organization is to leverage the knowledge and relationship of the members to pursue opportunities of vital interest to Ukrainian-Americans here and abroad, as well as taking an active roll within Greater Rochester Community.

1993 Administration

| | |
|---------------------|----------------------|
| President | Josef Garbowski |
| Vice-President | Andrew Chornobil |
| Vice-President | Jarema Pavlovych |
| Treasurer | Frank Wowkowych |
| Assistant Treasurer | Oksana Shewchyn |
| Secretary | Walter Chwesik |
| Assistant Secretary | Maria Garbowski |
| Past President | Wolodymyr Pylyshenko |

U.A.B.P.A. of R. would like to thank UNWLA of Rochester for their support and co-operation.



Ukrainian Catholic Church of Epiphany

202 Carter Street
Rochester, New York 14621

Українська Католицька Церква Богоявлення

в Рочестері, Нью Йорк

Нехай Всевишній Господь яким опромінює нас своєю любов'ю і своїми щедрими ласками благословить Вашу велику працю щоб вона увінчалася ще кращими успіхами на славу Божу, на користь і добро нашого українського многострадального народу.

ПАРОХ ОТЕЦЬ ВАСИЛЬ ГОДЕНЧУК

Мужі довіря

БОГДАН СИПНЯК

ТАРАС КОЛЬЦО

ЦЕРКОВНИЙ КОМІТЕТ

СЕСТРИЦТВО СВ. ОЛЬГИ
ПАРАФІЇ УКЦ БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЬОГО В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.
*складає найщиріші побажання керівництву і всім членкиням
Союзу Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції. Ми завжди
високо цінили трудолюбиву діяльність членкинь Союзу Українок.
Сердечно вітаючи Вас, молимо Всевишнього Господа, щоб і
надалі благословив всіх Вас і вашу корисну працю на добро
українського народу.*

Із щирим привітом

За Управу:

Анна Ліщинська
голова

о. Василь Годенчук
парох

Марта Пристай
секретарка

УКРАЇНСЬКИЙ "ВЕСТ САЙД КЛЮБ", РОЧЕСТЕР Н.Й.

*складає щиросердечні побажання
Союзової Українок Америки*

За Управу:

Микола Єйна
голова

Мирослав Благий
заст. голови

Стефан Ольшанський
секретар

Євген Кулик
фін. секретар

Вільні члени

Мирон (Іван) Бабюк і Іван Шурин

Контрольна комісія

Карло Менківський, Михайло Слободинський

УПРАВА І ЧЛЕНСТВО Т-ВА "САМОПОМІЧ"
РОЧЕСТЕР, НЮ ЙОРК

вітає
XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки,
бажає успішних нарад і корисних рішень
для добра української діаспори
і вільної, самостійної України.
Щастя Вам Боже
у Ваших шляхетних завданнях!

Wishing all delegates and officers
a successful and productive convention!

U.N.A. BRANCH #316 U.C.C.
ROCHESTER N.Y.

John Swereda
President

Mary Sweryda
Secretary

John Nowak
Treasurer

Richard Rosolowski
Financial Secretary

Щиро вітаємо Союз Українок Америки

*з нагоди XXIII Конвенції
та бажаємо успіхів на майбутнє!*

Д-р БОРИС і МАРТА ШМІГЕЛЬ

УПРАВА і ЧЛЕНКИ УКРАЇНСЬКОГО ЗОЛОТОГО ХРЕСТА
ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ

Відділ ч. 18 в Рочестер, Нью Йорк

*щиро вітають XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажають якнайкращих успіхів на дальше світле майбутнє.
Хай Господь благословить Вашу творчу працю!*

З нагоди XXIII Конвенції

*Союзу Українок Америки щирі вітання, гратуляції за пророблену працю
та найкращі побажання дальших успіхів для добра українського народу
складає*

ОБ'ЄДНАННЯ КОЛИШНІХ ВОЯКІВ УПА США І КАНАДИ
Станиця Рочестер, Н. Й.

Іван Лялюк — голова

Ольга Червінська — секретар

*Вітаємо XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки,
бажаємо успіхів у дальшій корисній праці для добра української
спільноти, gratулюємо за витривалість і єдність.*

**БРАТСТВО КОЛИШНИХ ВОЯКІВ
I-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УНА
СТАНІЦЯ РОЧЕСТЕР**

**ОСЕРЕДОК УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ "МОЗАЙКА"
в Рочестер, Н. Й.**

*вітає XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
і бажає якнайкращих досягнень у майбутньому.
Щастя Вам Боже!*

*Ірина Михайлюк
секретарка
Іванна Мартинець
фін. секретарка*

*Ірина Руснак
голова
Вілліям Гринів
заст. голови*

*Марія Крамарчук
фінансова референтка*

*Палкий привіт, щирі gratуляції та сердечні побажання
дальших успіхів трудолюбивому і невтомному українському жіноцтву,
об'єднаному в Союзі Українок Америки,
з нагоди XXIII Конвенції засилає*

**ГУРТOK КНИГОЛЮБІВ ІМ. ОЛЕНИ ЗАЛІЗНЯК ПРИ 47-МУ ВІД. СУА
в Рочестер, Н. Й.**

*Ірина Гафткович
секретарка і скарбничка*

*Анна Єйна
голова*

Best wishes for a Succes Full Convention

*UNA Branch 343
St. Annes Society
Rochester N. Y.*

SOFIE ALEKSON Pres.
MARY SWERYDA Sec.
ANN ANDREWS Treas.

*Сердечно вітаємо
Управу і Членок СУА
з нагоди XXIII Конвенції
та бажаємо успішних нарад
і багато успіхів у Вашій праці
для добра українського народу.*

*77 ONTARIO VIEW
ROCHESTER NY 14617
(716) 342-7571*

*HAND PAINTED
HUTZUL & TRYPILLIAN
CERAMICS*

Дуся
Ukrainian Ceramics

COMMISSIONS ACCEPTED

DARIA HANUSHEVSKY

*Our best wishes
for a most successful
XXIII Convention of UNWLA!*

*Сердечно вітаємо
XXIII Конвенцію СУА!*

*Олег Зазуляк — Очний Лікар
Oleh Gregory Zazulak, M.D.
Ophthalmologist*

- Complete Eye Exams and Consultations
- Diabetic and Glaucoma Care
- Cataract and Implant Microsurgery
- Laser Therapy
- Contact Lenses and Eyeglasses

*890 Westfall Road (with William R. Sheehey, M.D.)
473-6700*

*1295 Portland Ave. (with Joseph O. Silverberg, M.D.)
342-3910*

*Бажаємо успіху
в переведенню XXIII Конвенції СУА
та
в праці
на майбутнє.*

IDS
Personal Financial Planners



John M. Adamczuk, CFP
Іван Адамчук
Certified Financial Planner
Phone: 424-4890

- *Let us help you — develop financial security — save money on taxes — plan for your retirement and children's education.
- *FREE 30 minute consultation
- *Investments including certificates, real estate, annuities, stocks and bonds
- *Group retirement and health plans for businesses

IDS FINANCIAL SERVICES • 300 CANAL VIEW BLVD • Suite 300 • ROCHESTER, NY 14623

Best wishes from

(716) 874-6360



Kenmore Prescription Center, Inc.

2890 ELMWOOD AVENUE
KENMORE, NEW YORK 14217

JOHN E. SANTARSIERO, R.Ph
NATALIE A. SANTARSIERO, R.Ph

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
бажаю якнайкращих успіхів у Вашій дальшій, мозольній праці.
Щастя Вам Божже!*

MYCHAJLO JEJNA
Realty
Rochester, N. Y.
342-9291

*Вшановуючи пам'ять нашої Дорогої Мами, Наталії Фіглюс,
довголітньої членки СУА (49 Відділу), яка покинула нас в жовтні 1989
року на 97 році життя, вітаємо Учасниць XXIII Конвенції СУА і
бажаємо успішного її переведення*

Д-р УЛЯНА і Д-р МИХАЙЛО ЛОЗА

Д-р БОРИС ЛОЗА З ДРУЖИНОЮ СИНТІЄЮ
І ДІТЬМИ ЛЯРИСОЮ І МИХАЙЛОМ

*щиро вітають
Союз Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції
і бажають дальших успіхів у корисній для українського народу праці.*



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА «САМОПОМІЧ»
У НЬЮАРКУ, Н. ДЖ.**

734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106
TEL: (201) 373-7839

Вітає учасниць XXIII Конвенції Союзу Українок Америки

• • •
КРЕДИТІВКА

Платить високу дивіденду на ощадностях, обчислювану квартално на підставі низьких місячних балансів.

Видає ощадності сертифікати на високих відсотках.

Провадить конта пенсійних фондів.

Провадить чекові конта без місячних оплат, платить квартално дивіденду на підставі низьких місячних балансів.

Уділює членам позички на всі їхні потреби, як купно домів на постійні або змінні проценти, купно авт, особисті витрати, оплати студій.

Приймає прямі депозити допомоги Соціального Забезпечення.

Продає подорожні чеки та грошові перекази.

Полагоджує грошові трансакції поштою.

Пересилає гроші електронічною метою.

Забезпечує ощадності конта до висоти 100,000 дол.

Дає безплатне життєве забезпечення:

— на ощадностях до висоти 2,000 доларів

— на позичках до висоти 10,000 доларів у випадку смерти довжника перед 70-им роком життя, або повної та постійної непрацездатності перед 60-им роком життя.

ГОДИНИ УРЯДУВАННЯ

| | |
|---------------------|-------------------------|
| Понеділок | Закрито |
| Вівторок і п'ятниця | 1:00 попол. — 8:00 веч. |
| Середа і четвер | 9:00 рано — 3:30 попол. |
| Субота | 9:00 рано — 12:00 пол. |

УВАГА: Кредитівка закрита кожної суботи від 1-го липня до Дня Праці.

*Привіт і щирі побажання
Управі й Членкам Союзу Українок Америки
з нагоди XXIII Конвенції
шле*

COMPUTOPRINT CORPORATION

35 HARDING AVENUE, CLIFTON, NEW JERSEY 07011

Telephone (201)772-2166 Fax (201) 772-1963

- *кожного роду друкарські роботи, книжки, журнали, брошури, повідомлення і весільні запрошення на різних мовах, головні слов'янських* ●



УКРАЇНСЬКА
ФІРМА

ОКСАНА

1111 E. Elizabeth Ave., LINDEN, NEW JERSEY 07036
(908) 925 - 0717

Пропонує :

***ПАКУНКИ до України кораблем та літаком.**

Повертаємо кошт пересилки по ЗСА, якщо Ваш пакунок прийде через UPS !

***ГОТОВІ** харчові пакунки з американськими продуктами.

***АВТА** з Америки до України. Висилаємо через Bremerhaven або Одесу.

***АВТОМОБІЛІ ЛАДА** для Ваших рідних після оплати в Америці.

***ВІДЕОТЕХНІКА** - камери, телевізори, VCRs для вжитку в Україні.

***ПОБУТОВА** техніка - холодильники, пральні машини, праски та інше.

Ви можете замовити техніку західного виробництва або придбати родинні найкращу техніку, зроблену в Україні чи в інших сусідніх державах.

***СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКА** техніка - трактори для обробки землі.

***ШВЕЙНА** та в'язальна техніка SINGER для України та Америки.

***ТЕРМІНОВІ** телеграми до України.

УВАГА !

Продаємо мешкання та приватні будинки в Галичині.

Передплата на будівництво приватних будинків.

Власникам будинків можуть бути громадяни Америки.

При виникненню додаткових питань про будівництво, просимо звертатися до президента фірми Оксани Гринишин.

Працюємо з 9 до 6 вечора від понеділка до п'ятниці. Субота від 10 до 3.

*Привіт і побажання успіхів
в дальшій праці
зсилає*

Д-Р БОГДАННА А. СВИСТУН-РІВЕС

*З нагоди XXIII Конвенції СУА
зсилаємо сердечні GRATULACIЇ за корисну працю
та бажаємо найкращих успіхів на майбутнє.*

Сестрицтво при церкві Різдва Пр. Богородиці в Нью Бронзвіку, Н. Дж.

Best wishes

**CHARLES JEWELERS
238 So. Main Street
Manville, N.J. 08835
(908) 725-2936**

Best wishes from

**AMERICAN EAGLE
CATERING**

**(201) 998-0129
(908) 819-7857**

Let Us Cater Your Next Party

Best wishes

Centre Shoppe of Manville, William & Katherine Shpock



Cleveland Selfreliance Credit Union, Inc.

6108 STATE ROAD

PARMA, OHIO 44134

Telephone: 884-9111

LORAIN: 277-1901

CANTON: 477-4666

*Кредитова Кооператива
"САМОПОМІЧ"
в Пармі, Огайо*

Вітає

**Головну Управу, Округні Управи, Управи Відділів
та все членство Союзу Українок Америки
з нагоди
XXIII Конвенції С У А**

**Бажаємо успіхів в нарадах, та рішеннях і в
дальшій так корисній праці для українського
жіноцтва та добра українського народу.**

Щастя Вам Боже!

Дирекція і Працівники Кредитівки

Пам'ятайте!

*Ваш капітал в українській фінансовій установі
працює для добра нашої громади.*



*God's Blessings and Good Wishes for
a Most Successful Convention!*

BLESSED VIRGIN MARY SODALITY
Theresa Taras, president
Akron, Ohio

*Найкращих успіхів у нарадах Делегаткам
XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
щиро бажають*

МИРОН, МАРТА, ЛЯРИСА і НАТАЛКА БОДНАР
в Медайна, Огайо

*Бажаємо успіху в переведенню
XXIII Конвенції СУА та в праці на майбутнє!*

**Д-р АЛЕКСАНДРА ШКОЛЬНИК
з сином АНДРІЄМ**

*Congratulations to the Delegates and Leaders attending their XXIII
Convention of the Ukrainian National Women's League of America.
Good Luck in your future work!*

MICHAEL UKRAINIEC

Найкращі побажання

МИКОЛА ДРОСИК З РОДИНОЮ

*Привіт для Союзу Українок Америки
засилає*

1-ий УКРАЇНСЬКИЙ ФЕДЕРАЛЬНИЙ
ЩАДНИЧИЙ БАНК
«ПЕВНІСТЬ»

936 North Western Avenue

Chicago, Illinois 60622

(312) 772-4500

Ощадностеві Конта

Чеківі Конта

Пенсійні конта

Різномодні позики

Всякого рода обезпечення

БЮРО ПО ДОРОЖЕЙ



термінові сертифікати

Деталі в бюрах банку

ОБСЛУГИ " П Е К А О "

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 North Western Avenue

Chicago, Illinois 60622

(312) 772-4500

2166 Plum Grove Road

Rolling Meadows, Illinois 60008

(708) 991-9393

DRIVE UP

CASH STATION[®]

WALK UP

820 North Western Avenue

Chicago, Illinois 60622

(312) 276-4144

(414) 645-5563

Milwaukee Steel Treating Co. Inc.

Commercial Metal Treaters

John Senczyszyn

4669 W. ELECTRIC AVE.
MILWAUKEE, WI 53219

*З нагоди XXIII Конвенції СУА
вітаємо Союз Українок Америки
та бажаємо успіхів у вашій праці для добра України!*

ІВАН і НІНА ДЕРКАЧ

З нагоди XXIII Конвенції США

**УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ
в ГЕМОУНД, ІНДІАНА**

складає найкращі побажання добрих успіхів в нарадах.

*З нагоди XXIII Конвенції США бажаю Вам усіх успіхів.
Хай Бог благословить у Вашій важній праці.*

о. ПАВЛО ГАЙДА
Парох церкви св. Йосафата
в Манстері, Індіана

BEST FLORIST
2224 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, IL 60622
(312) 276-3747

*З нагоди XXIII Конвенції Союзу Українок Америки
щиро вітає і бажає успіхів на майбутнє*

В. ЧИЧУЛА
власник

*Привіт і щирі побажання для
XXIII Конвенції Союзу Українок Америки*

MIDWEST FOOD MART
941 N. Western Ave.
Chicago, IL 60622

IWAN TELWAK

PETRO STACHIW



FUNERAL HOMES

Forest Lane Chapel

5355 WEST FOREST HOME AVENUE • MILWAUKEE, WISCONSIN 53220 • 321-1700

2101 WEST MITCHELL STREET • MILWAUKEE, WISCONSIN 53204 • 645-1013

Ukrainian Selfreliance
Hartford Federal
Credit Union



Українська Федеральна
Кредитова Кооператива
«Самопоміч» в Гартфорді

961 WETHERSFIELD AVENUE • HARTFORD, CT 06114-3137 • PHONE/FAX: (203) 296-4714

*Вітаємо Президію і Делегатів XXIII Конвенції
Союзу Українок Америки. Ваша благородна праця на
суспільному полі це вияв патріотизму і чутливого серця,
що заслуговує на велике признання. Щастя вам Боже у
дальшій праці для добра Вільної-Незалежної
Батьківщини і Українського Народу.*

Користайте з наших послуг:

Конта ощадностей
Чекові конта
6,12,30 і 60-місячні сертифікати
Пенсійні фонди "ІРА"
Позики на нові та уживані авта
Персональні позики

Позики на дома
Позики під шери
Студентські позики
Копії і факс
Нотарна обслуга
Депозити через пошту

*Щирі побажання успіху в праці
на добро нашого народу
шле*

**ОСЕРЕДОК СПАДЩИНИ
Нью Гейвен, Конн.**

Щирий привіт з нагоди XXIII Конвенції СУА!

*Бажаю дальших успіхів у праці для української спільноти в діяспорі
й вільної, незалежної України.*

**ЛІДІЯ ФІЦАЛОВИЧ
Нью Гейвен, Конн.**

*Вітаю XXIII Конвенцію СУА
та бажаю дальших успіхів у праці!*

Д-р ЮРІЙ ОСТАПЮК

*Вітаємо Провід, Президію і Делегаток
XXIII Конвенції СУА, бажаємо успіхів в нарадах
і праці для добра українського народу!*

Д-р МИХАЙЛО й ІВАННА ЯЦУХ

*Congratulation and best wishes
from*

**PYROHY WORKERS
ST. MICHAEL CATHOLIC CHURCH, NEW HAVEN, CT.**

Lillian Ryzewski
Anna Lipcan
Frances Dmytrenko
Sophie Pluhowska
Sophie Waselyk
Julie Burbela
Lillian Buciak
Cathy Kolesnyk
Dorothy Gawron
Barbara Krochmalnycky
Joan Oleschuk
Olga DePascale
Nancy Langer
Stella Zawacky
Stenley Lewandowski
Stanly Hershonyk
Mary Kisil
Anna Schwarts
Leona Marena
Paranka Paluha



ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ УККА В ОЛБАНІ, Н.Й.

З нагоди Крайової Конвенції Союзу Українок Америки засилає щиросердечний привіт Делегатам та бажає найкращих успіхів в нарадах Конвенції для добра української спільноти в Америці й українського народу на рідних землях!

Євген Наболотний
голова

Василь Коцур
скарбник

Дмитро Кулик
секретар

УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ,
ВІДДІЛ ВОТЕРВЛІТ, Н. Й.

*вітає делегаток XXIII Конвенції США та бажає
успіхів у Ваших нарадах для добра української спільноти
в Америці й на рідних землях України.*

*Палкий привіт, щирі ґратуляції та сердечні побажання
дальший успіхів трудолюбивому й невтомному українському жіноцтву
об'єднання в Союзі Українок Америки з нагоди XXIII Конвенції,
засилає*

БРАТСТВО СВ. МИКОЛАЯ В ВОТЕРВЛІТ, Н. Й.

Павло Шевчук
секретар

Микола Філь
голова

*Щирий привіт з нагоди XXIII Конвенції
Союзу Українок Америки і побажання успішної праці для добра
української спільноти.*

УКРАЇНСЬКИЙ ГОРОЖАНСЬКИЙ КЛЮБ
у Вотервліт, Н. Й.

Джек Спак
секретар

Павло Спак
голова

*Вітаю XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки
та бажаю багато успіхів у Вашій праці для добра
українського народу.*

OF COUNSEL TO
HANNA, GASPAR & OSBORNE

LAW OFFICES
MARK R. DYCIO

SUITE 375
2550 M STREET, NW (202) 857-7854
WASHINGTON, DC 20037 FAX: (202) 296-7490

STERLING, VA • LVIV, UKRAINE

*Вітаю XXIII Конвенцію Союзу Українок Америки та бажаю
багато успіхів у Вашій праці для добра українського
народу.*

NICHOLAS ILCHYSHYN, D.D.S.

DIPLOMATE AMERICAN BOARD OF PERIODONTOLOGY
PRACTICE LIMITED TO PERIODONTICS AND
IMPLANT DENTISTRY



11503 Sunrise Valley Drive
Reston, Virginia 22091
(703) 435-5454

ЗМІСТ

| | |
|--------------------------------------|-----|
| ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ | 5 |
| ГОЛОВНА УПРАВА | 6 |
| КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ | 8 |
| ПРОГРАМА КОНВЕНЦІЇ | 10 |
| ПРИВІТИ: | |
| ГОЛОВА СФУЖО | 12 |
| ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА | 13 |
| ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА | 14 |
| ГОЛОВА УПРАВИ УМ | 15 |
| ОГЛЯД ПРАЦІ СУА: | |
| ЕКЗЕКУТИВА, РЕФЕРЕНТКИ | 19 |
| ЖУРНАЛ "НАШЕ ЖИТТЯ" | 84 |
| ОКРУЖНІ УПРАВИ | 89 |
| ВІДДІЛИ | 111 |
| ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ, ОГолоШЕННЯ | 227 |

